



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

3

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS

LA BIBLIA DECODIFICADA
DEL DR. MOISES CHAVEZ

Volumen Introductorio



BIBLIA DECODIFICADA

**¡El más grande
acontecimiento mediático!**



PROLOGO

Acontecimientos Mediáticos 3: La Biblia Decodificada – Volumen Introductorio es el tercer volumen de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

La Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS consta de 20 volúmenes que presentan la gesta de nuestra página web Biblioteca Inteligente en programas de radio, televisión, internet y la página impresa, aparte de los programas de aula en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), en la California Biblical University of Peru (CBUP) y en UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire (Bolivia).

Señalamos con letras negritas el presente volumen:

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 1	La Biblioteca Inteligente
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 2	Nuestra Página Web
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 3	<i>La Biblia Decodificada</i>
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 4	La Biblia RVA: La Reina de España
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 5	La Versión Miniatura de la Biblia
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 6	Separatas Académicas del CEBCAR
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 7	Curso de Ecología Bíblica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 8	UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 9	<i>MISIONOLOGICAS</i>
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 10	El mejor regalo de Navidad
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 11	Los Chats de HEBRAICA
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 12	Al pan pan y al vino vino
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 13	Los Diez Mandamientos

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 14	La Teología Científica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 15	Entrevistas en la radio
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 16	Programas Académicos Virtuales
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 17	Las Historias Cortas: Poderoso género literario
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 18	Shilicología en acción
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 19	El Diario del Capitán
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 20	Filosofía de la vida

* * *

Entendemos por ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS los programas de difusión que reúnen los tres factores fundamentales de la dinámica comunicacional:

1. Son historias y programas que constituyen una verdadera novedad, y no como las “Breaking News” de CNN, que más que eso son “Fake News”, como las llama el apóstol Donald Trump.

2. Son historias y programas que impactan poderosamente la vida y la mentalidad de la gente en un momento dado de la historia al constituir lo que se llama en informática, *MOMENTUM* o coyuntura.

3. Son historias y programas que tienen importantes secuelas para la vida de la gente, en nuestro caso, el pueblo evangélico en el Perú, en Bolivia, en toda la América Latina y en el mundo entero. Y por el mismo hecho de tener importantes secuelas irrumpen en la eternidad.

En este sentido, el CEBCAR y la CBUP, así como sus hijos, el IBSA, UNIEVA, DETAL y PROPALA, siendo estas instituciones mismas “acontecimientos mediáticos”, han producido y reproducido numerosos acontecimientos mediáticos y movimientos de pensamiento a manera de reacción en cadena, tanto a través de la radio, de la televisión, del internet y de la página impresa como es el caso de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, y de la implementación de la página web Biblioteca Inteligente **www.bibliotecainteligente.com**

En la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS también se traza la trayectoria de otros acontecimientos notables en la vida de la comunidad evangélica de América Latina y a nivel mundial.

* * *

Este es el contenido de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS:

Acontecimientos Mediáticos 1: La Biblioteca Inteligente reproduce el Volumen Introductorio de nuestra página web al que se accede directamente desde la barra de enlaces. Su contenido es motivacional e informativo. Es también el único volumen de la página web Biblioteca Inteligente que incluye un vistoso Album de Fotos que ilustran la gesta de nuestra página web en los años que ha requerido su implementación.

Acontecimientos Mediáticos 2: Nuestra Página Web es la historia del diseño e implementación de nuestra página web Biblioteca Inteligente. Conocer este proceso que viene durando varios años y que ha tenido dos ediciones generales será de gran ayuda al visitante y al usuario para sacar mayor provecho de ella. Y desde ahora anunciamos a nuestros lectores que se prevé una tercera edición que incluirá un nutrido aparato de referencias cruzadas, incrementando considerablemente el potencial de comunicación de sus volúmenes que previamente circularon con el formato de separatas académicas.

Acontecimientos Mediáticos 3: La Biblia Decodificada – Volumen Introductorio es el volumen que introduce los libros de la *Biblia Decodificada*, la Versión de la Biblia de la California Biblical University of Peru (CBUP), incluida en la primera sección de nuestra página web.

La inclusión del texto de la *Biblia Decodificada* en nuestra página web es el acontecimiento mediático que convierte a la CBUP-Virtual en la primera universidad en el mundo que posee su propia versión de la Biblia, con excepción de la Universidad Hebrea de Jerusalem que posee el texto original de la Biblia.

El presente volumen también precede la lista de los libros de la *Biblia Decodificada* en la sección correspondiente de nuestra página web.

Acontecimientos Mediáticos 4: La Biblia RVA: La Reina de España es el volumen que introduce al texto de la Biblia Reina-Valera Actualizada, de la cual el Dr. Moisés Chávez es el Revisor Principal.

Este volumen refiere una serie de documentos relacionados con el proceso editorial de esta versión de la Biblia en español que ha merecido el calificativo de “la Biblia Científica”. Son documentos que han circulado tanto en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano en El Paso, Texas, como en diversos medios—radio, televisión y la página escrita—, y en todo el mundo de habla hispana.

No está demás advertir que se incluye documentos TOP SECRET que pueden estremecer la conciencia de nuestros lectores e incluso pueden ocasionar sendas chiripiocas y los tistapis de siempre.

El texto de la Biblia RVA no ha sido incluido en nuestra página web pues es posible adquirirlo en papel directamente de la Editorial Mundo Hispano.

Acontecimientos Mediáticos 5: La Versión Miniatura de la Biblia es el volumen que introduce esta versión miniatura editada con el texto de la *Biblia Decodificada*.

Esta versión miniatura representa un acontecimiento mediático especial porque involucra a niños pequeños, sobre todo los que tienen alguna conexión con la Escuela Dominical y con las Escuelas Bíblicas de Vacaciones en las comunidades evangélicas y adventistas.

Acontecimientos Mediáticos 6: Separatas Académicas del CEBCAR introduce un nuevo género literario, las Separatas Académicas, que ha revolucionado el estudio bíblico dentro y fuera del aula universitaria primero mediante el programa académico denominado folklóricamente EL GRAN PAQUETAZO, y ahora mediante nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Las Separatas Académicas son el producto estrella del CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, con sede en el Perú y Bolivia.

Acontecimientos Mediáticos 7: Curso de Ecología Bíblica presenta el impacto que tuvo el curso sobre Ecología dictado en el Instituto Bíblico “San Andrés” (IBSA), de la Iglesia Evangélica Presbiteriana del Perú en Lima.

Este curso de Ecología Bíblica tuvo entre sus secuelas la convocatoria de los Concursos de “El Sermón Ecológico” y el despertar de la conciencia ecológica del pueblo evangélico que hasta entonces se encontraba a la zaga con relación a otros sectores igualmente profanos de la humanidad.

El volumen destaca la secuela de la inclusión de la temática de la Ecología como ciencia bíblica, un nuevo campo abierto a la investigación científica. Y dado el impacto que tuvo en su momento cuando se transmitió por UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, desde La Paz, Bolivia, incluimos la primera lección en la Sección INICIO de nuestra página web.

Acontecimientos Mediáticos 8: UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire es el historial de un programa diario de formación bíblica de nivel universitario transmitido por Radio “La Cruz del Sur” desde La Paz, Bolivia, cuyas lecciones se basaron en las Separatas Académicas del programa de Bachillerato en Estudios Teológicos del CEBCAR.

UNIEVA fue concebida como un *by-product* de un programa radial de variedades y opinión llamado “Los Bienpensantes”, caracterizado por su contacto telefónico con el público que fue un semillero de inquietudes e iniciativas con importantes secuelas.

En la Sección INICIO, tendrás acceso al audio de la primera clase del curso de Ecología Bíblica de UNIEVA.

Este curso, como los demás de UNIEVA ahora forman parte del *Index Expurgatorius* de la Biblioteca Inteligente. Por estar en audio no han sido incluidos en nuestra página web, pero se puede acceder a ellos vía internet, escribiendo a Dra. Silvia Olano, a cebcarbup@gmail.com

Acontecimientos Mediáticos 9: MISIONOLOGICAS es la presentación del Boletín Semestral de la Santa Sede de la CBUP cuya difusión e influencia en la América Latina, incluso más allá del mundo evangélico, la señala como un grande acontecimiento mediático.

El presente volumen consta de tres partes, de las cuales la Tercera Parte es una antología de anécdotas humorísticas publicadas en la Sección RISALIA: La Catedral de la Risa Santa, de cada volumen de *MISIONOLOGICAS*.

Respecto de los volúmenes del Boletín Semestral *MISIONOLOGICAS* disponemos en nuestra página web de toda una serie aparte: La Serie MISIONOLOGICAS, donde el lector encontrará sus volúmenes a partir del Volumen 20.

Sus próximos volúmenes 34 y 35 serán conmemorativos de las Bodas de Plata de la CBUP.

Acontecimientos Mediáticos 10: El mejor regalo de Navidad es el primer volumen publicado originalmente en papel por el ala editorial de la California Biblical University of Peru. El volumen es fruto de la implementación del curso de Mariología diseñado para ser transmitido por UNIEVA en Radio “La Cruz del Sur”. Luego dicho curso corto se

transformó en una tesis doctoral en la CBUP, en varios cursos sobre Estudio de Casos y en una serie de impactantes historias cortas. En su diseño final el libro es una serie de historias cortas en que participa el adolescente George Frankenstein como interlocutor del autor, Moisés Chávez.

Acontecimientos Mediáticos 11: Los Chats de HEBRAICA, que no hay que confundir con “los gatos de HEBRAICA” en francés, es un recuento de una serie de Chats o conversaciones en internet en que ingresan participantes de muchos países a una sala de conferencias virtual. Sus preguntas y opiniones se daban por escrito.

Este volumen nos obsequia una espectacular experiencia diseñada por José Alvarez, Director de HEBRAICA, para debatir sobre el tema eterno: La Biblia.

Acontecimientos Mediáticos 12: Al pan pan y al vino vino incluye la transcripción de dos entrevistas en el canal televisivo de P.A.T. —Periodistas Asociados de Televisión— bajo la dirección del Dr. Carlos Mesa Gisbert, que poco tiempo después asumiera el cargo de Presidente Constitucional de Bolivia.

Se trató de temas controversiales relacionados con la Biblia, y el Dr. Chávez fue “invitado de lujo” en su calidad de Rector de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, y Editor de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

Acontecimientos Mediáticos 13: Los Diez Mandamientos contiene una serie de diálogos transmitidos por UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, por Radio “La Cruz del Sur” con sede en la ciudad de La Paz, Bolivia, sobre un tema solicitado por muchos radioescuchas que veían con preocupación la despreocupación difundida entre los evangélicos respecto del tema de los Diez Mandamientos. Dichos radioescuchas decían: “Los Diez Mandamientos es un campo de batalla que los evangélicos han abandonado gratuitamente a otros sectores de la población e incluso a diversas sectas, so pretexto de que “estamos bajo la gracia y no bajo la ley” y otros planteamientos igualmente mamarrachos.

Acontecimientos Mediáticos 14: La Teología Científica representa el gran acierto de señalar con esta designación, Teología Científica, a la Teología Bíblica. Pero va más allá: Incrementa la interrelación de la Teología y la Ciencia después de siglos de absurda confrontación por parte de ambos, los religiosos recalcitrantes y los científicos limitados. Pero para nosotros va tan lejos como servirnos para obsequiaros en nuestra página web Biblioteca Inteligente con doce volúmenes teológico-científicos llenos de asombro e inspiración, que originalmente fueron publicados en un solo volumen por el ala editorial de la Santa Sede.

Acontecimientos Mediáticos 15: Entrevistas en la radio, incluye entrevistas en Radio del Pacífico (Perú) y en Radio Cruz del Sur (Bolivia) sobre temas candentes del mundo evangélico.

Vuestro servidor ha participado muchas veces en entrevistas de radio y televisión en varios países de la América Latina, pero lamentablemente no se ha conservado registro de estas intervenciones. Por esto mismo, lo que se ha restaurado para la presente Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS incrementa su valor.

Acontecimientos Mediáticos 16: Programas Académicos Virtuales de la CBUP presenta las opciones académicas que ofrece la California Biblical University of Peru, ahora en su dimensión virtual.

Los antecedentes académicos de la CBUP-VIRTUAL se hallan en la fase de residencia de la CBUP por casi dos décadas en las cuales se produjeron separatas académicas y libros de texto en una proporción sin precedentes en la América Latina y en el mundo de habla hispana. La gran mayoría de estos materiales académicos ha venido a formar parte de la edición de la página web Biblioteca Inteligente.

Acontecimientos Mediáticos 17: Las Historias Cortas - Poderoso género literario es un volumen introductorio aunque exhaustivo respecto de las Historias Cortas como género literario que en el ámbito de la CBUP adquirieron status de “casos de estudio” para la aplicación de la metodología de Estudio de Casos en el Aula Magna de la Santa Sede.

Las Historias Cortas son presentadas en este volumen como “un poderoso género literario”, dadas sus importantes secuelas en la vida de sus lectores. Y de esto rinde testimonio Moisés, a quien ha hecho bien la Santa Sede al proclamarlo en la Primera EXPOLITE de Febrero del 2008 como “Padre de la Literatura Universal y de la Historia Corta”, por sus inigualables historias cortas en los libros de Génesis, Exodo y Números.

Acontecimientos Mediáticos 18: Shilicología en acción es un volumen destinado a impactar poderosamente a mi gente en mi ciudad natal y en toda la extensión de Celendín, Perú. Es un volumen dedicado a la memoria de un gran celendino, César Díaz Dávila, músico y compositor que nos legara “La Gran Invocación”.

Asimismo, es un volumen que atrae la atención de los lectores a las interesantes historias de los quince volúmenes de la Serie SHILICOLOGIA en la página web Biblioteca Inteligente.

Acontecimientos Mediáticos 19: El Diario del Capitán es un paradigma de investigación detrás de las cortinas de lo legendario y de los cada vez más débiles recuerdos familiares con relación a la vida y gestión de Zaturino Chávez Baella, Capitán de la Guardia Nacional y héroe de las campañas de San Juan y Miraflores por la defensa de Lima y del Perú en la Guerra del Pacífico.

Esta obra es resultado de casi medio siglo de investigación y de múltiples viajes a Celendín, incluso desde países distantes, financiados por el prurito de no ver desaparecer en la niebla y la oscuridad de la muerte la memoria de mi abuelo, el Capitán, consciente de que su vida y su muerte significan también las mías.

Acontecimientos Mediáticos 20: Filosofía de la vida es una obra poética que corona la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS. Es también mi única obra que publiqué yo mismo en Lima, Perú, sin recurrir a ninguna casa editorial.

Originalmente intitulada, *En el camino*, que no es un camino previamente trazado y que conduce desde y hasta, dramatiza la visión de Antonio Machado, de que simplemente “se hace camino al andar”, que equivale a decir: Crear una filosofía de la vida. Y en la antesala de su publicación cambié su título por *Filosofía de la vida* por cuanto esta frase acuñada por los filósofos existencialistas enfatiza en su énfasis filosófico.

Las citas bíblicas en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede, accesible en nuestra página web:

www.bibliotecainteligente.com

Para profundizar lo que respecta al mensaje de fondo de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS visite nuestra casa en internet. Aquí tiene la llave:



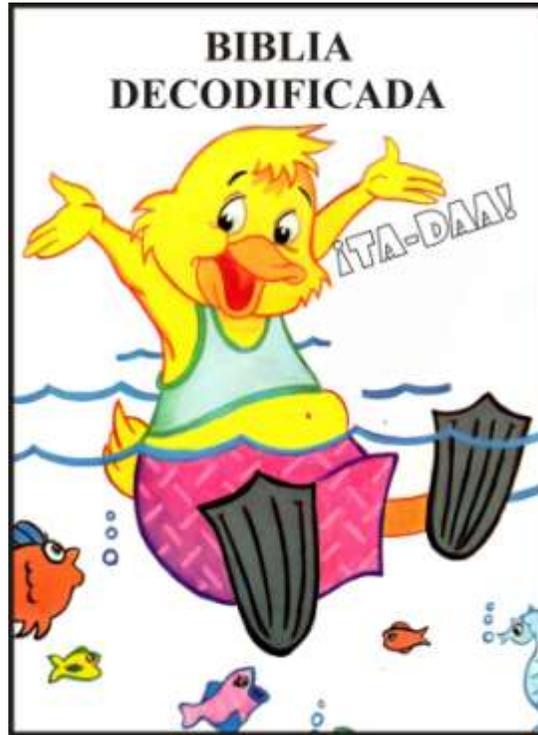
En cuanto a la Serie UNIEVA en audio, como a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlos escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Seas bienvenido al apasionante mundo de los Acontecimientos Mediáticos!

Dr. Moisés Chávez,
 Editor de la *Biblia Decodificada*
 Revisor Principal de la Biblia RVA
 Director del CEBCAR Internacional
 Director Académico de la CBUP





CONTENIDO:

PROLOGO

INTRODUCCION

**PRIMERA PARTE
EL PROYECTO
DE LA BIBLIA DECODIFICADA**

1

EL FACTOR "DECODIFICACION"

La urgencia de la Decodificacion
Decodificacion en la traduccion de la Biblia Hebrea
Decodificacion en la traduccion del Nuevo Testamento
¿Es la Peshita una Versión Decodificada?
Fuentes editoriales de la Biblia Decodificada

**OBJETIVOS EDITORIALES
DE LA DECODIFICACION**

El objetivo de la Literalidad
Evitar el peligro de los arcaísmos
Nuevas pautas en el género poético
Mejor división de párrafos y esprofas
Uso coordinado de comillas
¿Qué de los versículos omitidos?
El no-uso de acentos en mayúsculas
El no-uso de mayúsculas en pronombres divinos
Pautas de numeración en textos estadísticos
Las notas de pie de página
Diferencias en la numeración de versículos
La Biblia Decodificada y los cánones confesionales

ESTRUCTURA DE LA BIBLIA

Estructura de la Biblia Hebrea
Estructura del Nuevo Testamento

**SEGUNDA PARTE
LA BIBLIA HEBREA**

DECODIFICACION EN LA BIBLIA HEBREA

**CARACTERISTICAS DE LA BIBLIA HEBREA
EN LA BIBLIA DECODIFICADA**

**TERCERA PARTE
EL NUEVO TESTAMENTO**

DECODIFICACION EN EL NUEVO TESTAMENTO

**CARACTERISTICAS DEL NUEVO TESTAMENTO
EN LA BIBLIA DECODIFICADA**

C U A R T A P A R T E
COMENTARIO
DE LAS OPCIONES EDITORIALES
DE LA BIBLIA DECODIFICADA

1

OPCIONES EN LA BIBLIA HEBREA

2

OPCIONES EN EL NUEVO TESTAMENTO

Q U I N T A P A R T E
HISTORIAS CORTAS
RELACIONADAS CON LA DECODIFICACION

1

EL TETRAGRAMATON SAGRADO

2

LAS BENDITAS LECCIONES DEL KIMSA CHARANI

3

LA FUENTE DE LA SALUD

4

LA GINECOLOGA

5

YO LAS PREFIERO GORDITAS

6

UN OVNI EN TEL AVIV

7

HUBIERA SIDO UN SACRILEGIO DORMIR

8

EL SHEQUEL Y LA BIBLIA DECODIFICADA

9

LOS CUERVOS DE ELIAS

10

UN ERROR PROVIDENCIAL

12

11
EL GEORGE FRANKENSTEIN 2
Y LA BIBLIA DECODIFICADA

12
EL PROFETA SACARIAS HIJO DEL INMER

13
LOS HUEVOS SIN SAL

14
MANTEQUILLA ARTESANAL "SHULAMIT"

15
¿UN PREDICADOR PROTESTANTE?

16
DIETA PROFETICA
PARA TIEMPOS DE PANDEMIA

S E X T A P A R T E
¡NUAY SEXTA PARTE!
!!!SIRVASE PASAR A LA SEPTIMA PARTE!!!

S E P T I M A P A R T E
LA BIBLIA DECODIFICADA
Y LAS SERIES DE LA PAGINA WEB
BIBLIOTECA INTELIGENTE

INTRODUCCION



BIBLIA DECODIFICADA

Estimado visitante de la página web www.bibliotecainteligente.com:

La California Biblical University of Peru (CBUP-VIRTUAL) tiene el agrado de presentar el Volumen Introdutorio, BIBLIA DECODIFICADA. El mismo te informa de cómo surgió la iniciativa de producir esta novedosa versión de las Sagradas Escrituras, la *Biblia Decodificada*; cuál ha sido su trayectoria editorial y cómo sacar mayor provecho de ella en los estudios científicos y devocionales al conocer sus características más resaltantes.

Al mismo tiempo compartimos con nuestros lectores el texto completo de la *Biblia Decodificada*, la versión que se aproxima más que cualquier otra en al original hebreo de la Biblia, porque se basa en criterios científicos y editoriales no explorados previamente.

Se la llama *Biblia Decodificada*, porque decodifica y hace accesibles textos bíblicos que por siglos y milenios, y por diversas causas, han permanecido inaccesibles a quienes se dedican al estudio de la Biblia como Palabra de Dios, de un Dios que, casualmente, revela no tener problemas de comunicación. De modo que los problemas de la codificación son cosa de humanos, conforme a la palabra que dice: *Errare humanum est*, es decir, es propio del hombre equivocarse y hacer que otros sean atrapados en el error.

Por consiguiente, esta versión guarda grandes sorpresas para usted y el presente Volumen Introdutorio tiene por objetivo capacitarle para apreciarlas en su verdadera dimensión.

* * *

Durante 17 años se desarrolló en la Santa Sede de la CBUP el concepto y la práctica de la “decodificación” de los textos bíblicos que han permanecido “codificados” o bloqueados e inaccesibles por cientos y miles de años. Simultáneamente he tenido el honor de ser docente de Decodificación Estratégica en la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia

del Ejército) del Estado Plurinacional de Bolivia, en la cual fui honrado con mi apelativo castrense de “el Decodificador”.

Estos antecedentes llevaron a la gente de la CBUP a considerar la *Biblia Sepharad* —como antes llamábamos a la *Biblia Decodificada*— como una versión que destacaba por su alto cociente de decodificación bíblica. Y ello llevó a la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, graduada de la CBUP, a proponer en el verano del 2016, en el Agape de Aniversario de la CBUP, que merecía ser llamada “*Biblia Decodificada*” en lugar de *Biblia Sepharad*.

Con su nueva designación la *Biblia Decodificada* ingresa triunfalmente a nuestra página web Biblioteca Inteligente y constituye hoy por hoy un grande acontecimiento mediático.

* * *

En lo que concierne al logo de la *Biblia Decodificada* que engalana la cubierta del presente Volumen Introdutorio, es mismo logo del CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, una institución de investigación científica centrada en el texto de la Biblia. La razón para ello es que el proceso editorial que condujo a la *Biblia Decodificada* fue el principal proyecto del CEBCAR, institución de investigación científica relacionada con la Biblia que lleva el nombre de Casiodoro de Reina, que nos diera por primera vez la Biblia completa en español.

Hablando de nosotros, los evangélicos latinoamericanos, uno de los criterios que caracteriza la “tradición de nuestros padres”, es decir, de nuestros misioneros anglosajones, en lo que respecta a la traducción bíblica, es la de no tocar, no corregir, no reformular un texto bíblico que es memorizado en la comunidad evangélica aunque haya sido traducido de manera incorrecta. Como consecuencia, dicho texto permanece codificado.

Pero nosotros nos hacemos la pregunta: ¿Acaso la comunidad evangélica decide en materia de la traducción de lo que es Palabra de Dios?

Nuestra respuesta a esta pregunta nos introduce al mayor acontecimiento mediático: *La Biblia Decodificada*.

NUESTRO PROYECTO DE DECODIFICACION

Nuestro proyecto editorial de la *Biblia Decodificada* se da a conocer en la antesala de mi participación en el Equipo Editorial Núcleo de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), como lo atestigua el ACUERDO para la publicación de la RVA firmado por el Dr. José T. Poe a nombre de la Editorial Mundo Hispano y por vuestro servidor como Revisor Principal el 19 de junio de 1979 en la ciudad de Boston, Estados Unidos.

Así lo manifiesto en mi obra, *Filosofía de la vida*, que ubicarás como Volumen 2 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS de la página web Biblioteca Inteligente:

Desde que empecé mis estudios en la Universidad de Brandeis sentí un gran impulso para producir una versión de la Biblia que involucrara los más recientes aportes de la investigación y apelara más al lector latinoamericano por su concisión, claridad y

belleza. Esta versión estaría diseñada especialmente para el lector moderno que requiere informarse del contenido de las Escrituras mediante una lectura fácil y de corrido.

Esta me parecía una tarea imposible para un solo hombre. A pesar de ello, comencé por traducir las partes más complejas y difíciles, y me propuse guardar un hermético silencio, dado lo serio y ambicioso de mi cometido. Esta es la versión que finalmente hemos venido a llamar Biblia Decodificada.

Dos años había trabajado en esta traducción, entre aliento y desaliento, aprovechando todo lapso interglacial que estimulara mi concentración. Mientras tanto, también en el silencio, el Dr. José T. Poe, director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones, esbozaba su mayor proyecto editorial: La revisión Mundo Hispano de la versión Reina-Valera de la Biblia, que saldrá a luz en la alborada de 1985, con motivo del octogésimo aniversario de la Casa Bautista de Publicaciones (que vino a llamarse Reina-Valera Actualizada).

Consciente de las necesidades del lector latinoamericano, el Dr. Poe había elaborado los tópicos de su proyecto que coincidían con la mayoría de los tópicos del mío. Grata sorpresa se llevó cuando me visitara en Boston en febrero de 1979.

Pocos meses después, la decana empresa editorial depositaba en mis manos por intermedio del Dr. Poe, la tarea de Revisor Principal, para realizar la Revisión Base de toda la Biblia.

* * *

Este testimonio es confirmado por el Dr. José T. Poe en el Item N° 6 del mismo ACUERDO:

Se reconoce que el profesor Chávez proyecta una versión abreviada de la Biblia que al firmar este acuerdo él piensa titular “La Biblia Sepharad”, y queda establecido que, en su proyectada “versión abreviada”, Chávez podrá valerse de los títulos de párrafos o secciones que confeccionará para el manuscrito que presentará a CBP/EMH sin pago ni perjuicio.

El Dr. Poe vio mis manuscritos de la *Biblia Decodificada* en Boston, y tuvo a bien incluir este *Item* que le pedí que apareciera en nuestro ACUERDO, llamando a mi versión “abreviada”, quizás refiriéndose a su concisión, a su distanciamiento de la paráfrasis y a su uso de dígitos numerales en lugar de palabras.

De este modo queda atestiguado que el proyecto de la *Biblia Decodificada* antecede al proyecto de la Editorial Mundo Hispano; se desarrolla de manera simultánea con éste a lo largo de 10 años, y le sucede por casi 30 años hasta su lanzamiento en la Conferencia de Prensa en Lima, el 17 de febrero del 2018, para la gloria de Dios. Y ahora está al alcance de todo lector en nuestra página web <www.bibliotecainteligente.com>.

* * *

Sobre la base del material elaborado en Israel entre los años 1967-1973 cuando yo era estudiante en la Universidad Hebrea; en Estados Unidos entre los años 1976-79 cuando era estudiante de la Universidad de Brandeis; entre los años 1980-1989 de labor simultánea con la producción de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA); y en los años siguientes

hasta el 2018 se desarrolló el texto de la *Biblia Decodificada* en el exterior, en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y en la California Biblical University of Peru (CBUP), con la interacción de profesores y alumnos actuando como consultores editoriales. ¡Y ahora, la CBUP-VIRTUAL, viene a ser la única universidad de habla hispana en el mundo que tiene su propia versión de la Biblia: La *Biblia Decodificada*.

Mi labor de traducción se remonta pues a los años 1967-1973 cuando estudiaba en la Universidad Hebrea de Jerusalem. Sentí un gran impulso para producir una versión de la Biblia en español, libre de arcaísmos, de expresiones ambiguas, de eufemismos piadosos que intentan “suavizar” el texto bíblico, y sobre todo libre de la jerga religiosa que aliena las Escrituras como legado de Israel.

Al comienzo este proyecto, o más bien diré este anhelo, no tenía nombre. Después llamé a esta versión, “Biblia Sepharad”, que no significa otra cosa que “La Biblia de España”, porque soñaba que fuera la mejor versión de la Biblia a nuestro idioma español.

* * *

A la labor editorial de producir esta versión de la Biblia estaba yo dedicado cuando me visitó el Dr. José T. Poe en Boston en febrero de 1979 para tratar respecto de la publicación de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

Al Dr. Poe, Director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano, le mostré mi trabajo de traducción, cuyos logros serían luego vertidos sin reservas en el texto de la RVA.

Dada la contribución de mi versión a la decodificación de muchas secciones codificadas de la Biblia mis estudiantes en la Santa Sede la consideraban una “versión decodificada”.

Fue la Dra. Gladys Victorio Arribasplata que la llamó *Biblia Decodificada* por primera vez en el verano del 2016, porque decodifica numerosos textos bíblicos que han permanecido inaccesibles al lector, y lo que es peor, sin que los traductores bíblicos se percatasen de que estaban codificados.

Con su nueva designación la *Biblia Decodificada* ingresa triunfalmente a nuestra página web Biblioteca Inteligente. . . ¡como un verdadero acontecimiento mediático!

LA BIBLIA DECODIFICADA Y LA TRADICION REINA-VALERA

La *Biblia Decodificada*, de la misma manera que la Biblia RVA, es heredera de la literalidad de la tradición Reina-Valera a partir de la *Biblia del Oso* y a lo largo de todo su historial, y por cierto es la más cercana a la tradición Reina-Valera.

La *Biblia Decodificada* también tiene vinculación genética con la *Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA)* de la cual vuestro servidor es el Revisor Principal a cargo de las decisiones emanadas de la crítica textual. Y ambas versiones se encuentran en la misma línea de inspiración de Casiodoro de Reina y su *Biblia del Oso*.

Vuestro servidor también fue uno de los editores de las notas de pie de página de la RVA. Por eso, la *Biblia Decodificada* en su edición virtual de la página web Biblioteca Inteligente no incluye notas de pie de página. La Biblia RVA la complementa en este

particular, sin que esto quiera decir que en el futuro, cuando se la publique en una edición *paperback*, no incluya las notas necesarias. Para entonces sus notas no serán ni en su número ni en su formulación exactamente las mismas de la Biblia RVA.

No es de sorprenderse, pues, que en un comienzo, los materiales académicos del CEBCAR y de la CBUP se basaron en la RVA mientras el proceso editorial de la *Biblia Decodificada* estaba en marcha. No sorprenda, pues, que los cursos de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, se hayan basado enteramente en la RVA. No así *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, que iba introduciendo el texto bíblico derivado de las decisiones editoriales de la *Biblia Decodificada*.

* * *

El parecido de la *Biblia Decodificada* con la Biblia RVA se debe, pues, a que nuestro servidor, en mi calidad de su Revisor Principal, está detrás de la formulación conceptual y literaria de la RVA. Prueba documental y legal de lo que expreso son las 32.000 páginas que registran todo el proceso editorial de la RVA que es conservado como el mayor tesoro del Museo de la Biblia del CEBCAR, como lo presenta la foto a continuación.

La primera fase de la labor de revisión de la RVA se realizó sobre las páginas de una Biblia Reina-Valera de 1909 que ha dejado una huella indeleble en el subconsciente del pueblo evangélico de habla hispana, acostumbrado a la memorización de sus textos que forman parte del bagaje de su cultura evangélica.

Este mismo sitio ocupa ahora la Reina Valera de 1960, que nunca será remplazada por la Biblia Reina-Valera de 1995, la misma que fue llevada a cabo en circunstancias apremiantes y se descarrila de la literalidad de la Reina-Valera de 1960 tras la modalidad de la equivalencia dinámica.

En realidad, descartando a la Reina-Valera de 1995, que no es Reina ni es Valera, la secuencia de la tradición de Biblia Reina-Valera pasa directamente de la Revisión de 1960 a la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) y a la *Biblia Decodificada*.

Es que ocurre con la Reina-Valera de 1995 lo que se dice respecto de las traducciones de la Biblia en general: “Las traducciones de la Biblia son como las mujeres: Las bien bonitas no son tan fieles.”



VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE Y MUSEO DE LA BIBLIA
Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada*

LA INICIATIVA INICIAL DEL LOGO DE LA BIBLIA DECODIFICADA

En sus 165 separatas académicas y sus 1500 historias cortas, nuestra página web Biblioteca Inteligente se basa en el texto de la *Biblia Decodificada* y en el texto de la Biblia RVA de manera conjunta. Este hecho es resultado de mi continua producción de separatas académicas para las clases y seminarios en la CBUP, en las cuales la exégesis partía de la Biblia RVA y concluía con formulaciones más felices que fueron acumulándose en el tesoro de la *Biblia Decodificada*.

Mi labor docente en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” y en la California Biblical University of Peru vio implementarse el texto de la *Biblia Decodificada* bajo el estímulo de mis estudiantes, entre los que merecen especial mención la Dra. Silvia Olano, la Dra. Carmen Espinoza y la Dra. Gladys Arribasplata.

Desde estas líneas expreso mi agradecimiento a ellas, por su sugerencia de que el logo de la *Biblia Decodificada* fuera también el motivo del “oso y el madroño” (o árbol de

madroño), pero no el árbol feo, malherido y descogollado —por no decir “degollado”— que representa a la España radicalizada en la cubierta de la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina, sino el árbol erguido y desbordante de vida, de hojas y frutos rojos como en el monumento erigido en la Plaza Puerta del Sol en Madrid.



—A propósito de la decodificación, George Frankenstein, ¿te has preguntado qué hace el osito parado junto al madroño?

—Pues supongo que está comiendo sus hojas. . . O a lo mejor lo está besando. . . O a lo mejor le está haciendo el amor. ¡Me doy!

—Yo sí me he hecho y he hecho esta pregunta, George. Yo les pregunté a unos viejitos españoles que estaban tomando el Sol junto al monumento del Oso y el Madroño en la Plaza Puerta del Sol en Madrid. Y ellos me explicaron que los arbustos de madroño tienen unos frutitos chiquitos de color rojo, que les gustan mucho a los osos porque les embriagan y les ponen en fa, como solía decir Rabi Casiodoro Chico. Y en algo tienes razón, George, cuando dices que el osito le está haciendo el amor al madroño, al estilo de los extraterrestres que te dejan encinta con sólo punzarte el hombro con un dedo o con un beso de amor en tu mejilla.

—¿Qué quieres decir con eso?

—Que en el conjunto del Oso y el Madroño, que es símbolo de Madrid y de España, el Oso es Casiodoro de Reina, cortejando con amor a su amada España. Por eso le obsequió la Biblia en español como volvemos a obsequiársela nosotros a través de las páginas de la

Biblia Decodificada. Y por eso mismo, porque tanto amo el bello idioma de España, es que le llamé antes a la *Biblia Decodificada: Biblia Sepharad* (pronúnciese: Sefarad, y no “separad”, pronunciado al estilo “cancha con mote”).

**LA DECISION FINAL
RESPECTO DEL LOGO
DE LA *BIBLIA DECODIFICADA***

En lo que concierne al logo de la *Biblia Decodificada* que engalana cada libro de la *Biblia Decodificada* y la cubierta del presente Volumen Introductorio, se decidió finalmente que fuera el mismo logo del CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”. La razón es que el proceso editorial que condujo a la *Biblia Decodificada* fue el principal proyecto del CEBCAR, institución de investigación científica del texto de la Biblia que lleva el nombre de Casiodoro de Reina, que nos diera por primera vez la Biblia completa en español.

Este es el logo del CEBCAR y de la *Biblia Decodificada*:



BIBLIA DECODIFICADA

En el Agape del Aniversario 22 de la CBUP (en febrero del 2020) informamos que el logo de la *Biblia Decodificada* sería el mismo logo del CEBCAR por cuanto su motivo central, el Arbol de la Vida, tiene asociaciones conceptuales con el arbolito de madroño de la cubierta de la *Biblia del Oso*, su ancestro editorial.

La explicación del simbolismo del logo de la *Biblia Decodificada* la puedes encontrar de una manera amplia en nuestra página web Biblioteca Inteligente, en el libro del Dr. Moisés Chávez, *Filosofía de la vida* (Volumen 2 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS).

Pero en pocas palabras, representa el motivo del Arbol de la Vida, el árbol que da vida espiritual, que ha dado origen a la Menoráh o Candelabro de Siete Brazos, que es el símbolo más sagrado del Estado de Israel y del pueblo de Dios en general.

Pero dicha Menoráh no es un simple árbol, sino también un árbol iluminado con la luz que produce el aceite de la unción, con el propósito de que todos en el pueblo de Dios

se puedan ver unos a otros en la verdadera dimensión del diálogo devocional centrado en el conocimiento del único Dios, el Dios de Israel.

Y dicho árbol no está al aire libre, sino dentro de un santuario que representa una institución. Dicha institución es el CEBCAR, y como todo lo dicho puede también decirse de la institución centrada en el estudio del Libro Sagrado, la Biblia, el logo del CEBCAR representa admirablemente a la *Biblia Decodificada*, que es fruto de la empresa editorial del CEBCAR.

SU PRIMER NOMBRE: BIBLIA SEPHARAD

Puesto que muchos en la comunidad mundial de la CBUP siguen llamándola *Biblia Sepharad*, permite que me refiera a este nombre por razones históricas.

En la *Biblia del Oso*, producida por Casiodoro de Reina, *Sepharad* es la grafía arcaica de *Sefarad*, el nombre de cierto lugar de Fenicia mencionado en Abdías 20, que el Targum de Yonatán —una versión aramea— identifica con España quizás debido a que cierto lugar de las costas de España fueron antiguamente colonizadas por fenicios y por sus cautivos israelitas que se encontraban en la antigua ciudad fenicia de Sefarad.

Esto es lo que dice el texto bíblico: “Y los de Jerusalem que están cautivos en Sefarad poseerán las ciudades del Néguev.”

En la interpretación del Targum de Yonatán se basa la designación de España en hebreo como *Sefarad*, al idioma español como *sfaradit*, y a los judíos de España como *sefardim* o *sefaradim*. Y podría tener fundamento, porque recuerda que fenicios e israelitas tenían este tipo de asociación, y fueron fenicios de Tiro que fundaron Cartago en Túnez; que fue Asdrúbal, el fenicio de Cartago, que fundó Cartagena en España; y que fueron fenicios los que fundaron Cádiz, cuyos nombres son fenicios: Cartago y Cartagena tienen el componente fenicio *Qart*, que significa “metrópoli”, epíteto de la ciudad de Tiro. Y el nombre de Cádiz no es otra cosa que Qadesh, nombre de otra ciudad de Fenicia.

Sea como sea, este nombre escogí con la pretensión de que fuese, una vez completa la *Biblia Sepharad*, la versión española que más se acerque al sonido y al sentido de la Biblia en su único idioma original: El hebreo.

Coincidiendo con el paso de la CBUP de su fase de residencia a su fase virtual, se cambió el nombre *Biblia Sepharad* a *Biblia Decodificada*, por gestión de los mismos estudiantes de esta prestigiosa institución de estudios bíblicos.

EL PROCESO DE DECODIFICACION

En parte, la codificación de textos bíblicos empieza con su traducción al idioma griego de la versión Septuaginta, que juntamente con el texto hebreo sirvió de base a sucesivas empresas de traducción bíblica.

Detrás del texto traducido al griego hay, pues, una mente y un corazón hebreos. El hebreo era la lengua madre de sus autores, que si escribieron en griego o mandaron traducir

sus obras al griego, fue con el objeto de difundirlas en todo el *ikuméni* o mundo greco-romano en un esfuerzo sin precedentes en la historia.

En cuanto al texto original hebreo de los libros del Nuevo Testamento quizás nunca sea encontrado en pergamino, porque sólo estaba estampado en el alma de sus autores. Y sus textos codificados a veces pueden ser decodificados mediante su “re-traducción” al hebreo. Este ejercicio científico fue realizado por sabios hebreos como Franz Delitzsch, Itsjak Zelkinsan, David Ginsburg, quienes han trabajado de la mano con el texto de la versión aramea, la *Peshita*, para “retraducir” su texto al hebreo. La *Peshita* nos lleva más cerca del original hebreo o arameo en labios de Jesús y en la mente de sus apóstoles que produjeron el Nuevo Testamento.

* * *

En lo que concierne a nosotros, durante 17 años se desarrollaron en la Santa Sede en Lima, Perú, el concepto y la práctica de la “decodificación” de los textos bíblicos que han permanecido “codificados” por cualquier causa.

Simultáneamente he tenido el honor de ser docente de Decodificación Estratégica en la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia del Ejército) del Estado Plurinacional de Bolivia, en la cual fui honrado con el apelativo castrense de “el Decodificador”, de donde deriva mi apelativo de “el Gran Mago Decodificador” que, modestia aparte, recibiera después en el entorno de la Santa Sede por mi afición a la magia didáctica.

Tal epíteto surgió en uno de los COMED, los Congresos de Maestros de la Escuela Dominical convocados en Lima. A dichos COMED acudían maestros de la Escuela Dominical con sus alumnos, mayormente niños a los cuales había que divertir a lo largo de la jornada con juegos y diversos recursos educativos entre los cuales estaba mi magia, magia barata que por lo menos te impedía dormir.

* * *

Estos antecedentes llevaron a la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, graduada de la CBUP, a proponer en el verano del 2016, en el Agape de Aniversario de la CBUP, que llamáramos “*Biblia Decodificada*” a la *Biblia Sepharad*, y su sugerencia fue apoyada por todos los presentes.

En ese tiempo el texto de la *Biblia Decodificada* sólo se conocía de manera fragmentaria mediante las separatas académicas del CEBCAR y de la CBUP, mediante la publicación de *MISIONOLOGICAS* el Boletín Semestral de la CBUP, y mediante las tesis doctorales de nuestros graduados de la Santa Sede, como es el caso de la tesis del Dr. Jaime Arizpe Valencia que abunda en la decodificación del texto bíblico —Ver René Jaime Arizpe Valencia, *Restauración del ministerio de la exhortación*, Tesis de Doctorado CBUP, 2009—.

* * *

El Dr. Arizpe Valencia logró restaurar el término-concepto “exhortación” y rescatar el ministerio de la Exhortación de la Iglesia del Primer Siglo, empañados por la traducción codificada y relativizada del término griego *paráklisis* como “consolación” y su derivado,

el Paracleto, como “Consolador”. A partir de esta nota exegética enfocó el desempeño de Bernabé, el gran Exhortador entre los apóstoles.

—Sí, pues, doc. Con eso de “consolación” la Biblia y el Espíritu Santo más parecían un paño de lágrimas. . .

—Sí, pues, eso de “consolador” más parece un juguete sexual femenino. . .

—Sí, pues, si por lo menos nuestros consoladores nos ofrecieran premios de consuelo en medio de nuestras tribulaciones, ¿di?

Parecería poca cosa este caso de decodificación que nos obsequió el Dr. Jaime Arizpe en su tesis doctoral, pero el hecho se reviste de gran importancia si tenemos en cuenta que el ministerio de la Exhortación ha producido gran parte de la literatura del Nuevo Testamento, particularmente la Epístola a los Hebreos cuya paternidad literaria bien le puede ser reconocida a Bernabé el Exhortador (literalmente, “hijo de la exhortación”, Hechos 4:36, Ver Nota RVA).

—Todo este tesoro restaurado que ignoraron por completo los capos de la Teología de la Restauración, ha venido a enriquecer las páginas de la *Biblia Decodificada*.

—Sí, pues, doc. Esos teólocos ¡realmente estaban en pañales, como los rugrats! Realmente ellos necesitaban ser consolados. . . los promotores del movimiento de Restauración. . .

CONTENIDO DEL PRESENTE VOLUMEN INTRODUCTORIO

El presente Volumen Introductorio consta de las siguientes partes importantes:

—En primer lugar tenemos la Introducción que trata del concepto y la práctica de la decodificación, así como del proyecto editorial de la *Biblia Decodificada*.

Le sigue la Primera Parte, que trata del Proyecto de la *Biblia Decodificada*.

Especial atención se da al estudio de las características de la *Biblia Decodificada*, tanto sus características editoriales como sus características lexicográficas, tanto las relativas a la Biblia Hebrea como al Nuevo Testamento.

—La Segunda Parte está dedicada a presentar los logros de la Decodificación en la Biblia Hebrea.

—La Tercera Parte está dedicada a presentar los logros de la Decodificación en el Nuevo Testamento.

—La Cuarta Parte funciona como un novedoso comentario bíblico que hará que quien ama la Biblia se sienta bendecido de penetrar en el conocimiento de ella en una nueva dimensión, la dimensión de las Ciencias Bíblicas y de la Teología Científica. Este comentario se inspira en los compactos artículos de exégesis publicados por la Serie, *Journal of Biblical Literature and Exegesis* (abreviado: JBL).

El lector no se sorprenda del orden en que son presentados sus textos decodificados, los de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento entremezclados. Eso se debe a dos razones:

La primera es el orden en que vinieron al caso al ser enfocados, y la segunda es que la lista de textos enfocados no ha concluido como para definir su ordenamiento. Pero sí hemos separado los textos decodificados en dos bloques: La Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento.

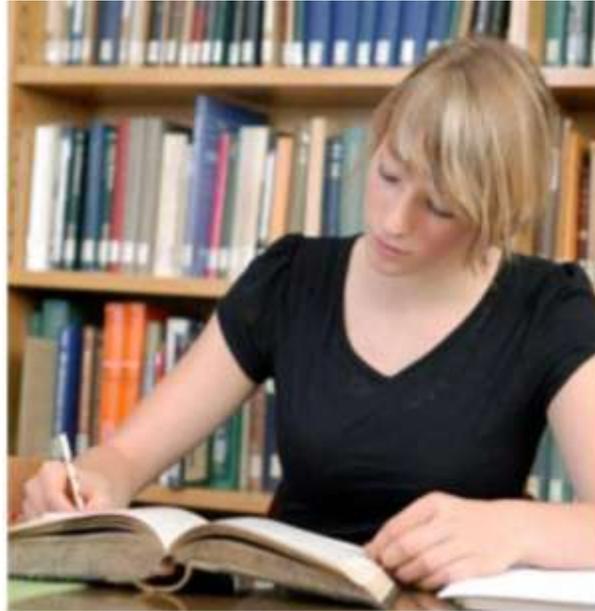
—La Quinta Parte contine una Antología de Historias Cortas relativas a la temática de la Decodificación Hermenéutica y su legado manifiesto en el estudio de la *Biblia Decodificada*.

—La Séptima Parte presenta ante el estudioso de la Biblia Decodificada el vasto material bibliográfico que representan las Series de Antologías de SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS de la página web Biblioteca Inteligente.

Estas historias combinan erudición bíblica y humor, por el mismo hecho de que nuestra versión de la Biblia ha sido enriquecida en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP con la exploración del “lado amable” de Dios, su sentido de humor que ha sido codificado y empañado a lo largo del tiempo por los religiosos de todos los tipos y calibres.

La primera historia en la lista tiene que ver con nuestra decisión de transcribir como YHVH el Nombre revelado de Dios, el Tetragrámaton Sagrado (en hebreo: יהוה), que constituye la característica más resaltante de la *Biblia Decodificada*.

PRIMERA PARTE EL PROYECTO DE LA BIBLIA DECODIFICADA



1

EL FACTOR “DECODIFICACION”

Tras las breves observaciones de la Introducción, permítasenos ahora referirnos al Proyecto de la *Biblia Decodificada*, en particular a sus características editoriales a las cuales se sumarán más adelante las que tienen que ver con su lexicografía.

Algunas características son de tipo combinado, editorial y lexicográfico; a ellas dedicaremos espacio cuando tratemos por separado de las características de nuestra versión de la Biblia Hebrea y de las de nuestra versión del Nuevo Testamento.

Permítanos referirnos en primer lugar a la urgencia de la decodificación bíblica.

La urgencia de la Decodificación

¿Por qué era de urgencia una Biblia Decodificada?

Porque la exactitud y hermosura del texto bíblico auténticamente original, sea el texto de la Biblia Hebrea o el texto de los Evangelios y de las Epístolas del Nuevo Testamento, escritos no en pergamino sino en la mente eterna del Dios de Israel. . . Esa exactitud y hermosura literaria tiene que impactar inteligentemente la mente de todos los lectores de la Biblia en nuestra generación escatológica, a fin de que se vuelvan a Dios,

antes que quedar atrapados por las confesiones religiosas o dejen de respirar a causa de la pandemia.

* * *

Las traducciones de los Evangelios, incluidas las versiones consideradas “originales” en griego, todas ellas incluyen su cuota de codificación que se manifiesta duplicada en las traducciones a partir del griego, como es el caso de nuestras Biblias en español . Lo mismo diremos de las traducciones hechas exclusivamente a partir del arameo de la Peshita.

—Doy gracias a Dios porque le ha placido que en nuestro bello idioma español quien produzca la *Biblia Decodificada* haya sido casualmente un serrano, ¡un shilico patata fría como usted, doc!

—¡Gracias, Chico!

Sin duda, a partir de mi obra y de la filosofía de la traducción bíblica que subyace en ella, esta empresa se va a reproducir en nuestro tiempo en los principales si no en todos los idiomas del mundo.

Decodificación en la traducción de la Biblia Hebrea

La decodificación en la traducción de la Biblia Hebrea está intrincadamente relacionada con la naturaleza misma del proceso de traducción, y se manifiesta a lo largo del tiempo a través de las empresas de revisión editorial.

Descontando unas pocas empresas de traducción de la Biblia Hebrea al español por judíos de España, como es el caso de la Biblia del Alba, la traducción de la Biblia Hebrea ha sido emprendida por traductores cristianos comprometidos con el postulado de que hay que acentuar su conexión natural con el Nuevo Testamento.

Esto es verdad considerando en especial la pésima representación de las palabras de la Biblia Hebrea relacionadas con la toponimia y la onomástica. Y digo “pésima”, porque en esto España va a la zaga de los otros pueblos de Europa. Esto ha sido el primer paso hacia la alienación o desconexión de la Biblia Hebrea con el pueblo de Israel, representada en el proyecto de traducción de la *Nueva Biblia Española* de Alonso Schökel y Juan Mateos, donde se ha intentado que los nombres de lugares bíblicos sean traducidos como los nombres de los lugares de España, como Las Vegas, etc. y se ha traducido *efod* como “sotana”, convirtiéndolo al pobre niño Samuel de la historia bíblica en un pequeño cura o monaguillo al cual su madre dizqué le tejía de tiempo en tiempo una pequeña “sotana”.

* * *

A esto se añade la inclusión de títulos editoriales para los pasajes bíblicos, títulos que dejan ver su interpretación confesional, no de tipo histórico literario.

Con el paso del tiempo se ha incurrido en la profanación del texto bíblico, como cuando se ha tratado de borrar de la Biblia Hebrea el término y concepto del Shabat, al parafrasearlo de manera errónea como “día de reposo”, como ocurre en la edición más

difundida actualmente de la Biblia Reina-Valera. Sólo este hecho haría que un lector judío evitase leer la Biblia española que resulta de esta sesgada decisión editorial.

Incluso se ha llegado al extremo de intentar borrar del texto bíblico el nombre de Israel, afectando incluso el nombre del Altísimo, “Dios de Israel”, como ha ocurrido últimamente con la versión de la Biblia Danesa —Ver al respecto el Volumen 30 de *MISIONOLOGICAS*—.

Se ha intentado en lo posible de que la Biblia Hebrea no suene como hebrea sino como un libro cristiano sincretista.

* * *

Nuestra *Biblia Decodificada* se libera de todas estas aberraciones que han plagado el desenvolvimiento de los traductores de la Biblia a lo largo de siglos, aunque en lo que se refiere a las toponimias y de la onomástica —los nombres propios de lugares y de personajes históricos—, no ha podido desembarazarse por completo de la maraña de la “castellanización” que ha adquirido el *status* de “mal necesario”.

La *Biblia Decodificada* es lo más cercano de la Biblia Hebrea en nuestro idioma español, y es la primera versión que transcribe el Nombre divino como YHVH, para desembarazarse de las formas híbridas de su representación que han alienado a la Biblia Hebrea de sus lectores de habla hispana.

* * *

A todo lo dicho se añade el factor más importante: La decodificación. Esto se ha logrado recurriendo a la erudición bíblica judía vertida en la Masorah Qetanáh y en sus casos de *Quere* y *Ketiv*, así como en los casos de *Quere* y *Ketiv* que son fruto de nuestra propia ejercitación en la ciencia de la Crítica Textual.

En este particular se distancia la *Biblia Decodificada* de la versión española que ha merecido el apelativo de “Biblia Científica”. Nos referimos a la Biblia *Reina-Valera Actualizada* (RVA). Por razones confesionales incluso la RVA se ciñe a las “tradiciones de nuestros padres” aunque mantuviesen codificado el sentido del texto bíblico en casos catalogados como “codificación consciente”. Ejemplos de esto incluimos a lo largo del presente Volumen Introdutorio.

Y conscientes de que nuestra *Biblia Decodificada* no repelerá al lector judío de habla hispana, en diciembre del año 2019 hemos donado su texto a la Biblioteca Nacional de Israel.

Decodificación en la traducción del Nuevo Testamento

Los científicos de la traducción bíblica —considerando la traducción de la Biblia en nuestro tiempo como una “ciencia bíblica”— saben y son conscientes que detrás de los “documentos originales” arameos y griegos del Nuevo Testamento, existe un documento auténticamente original hebreo, pero no en pergamino. Por lo menos no hasta ahora.

Porque ese original no existe en pergamino se han hecho las traducciones de los Evangelios y de todo el Nuevo Testamento a partir de manuscritos griegos y arameos fechados y evaluados como que son de la mejor calidad o claridad.

Esta ha sido la tónica de la traducción bíblica hasta que surgieron los grandes sabios que tradujeron al hebreo el Nuevo Testamento, el *Brit Jadasháh*, en la antesala del Siglo 20 y de la era escatológica. Ellos vieron una conexión lingüística y filológica más estrecha con el texto de la Biblia Hebrea obviando frecuentemente el texto griego de la Septuaginta.

* * *

Este hecho nos lleva, necesariamente, a plantear la pregunta: ¿Por qué el Autor de las Escrituras, el Espíritu Santo, no permitió que se produjera el Nuevo Testamento en hebreo antes que en los idiomas de las naciones gentílicas y se lo reservó para el final de la historia de la humanidad? ¿Qué estrategia divina podría subyacer detrás de este hecho?

Este asunto tiene que ver con los planes de Dios para con su pueblo Israel con relación al tiempo que antecede a la era escatológica y subraya el carácter de novedad del Nuevo Testamento en hebreo, sobre todo el *Brit Jadashah* en hebreo moderno publicado por la Jevrah Le-Kitvéi Ha-Qódesch Be-Israel (Sociedad para las Sagradas Escrituras en Israel). Este novedoso proyecto editorial hebreo es el que más se parece al texto del Nuevo Testamento de nuestra *Biblia Decodificada* en español.

* * *

Volviendo al asunto de que existía y existe un auténtico original hebreo de los Evangelios y de todo el Nuevo Testamento, pero no en pergamino, diremos que la única manera de decodificar su mensaje es acudiendo a ese original auténtico que aflora del texto de la Biblia Hebrea. Este criterio se hizo realidad de manera especial en la empresa de traducción del Nuevo Testamento al hebreo por el sabio Franz Delitzsch, y a partir de su obra, se hace realidad por primera vez en español, en la *Biblia Decodificada*, la versión personal de vuestro servidor.

Cuando decimos “se hace realidad por primera vez en español”, no queremos dar a entender que se ha hecho realidad previamente en otros idiomas, sino que por primera vez en la historia se hace realidad en español con la *Biblia Decodificada*, antes que en todos los otros idiomas del mundo.

¿Es la Peshita una Versión Decodificada?

¿Y qué de la Peshita, la versión aramea de la Biblia que tanto enfatizan los traductores de la Biblia de nuestro tiempo? ¿Acaso es una versión decodificada como a menudo se la presenta?

La Peshita en arameo ha sido una gran contribución a la obra de Franz Delitzsch en hebreo, como a la mía en español, y definitivamente su cuota de decodificación respecto de los Evangelios es considerable por ser el arameo un idioma semítico como el hebreo, el idioma de la Biblia. Pero, hablando en términos objetivos, su grado de decodificación no es total, o al menos en el grado de la obra de Franz Delitzsch y de la mía.

* * *

Para entender las cosas relativas a la Peshita, consideremos su pre-historia y su historia, a fin de eliminar de antemano todos los mitos y las leyendas que se tejen respecto de su superioridad sobre los manuscritos griegos.

Siempre ha existido una versión del Evangelio en arameo, de la misma manera que siempre ha existido en hebreo, aunque fuese sólo de manera oral. Ha existido, no sólo a partir de la labor sacerdotal de Jesús, e inserta en ella, sino también escrita, aunque fuese de modo fragmentario.

Muchos investigadores y científicos se lanzan a descubrirla en palimpsestos o pergaminos cuyos textos originales fueron raspados para escribir en ellos algo nuevo. ¡Fíjate que, gracias a la ciencia moderna, el texto raspado se puede restaurar!

Otros sueñan con que en alguna excavación arqueológica aflore esa versión hebrea o aramea, lo cual de ocurrir, sería un descubrimiento de la talla del descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto. Y si ocurrió con los Rollos del Mar Muerto, ¿por qué no podría ocurrir también en la antesala de la era escatológica con los documentos del Nuevo Testamento?

* * *

Mientras esto no ocurra, debemos aceptar como un hecho que siempre existió esa versión hebrea o aramea, la misma que se usaba en la predicación en la iglesia de Judea. Era una versión fragmentada, que dio origen a la Peshita, pero que no puede ser identificada con la Peshita desde el punto de vista estrictamente histórico y documental.

Todo esto que decimos se relaciona, más bien, con la pre-historia de la Peshita, cuya historia empieza propiamente hablando cuando los editores de habla aramea, que en su mayoría eran judíos, produjeron la Peshita que es una simbiosis de fuentes fragmentarias en hebreo, en arameo y en griego. Desde el punto de vista documental y cronológico, la historia de la Peshita como versión aramea coincide con la producción de los grandes códices griegos del Siglo 4, si no es que los antecede por tan sólo en décadas.

* * *

Entonces, ¿en qué grado es la Peshita una “versión decodificada”?

¡De hecho es una versión decodificada! Sobre todo en lo que respecta a los Evangelios, decodifica mucho del mensaje de Jesús que está codificado en los manuscritos griegos, por cuanto se acerca más que ninguna otra versión a su original hebreo-aramaeo, al menos en lo que respecta a la predicación de Jesús a las muchedumbres, cosa que solía hacer en estos idiomas.

La *Biblia Decodificada* tiene una cuota de decodificación semejante a la de la Peshita entre las versiones de la actualidad, lo cual contiene una cuota profética, en el sentido de que cumple con el objetivo de Jesús de que el evangelio sea anunciado y entendido en todos los grupos étnicos en la fase de la historia que antecede a la era escatológica.

* * *

Sin embargo, de la misma manera que no endiosamos el Texto Masorético hebreo, tampoco hacemos esto con el texto de la Peshita en arameo, sobre todo en textos que reproducen errores ortográficos de los manuscritos griegos.

Por ejemplo, en Juan 4:5 la Peshita dice “Shakar” en lugar de “Siquem”, el lugar donde se encuentra el Pozo de Jacob, reproduciendo el griego *Sykar* que es un “error providencial” que acusa que el texto original del Evangelio de Juan estuvo escrito en hebreo. Porque en hebreo la toponimia correcta es שַׁקָּמ (léase: *Shjem*, *Siquem*), y en la caligrafía cuadrada del texto hebreo original se borraron dos trazos de la tercera letra M, la ׀, resultando en ׀, que es la “R”. La verdadera toponimia se aliena más en griego, como en español, porque el griego no tiene un fonema SH, y se tuvo que recurrir a transliterar la *shin* como “S”.

El *Brit Jadasháh* en hebreo moderno de la Sociedad para las Sagradas Escrituras en Israel, es sensible a la decodificación de este texto y tiene *Shjem* (Siquem) en lugar de Sicar, y lo mismo hace la *Biblia Decodificada* que tiene *Siquem* —castellanización de *Shjem*—.

Una razón adicional para nuestra decodificación es que ese pozo existe hasta hoy, de modo que no cabe seguir buscando el pozo de Jacob en los patios y establos de la vecina aldea árabe de Askar.

Fuentes editoriales de la *Biblia Decodificada*

La *Biblia Decodificada* (abreviada BD) se basa en la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), en la Tercera Edición del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas y en la Biblia Aramea Peshita, *Queyama Jadta* (Nuevo Testamento), publicada por la Sociedad Bíblica de Jerusalem.

Para el Nuevo Testamento se recurre también al sustrato exegético realizado por los traductores del *Brit Jadasháh* (el Nuevo Testamento en hebreo) en su esfuerzo por restaurar, con el aporte de la Peshita, el discurso de Jesús, lo más cercano posible a su estilo macanudo de hablar y de enseñar. Para ello recurrí a las versiones del *Brit Jadasháh* de Franz Delitzsch, de Yitzhaq Zalkilsan y de David Ginsburg, así como al *Brit Jadashah* producido en hebreo moderno por la Sociedad para las Sagradas Escrituras en Israel en asociación con los editores de la Fraternidad Mesiánica (Ajváh Meshijít) con sede en Jerusalem.

2 OBJETIVOS EDITORIALES DE LA *BIBLIA DECODIFICADA*

En este capítulo enfocaremos algunos de los objetivos de la *Biblia Decodificada* relacionados con el aspecto editorial, conscientes de que hay otros aspectos editoriales que están estrechamente vinculados con aspectos lexicográficos y que requieren de un tratamiento más amplio en otro lugar.

En cuanto a los aspectos editoriales, la *Biblia Decodificada* comparte la mayoría de ellos con el texto de la *Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA)*.

El objetivo de la Literalidad

El principal objetivo de la *Biblia Decodificada* es la literalidad en la traducción hasta dónde esto sea posible, es decir, hasta donde la literalidad no afecte la comprensión de los textos traducidos.

La *Biblia Decodificada* es “moderadamente literal”, como la *Biblia RVA*, pero modestia aparte, es más literal que la misma *RVA* y que todas las versiones que existen en español. Esto la exhibe como una versión sobre la cual se puede fundamentar la investigación científica.

Es cierto que para que el lector pueda captar el sentido del texto bíblico a veces se requiere recurrir a una palabra o frase que representa el significado de una figura literaria hebrea.

Es cierto también que es necesario recurrir a la equivalencia dinámica en algunos rarísimos casos en que el sentido del texto debe ser rescatado o resaltado, en desmedro de la literalidad. Pero un lector que es, además de inteligente, capacitado en la literatura bíblica, ¡no me vengas con el argumento de que no va a entender ciertas cosas que son, por lo demás, evidentes!

* * *

Por ejemplo, en Job 34:10, la *Biblia Decodificada* dice literalmente: “Por tanto, oídme, hombres de corazón”.

La *Biblia RVA* traduce, “hombres entendidos” en lugar de “hombres de corazón”. Incluso la *Biblia, The Holy Scriptures*, de la Sociedad Judía de Publicaciones de América (The Jewish Publication Society of America) traduce: “Men of understanding”.

Cualquiera que conozca de literatura bíblica sabe que la palabra “corazón” denota, no tanto el foco de los sentimientos, sino el foco de los pensamientos. Por tanto, según la *Biblia*, un hombre de corazón es un hombre que piensa, que entiende y que actúa de manera concorde. No exageraríamos si de tener que traducir parafrásticamente, diríamos “un pensador” o “un librepensador”.

* * *

El problema de las traducciones de la Biblia, sobre todo las traducciones que son fruto de empresas cristianas, es que presuponen que la traducción está hecha para gente que no piensa, que no entiende. De esta presuposición deriva un corolario: Las versiones de la Biblia son para gente que jamás ha de leer un comentario bíblico ni jamás estudiará la literatura bíblica mediante un manual o un curso de introducción. Por tanto, hay que facilitarles que cumplan su designio.

Esto conduce a introducir interpretación y comentario en el texto traducido de la Biblia, para que el lector no requiera más que de su lectura bíblica, y dé honor a su consigna de la *Sola Biblia*.

Esto, a su vez, conduce a algo que sí es realmente grave: Poco a poco se convierte el texto traducido en un texto que se aparta de las características lexicográficas de la literatura bíblica original. Y esto es más grave aun cuando se traduce con términos y expresiones cristianas, cargadas de teología confesional, de modo que hacen de la Biblia, que en el diseño de Dios es literatura judía, un texto híbrido judeo-cristiano, o puramente cristiano y no judío. Y es peor cuando esto se hace de manera consciente, como cuando se cambia la palabra “sábado” por “día de reposo”, porque dizqué el hermanito Muñoz es tan bestia, pero tan bestia, que no entenderá el significado de la palabra “sábado”.

¡Chesu!

Evitar el peligro de los arcaísmos

En la *Biblia Decodificada*, así como en la Biblia RVA, evitamos los arcaísmos o palabras relegadas al olvido de la gente. Los arcaísmos, tan frecuentes en las ediciones arcaicas de la Biblia, tienen el efecto de bloquear la comunicación conceptual en la comunidad que las usa.

El cambio lento que se produce en los idiomas es la razón para que surjan empresas de traducción y de revisión bíblica en cada generación. Sírvanos de ejemplo la palabrita ésa, “concupiscencia”. Salga usted a la vía pública con su micrófono en la mano, y al estilo del reportero Kermit the Frog, pregúntele a la gente qué significa “concupiscencia”, y le responderán al estilo del Chavo del Ocho: “¿Concupi qué?”

Aun en la iglesia local, donde se la usa porque aparece en sus versiones arcaicas de la Biblia, la mayoría no sabe que “concupiscencia” significa “malos deseos”, “bajas pasiones”, “posturas sexuales pervertidas”. Por eso da ganas de llorar esa viejecita evangélica tan consagrada que en los cultos de oración de su iglesia pedía al Señor fervientemente y con lágrimas en los ojos: “¡Señor, danos más concupiscencia! Lo que tu pueblo necesita, oh Señor, es más concupiscencia.”

Los editores de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia RVA hemos evitado este problema sustituyendo “concupiscencia” en Romanos 2:12 por “malos deseos”: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal de modo que obedezcáis a sus malos deseos.” Y en 1 Pedro 1:4 se ha traducido “bajas pasiones”.

* * *

Las versiones de la Biblia al español acusan a lo largo de siglos pobreza conceptual y lexicográfica. Un ejemplo, en la tradición de Reina y Valera es que muchas palabras diferentes y de uso diferente en la literatura sapiencial hebrea, son traducidas por una sola palabra, de la cual se abusa más de la cuenta, impidiendo la exégesis a partir del texto traducido.

Tal es el caso de la palabra “insensato”, con que se traduce una variedad de palabras hebreas, tanto en el libro de Proverbios como en Eclesiastés, e incluso en los Evangelios, palabras que representan de hecho una variedad de descripciones psicológicas y desapego a toda manifestación de inteligencia emocional y espiritual.

Este vicio en la traducción ha llegado a afectar incluso a la Biblia RVA. En la *Biblia Decodificada* hemos tratado de aminorar el daño y restaurar la dinámica literaria y conceptual de la Biblia Hebrea, a veces respetando la hiper-sensibilidad de la conciencia cristiana débil.

Nos ha sido de gran ayuda en esto la versión francesa de la Biblia, por el Dr. Louis Segond, *La Sainte Bible*, que traduce consecuentemente “faltos de inteligencia” lo que en nuestras Biblias en español tenemos como “insensatos”, o “inteligentes”, lo que en español tenemos como “entendidos”.

Nuevas pautas en el género poético

Un aspecto en el cual las versiones de la Biblia, en su mayor parte, han logrado romper con costumbres inveteradas de la poética, es el uso de las mayúsculas y de las minúsculas atendiendo a criterios hermenéuticos y no a criterios medievales absurdos. Por ejemplo, el criterio absurdo de escribir en poesía el comienzo de cada verso con mayúscula, aunque el sentido del texto exija minúscula por ser continuación de la oración, es un criterio medieval que desgraciadamente ha sido adoptado como factor “*custom made*” por los programadores de Microsoft. ¡Chesu!

El caso es grave, porque no hay manera de cambiar este criterio —que yo sepa— cuando uno escribe poesía en la computadora, digamos en Word. Si el lector sabe cómo revertir este criterio medieval, instrúyame, por favor.

Respecto de la *Biblia Decodificada*, en este particular, salvo pocas excepciones, se sigue el criterio utilizado en la Biblia RVA.

Mejor división de párrafos y esprofas

Otro factor del procesamiento de textos en la *Biblia Decodificada* es el criterio establecido para la división de párrafos, según el cual se abre párrafo con sangría cuando se salta de una idea a otra o de una idea a una idea asociada. Este criterio, además de facilitar la comunicación evita el desaliento del lector cuando se confronta con párrafos larguísimos y mal divididos; algunos del tamaño de una página o que dan la vuelta a la página.

Al respecto, la *Biblia Decodificada* ha dado pasos más avanzados que la Biblia RVA, facilitando la lectura de secciones complejas, como el discurso de los libros proféticos, contribuyendo de este modo a su decodificación.

Los párrafos representan unidades de pensamiento-comunicación en textos escritos en prosa, y las estrofas representan unidades de pensamiento-comunicación en textos escritos en verso. En tiempos más antiguos los editores y las editoriales que han producido Biblias no han visto conveniente indicar los párrafos con sangrías ni las estrofas con espacio entre líneas. En tiempos más modernos se ha empezado a dar más atención a este aspecto de la comunicación, pero muchas veces de manera no consecuente, o poco consecuente como en la Biblia RVA.

Así como hay la tendencia a dividir el texto en prosa en párrafos demasiado largos, así también hay la tendencia de dividir el texto en verso en estrofas demasiado largas. Y el colmo de los colmos vemos en los escritos de José Saramago, Premio Nobel de Literatura 1998, que no recurre a la puntuación ni a la división de párrafos.

Estas deficiencias se justifican cuando los editores de Biblias no han desarrollado el nivel avanzado de *editing* que ostenta la *Biblia Decodificada*. Pero de ninguna manera se justifica esgrimiendo argumentos “económicos”, al pensar que al ahorrarse los cientos y miles de espacios vacíos entre líneas se ha de ahorrar muchas páginas y costos en el volumen de las Biblias. Aunque usted no lo crea, este criterio ha perdurado en la mentalidad de muchos editores de Biblias, incluso los de la RVA.

* * *

En las secciones poéticas se introduce división de estrofas sobre bases hermenéuticas y de la ciencia de la comunicación. *La Biblia Decodificada* es la primera versión que hace esto de manera sistemática, es decir, consecuentemente con el sentido del texto, como lo ilustra la cita del Salmo 2:6-12, que puede bien referirse al rey David, pero que tiene innegables connotaciones escatológicas:

*¡Yo he instalado a mi Rey
en Sión, mi monte santo!
Yo declararé el decreto.*

*YHVH me ha dicho:
“Tú eres mi hijo; yo te engendré hoy.
Pídeme, y te daré por heredad las naciones,
y por posesión tuya los confines de la Tierra.
Tú los quebrantarás con vara de hierro;
como a vasija de alfarero los desmenuzarás.”*

*Y ahora, oh reyes, sed sabios;
aceptad la corrección,
oh gobernantes de la Tierra.
Servid a YHVH con temor.
Besad al hijo, no sea que se enoje
y perdáis el camino;
pues se enciende de pronto su ira.*

¡Bienaventurados todos los que en él se refugian!

Uso coordinado de las comillas

En el texto de la Biblia, sobre todo en los textos proféticos, se da a menudo el caso de citas dentro de citas, y a veces de citas dentro de citas dentro de otras citas. Esto lleva a los editores de Biblias a recurrir a sistemas de puntuación que por el prurito de ser exactos o científicos en la comunicación, pueden tener en el lector un efecto contrario al esperado: Pueden confundir al lector en su lectura.

A continuación presentamos algunas pautas que se ha adoptado en la *Biblia Decodificada*:

1. Se usan comillas dobles (“ ”) para introducir y concluir citas. Pero en textos complejos a veces hay citas dentro de citas. En tal caso se usan comillas simples dentro de las comillas dobles (“ ‘ ’ ”).

2. A diferencia de la RVA y de otras versiones de la Biblia, en la *Biblia Decodificada* no recurrimos al uso de comillas en las secciones escritas en el formato de la poesía o verso, salvo que haya una cita dentro de cita, y en este caso se recurre a comillas dobles, no simples.

3. De la misma manera, en las secciones de diálogo cuyas dimensiones exceden lo convencional en el diálogo o conversación de los personajes, al transformarse el segmento de diálogo en discurso, no recurrimos ni al uso de párrafos precedidos por comillas dobles combinadas con comillas simples (“ ‘), ni tampoco al uso de chevrones (») para introducir los segmentos del discurso abiertos mediante parlamentos (—). Estas prácticas fueron adoptadas para la Biblia RVA, pero preferimos simplificar las cosas en la *Biblia Decodificada*.

Para evitar este uso sobrecargado de signos de puntuación nada comunes en libros convencionales, aunque valiosos para dirigir la exégesis del texto bíblico, recurrimos al secreto de “hacer correr” la ubicación del signo para abrir comillas (“) lo más adelante en el texto que contiene citas dentro de citas, dejando sin comillas los comienzos de citas precedentes. Estos trucos son fruto de la experiencia acumulada.

* * *

Hemos perfeccionado el sistema de puntuación con respecto al de la Biblia RVA, acortando las oraciones e introduciendo división de párrafos que dinamizan la lectura sobre bases hermenéuticas y conceptuales. Eso evita los grandes bloques de texto que incluyen varias ideas mezcladas que se ve en las ediciones arcaicas de la Biblia, e incluso en la RVA.

En el caso del libro de Deuteronomio los traductores-editores de diversas empresas editoriales nos hemos visto con el problema de que en la introducción el autor del libro, que hace las veces de Moisés, habla de Moisés en tercera persona. Tras la introducción, el autor hace de Moisés mismo escribiendo en primera persona su “reformulación” de la Toráh. Este paso sutil de tercera persona a primera persona ha hecho que muchos editores hayan utilizado comillas dobles a lo largo de los párrafos de todo el texto, de principio a fin del libro. Y esta medida hace que la cita de las palabras de YHVH o de otras personas tengan que ir en comillas simples. Pero en la *Biblia Decodificada*, hemos simplificado el asunto al

incluir comillas dobles en la introducción, cuando el autor de Deuteronomio se refiere a Moisés en tercera persona, y ningunas comillas en el resto del libro, dejando el uso de las comillas dobles para la cita de las palabras de YHVH o de otras personas, o cuando Moisés cita sus propias palabras dichas a los hijos de Israel en el pasado.

Compare la *Biblia Decodificada* con la Reina-Valera 1995 y con la Biblia Reina-Valera Actualizada, y verá como la “decodificación” también implica “simplificación” y consistencia en el uso de los signos de puntuación.

¿Qué de los versículos omitidos?

Como ocurre en la Biblia RVA, cuando hay dos versículos indicados por su número pero sin su texto se debe a que en los documentos más antiguos no aparece el texto de uno de ellos.

Por ejemplo, Juan 5:3, 4, a nota “e” RVA dice: *“Algunos manuscritos incluyen, aunque con variantes: paralíticos que esperaban el movimiento del agua. ⁴Porque un ángel del Señor descendía en ciertos tiempos en el estanque y agitaba el agua. Por tanto, el primero que entró después del movimiento del agua fue sanado de cualquier enfermedad que tuviera.”*

En estos casos también le aconsejamos al lector consultar el texto y las notas de pie de página de la Biblia RVA.

El no-uso de acentos en mayúsculas

Esta es una pauta ya adoptada por los editores de la Biblia RVA y por todas las empresas editoras de Biblias. En realidad, la Academia de la Lengua la tiene como una opción preferida el uso de acentos, pero no es falta ortográfica no incluirlas, como ocurre con otros idiomas de Europa, entre ellos el griego.

Lucas 18:26:

Los que dijeron esto, dijeron:

—¿Y quién podrá ser salvo?

²⁷El les dijo:

—Lo que es imposible para los hombres

Aquí se ve que las mayúsculas en la RVA no tienen acentos, como debe ser.

* * *

En realidad el uso de mayúsculas en pronombres que se refieren a Jesús o a la Divinidad tampoco ocurre en ninguna edición de la Biblia. Sólo ocurre en libros escritos por piadosos y por pseudo-piadosos. Y aunque la pauta a seguir no haya sido formulada, al menos en lo que nos consta, el uso de las mayúsculas en los pronombres dentro de la oración es erróneo desde el punto de vista de las características de los textos escritos.

Pautas de numeración en textos estadísticos

En textos estadísticos de la Biblia se ha recurrido antiguamente a representar los números con palabras, no con dígitos. Esto no se hace ahora en ningún libro, pues se recurre a la pauta de escribir con dígitos los números que tienen dos dígitos y con palabras los números que constan de un dígito. Así se habla de “cuatro” (no 4), y de “24” (no veinticuatro), y menos como lo pronuncian los chinos: “mentecato”, “mentecinco”, etc.

Diferencias en la numeración de versículos

En 1 Crónicas 6:1, tanto en la *Biblia Decodificada* como en todas las Biblias traducidas del hebreo, la numeración de los versículos de las Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas y otras empresas cristianas es diferente del Texto Masorético, que sigue con la numeración del capítulo 5, de modo que el versículo 6:1 en el Texto Masorético es el 5:27 y así sucesivamente hasta el versículo 6:15. Así, el versículo 6:16 en el Texto Masorético es el 6:1.

En estos casos que involucran diferencia de numeración para los capítulos y los versículos entre la Biblia Hebrea y la *Biblia Decodificada*, que sigue el sistema de división de capítulos y numeración de la Septuaginta, le aconsejamos al lector consultar el texto y las notas de pie de página de la Biblia RVA.

Las notas de pie de página

La *Biblia Decodificada* en su presente edición virtual no incluye notas de pie de página. Cuando éstas sean necesarias el lector queda informado que las encontrará en la Biblia RVA, la estrella binaria o gemela de la *Biblia Decodificada*. Pero como dijimos antes en la Presentación del presente Volumen Introductorio, podrían ser incluidas notas de pie de página en el futuro, en su edición en papel.

La *Biblia Decodificada* y los cánones confesionales

Nos referimos antes a la posibilidad que nos brinda el internet, de considerar cada libro de la Biblia por separado. Esta posibilidad facilita el acceso a la *Biblia Decodificada* a los cánones confesionales, es decir, a la manera cómo las comunidades religiosas han diseñado el orden o secuencia de los libros de la Biblia.

Tratamos de sus características en dos bloques, correspondientes a la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento. El hecho de haber sido difundida originalmente con sus libros por separado, permite que se pueda luego publicar en papel la Biblia Hebrea con su propio ordenamiento de los libros en tres bloques —Toráh, Neviím y Ketuvim— o como se acostumbra en la Sociedades Bíblicas, siguiendo el orden inspirado en la Septuaginta.

Del mismo modo respecto del Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada* puede publicarse en papel con el orden que tienen los libros en la Peshita —el canon arameo— o en el canon occidental que han adoptado las Sociedades Bíblicas Unidas.

* * *

Estudiar las Escrituras según el canon hebreo y la estructura literaria del Texto Masorético, o según el canon arameo de la Peshita, prueba ser de gran valor historiográfico y exegético por cuanto sigue un criterio cronológico.

Así, por ejemplo, en el Nuevo Testamento arameo la primera epístola es la del Apóstol Jacob o Santiago, que es sin duda la primera epístola en ser escrita, sin duda antes de cualquier epístola de Pablo, y posiblemente antes de los Evangelios mismos cuya trayectoria oral pudo haber sido más larga que la de esta corta epístola escrita por el hermano del Señor que refleja tensiones entre discípulos ricos y pobres en la Iglesia de Jerusalem, en los primeros años o lustros después de la experiencia de Pentecostés que marca el comienzo oficial de la Iglesia.

3 ESTRUCTURA DE LA BIBLIA

LA BIBLIA HEBREA

El acceso al texto de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento puede verse obstaculizado por el orden de sus libros. No obstante, para el estudio bíblico documentado este orden es muy aleccionador. En caso de publicarse la Biblia Hebrea con el texto español de la *Biblia Decodificada*, se seguirá el orden de los libros según la Biblia Hebrea, pero la numeración de capítulos y versículos se sugiere sea según lo acostumbrado por los lectores no judíos que constituyen la mayoría.

A continuación exponemos las partes o córpuses literarios de la Biblia Hebrea y de los libros que las conforman:

PARTES DE LA BIBLIA HEBREA

La Biblia Hebrea se divide en tres partes, cada una de ellas una colección de libros. El orden en que se señalan estas colecciones es el orden en que fueron producidas cronológicamente.

TORAH NEVIIM – LOS PROFETAS KETUVIM – LAS ESCRITURAS o HAGIOGRAFA

LOS LIBROS DE LA TORAH

<i>Be-reishít</i>	Génesis
<i>Shemót</i>	Exodo
<i>Vayiqrá</i>	Levítico
<i>Ba-midbar</i>	Números
<i>Devavím</i>	Deuteronomio

LOS LIBROS DE LOS PROFETAS

La colección de los libros de los profetas se divide en dos grupos que son:

<i>Neviím Rishoním</i>	Profetas Primeros
<i>Neviím Ajaroním</i>	Profetas Postreros

Libros de los Profetas Primeros

Esta colección abarca los siguientes libros:

<i>Yejoshúa</i>	Josué
<i>Shoftím</i>	Jueces
<i>Shmuel Alef</i>	Primer Libro de Samuel
<i>Shmuel Bet</i>	Segundo Libro de Samuel
<i>Melajím Alef</i>	Primer Libro de Reyes
<i>Melajím Bet</i>	Segundo Libro de Reyes

Los libros de los Profetas Postreros

Esta colección se subdivide en dos grupos:

1. Los Profetas Mayores
Isaías, Jeremías, Ezequiel
2. Los Doce Profetas Menores
Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías.

LOS LIBROS DE KETUVIM o HAGIOGRAFA

La colección de libros de Ketuvim es también conocida con el nombre Hagiógrafa. Sus libros son:

<i>Tehilim</i>	Salmos
<i>Mishléy</i>	Proverbios
<i>Ióv</i>	Job
<i>Shir ha-shirim</i>	Cantar de los Cantares
<i>Rut</i>	Rut
<i>Eijáh</i>	Lamentaciones
<i>Qohélet</i>	Eclesiastés
<i>Ester</i>	Ester
<i>Daniel</i>	Daniel
<i>Ezra</i>	Esdras
<i>Nejémiah</i>	Nehemías
<i>Divréi Ha-yamím Alef</i>	Primero de Crónicas
<i>Divréi Ha-yamím Bet</i>	Segundo de Crónicas

Los libros de Ketuvim se dividen en cuatro grupos:

El primer grupo abarca las grandes obras en verso: Salmos, Proverbios y Job.

El segundo grupo abarca cinco obras conocidas como *Jamésh Ha-meguilót*, “los Cinco Rollos” que se leen cada uno en cinco festividades de Israel: Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester.

Luego viene el libro de Daniel que aparece aislado porque es único en su género: Es un libro apocalíptico.

Finalmente viene un grupo de cuatro obras historiográficas, que en realidad son una sola obra en cuatro partes: Esdras, Nehemías y los dos libros de Crónicas.

El último libro de la Biblia Hebreas es 2 Crónicas.

EL NUEVO TESTAMENTO

El orden de los libros del Nuevo Testamento en nuestras Biblias en español, tanto las publicadas por instituciones evangélicas como las Sociedades Bíblicas, como las publicadas por instituciones católicas y de otras confesiones cristianas es el orden heredado de la Septuaginta, la versión griega.

Sin embargo, al publicar por separado los libros del Nuevo Testamento en nuestra página web permite enfocarlos también según el orden del canon de la Peshita que es como sigue:

Los Evangelios

Hechos de los Apóstoles

Epístolas Universales (la Epístola de Jacob o Santiago en primer lugar)

Epístolas del Apóstol Pablo (incluida la Epístola a los Hebreos)

Apocalipsis

En la página web Biblioteca Inteligente de la CBUP-VIRTUAL, los libros de la Biblia aparecen aisladamente, salvo aquellos libros de dimensiones cortas, que aparecen en un solo documento, como es el caso de los Doce Profetas Menores o de las Cinco Meguilót de la Biblia Hebreá. O las Epístolas del Apóstol Pablo en nuestra página web, excluyendo la Epístola a los Hebreos, que a todas luces pertenece a la pluma del Apóstol Bernabé.

SEGUNDA PARTE LA BIBLIA HEBREA

1 DECODIFICACION EN LA BIBLIA HEBREA

Cierto amigo israelí, guía de turistas en español, nunca cesó de alentarme diciendo que la *Biblia Decodificada* podría llegar a ser la versión oficial para la edición de los libros de turismo en Tierra Santa, que por ahora vienen usando traducciones españolas algo torpes, por no conocer algo mejor. ¡Y peor cuando los textos bíblicos son traducidos del inglés por árabes cristianos que no saben ni papas de español ni poseen la mínima erudición bíblica como para recurrir a alguna versión de la Biblia en español!

—¿A qué se refiere, doc?

—A que en Israel los editores de manuales turísticos, que son mayormente cristianos, no judíos, recurren a citar ediciones arcaicas de la Biblia o a traducir los textos bíblicos sin conexión con alguna versión conocida, en contraste con todo lo novedoso y lo fresco que ofrece el moderno Estado de Israel, empezando con su idioma hebreo.

—¿Cómo así en Israel? ¿Los israelíes hacen eso?

—No; ellos no tienen nada que ver con este embrollo, y ceden el terreno a los editores cristianos generalmente maniatados por lo arcaico o por la improvisación.

* * *

La realidad es más grave aun: Los editores de libros turísticos sobre la “Tierra Santa” —mayormente palestinos cristianos evitan usar el nombre “Israel” o “Tierra de Israel” en sus guías turísticas, porque son antisionistas—, toman un libro escrito pulcramente en inglés y se lo dan a traducir al español a palestinos que a la justa saben español como para vender crucifijos a los turistas. El resultado es un texto plagado de errores de fechas, de graves errores ortográficos y de dicción, como si hubiera sido escrito por mocosos de primaria. ¡Y esto ocurre en el moderno Estado de Israel!

Este engorroso problema no tenía solución hasta que introducimos la *Biblia Decodificada* en nuestra página web Biblioteca Inteligente. La Biblia Decodificada no es antisionista; es simplemente Biblia, una Biblia que no hay que cargar en el equipaje porque está en la nube, y es de acceso GRATUITO.

* * *

—Pero, ¿por eso nomás hay que producir una nueva versión de la Biblia? ¿Por qué una nueva versión, aunque sea una edición *decodificada*, doc? ¿Para tener un nuevo ítem de negocio y jugosas ganancias, haciendo que los turistas compren su Biblia?

—Déjame repetírtelo, excelentísimo Calongo: La *Biblia Decodificada* es GRATIS en internet. Además es la edición de la Biblia que nuestros estudiantes de la Santa Sede

toman en cuenta en primer lugar en sus estudios académicos, por no decir que la CBUP es la primera universidad del mundo que tiene su propia edición de la Biblia: La *Biblia Decodificada*.

Pero hay una razón de fondo para que yo haya dedicado mi vida al proyecto de traducir la Biblia al español: La *Biblia Decodificada* es el testimonio de mi devoción por el estudio de la Biblia. No se trata de una “devoción devocional” —la redundancia suena a repetición memorística—. Más bien es la reverencia y respeto por su texto que me ha llevado a estudiarlo en la universidad más importante del mundo, la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Mi móvil no ha sido predominantemente teológico ni científico; ha sido mi sed de Dios:

*Como ansía el venado las corrientes de las aguas,
así te anhela a ti, oh Dios, el alma mía.
Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo.*

EJEMPLOS DE DECODIFICACION EN LA BIBLIA DECODIFICADA

Veamos ahora unos ejemplos de decodificación de la *Biblia Decodificada*:

En Proverbios 14:33 la *Biblia Decodificada* sigue la formulación de la Septuaginta y de la Peshita y traduce: “*En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero NO es conocida en medio de los necios.*”

Esta formulación honra la ética sapiencial bíblica. Pero el Texto Masorético omite la palabra NO y formula: “En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero es conocida en medio de los necios.”

La opción decodificadora en la traducción evita recurrir a circunloquios, produciendo formulaciones controversiales y recargadas de palabras introducidas para sustentar a toda costa el Texto Masorético, como ha sido la práctica de los traductores de la Biblia a través de las generaciones. Por ejemplo, The Holy Scriptures According to the Masoretic Text, que es la versión judía de la Biblia en inglés traduce: “*In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; but in the inward part of fools it maketh itself known.*”

* * *

Los modernos traductores de la Biblia indican que ceñirse de manera dogmática al Texto Masorético no es aconsejable, como lo ilustra el texto de Ezequiel 34: 16 donde el Dios de Israel dice de sus ovejas humanas según la Biblia Reina-Valera de 1995: “**PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!**”

En este texto de Ezequiel observamos que se ha producido una confusión en la forma de los caracteres hebreos del Texto Consonántico-Masorético, debido a su gran parecido. Dice אַשְׁמִיד, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos” —me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado

con el Texto Masorético—, tienen el texto correcto: אֲשַׁמֵּר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la *vav*, al comienzo de la última frase no es adversativa (pero), sino copulativa (y), como lo tienen la *Biblia Decodificada* y la RVA: “Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ” —quizás porque en ellas, en las gorditas, el lobo fija su mirada, más que en las ovejas anoréxicas—.

* * *

La confusión de letras se puede corregir fácilmente gracias a dos manuscritos hebreos y a tres versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín.

Llama la atención que los Masoretas no hayan incluido aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida, “guardaré”.

Este hecho debería llevarnos a ampliar nuestro concepto de “texto consonántico”. Para la Crítica Textual, el Texto Consonántico es el que subyace en el Texto Masorético; pero en nuestro criterio incluye a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Una exposición más detallada de este texto ha dado origen a mi historia corta, “Yo las prefiero gorditas”, que incluyo en la Antología de Historias Cortas al final del presente volumen.

* * *

El texto del Salmo 29:2 se ha traducido en la tradición de Reina y Valera: “Adorad a Jehovah en la hermosura de la santidad.” Hermosa formulación ésta de “la hermosura de la santidad”, pero muy abstracta para la mentalidad hebrea. Esta formulación jamás ha sido tocada so pretexto de que se trata de un “texto memorizado”, no obstante que el texto hebreo es clarísimo.

La Biblia RVA incluye una nota de pie de página que dice, “otra traducción: Adorad a Jehovah con vestiduras sagradas”. Esta nota muestra que la exégesis aún no ha tocado suelo; porque en el contexto literario no hay sustento para el concepto de “vestiduras”, que de haberlo, limitaría el contenido de este salmo sólo a los sacerdotes y a sus vestiduras sacerdotales.

En la *Biblia Decodificada*, que no está maniatada por la práctica evangélica de la memorización de textos bíblicos, sí hemos podido reformular este texto para luego decodificar su contexto en dicho salmo, como lo mostramos a continuación.

* * *

El texto hebreo dice simple y llanamente, “postraos ante YHVH en el esplendor del santuario” (hebreo: *hishtahavú la-YHVH be-hadrát qódes*).

El contexto de este Salmo ayuda a traducir esta expresión. Se trata de un salmo escrito para la celebración de la fiesta de Sukót (la fiesta de las Cabañas o Tabernáculos) considerada como la ocasión en que YHVH se sienta en su trono como Rey de la naturaleza y del año agrario, porque se refiere a las características del comienzo del otoño en Israel,

con la diferencia de que el poeta escucha en los truenos, no un simple fenómeno meteorológico, sino “la voz de YHVH”.

El pueblo, sediento de lluvias, de agua, está congregado en un lugar de culto o en los atrios del templo en Jerusalem, y en un momento del culto el salmista lo convoca a postrarse ante YHVH que se manifiesta en la naturaleza.

La palabra hebrea, *qódes*, es una de las palabras con que el texto hebreo se refiere al templo en Jerusalem. Los árabes, los palestinos, han considerado este sentido locativo de la palabra, extendiéndolo a toda la ciudad de Jerusalem, a la cual llaman *El-Quds* (hebreo: el *Qódes*), “el Santuario”, porque esta ciudad alberga el mayor santuario de Dios.

El texto del versículo 9 lo aclara todo, al decir: “Y en su templo todos los suyos proclaman su gloria”, es decir, el pueblo de Dios responde a la convocatoria del salmista. Y se utiliza la palabra *heijal*, “templo”, como sinónimo de *qódes*.

* * *

Hablando de exactitud en la traducción hay dos factores ineludibles: La exégesis y la formulación normalizada. Sin estas dos cosas la traducción bíblica resulta floja y no válida para la investigación bíblica.

La Biblia Reina-Valera de 1995 traduce sin base exegética el texto de 2 Reyes 11:4 y traduce la palabra *kari* como “capitanes”.

La RVA tiene la base exegética correcta pero castellaniza la palabra *kari* como “careos”. Esto sugiera la idea de “carearse” o de ser “careados”, si es que no nos desviamos demasiado en la exégesis hasta pensar que eran un batallón de gente que sufría de caries.

Sobre una exégesis adecuada la *Biblia Decodificada* traduce *kari* como *kereteos*:

Al séptimo año, Yehoyada trajo a los jefes de centenas de los kereteos y de los de la escolta real, los llevó con él a la casa de YHVH. E hizo con ellos un convenio; les hizo prestar juramento en la casa de YHVH y les mostró al hijo del rey.

* * *

La palabra *kari* es una forma corta de *keritim*, “kereteos”, que eran la guardia personal del rey de Judá desde los tiempos de David. Y son llamados kereteos porque eran filisteos mercenarios cuyo origen era Creta. Era como decir; “los cretenses”.

El uso de la forma corta *kari* se parece a la palabra “migra”. Los mexicanos llaman con esta forma corta de “migración”, con este diminutivo de cariño, a la Policía de Inmigración de Estados Unidos con la cual juegan al gato y el ratón.

En el mismo texto la Biblia de 1995 traduce *ratsim* como “gente de la guardia”, cuando literalmente se traduce “corredores” o “los que corren” delante del carro del rey. Es decir, se trata de la escolta real.

Dos errores de traducción en un solo versículo revela el trabajo deficiente de quienes participaron en la producción de la Reina-Valera de 1995, que a causa de su opción por una supuesta equivalencia dinámica, duplica innecesariamente a *la Biblia Dios Habla Hoy*.

* * *

Un ejemplo de opciones de traducción entre las cuales se ha de escoger una que nos parece mejor es Eclesiastés 1:14, la misma de la tradición Reina-Valera: “He observado todas las obras que se hacen debajo del Sol, y he aquí que todo es vanidad y aflicción de espíritu.”

Esta opción deriva de la Vulgata latina que traduce *afflictio spiritus*, “aflicción de espíritu”, porque ve en la primera palabra, *reút*, la raíz nominal hebrea, *ra*, que significa, no exactamente “aflicción”, sino “mal”, digamos, “mal de espíritu”. Esta opción tiene sustento en Eclesiastés 1:18 que dice: “Porque en la mucha sabiduría hay mucha frustración, y quien añade conocimiento añade dolor” —que es otra manera de decir “aflicción”—. La tesis de fondo del Eclesiastés es que el más sabio es más sensible al dolor y a la aflicción.

Otra interpretación válida no ve la raíz nominal *ra* en la palabra *reút*. La Septuaginta, por ejemplo, tiene *proéresis pnévmatos*, que puede traducirse tanto como “extravío del espíritu” o como “extravío tras el viento”.

Esta interpretación es preferida por los traductores modernos, como lo evidencia la versión popular *Dios Habla Hoy*, que traduce: “Todo lo que se hace en este mundo es vana ilusión; es querer atrapar el viento.”

La versión de la Jewish Publication Society of America traduce “a striving after wind”. Es que “vanidad” e “ir tras el viento”, guardan cierto paralelismo conceptual, porque “ir tras el viento” o “intentar atrapar el viento” es un afán que puede graficar el concepto de “vanidad”, un afán que no conduce a nada.

COCIENTE DE LITERALIDAD EN LA BIBLIA DECODIFICADA

¿Y qué en cuanto al cociente de literalidad de la *Biblia Decodificada*?

Hablando de literalidad un caso muy interesante encontramos en el Salmo 26:2 que dice: “Examíname, oh YHVH, y pruébame. Purifica mis riñones y mi corazón.”

En la Biblia RVA la palabra “riñones” se la ha traducido como “conciencia”. Pero no traduce la palabra “corazón”, ofreciéndonos una traducción híbrida, a medias.

La *Biblia Decodificada*, por su parte considera que ambos, el corazón y los riñones, son órganos con funciones no sólo físicas, sino también psicológicas y espirituales que debemos considerar partiendo de la antropología bíblica.

Al fin de cuentas, ¿qué significaba la palabra “riñones” para la antropología bíblica, que representa una fase antigua de la anatomía y la fisiología humanas? ¿Acaso asociaron los antiguos los riñones con la vejiga y la orina, en el sentido de que la orina, que representa el resultado de la purificación del organismo, tiene que ver con la función de los riñones?

No podemos saber mucho al respecto; pero sí podríamos decir que antiguamente se dieron cuenta que la orina es un indicador del estado de la salud, una especie de “conciencia” o evidencia médica interna.

La *Biblia Decodificada*, prefiere recurrir a la “hiper literalidad”, conservando de este modo el carácter documental de la Biblia Hebrea como literatura científica antigua. El resto que se tenga que decir dejémoslo a los biólogos y a los comentaristas bíblicos.

La literalidad es apreciada excesivamente por los traductores de todos los tiempos, y la *Biblia Decodificada* es “moderadamente literal”, como la Biblia RVA. Pero, modestia aparte, es más literal que la misma RVA y que todas las versiones que existen en español.

Es cierto también que es necesario recurrir a la equivalencia dinámica en algunos rarísimos casos en que el sentido del texto debe ser rescatado o resaltado, en desmedro de la literalidad.

* * *

A veces se requiere transcribir ciertos términos y no traducirlos, con miras a no caer en el ridículo o en la vulgaridad. En la *Biblia Decodificada* se prefiere usar los términos hebreos para algunas palabras relacionadas con la cultura material de Israel, especialmente en el aspecto cívico y ceremonial.

Al hacer esto, en lugar de intentar traducir dichos términos, rescatamos aspectos importantes como por ejemplo, cuando incluimos en el texto de la *Biblia Decodificada* la palabra *menoráh* que generalmente se ha traducido como “candelabro” o “candelero”, relativizando la descripción que se hace de la Menoráh en los registros bíblicos y su significado en la vida de Israel. ¡Imagínate reducirlo a una especie de platillo sobre el cual se coloca una vela, que es la idea que da la palabra “candelero”!

La Menoráh se inspira en el árbol de la vida, y es un árbol iluminado que simboliza la santidad de Israel, el pueblo de Dios. Por eso preferimos transcribir esta palabra hebrea y explicarla.

Lo mismo hacemos con la palabra *shofar*; simplemente la transcribimos. En la Biblia RVA se la traduce como “corneta”, díjame porque traducirla como “cuerno” podría dar la idea de que se está hablando de los “cornudos” y de los “pisaus”.

No sorprenda, pues, que transcribamos la palabra *menoráh* y su plural *menorót* en el texto de 1 Crónicas 28:15 que dice en la *Biblia Decodificada*: “Entregó la debida cantidad de oro para las menorót de oro y sus lámparas de oro: La debida cantidad para cada menoráh con sus lámparas. De igual manera dio para las menorót de plata: La debida cantidad para cada menoráh y sus lámparas, de acuerdo con la función de cada menoráh.”

* * *

La práctica de este criterio no es una novedad. Proviene de todas las versiones de la Biblia en lo que se refiere a la palabra “querubines”. Imagínese, usted, que se hubiera traducido esta palabra como “esfinges”, que es transcripción a partir del griego de la Septuaginta. O traducirla como “mamíferos alados”; lo que hubiera dado al lector de la Biblia la idea de que se trataba de una especie de murciélagos gigantes. ¡Ay Amito!

Del mismo modo, ¿cómo se podría sustituir la palabra “dracmas” en 1 Crónicas 29:7 por alguna otra palabra, cuando en el texto hebreo el autor del libro incluye esta palabra que acusa a que el libro fue escrito en un tiempo en que ya se usaba este valor en forma de moneda a causa del contacto del mundo persa con el mundo griego y el mundo hebreo? Dice así el texto en cuestión: “*Y dieron para el servicio de la casa de Dios, 5.000 talentos y 10.000 dracmas de oro, 10.000 talentos de plata, 18.000 talentos de bronce y 100.000 talentos de hierro.*”

* * *

Otro caso similar es la opción por la palabra “shéquel” en la *Biblia Decodificada* que ha sido expuesto en nuestra historia corta, “El Shequel y la *Biblia Decodificada*” en la antología de historias cortas al final del presente volumen.

“Shéquel”, etimológicamente significa “peso”, como muchas unidades monetarias incluso modernas, porque se trata de una metonimia histórica, como la palabra “plata” con el sentido de “dinero”. El hecho alude a que antiguamente, cuando no había la moneda, ni metálica ni en papel, como materia de intercambio, la plata, era “pesada” en balanza, en lugar de ser “contada”.

La palabra hebrea *shéquel*, desde tiempos antiguos los traductores de la Biblia al español la castellanizaron como “siclo”, palabra que comunica otras ideas que las que acabamos de exponer, porque el lector común y corriente de la Biblia podría pensar en “ciclos” o en “siglos”.

Ahora que en el Israel moderno ha sido rescatado el shéquel como unidad monetaria, dejando atrás la designación turca de “lira”, ¿por qué no hablar en la *Biblia Decodificada* de *shéquel* o de *shéquels*?

En el presente Volumen Introdutorio incluimos un léxico abreviado con términos que no han sido traducidos ni castellanizados, y que han hecho su ingreso al texto de la *Biblia Decodificada* con su mera transcripción fonética del hebreo; términos como *Shéquel*, *Toráh*, *Shabat*, *Menoráh*, *Shofar*, etc.

* * *

Las opciones editoriales de la *Biblia Decodificada* suman miles, tomando en cuenta su repetición y su normalización o formulación consistente. Y sus lectores han de verse agradecidos a los estudiantes de la California Biblical University of Peru (CBUP), que han sido los que más contribuciones han hecho a la elaboración de su texto.

Sin embargo, la *Biblia Decodificada* no pretende ser superior. No hay vuelta que dar: Si el hombre quiere tener acceso a la Biblia Hebrea en español para su plena satisfacción deberá tener el texto hebreo abierto en todo momento. Porque ninguna traducción al español o a cualquier otro idioma es perfecta, incluida la *Biblia Decodificada*.

* * *

En la *Biblia Decodificada* se opta por el uso de dígitos en pasajes que incluyen genealogías o estadísticas, como en el siguiente pasaje de Génesis 5:3-11:

³Cuando Adam tenía 130 años engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imagen, y llamó su nombre Shet. ⁴Los años que vivió Adam después de engendrar a Shet fueron 800, y engendró hijos e hijas. ⁵Todos los años que vivió Adam fueron 930, y murió.

⁶Cuando Shet tenía 105 años engendró a Enosh. ⁷Después de engendrar a Enosh, Shet vivió 807 años y engendró hijos e hijas. ⁸Todos los años de Shet fueron 912, y murió.

⁹Cuando Enosh tenía 90 años engendró a Cainán. ¹⁰Después de engendrar a Cainán, Enosh vivió 815 años y engendró hijos e hijas.

¹¹Todos los años de Enosh fueron 905, y murió.

Como es sabido, en otras versiones se opta por reproducir “fielmente” el texto bíblico escribiendo las cifras con palabras: Ciento treinta años, novecientos cinco años, etc. Este criterio fue adoptado por los editores de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), mientras que fue rechazado por los editores de la Reina-Valera de 1995 que prefirieron ceñirse al pasado.

* * *

En cuanto a la numeración de capítulos y versículos en la *Biblia Decodificada* hemos seguido la pauta generalizada en las versiones españolas y europeas de la Biblia. Los lugares del texto donde hay diferencia de numeración con la Biblia Hebrea pueden ser indicados en notas de pie de página. Esto acusa al objetivo de la *Biblia Decodificada*, que no es sólo inspirar al lector judío de habla hispana sino también a la multitud de lectores gentiles, que también necesitan de la bendición de la Palabra de Dios.

En 1 Crónicas 6:1, tanto en la *Biblia Decodificada* como en todas las Biblias traducidas del hebreo, la numeración de los versículos de las Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas y otras empresas cristianas es diferente del Texto Masorético, que sigue con la numeración del capítulo 5, de modo que el versículo 6:1 en el Texto Masorético es el 5:27 y así sucesivamente hasta el versículo 6:15. Así, el versículo 6:16 en el Texto Masorético es el 6:1. Esta diferencia de numeración queda explicada por la nota de pie de página de la RVA.

2 CARACTERÍSTICAS DE LA BIBLIA HEBREA EN LA *BIBLIA DECODIFICADA*

EL NOMBRE “BIBLIA HEBREA”

La *Biblia Decodificada* cumple su primer peldaño de éxito en materia de decodificación al llamar “Biblia Hebrea” al Antiguo Testamento en hebreo. Al hacer esto pretendemos lograr dos cosas:

1. Abrir las puertas a los lectores judíos que quieren disfrutar de su lectura de su Biblia en español, llamándola por su propio nombre con que ellos la conocen en todos los idiomas del mundo: Biblia Hebrea.

El publicarla como un volumen separado del Nuevo Testamento no sólo hace justicia a su carácter documental único, en medio del universo de la literatura hebrea, sino que hará que esta edición de la Biblia Hebrea en español sea preferida como base de numerosas publicaciones en español relacionadas con la Biblia y llevadas a cabo en Israel.

2. También pretende abrir las puertas a los lectores cristianos que por ahora están acostumbrados a considerar el estudio de la Toráh, los Profetas y la Hagiógrafa como cosa ajena y extraña.

El nombre con que han “bautizado” los cristianos a este corpus de literatura, “Antiguo Testamento”, de por sí cierra las puertas a quienes derivarían grande bendición de su estudio en español.

Todo esto que acabamos de decir no obstaculiza que alguna editorial importante y no necesariamente confesional decida publicar ambos corpus de literatura sagrada, la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento en un solo volumen.

EL TETRAGRAMATON SAGRADO

La característica más resaltante de la *Biblia Decodificada*, sobre todo en lo que concierne a la Biblia Hebrea, es la formulación del Nombre divino como **YHVH**. Esta es una decisión realmente revolucionaria en la historia de las traducciones de la Biblia Hebrea.

El Nombre de Dios, el Nombre con el que Dios se presenta a sí mismo, no el nombre o los nombres con que los seres humanos se refieren a Dios, es llamado en la terminología teológica, el “Tetragrámaton Sagrado” y se escribe en hebreo sólo con sus letras consonantes יהוה que transliteramos como YHVH.

En la Biblia Hebrea no hay problema en cuanto a la escritura de este Nombre sagrado sin vocales que es leído como “Adonay” o “Elohim”. El problema surge en las traducciones antiguas y modernas, entre ellas la versión griega conocida como la

Septuaginta, que representa el impronunciable Nombre divino como “el Señor” (griego: *ho kyrios*).

En la Biblia Hebrea se lee el Nombre divino como *Adonay*, “el Señor”, pero a diferencia de la Septuaginta, en hebreo la palabra “Señor” tiene dos formas: Una es la palabra corriente que se traduce “señor” —así con minúsculas—. Otra es la forma de majestad que se traduce “Señor” cuya forma es de un plural de intensidad con sufijo pronominal de primera persona, más exactamente se traduciría “mi Señor”. La primera es la palabra *adón*, y la segunda es la palabra *Adonay*.

Sólo una vez he encontrado en la Biblia el uso de la palabra Adón para referirse al Tetragrámaton Sagrado: Ha-adón YHVH y está en Exodo 23:17:

“Tres veces al año se presentarán todos tus hombres delante de YHVH el Señor.

* * *

Esta diferenciación que existe en hebreo es imposible de representar en todos los idiomas a los cuales se traducen los libros de la Biblia, empezando con el griego de la Septuaginta.

Usted no se puede imaginar todos los intentos de los traductores por dar con una formulación fonética más exacta, más reverente, hasta que decidimos en la *Biblia Decodificada*, representar el Nombre divino por su transcripción YHVH, que el lector hará bien en leer tanto como “Yahvéh” como “el Señor”.

* * *

Las formas abreviadas del Tetragrámaton Sagrado son Yod-Vav (י״ו) cuando aparece como prefijo teofórico en nombres de personas, o Yod-Héi (י״ה) cuando aparece como sufijo teofórico en nombres de personas o como el Nombre divino en vocativo, que en la *Biblia Decodificada* se representa como YAH.

En la literatura poética del libro de los Salmos aparece la forma abreviada del Tetragrámaton Sagrado usada como nombre independiente, no como prefijo o sufijo. La *Biblia Decodificada* la transcribe como YAH, en mayúsculas, para evitar que se confunda con el adverbio español de tiempo, “ya” (Salmo 150:6 y otros pocos lugares en el libro de los Salmos).

* * *

El Tetragrámaton Sagrado transcrito YHVH con vocalización incluida se escribe “Yahveh”. Esta es la manera más exacta de transcribir del hebreo el Nombre divino. En este particular, todos los editores católicos de Biblias han dado un paso importante que honestamente no puede ser sobrepasado.

Este criterio defendí en las primeras fases editoriales de la Biblia RVA, de representar el Nombre divino como “Yahvéh”. Pero finalmente me convencí que lo mejor es seguir el ejemplo de los sabios Masoretas de Israel, y traducir el Nombre divino al español como “el Señor”. Ellos vocalizaron el Tetragrámaton Sagrado como “Adonáy”, que se traduce “el Señor”.

Este criterio se ha abierto camino en las nuevas ediciones de la Biblia RVA, pero en la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia de vuestro servidor, preferimos escribir YHVH para que el lector lo lea como “Yahvéh” o como “el Señor”.

* * *

En el Nuevo Testamento, siguiendo la pauta de la Septuaginta, se representa el Nombre divino como ὁ Κύριος , (pronúnciese: *ho Kyrios*) que se traduce “el Señor”, y se aplica indistintamente a Jesús o para referirse al Tetragrámaton Sagrado.

Asimismo en la *Biblia Decodificada* se recurre a mayúscula para la palabra Nombre cuando se refiere al Nombre divino —al Tetragrámaton Sagrado—, sin mencionarlo específicamente, porque esta palabra con mayúscula llega a remplazar al Nombre divino, como ocurre en la tradición judía con el recurso de la palabra ha-Shem, el Nombre.

Este criterio distingue a la *Biblia Decodificada* de todas las versiones españolas y en otros idiomas europeos, porque sienta las bases de los que el Dr. John E. McKenna, fundador de la CBUP, denomina “la teología del Nombre” (del Nombre divino). Al respecto, tenemos sus escritos traducidos del inglés al español, formando parte del tesoro de la Biblioteca Inteligente.

También sírvase consultar el uso de la palabra Nombre con mayúscula en boca del mismo Dios de Israel, en la literatura producida por el profeta Malaquías. Sobre todo en los dos primeros capítulos de su libro.

El lector encontrará lo que espera saber en nuestra historia corta, “El Tetragrámaton Sagrado” en la Antología de Historias Cortas al final del presente Volumen Introductorio.

EL EPÍTETO “EL SHADAI”

El epíteto divino, “El Shadai” (אל שדי) ha sido traducido eisegéticamente como “Dios Todopoderoso” (Génesis 17:1), interpretando la palabra *shadai* como que significa “que es suficiente” o que es autosuficiente, uniendo el pronombre relativo *she*, “que”, y el adjetivo *dai*, “basta” o “suficiente”. Sin embargo, nos revelan los textos descubiertos en Ugarit que la diosa Ashtóret (o Astarté) tenía el mismo epíteto *shadai*, y que en el dialecto ugarítico del cananeo esta palabra significa simple y llanamente, “montaña”.

Ahora es evidente que “El Shadai” significa “el Dios de la montaña”, en el sentido de que una montaña era considerada sagrada por ser el lugar de su manifestación o teofanía.

A la luz de este aporte de los textos de Ugarit, la Biblia RVA ha optado por dejar en el texto la formulación tradicional de “Dios Todopoderoso”, pero pone en nota de pie de página la forma hebrea *El Shadai*, sin ir más allá, a traducirlo.

La *Biblia Decodificada* prefiere incluir la forma *El Shadai* en el mismo texto.

* * *

El autor del libro de Job, pone en boca de sus personajes el nombre divino como “Shadai”, que la tradición de la Septuaginta y la tradición cristiana han “traducido” eisegéticamente como “el Todopoderoso” (en griego: *Pantokrátor*). Las veces que aparece

el nombre divino como YHVH representan el trasfondo judío del autor del libro de Job, que en otra parte hemos demostrado que fue el profeta Ezequiel, en tiempos de la cautividad en Babilonia, si bien ubica las escenas de su obra en el Período Patriarcal, cuando vivían en tiendas o carpas, como también se destaca en el libro de Job.

En el Siglo 20, con los descubrimientos arqueológicos y epigráficos en Ugarit, ya sabemos que Shadai es la forma genitiva de la palabra cananea que significa “monte” o “montaña”. Luego, el nombre completo de Dios en el Período Patriarcal es “El Shadai” (el Dios de la Montaña), debido a que en tiempos antiguos el Señor escogió algunas montañas como escenario de su teofanía o manifestación visible.

La Biblia Decodificada hace una gran contribución con sólo transliterar el nombre de Dios como Shadai cada vez que aparece en toda la Biblia, y de modo especial en el libro de Job. Y creo que los fans de la cantante evangélica Rocío, que popularizó la canción “El Shadai” que enumera los nombres de Dios, estará dichosa de ver este nombre divino en la *Biblia Decodificada*.

EL CONCEPTO DE “TORAH”

Demasiado daño se ha hecho mediante las traducciones de la Biblia al español o a otros idiomas al traducir la palabra “Toráh” como “ley” o como “Ley”, que nos parece un poquito mejor, pero insuficiente.

La verdad es que la palabra “Toráh” es otra palabra intraducible de manera literal, aunque de manera parafrástica la podemos traducir como “instrucción divina”.

No significa “ley” en el sentido de una formulación normativa de la Toráh o de cualquier corpus de literatura legal. Al traducirla así se ha incurrido en su codificación, y a los extremos a que llevan la generalidad de los lectores evangélicos de la Biblia, de relativizar el concepto de Toráh hasta extremos graves.

* * *

El problema surge en la literatura que nos ha legado el Apóstol Pablo, quien se atrevió en buena hora a hacer un estudio teológico-existencial de la palabra Toráh.

En aquellos casos que Pablo se refiere a la Toráh como un corpus de literatura sagrada, inspirada por Dios, y que forma parte de la Biblia Hebrea, en la *Biblia Decodificada* la llamamos “Toráh”. Y en aquellas partes en que se refiere a los principios normativos, sean de la Toráh o de cualquier corpus normativo, la traducimos “ley” con minúscula. Estos aspectos distintivos no se dan en la Biblia Hebrea, pero sí se dan en el Nuevo Testamento.

Pablo y sus lectores judíos no tuvieron problema al escribir sus epístolas porque lo hizo en griego y utilizó la palabra griega *nómos*, que significa “ley”, y que era también usada por los judíos helenistas para referirse a la Toráh —que en arameo se la llama Namosa, que proviene de *nómos*—.

El problema ha sido de los traductores cristianos de su obra, que al traducir siempre *nómos* como “ley” han incurrido en la relativización del concepto de Toráh como Palabra

de Dios. Esta relativización, fruto de la codificación del concepto de Toráh, ha prevalecido en las traducciones de la Biblia hasta la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez.

Al leer la *Biblia Decodificada*, usted no terminará despreciando la Toráh, como suele ocurrir con la mayoría de los lectores cristianos, de cualquier confesión o denominación.

¡JERUSALEM, JERUSALEM!

La formulación del nombre de la capital de Israel en español ha tenido una trayectoria llena de confusión, tanto en la sílaba con que empieza, como en su sílaba de en medio y en su sílaba final. Bien estábamos con “Jerusalem” en la Biblia Reina-Valera de 1909, hasta que la Academia de la Lengua metió la cuchara y cambió su grafía a “Jerusalén”.

La sílaba inicial, que en hebreo es “Ye”, la heredamos como “Je”, porque en tiempos antiguos la “J” tenía valor fonético parecido al de la “Y”. Las pautas de la castellanización nos impiden modificar este uso arcaico de la “J” en nombres hebreos muy difundidos como Jerusalem.

Respecto de la sílaba intermedia, “sa”, que en hebreo es “sha” porque forma parte de *shalom*, palabra incluida en esta hermosa toponimia, seamos generosos con nuestra madre patria España, y aceptémosle esta su pronunciación infantil de “sa” en lugar de “sha”.

Pero no nos dobleguemos a su absurda formulación de la sílaba final como “lén”. Poco o nada hemos podido hacer ante la campante aberración española de convertir sin son ni ton la letra hebrea *mem* (מ), que es la “M”, en “N”. Ya se ha cambiado JERUSALEM por Jerusalén, ADAM por Adán, EFRAIM por Efraín, SHUNEM por Sunén, NAIM por Naín, HAREM por harén, ABRAHAM por Abrahán.

Y ahora, para consumir esta estúpida “normalización”, quieren cambiar SHALOM por *salón*.

¡Chesu! ¡Pero en la Santa Sede de la CBUP, como bien dice el Marqués de Vargas Llosa, “¡eso no se lo vamos a permitir!”

* * *

Los estudios de los sabios del CEBCAR y de la CBUP explican que la modificación del nombre de Jerusalem obedece a una aberración, no a una deficiencia genética de sus cuerdas vocales de los españoles, y menos a alguna afección cerebral genética. Pero me marca choro cuando esta decisión impuesta por académicos ignorantes de la Biblia Hebrea afecta la etimología, el midrash, la hermenéutica y la misma elaboración de la Teología Científica.

Los materiales publicados por nuestra empresa Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR vienen haciendo denodados esfuerzos por corregir esta aberración de la Real Academia Española y formulan el nombre de la capital de Israel como “Jerusalem”, y así aparece escrita esta toponimia en la *Biblia Decodificada*, aunque mi secretaria, la Srta. Compu, me pare corrigiendo mis supuestos “errores de ortografía”.

—¡Qué sabe el burro de alfajores!

—¿Di?

¡HALELUYAH!

Relacionada con el concepto del Tetragrámaton Sagrado está la reformulación en la *Biblia Decodificada* de la palabra “aleluya” por “haleluyah”.

Una de las evidencias de la pobreza de la “castellanización” es la manera como se escribe “aleluya”, perpetuando tres errores graves en esta sola palabra:

1. Se ha anulado trazas del verbo “alabar”, al eliminar en la palabra “Aleluya” todo vestigio de la raíz verbal hebrea, HLL, que exigen que se escriba con “H” al comienzo de la palabra.

2. Lo que es peor, se ha anulado la H final de YAH, forma corta del Tetragrámaton Sagrado YHVH. Esto implica mutilación del Nombre divino, como en la forma “Jehová”.

3. Se debe acentuar “Haleluyáh” para enfatizar la sílaba final, YAH. Pero no enfatizamos en esto, porque el imperativo de “alabar” en hebreo es *halelú*.

Se explica, pues, que la *Biblia Decodificada* translitera esta hermosa palabra que es más que una mera interjección, porque significa “Alabad a YAH”, como “Haleluyah”.

EL CONCEPTO DE PACTO DIVINO

En la *Biblia Decodificada* se usa mayúscula en la palabra “Pacto”, cuando se refiere al Pacto de YHVH con su pueblo Israel, el mismo que es la base de la persistente existencia del pueblo de Israel en la historia y la base del judaísmo. Sin embargo, escribimos “pacto” con minúscula en todo otro caso, incluidas las referencias al “pacto de Leví” (las leyes respecto a los sacerdotes levitas), como se puede ver en Malaquías 2:4-8.

Malaquías también habla del matrimonio como un pacto hecho por las partes en presencia de Dios.

Génesis 9:9 no habla del pacto con Abraham y con Israel; por eso escribimos “pacto” con minúsculas: “Yo establezco mi pacto con vosotros, con vuestros descendientes después de vosotros ¹⁰ y con todo ser viviente que está con vosotros: Aves, ganado y todas las fieras de la tierra que están con vosotros; todos los que salieron del arca, todos los animales de la tierra.” Este es llamado “Pacto de Noé”.

Pero Génesis 17:10 sí se refiere al Pacto con Israel: “Este será mi Pacto entre y vosotros, que guardaréis tú y tus descendientes después de ti: Todo varón de entre vosotros será circuncidado.”

Exodo 31:16, 17 traducimos así: “Los hijos de Israel guardarán el Shabat, celebrándolo como Pacto perpetuo a través de sus generaciones. ¹⁷ Será señal para siempre entre yo y los hijos de Israel.”

ATENDIENDO EL TESTIMONIO DEL TEXTO CONSONANTICO

El Texto Consonántico de la Biblia Hebrea, sea como subyace en el Texto Masorético, o como aflora de variantes hebreas (como los Rollos del Mar Muerto) o en las variantes de las Versiones Antiguas, juzgamos que debe ser evaluado antes que el Texto Masorético cuando se trata de recuperar el texto original. Lo contrario de esta postura es idolatrar el Texto Masorético aun en sus textos evidentemente afectados por la transmisión escrital.

Ceñirse de manera dogmática al Texto Masorético que es producto de la fusión de un Texto Consonántico con la tradición interpretativa de los Masoretas, es en términos generales muy valioso, pero hay casos en que resulta trágico, como lo ilustra el texto de Ezequiel 34: 16 en cuya exposición se basa nuestra historia corta “Yo las prefiero gorditas” que incluimos al final de la presente separata académica. Esta historia se basa en algo que ocurrió realmente en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

La historia deriva de la exposición de su tesis por José de Jesús Baratta Panduro, un estudiante de la CBUP especializado en el Texto Consonántico de la Biblia Hebrea. Pero para él, el concepto de Texto Consonántico tiene mayor amplitud que el que se tiene en la ciencia de la Crítica Textual. Para la Crítica Textual, el Texto Consonántico es el que subyace en el Texto Masorético; pero en su tesis doctoral, Pepe Baratta infantiza en el concepto amplio de “Texto Consonántico” que incluye a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

A propósito, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, que es la Biblia Hebrea publicada The Jewish Publication Society en America queda exculpada en este punto porque su propósito es traducir sólo el Texto Masorético. Pero la *Biblia Decodificada*, representa otra visión de la Biblia Hebrea, una visión más amplia.

* * *

Esta postura ha sido expuesta e ilustrada en la tesis de grado del Dr. José de Jesús Baratta, con título, *Más revelaciones del Texto Consonántico*, CBUP, Lima, 2015. En ella Baratta comenta nuestra historia corta, “Yo las prefiero gorditas”, para mostrar las limitaciones del Texto Masorético que muchos traductores pasan por alto y la valiosa contribución del Texto Consonántico que él se propuso resaltar.

Hablando del Texto Consonántico, les diré que yo también las prefiero gorditas y le invito a leer mi historia, “Yo las prefiero gorditas”, incluida al final de la presente separata académica. Se trata de una historia conmovedora cuyo comienzo escandalizaría al más avezado carnicero. Se basa en el texto problemático de Ezequiel 34:15, 16 en el Texto Masorético donde el Señor dice de sus ovejas humanas según traduce la Biblia Reina-Valera de 1995: “PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!”

MONTAJE DE FUENTES EN LA *BIBLIA DECODIFICADA*

En las traducciones se ha tomado religiosamente en cuenta el Texto Masorético para la Biblia Hebrea o el Textus Receptus para el Nuevo Testamento. Y si han tenido en cuenta la Peshita, no han querido ver el texto hebreo detrás de la Peshita. Y si hicieron esto no han tenido la iniciativa de ver cómo este texto deriva del texto de la Biblia Hebrea y cómo se diría algo en hebreo, más allá de los manuscritos griegos y de sus variantes.

Han hecho mucho esfuerzo para considerar también el testimonio de las Versiones Antiguas. Y si se ve la Biblia Hebrea, no han sabido ver lo que podría haber detrás de sus variantes erradas, pero que no entorpecen el sentido, y por medio de las cuales Dios puede estar comunicando algo en la dimensión codificada de la Biblia Hebrea.

* * *

Para que la Biblia Hebrea en español comunique lo más que se pueda se toma el Texto Masorético como texto base pero se recurre a las variantes de otros documentos hebreos e incluso de las Versiones Antiguas donde éstas ofrezcan un sentido más coherente a partir del texto hebreo confuso.

A través de los siglos, y a causa de un servil apego al Texto Masorético como que fuera absoluto, se ha traducido las partes oscuras mediante “traducciones al cálculo”, fruto de la especulación, como si estas fueran fiel traducción del sentido del texto oscuro que presenta la palabra de Dios.

En las traducciones del Nuevo Testamento ha ocurrido algo similar tras la sacralización del Textus Receptus (el Texto Recibido) del Siglo 11.

* * *

Esta medida se ha desprestigiado en tiempos modernos con el incremento de la ciencia de la Traducción de la Biblia, impulsada por descubrimientos epigráficos de gran calibre, como los Rollos del Mar Muerto para la Biblia Hebrea y el Códice Sinaítico para el Nuevo Testamento.

Los científicos bíblicos de nuestro tiempo estiman más loable el traducir de manera coherente aunque para ello se tenga que desligarse momentáneamente del TM o del Textus Receptus, y optar por una variante textual, incluso por una reconstrucción del texto original basado en un montaje de fuentes, como hacen de manera tan convincente los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

* * *

Al respecto, cabe hacer una diferenciación en cuanto al producto literario denominado “Biblia Hebrea” en el campo de las traducciones. Por un lado tenemos una Biblia Hebrea que representa exclusivamente sólo el Texto Masorético. Ejemplo de un proyecto editorial de este tipo es *THE HOLY SCRIPTURES According to the Masoretic Text*, publicado en inglés por la Jewish Publication Society, que de paso revela bastante dependencia de la clásica versión inglesa King James.

Por otro lado tenemos nuestra *Biblia Decodificada*, que representa un montaje de fuentes sugerido por los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* y por los editores de la Tercera Edición del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas (*The Greek New Testament*), además de otras opciones que le son exclusivas.

* * *

Volviendo al ejemplo de Ezequiel 34:15, 16 al que nos referimos anteriormente, observamos que se ha producido una confusión en los caracteres hebreos del Texto Consonántico-Masorético, debido a su gran parecido. Dice אֲשַׁמֵּד, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos” —me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético—, tienen el texto correcto: אֲשַׁמֵּר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la *vav*, al comienzo de la última frase no es adversativa (pero), sino copulativa (y), como lo tiene la RVA: “Y a la engordada y a la fuerte guardaré.”

Llama la atención que los Masoretas no hayan incluido aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida “guardaré”.

La confusión de letras en el Texto Consonántico se puede corregir fácilmente gracias a dos “textos consonánticos” hebreos y a tres importantes versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín. Concluimos, pues, que a diferencia de la *Biblia Decodificada* y la RVA, los traductores de las demás versiones han hecho un pobre trabajo en lo que a este texto de refiere.

* * *

Proverbios 14:33 es otro ejemplo de los casos cuando seguir fanáticamente el Texto Masorético no es sabio. En la *Biblia Decodificada* seguimos la formulación de la Septuaginta y de la Peshita y traducimos: “*En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero NO es conocida en medio de los necios.*” El Texto Masorético omite por error la palabra NO y formula: “En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero es conocida en medio de los necios.”

Pero aun si no hubiera la base documental de la Septuaginta y de la Peshita, la *Biblia Decodificada* se daría la libertad de traducir de acuerdo al sentido del texto de Proverbios 14:33, antes que recurrir a circunloquios que justifiquen la validez del Texto Masorético, produciendo formulaciones controversiales y recargadas de palabras introducidas para sustentar la opción del Texto Masorético, como ha sido la práctica de los traductores de la Biblia a través de las generaciones. Una muestra de esto tenemos en la formulación de *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*: “*In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; but in the inward part of fools it maketh itself known.*”

A la formulación que sustenta lo absurdo, esta versión judía de la Biblia Hebrea —de la The Jewish Publication Society of America— añade su opción por una especie de canonización del inglés arcaico en las formas verbales, que hace de esta versión algo repulsivo para el lector normal, para el lector moderno.

La *Biblia Decodificada* parte del presupuesto de que no existe en absoluto santidad en lo arcaico, y que la Palabra de Dios ha sido dada en la lengua actual del pueblo hebreo.

* * *

Otro ejemplo encontramos en Eclesiastés 1:14 que tiene grandes sorpresas para el lector evangélico, acostumbrado a la tradición Reina-Valera en cuanto a la traducción bíblica, la misma que en este texto en particular acusa dependencia de la Vulgata latina.

El texto dice en la tradición de Reina y Valera “todo ello es vanidad y aflicción de espíritu”. La expresión “aflicción de espíritu” nos concierne en particular.

Si usted examina el texto griego de la Septuaginta verá que dice *proéresis pnévmatos*, que puede traducirse tanto como “extravío del espíritu” o como “extravío tras el viento”.

La Vulgata latina traduce *afflictio spiritus*, “aflicción de espíritu”, porque ve en la primera palabra, *reút*, la raíz nominal hebrea, *ra*, que significa, no exactamente “aflicción”, sino “mal”, digamos, “mal de espíritu”. La opción de la Vulgata tiene sustento en Eclesiastés 1:18 que dice: “Porque en la mucha sabiduría hay mucha frustración, y quien añade conocimiento añade dolor.” Este texto nos ha llevado a optar en la *Biblia Decodificada* por la tradición Reina-Valera, que sigue la tradición latina.

Los sabios de Israel nunca vieron la raíz nominal *ra* en la palabra *reút*, y de ello es evidencia su traducción en la Septuaginta. No ha de sorprendernos, pues, que la versión de la Jewish Publication Society of America traduce “a striving after wind”.

Esta interpretación judía es considerada correcta por los traductores modernos, como lo evidencia la versión popular Dios Habla Hoy, que traduce “Todo lo que se hace en este mundo es vana ilusión; es querer atrapar el viento”. Es que “vanidad” e “ir tras el viento”, guardan paralelismo conceptual, porque “ir tras el viento” o “intentar atrapar el viento” es un afán que puede graficar el concepto de “vanidad”, un afán que no conduce a nada.

* * *

¿De dónde nos viene el libro de Eclesiastés con este concepto de vanidad? Muchas personas han cuestionado incluso la canonicidad de este libro de la Biblia, que por algo Dios ha permitido que venga a formar parte de la biblioteca que él mismo considera su Palabra.

La cosa se aclara cuando se contrasta este libro con el estrato sapiencial de Salmos y de Proverbios, en especial, donde el afán del sabio es la reflexión en la Toráh, de día y de noche, y el principio de la sabiduría es el temor de YHVH, el Autor de la Toráh.

No hay ni una mención de la Toráh en el libro de Eclesiastés, que representa el contraste en la reflexión sapiencial, ese contraste que siempre se da en la actividad sapiencial de Israel, que ayuda a llegar a las conclusiones sapienciales, pero que no es el objetivo mismo de la reflexión sapiencial. Sólo que los sabios de Israel han querido representar en un libro entero este contraste que no representa lo que Paul Tillich denomina el “últimate concern” de la búsqueda existencial del ser humano.

Resulta, pues, que allí donde los evangélicos habrían echado este libro, literalmente al tacho de basura, porque en última instancia no conduce “a la salvación de las almas”, los sabios de Israel lo incluyeron en la Biblia Hebrea; por no decir que el Dios de Israel lo incluyó él mismo. Porque si te fijas bien, su autor cree en Dios y aconseja a los jóvenes a acordarse de él, aunque se refiere a él en términos universales, y en ningún momento lo llama el Dios de Israel.

Lo mismo diremos del libro de Cantar de los Cantares, que representa la sexualidad y el amor sexual, tema que los religiosos en su mayoría pretenden ignorar en sus propias vidas, pero que constituye la raíz, el origen de la vida misma.

RECURSOS EDITORIALES AÑADIDOS A LA BIBLIA HEBREA

La estructura de la Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada* no sigue necesariamente la estructura del Texto Sagrado de Israel: Toráh, Neviím y Ketuvim (la Toráh, los Profetas y la Hagiógrafa), salvo que fuera producida una edición para el lector judío. El orden de sus libros es el mismo de las versiones de la Biblia publicadas por las Sociedades Bíblicas u otras empresas cristianas, entre ellas la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), con la cual tiene estrecha vinculación histórica y literaria.

También la numeración de los capítulos y de los versículos no sigue el Texto Masorético sino el habitual en las versiones publicadas por las Sociedades Bíblicas. Es que nuestro propósito no es producir un texto para lectura exclusiva del pueblo judío, sino un texto que traiga bendición a todo lector, judío o no judío, y que no represente una confusión cuando se trata de comparar la traducción de diversas versiones de la Biblia.

Por ello mismo, el uso de títulos editoriales, añadidos al texto bíblico es a la manera de la RVA, que exhibe un criterio sopesado entre lo nemotécnico —que ayuda a ubicar con facilidad los pasajes bíblicos— y lo hermenéutico. Nuestro objetivo es que todos los lectores de la Biblia que hablamos español lleguen a conocer la Biblia Hebrea de la manera más versátil posible.

Para informarse de las divisiones de los diversos corpus literarios de la Biblia Hebrea, le invitamos a examinar nuestra separata académica, *La Biblia y la literatura universal*. A continuación sólo incluimos la lista de sus libros ordenados en sus tres córpuses literarios, con sus nombres en hebreo y en español, tal como aparecen en la separata académica de *Hebreo Bíblico*, incluida en la Biblioteca Inteligente.

ONOMASTICA Y TOPONIMIA EN LA BIBLIA DECODIFICADA

Asimismo, se da especial atención en la *Biblia Decodificada* a la ortografía de la onomástica y de la toponimia, los nombres de personas y lugares, que más que otro factor ha contribuido a hacer de la Biblia en español un libro tan poco judío, y tan católico o protestante. La onomástica o nombres de las personas hemos decidido transcribirla del texto original, esquivando hasta donde pudiese ser posible su inexacta y diferente castellanización que ha sido modificada a través del tiempo.

En cuanto a la toponimia o nombres de lugares, no hemos sido tan radicales, aunque en varios casos nos hemos visto obligados a reformularlos con la pauta de su escritura en los mapas de Israel. Tal es el caso de Yafo en lugar de Jope, de Ashdod en lugar de Azoto, de Lod en lugar de Lidia, o de Aco en lugar de Acre o San Juan de Acre.

Uso adecuado de la onomástica

Respecto de la onomástica o la escritura de los nombres se ha recurrido a la opción denominada ecléctica que combina la castellanización y la transcripción fonética de los nombres de personas.

Esta opción se observa a veces en nombres que exhiben castellanización y transcripción fonética de manera conjunta, como el caso del nombre JILQUIAS, que acusa castellanización en su sufijo y transcripción fonética en sus cuatro primeras letras. Con todo, hubiera sido más conveniente en nuestro tiempo transcribir el nombre como JILQUÍAH, que tiene la ventaja de indicar que el sufijo es teofórico, y que el nombre significa “YHVH es su porción” (hebreo: *jéleq*) o la parte que le corresponde. Jilquías era sacerdote levita, y de los levitas se recalca el hecho de que YHVH es su porción y su heredad a la que tienen que dedicar su tiempo, en lugar de dedicarse a la defensa de un territorio mediante la guerra. Casualmente, por eso no recibieron territorio en medio de las demás tribus de Israel.

Pero mire qué diferencia hay entre decir “Jilquías” y decir “Hilcías”, como aparece en las versiones arcaicas de la Biblia.

* * *

En la Biblia RVA luché porque se corrigiera la formulación del nombre del sumo sacerdote de los tiempos del rey Josías, que en la tradición evangélica hasta en la Reina-Valera 1995 de las Sociedades Bíblicas Unidas es escrito “Hilcías”. Yo obtuve una victoria a medias, porque sólo logré que en la RVA fuera reformulado como “Hilquías”.

La representación de la qof (“q”) como “c”, que delante de las vocales “e” e “i” suena como “s”, es uno de los hechos más lamentables de la tradición evangélica y su recurso a la castellanización. Y también lo es la representación de la *jet* (“j”) como “h” muda, en el nombre de este personaje histórico. En la *Biblia Decodificada* corregimos la formulación de su nombre como “Jilquías”, recuperando de este modo la preciosa etimología de este nombre, que viene de *jéleq*, “parte” o “porción” y el sufijo teofórico *YAH*, que es una forma corta del Tetragrámaton Sagrado YHVH. Luego este nombre significa “su porción es YHVH”, un nombre no sólo hermoso y piadoso, sino también una pieza muy valiosa de todo lo que expresa la onomástica hebrea.

* * *

Mucho me hubiera gustado simplemente transliterar este nombre del hebreo como Jilquiyahu (¿que diferencia con “Hilcías”? ¿No?) Estoy seguro que en alguna edición de la *Biblia Decodificada* en Israel los editores preferirían hacer esto. Pero en una edición para circular de manera universal en el mundo occidental, hacer esto sembraría una confusión innecesaria.

Que hay que corregir la onomástica, y no ceñirse a la tradición de los padres, como hace la Reina-Valera de 1995, e incluso la RVA, a pesar de sus avances en la materia, todo el mundo dará su “sí”. Pero, en la *Biblia Decodificada* en gran parte hemos preferido no despegarnos por completo de la tradición de la lengua española, en la formulación de la onomástica. Por eso, terminar con el sufijo “ías” para los nombres masculinos, sigue siendo una cadena que nos ata a los editores de la Biblia.

En resumidas cuentas, la *Biblia Decodificada* es la mayor aproximación posible a la Biblia Hebrea en su idioma original. El que quiere probar el sabor de la Biblia como literatura hebrea, no tendrá sino que estudiar a fondo el hebreo.

* * *

Génesis 18:15: La *Biblia Decodificada* prefiere la grafía “Sarah” en lugar de “Sara”, porque cobra gran importancia la “h” final que adquiere su nombre bajo la responsabilidad del Pacto de Dios.

En realidad, Sarah es la misma forma femenina de nombre de mujer que Sarai, por cuanto la *yod* es un antiguo sufijo femenino. La *yod* de Saraí cumpliría también la función teofórica, por cuanto también forma parte del Tetragrámaton Sagrado como la *hei*. Pero parece que en el cambio de la grafía del nombre tiene relevancia el hecho de que la *hei* teofórica del nombre de Abraham también la llevará el nombre de Sarah, como partes iguales en el Pacto con Dios.

* * *

En la *Biblia Decodificada* no se escriben todas las toponimias y la onomástica como en hebreo. El proceso histórico de la “castellanización”, que no es el caso sólo del idioma español, sino de todos los idiomas, es algo que no se puede cancelar de hecho sin producir confusión en la gran mayoría de los lectores de la Biblia. Los editores modernos adoptan, por ello, de la transcripción en parte, que es escribir los nombres de personas y lugares modificando su castellanización donde no produce confusión, como en las listas del libro de Crónicas. Esta es la política a que recurren los editores de la Biblia, *The Holy Scriptures* publicada por *The Jewish Publication Society of America*. El abandono total de la adaptación a los idiomas extranjeros sólo podría hacerse en la *Biblia Decodificada* en una edición especial para lectores de Israel, edición que no vale la pena financiar.

* * *

Sin embargo, en algunos pocos casos, para evitar la confusión que siembran las diversas versiones de la Biblia, se requiere con urgencia volver a la transliteración fonética de los nombres de personas. Tal es el caso de los nombres de los últimos reyes de Judá, Joacim y Joaquín (como aparecen escritos en la Biblia RVA), que transliterados fonéticamente son Yehoyaquím y Yehoyajín, y que significan el primero, “YHVH levantará”, y el segundo, “YHVH preparará”. La urgente necesidad de transliterarlos antes de recurrir a sus formas castellanizadas, es que en diversas ediciones de la Biblia en español son castellanizadas de manera diferente, produciendo gran confusión.

En medio de tanta confusión, ¿por qué no hacer como los editores de la *Jewish Publication Society of America* cuando publicaron *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, de simplemente transliterar los nombres del hebreo en lugar de recurrir a la versión inglesa de la “castellanización”, que de paso es más fiel a los documentos históricos y literarios que lo que ocurre en español?

* * *

El problema de la formulación de la onomástica no es sólo de los traductores de la Biblia Hebrea a otros idiomas, sino también un problema de la misma intrínseco de la Biblia Hebrea, como se puede ver en la diferencia de la ortografía de algunos nombres en el libro de los Reyes y en Crónicas. Y no se debe sólo a faltas de ortografía, sino a variantes ortográficas, y también al hecho de que una persona pueda haber sido conocido por dos nombres diferentes, o por un nombre y un diminutivo. A todo esto se puede añadir las diferencias ortográficas introducidas por los traductores y por los revisores, ya sea por falta de normalización, o por otras razones.

En estos detalles, la *Biblia Decodificada*, se aproxima mucho a la cultura de Israel, pues la onomástica es un aspecto de su cultura, pero es imposible en español representar la cultura de manera absoluta. Para ello, para saborear cien por ciento la cultura de Israel, se requiere que el lector de la Biblia acceda a ella en su idioma original.

* * *

Estas limitaciones propias de una traducción o de una revisión del texto bíblico afloran también en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento, ambos en griego. Y muchos de los problemas que afloran en una traducción española se debe a que por diversas razones no ha sido posible dejar depender de ellos, de los textos griegos.

El caso de la helenización (equivalente a la castellanización), es un ejemplo de ello. Por eso decimos “Saulo” y no “Saúl” —siendo el original, Shaúl, que significa “pedido” a Dios—. En griego a los nombres masculinos se le agrega una vocal “o”.

Tal es también el horrible caso de “Jacobó” en lugar de Jacob. Y así muchos otros nombres que no son tan frecuentes.

* * *

Es contraproducente la manera en que se ha transcrito los nombres de las personas mencionadas en la Biblia Hebrea en español y en otros idiomas del mundo. Se ha perdido de vista importantes mensajes basados en la etimología de muchos de esos nombres. En muchos casos la etimología expresa detalles de la fe y de la expectativa puestas en YHVH Dios de Israel.

Por ejemplo, en el libro de Jeremías 36:8 tenemos el nombre de Baruj hijo de Nerías, en que el nombre Baruj significa “bendito”, y Nerías significa “lámpara de YHVH”.

En el caso de Yonadab hijo de Rekav, padre de los Rekavitas, en el capítulo 35 de Jeremías, su nombre significa “YHVH ha sido generoso”. Se trata de un hombre, padre de un clan gentílico asimilado en su totalidad al pueblo de Dios, Israel. El ordenó la vida de sus descendientes de manera que nunca cayeran en las tentaciones de la dulce vida, entre ellas, las de no beber vino, ni siquiera plantar viñas, ni siquiera poseer viñas para que otros la exploten y entreguen a los Rekavitas parte de su producto en shequels.

¿De qué vivían los Rekavitas? Vivían del intercambio en un nivel bastante reducido, y se mantenían reclusos a una vida de nomadismo; todo esto, sujeto a las normas derivadas de la Toráh del Dios de Israel, que ellos habían aceptado como suya propia.

Sería muy largo referirse a todos los mensajes de vida, o filosofía de la vida, que derivan de las listas de nombres que incluye la Biblia.

* * *

En lo que respecta a la onomástica, el traductor que realmente quiere comunicar al lector en general, evitando a toda costa sembrar la confusión, no puede evitar cien por ciento la castellanización de los nombres de personas y de lugares. Por eso, para disfrutar del sabor hebreo de la Biblia, ha de tener abierto ante sí el texto hebreo. Sin embargo, en la *Biblia Decodificada* se ha recurrido a la transliteración de los nombres propios en todo caso que esto fuese posible, siendo lo posible materia de juicio particular con todas las irregularidades que esto implica. Fuese como fuese la evaluación de la *Biblia Decodificada* por los que realmente conocen de literatura bíblica, se trata de la versión que ha ido más lejos en el esfuerzo de librarse de la “castellanización”, que tratándose de nuestro idioma es más reprochable que en el caso de la “ingleización” o del “afrancesamiento”, que revelan haber sido realizadas con más discernimiento lingüístico.

Uso adecuado de las toponimias

También hay conflictos en lo que concierne a la formulación de las toponimias o nombres de entes geográficos como ciudades, países, regiones, etc. El haber recuperado en la *Biblia Decodificada*, “Jerusalem”, después que fue modificada a “Jerusalén” es un ejemplo.

Pero también hay casos que consideramos imposibles, como la formulación en español del concepto que en la Biblia Hebrea se expresa como “Aram”, nombre del cual deriva la palabra “arameo”.

“Aram” como nombre de país es designado como “Siria”, sin que se haya podido evitar su difusión que juzgamos errada. Incluso se la llama “Siria” en la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) y en la *Biblia Decodificada*.

Sin embargo, el territorio de Siria que constituye la “patria chica” de la familia patriarcal hebrea, el mismo donde se encuentra Padam-aram, de ninguna manera hemos de designar como “Padam-siria”, y consideramos que igualmente es inapropiado llamar a esta región “Mesopotamia”, como hacen algunas versiones y autores.

La Biblia RVA ha dado un paso adelante para solucionar este problema inveterado y traduce Aram Naharáyim como “Siria Mesopotámica”. En la *Biblia Decodificada* la llamaremos como en hebreo, *Aram Naharáyim*, que significa “la Aram entre los dos ríos”, el Tigris y el Eufrates.

* * *

Una razón para reformular el texto bíblico en sus traducciones es la torpeza con que formularon algunas partes del Texto Sagrado los antiguos traductores —copiándose unos de otros—. Así, en inglés, el hebreo *Sháar Ha-ashpót* ha sido traducida como “Dung Gate” o “Puerta del Excremento”, y en español ha sido traducida como “Puerta del Muladar” como aparece en Nehemías 2:14. “Muladar” no es nada más refinado que “Dung Gate”, y el *Pequeño Diccionario Larousse* lo define como “sitio donde se vacía el estiércol o la

basura” —una palabra asociada históricamente con el excremento de las mulas, que en absoluto es algo más refinado que el del chiquero—.

Al fin de cuentas, ¿cómo se la llama a dicha puerta en el texto bíblico, en su idioma original, el hebreo? En absoluto se la relaciona con la mierda, pues se la llama *Sháar Ha-ashpót* o “Puerta de las Cenizas”, porque era la puerta más cercana al área del templo donde se realizaban los sacrificios y por la cual se sacaban las cenizas de los mismos. Se sacaban; no eran acumuladas allí en esa puerta de la Santa Ciudad, en el más pulcro estilo de la “Rica Vicky”.

* * *

Se sacaban y eran llevadas al basural de la antigua Ciudad de David en la hondonada llamada Guei Hinom, “Valle de Hinom” —de donde viene la palabra castellanizada, *Guehena*—, que es la versión hebrea del “infierno”. Es que el infierno hebreo, el infierno bíblico, el infierno auténtico, no es el inframundo o *underground*, sino el basural, el lugar donde se arroja y se quema la basura, incluso la basura humana. Me refiero donde el ser humano, despojado de toda su gloria y dignidad, se quema por puro gusto, juntamente con el resto de la basura, como dice la palabra: “¡Ay, qué rico!”

Es que la mayor parte de los seres humanos prefieren este destino, y no en el inframundo, escondidos en el subsuelo del infierno de Dante Alighieri, sino a la vista de todos.

—Pero volviendo al nombre de la puerta de Jerusalem en cuestión, ¿no le parece, excelentísimo Calongo, que por nuestra propia dignidad, y por la misma mierda, los traductores bíblicos estamos compelidos a abandonar la tradición de nuestros padres cristianos, y a traducir decentemente y con orden, “Puerta de las Cenizas”?

—¡Sí, papá! ¡Sale caliente!

TERMINOS TRANSLITERADOS EN LA *BIBLIA DECODIFICADA*

Al presente estamos elaborando, para incluirlo más adelante en el presente Volumen Introductorio, un Léxico exegético-explicativo de las palabras hebreas que no han sido traducidas ni castellanizadas en la *Biblia Decodificada*, como ocurre en el resto de las versiones de la Biblia. Más bien, ellas han hecho su ingreso a su texto mediante su mera transliteración fonética del hebreo —términos como *Toráh* y *Shabat*—. Y subrayamos el término fonética, porque ésta es una de las características más resaltantes de la Biblia Decodificada: La traducción fonética al español, siguiendo el ejemplo de quienes más han hecho por facilitar las cosas al estudiante de la Biblia: Los autores israelíes. Sobre el concepto de la transliteración fonética ampliamos en el volumen relativo a las Separatas Académicas, que es provisto a los estudiantes inscritos en los programas académicos de la CBUP-Virtual.

La lista de las palabras transcritas fonéticamente en la *Biblia Decodificada* es extensa y está en proceso de elaboración y cuenta con el aporte de nuestros consultores y lectores.

A continuación nos limitamos a los siguientes términos que han sido incluidos en la Biblia Decodificada en transliteración fonética en su primera fase editorial. Por eso no nos hemos esmerado por el momento en ordenarlas en orden alfabético:

Toráh

Esta palabra con que la Biblia se refiere a sí misma como “Palabra de Dios”, no significa “Ley”, como erróneamente se usa en todas las versiones españolas de la Biblia con excepción de la *Biblia Decodificada*. Si hemos de acudir a su etimología, significa más bien “instrucción”, es decir, un libro que contiene la instrucción divina a fin de que los seres humanos, por ella, podamos dar en el blanco de nuestras vidas cumpliendo de este modo el buen propósito del Creador para con nosotros.

Shabat

Transliteración fonética de la palabra hebrea que tradicionalmente ha sido transliterada como “Sábado”. La palabra no significa “reposo”, sino “cese”, y de ninguna manera se refiere al reposo de Dios, que nunca se cansa, sino a la celebración del cese de la Creación en la cual participan el Creador y su pueblo Israel.

Antes del Período Mosaico, este día no era más que el séptimo día de la semana, posiblemente la ocasión de una feria de los pueblos semíticos, como lo era el primer día de la semana en los pueblos de cultura greco-romana. Con Moisés se le cambia de nombre y Shabat es hecho receptáculo de un gran contenido pactual y cultural para Israel. Por eso en la *Biblia Decodificada* hemos preferido transliterar la palabra *Shabat*, ya que no se trata meramente del sábado que forma parte de la cultura hispana.

Shadai

Nombre con que era referido el Dios de los Patriarcas. Por mucho tiempo se desconoció su verdadero significado y se lo tradujo eisegéticamente como “Todopoderoso”. Los descubrimientos filológicos realizados en textos ugaríticos indican que significa “montaña”, y que se usaba en conexión con las teofanías o manifestaciones de la Divinidad en montañas consideradas sagradas, como el Monte Siná y el Monte Sión.

Guei-hinom

En su origen esta palabra es una toponimia que se traduce “Valle de Hinom”, pero se abre camino a la escatología bíblica y judía para referirse a la total separación de Dios que experimentan en el mundo venidero los seres humanos no redimidos. No equivale al concepto griego del Hades, o al concepto latino del Infierno; si se ha de asociarlo de manera original, el concepto de por medio es un lugar que sirve de basural, donde los seres humanos impíos se queman a sí mismos como si fueran basura, porque eso apetecieron en vida.

Brit Jadasháh

Estas dos palabras hebreas, traducidas literalmente dicen “Pacto Nuevo”. Como concepto bibliológico y escatológico se originan en el texto del libro del profeta Jeremías 31:31: ““He aquí vienen días”, dice YHVH, “en que haré un nuevo Pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá.” Y como un pacto requiere de un acta o “libro del pacto”, se concibe tal documento pactual con el texto del Nuevo Testamento.

Davar

Literalmente significa “Palabra”, pero en el libro de Isaías se refiere a la Palabra encarnada de Dios, que en el texto del Evangelio de Juan en griego es referido con la palabra Lógos, y en la generalidad de las versiones españolas con el término “Verbo”.

Sheol

Este término no tiene parangón, e intentar traducirlo ha conducido a numerosos errores arraigados en la escatología cristiana. El Sheol es único en la literatura y en la escatología personal semítica. Es absolutamente hebreo y describe una burbuja de eternidad, una dimensión sin espacio ni tiempo donde todos los seres humanos que han muerto esperan el juicio divino. Todos vamos al Sheol, no hay perro que valga.

Yeshúa

Este es el nombre de Jesús el Mesías transliterado del hebreo. Significa “Salvador” o “Libertador”.

Neviím: Palabra hebrea que se traduce “Profetas”, y es usada para referirse a la segunda colección o corpus literario de la Biblia Hebrea.

Ketuvim

Palabra hebrea que se traduce “Escrituras”, usada para referirse a la tercera colección de libros de la Biblia Hebrea. De este término hebreo deriva la designación neotestamentaria de la Biblia como “las Escrituras”.

Halelú

Palabra hebrea que se traduce “alabad”.

Haleluyah

Interjección hebrea que consiste en la fusión de la palabra *halelú*, “alabad” y el Tetragrámaton Sagrado en su forma abreviada YAH, traducándose “¡alabad a YHVH!”

Matsót

Palabra hebrea que se traduce “panes sin levadura”, pero en la cual no aparece el equivalente de la palabra “pan” ni de la palabra “levadura”. Es muy probable que sea un término creado por Moisés para referirse al alimento característico de la Pascua, hecho de harina de trigo y agua, como recuerdo de lo que comieron los israelitas en la noche que salieron de la esclavitud de Egipto.

Ashtóret

Nombre de la divinidad femenina cananea equivalente respecto de sus atributos divinos a la diosa mesopotámica Ishtar. Su nombre acusa una modificación de sus vocales originales realizada por los sacerdotes de Israel con propósitos derisivos o de desprecio.

Pantokrátor

Palabra griega que se traduce “Todopoderoso” con la cual se tradujo el nombre Shadai en el texto de la Septuaginta.

Dracma

Palabra griega que designa la unidad monetaria en tiempos helenísticos. Interesantemente la unidad monetaria de Grecia actual, antes de su inclusión en la Unión Europea, también era la dracma.

Esta lista es incompleta y provisional, y será ampliada y mejor documentada en las ediciones posteriores del presente Volumen Introdutorio LA BIBLIA DECODIFICADA.

T E R C E R A P A R T E EL NUEVO TESTAMENTO

1 DECODIFICACION EN EL NUEVO TESTAMENTO

Una ilustración que aclara el concepto de “decodificación” derivamos de los primeros 18 versículos del primer capítulo del Evangelio de Juan en la *Biblia Decodificada*. La exposición de estos versículos revela la filosofía detrás de la producción de esta nueva versión del Evangelio, que es decodificar o desbloquear el texto de su versión original hebreo-araméa que no está en pergaminos, pero existe en la mente eterna del Dios de Israel de la misma manera que existe en la mente divina la Toráh.

Para entender cabalmente los conceptos de “decodificación” y de “*Biblia Decodificada*”, permite que reflexionemos primero en algunos detalles de esta sección del Evangelio de Juan que en la *Biblia Decodificada* dice así:

El Davar se hizo carne

1 En el principio era el Davar, y el Davar era con Dios, y el Davar era Dios. 2 El era en el principio con Dios. 3 Todas las cosas fueron hechas por medio de él, y sin él no fue hecho nada de lo que ha sido hecho.

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. 5 La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la vencieron.

6 Hubo un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. 7 El vino como testimonio, a fin de dar testimonio de la luz; para que todos creyesen por medio de él. 8 No era él la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.

9 Aquél era la luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene al mundo. 10 En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de él; pero el mundo no le conoció. 11 A lo suyo vino, pero los suyos no le recibieron. 12 Pero a todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio derecho de ser hechos hijos de Dios, 13 los cuales nacieron no de sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad de varón, sino de Dios.

14 Y el Davar se hizo carne y habitó entre nosotros, y contemplamos su gloria, como la gloria del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. 15 Juan dio testimonio de él diciendo: “Este es aquel de quien yo dije: El que viene después de mí ha llegado a ser antes de mí, porque era primero que yo.” 16 Porque de su plenitud todos nosotros recibimos, y gracia sobre gracia. 17 La Toráh fue dada por medio de Moisés, y la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Yeshúa el Mesías. 18 A Dios nadie le ha visto jamás; el Dios único que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.

* * *

En esa versión original hebrea que no existe en manuscritos, no dice “en el principio era el Verbo”, ni siquiera dice “en el principio era el Logos” —como en los manuscritos griegos—, sino “en el principio era el Davar”, porque evidentemente Juan hace alusión a la profecía de Isaías 55:10, 11 que es la continuación de Isaías 53 y dice: “Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Davar que sale de mi boca: No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y tendrá éxito en aquello para lo cual lo envié.”

Luego, ¿por qué recurrir al calco lingüístico del griego y traducir “en el principio era el *Logos*”? ¿Y por qué recurrir reiteradamente al calco lingüístico del griego al español y traducir “en el principio era la Palabra? —que Jerónimo tradujo *Verbum* y Casiodoro de Reina tradujo “Verbo”, porque al referirse a la persona de Jesús se requería mejor de una palabra de género masculino—.

¿En qué documento me baso para hacer esta conexión lexicográfica con el texto del profeta Isaías? ¿En un pergamino? Claro que no, aunque yo veo indicios en el texto griego del Evangelio de Juan de que hubo un original hebreo, como revelo en mi historia corta, “Un error providencial”, incluido en la presente separata académica.

Entonces, ¿en qué me baso?

Me baso, como se basa Franz Delitzsch al traducir el Nuevo Testamento al hebreo, en el texto y en la lexicografía de la Biblia Hebrea. Este criterio elemental ha estado siempre ausente de la mente de los eruditos cristianos que catapultaron la traducción bíblica al sitio de una ciencia bíblica, pero nunca ha estado ausente en la mente del lector judío común y corriente. Y ya no lo estará más para cualquier lector de la Biblia en el día de hoy.

* * *

De la misma manera, cuando traducimos el versículo 17 como “La Toráh fue dada por medio de Moisés, y la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Yeshúa el Mesías”, recurrimos a ese documento original que no existe en pergamino pero que deriva de la lexicografía de la Biblia Hebrea.

Tres cosas tenemos que decir respecto de este versículo:

1. En primer lugar diremos que el autor del Evangelio no tiene en mente “la ley”, sino “la Toráh”, palabra hebrea que significa “instrucción divina”. No ha tenido en mente la “Ley” con mayúscula, fuese lo que fuese, y menos aún la “ley” con minúscula —como se la escribe irrespetuosamente en las versiones al español—, como para dar pie a los evangélicos que discriminan entre “la ley y la gracia”, sin darse cuenta que “la ley” —si tuviésemos que recurrir a este término—, no es otra cosa que una manifestación de la gracia de Dios para meter orden en el mundo. Este criterio abarca inclusive la *lex romana* y ley del Tawantinsuyo, el Imperio de los Incas.

Recurrir a la palabra “ley” en las traducciones, contrario a lo que ocurre en la literatura judía —digamos en la literatura de la Mishnáh y del Talmud donde la Palabra de Dios es referida exclusivamente como “Toráh” —, ha sido un primer paso para hacer de los Evangelios una literatura codificada y no judía; para alienar los Evangelios de la experiencia espiritual del pueblo de Israel, y para hacer que los judíos no los lean, y los cristianos no los entiendan.

Por otro lado, recurrir a la palabra “Toráh” ha sido el primer paso hacia la decodificación de esta sección de la Escritura.

2. En segundo lugar, respecto del versículo 17 diremos que el autor del Evangelio no habla de “Jesucristo”, y menos de “Jesús el Cristo”, recurriendo de nuevo al calco lingüístico a partir del griego.

Juan, en su mente judía, no tenía por qué recurrir al calco lingüístico, codificando de este modo el mensaje, o al menos ensombreciéndolo. Para él y para los demás discípulos, Jesús no era “el Cristo”; él era “el Mesías”.

Entonces, ¿por qué los traductores de la Biblia a partir de los documentos griegos no decodificaron el texto de los Evangelios en este particular?

Fue debido al prurito de estar pegados a la letra, en este caso a la letra de los manuscritos griegos, cosa que no ocurre en la Peshita por ser idioma semítico como el hebreo, y porque comparada con las Versiones Antiguas la Peshita es una versión decodificada, como nuestra *Biblia Decodificada* en español.

3. En tercer lugar, aunque el nombre de Jesús es tan hermoso y amado, aunque esté castellanizado, en la *Biblia Decodificada* hemos preferido transcribirlo como “Yeshúa”, lo cual nos acerca más a la escena de su entorno y su labor sacerdotal, y a él mismo en toda su hermosura personal como israelí, como levita, como judío, como sionista y como profeta y Salvador del mundo, como lo llamaron los samaritanos que escucharon el mensaje del evangelio de los mismos labios de Yeshúa, cuyo nombre significa “Salvador”.

* * *

Aparte de estos tres puntos, quisiera añadir un punto adicional a manera de “yapa”, que de hecho va a desarmar por completo a muchos evangélicos fundamentalistas que discriminan “entre la ley y la gracia”: En el mismo versículo 17 observa que nuestra *Biblia Decodificada* traduce: “La Toráh fue dada por medio de Moisés, y la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Yeshúa el Mesías.” No traduce como lo hacen otras versiones, incluida la Biblia RVA: “Pero la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Yeshúa el Mesías.”

En este caso, la palabra “pero” ni siquiera está en el documento original griego. Ha sido añadida por los traductores cristianos que vieron y discriminaron un contraste entre la Toráh y la gracia divina. Pero, fíjate, que no se trata de un contraste, sino de una aposición cuyo propósito es mostrarnos que en el Plan Soteriológico la obra de Jesús el Mesías es la continuación directa de la obra de Moisés en la Toráh.

En este caso, la Peshita misma permanece codificada, porque tradujo *déin*, “pero”. Pero no está codificada en la versión hebrea de Franz Delitzsch, que constituye el paradigma de la *Biblia Decodificada* de vuestro servidor, ni en *Ha-Brit Ha-Jadasháh Be-Ivrit Jadasháh*, de la Sociedad para las Sagradas Escrituras en Israel.

2 CARACTERÍSTICAS DEL NUEVO TESTAMENTO DE LA BIBLIA DECODIFICADA

En lo que se refiere al texto del Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada*, destacan las siguientes características:

LA FAMILIA DE YESHUA

En la *Biblia Decodificada* hemos optado por no castellanizar el nombre “Jesús”, por más hermoso que suene a nuestra alma.

Esta decisión no obedece al prurito de ser diferentes a todos los demás, sino a nuestro deseo de sentir de manera más intensa el sabor de los documentos originales del Nuevo Testamento, sabor que se capta en la versión aramea de la Peshita, e incluso en la versión árabe, por ser ambos idiomas semíticos, como el hebreo.

Es difícil deshacerse del producto de la “castellanización” en cualquier versión de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento, la misma que en lo que se refiere a la onomástica y a la toponimia es un producto horrible, comparado con el de otros idiomas de Europa, entre ellos el inglés y el francés.

Para no alienar demasiado al lector en materia de nombres, en el Nuevo Testamento sólo hemos transcrito los nombres de la Sagrada Familia, y unos pocos nombres adicionales cuya castellanización prueba ser contraproducente, como el nombre de Simón, que también aparece en nuestras ediciones de la Biblia como “Simeón”.

—Que suena a “Sí, meón”. ¿Di?

—Estás en lo cierto, Calongo.

* * *

A Jesús le llamamos Yeshúa.

A María la llamamos Miriam, y consecuentemente llamamos Miriam o otras Marías mencionadas en los Evangelios y en las Epístolas, entre ellas a Miriam Magdalena; pero dejamos sin tocar el nombre Magdalena.

A José le llamaos Yosef.

El mismo criterio hemos aplicado a la escritura del nombre de la Epístola de Judas, que por cierto no es la de Judas Iscariote, sino del hermano de Jesús que en hebreo se llama Yehúda, un nombre muy querido en Israel, que no es otro que el nombre del patriarca Judá, hijo de Israel. Para no meternos en líos con la Sagrada Familia, en la *Biblia Decodificada* le llamaremos por su nombre original: Yehúda, también en las listas de los Evangelios respecto de los nombres de la familia de Yeshúa.

Lo mismo hicimos con el hermano de Yeshúa llamado Jacob, que es el candidato con mayor votación para ser identificado con el autor de la Epístola de Jacob, que la

conocemos en español como la Epístola de Santiago. Al comienzo transliteramos su nombre del hebreo como Yaaqov, pero como aplicar esta regla al texto de la Biblia Hebrea resultó ser muy complejo, decidimos dejar como está su forma castellanizada “Jacob”; eso sí, acotando que en los documentos originales del Nuevo Testamento no existe ningún “Santiago”, y que la Epístola de Santiago es en realidad la Epístola de Jacob, hermano de Jesús.

* * *

¿Y de dónde salió Santiago?

Es nada más que resultado de la mala pronunciación de los españoles, que no sólo pronuncian mal otros idiomas, sino el mismo idioma de España.

“Santiago” viene de la forma antigua del castellano, “Sant Yaaqov” o “San Jacob”. Pero como los españoles hablan de manera chorreada, de “Sant Yaaqov” resultaron con “Santyaqov”, “Santiagov” y finalmente, “Santiago”.

Estoy plenamente convencido que en el día del juicio el Apóstol Jacob les va a sacar la chochoca a los españoles y a todos los europeos que han profanado su santo nombre llamándolo Santiago, Jaime, James, Jaques, Jack, Jackal, Jack in the Box, etc., etc. etc.

EL NOMBRE DIVINO “YO SOY”

Un hecho admirable en el Nuevo Testamento es la conexión que existe entre el Tetragrámaton Sagrado y el epíteto que Jesús utiliza para referirse a sí mismo: YO SOY.

Los traductores de la Biblia RVA, sí nos percatamos de esta conexión; por eso escribimos “Yo Soy” —con Y y S mayúsculas—. Pero en la *Biblia Decodificada* preferimos escribir YO SOY, siguiendo la sugerencia del Dr. John E. McKenna, de no hacer diferencia entre mayúsculas y minúsculas como en la única caligrafía hebrea, y porque la intencionalidad de Jesús apunta a esta revelación de su origen divino y celestial.

Casualmente hacer esto le costó la vida.

EL DAVAR DIVINO ENFASIS MISIONOLOGICO

La *Biblia Decodificada* da un paso adelante, riesgoso pero con verdadero sustento histórico y teológico, en lo que respecta a su interpretación y su traducción del concepto “Lógos” que aparece en la literatura griega del Apóstol Juan con referencia a Jesús.

El enfoque misionológico del Evangelio de Juan, es decir, su enfoque que enfatiza en la *Missio Dei*, nos enseña que la presencia espiritual del *Davar* o del *Logos* divino, o del Verbo de Dios que se ha manifestado desde el principio, desde la eternidad (Juan 1:1-4), se manifestó físicamente al ser enviado en misión a su pueblo Israel y al mundo entero como diría el original hebreo del Evangelio de Juan 1:14: “Y el Davar se hizo carne y habitó entre nosotros, y contemplamos su gloria, como la gloria del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.”

* * *

A través de los siglos se ha interpretado el primer versículo del Evangelio de Juan a partir de su texto griego en el sentido de que su autor utiliza el concepto del *Logos* siguiendo los parámetros del pensamiento filosófico griego que fue asimilado por los filósofos judíos de la escuela alegórica de Filón de Alejandría. De este modo, *Logos* sería la razón divina personificada en los poemas sapienciales del libro de Proverbios como la Sabiduría divina.

Esta interpretación impidió que el lector de la Biblia se diera cuenta que lo que hacía Juan era simplemente traducir con la palabra griega *Lógos* (traducida por Jerónimo en la Vulgata como *Verbum*, “el Verbo”), la palabra hebrea *Davar*, que encontramos en Isaías 55:10, 11. Esta desviación de la atención del intérprete bíblico ha ocasionado que la Misionología, el tratado teológico de la *Missio Dei*, ¡tardara en desarrollarse e implementarse 2000 años! Porque según la profecía de Isaías, el *Davar* divino es personificado en alguien que sería enviado al mundo para hacer la voluntad divina de manera perfecta como dice YHVH: “Hará lo que yo quiero y tendrá éxito en aquello para lo cual lo envié.”

* * *

A partir de Sión y de Jerusalem se proyecta el *Davar* divino de quien profetiza Isaías 55:10, 11 diciendo: “Como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Davar que sale de mi boca. No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y tendrá éxito en aquello para lo cual lo envié.”

Esta es la proyección de las palabras de Isaías 2:3: “Porque de Sión saldrá la Toráh; y el *Davar* de YHVH, de Jerusalem.”

En la *Biblia Decodificada* hemos traducido Isaías 2:3, “y la palabra de YHVH, de Jerusalem” para incluir también su proyección bibliológica: La Biblia, la Palabra de Dios, ha salido hacia nosotros desde Jerusalem.

EL MESIAS: EL REY UNGIDO

Hay cosas que en una revisión de la Biblia no se pueden cambiar y que sí se pueden cambiar en una nueva traducción que no está atada a la “tradicción de los padres y de los abuelos”.

Por ejemplo, ¿cómo hubiera sido posible en la RVA eliminar el nombre “Cristo” o reemplazarlo donde conviniese por el nombre “el Mesías”?

Por todos los editores de la RVA era sabido que “Cristo” en español es un calco lingüístico de una palabra griega, no hebrea, y más aun cuando se le antepone como en el idioma griego el artículo “el”, “el Cristo”, que en griego significa “el Ungido”, porque optaron por traducir al griego el término hebreo *Mashíaj* —que transcrito es “Mesías”—.

Todos los editores de la RVA sabían que Pedro no le dijo a Jesús: “Tú eres el Cristo”, sino “Tú eres el Mesías”.

Todos los editores de la RVA sabían que lo correcto es decir “Jesús el Mesías”, y no “Jesucristo”.

La verdad es que el mismo texto griego del Nuevo Testamento se aliena un tanto de la herencia de Israel, y la tendencia sigue el mismo rumbo en otros idiomas de Europa y del mundo entero.

Introducir cambios ortográficos en la ortografía “oficial” y “cristiana” del español estaba lejos del criterio los editores de la RVA, lo que no ocurre con el único editor de la *Biblia Decodificada*, que es vuestro humilde servidor, un shilico “pata fría”.

* * *

El título *Mashíaj* o Mesías deriva del acto ceremonial de la unción con aceite de oliva. En Israel y en Judá, el rey era ungido antes de asumir el reino (1 Samuel 10:1; 16:13), por lo que era llamado “el Ungido de YHVH” (1 Samuel 16:6).

También era ungido el sumo sacerdote (Números 35:25).

Los profetas no eran ungidos con el ritual del aceite, por cuanto no constituían al mismo tiempo funcionarios del Estado, sea teocrático o secular. Al contrario, muchas veces ellos se oponían al Estado. En el caso de ellos su unción no era ceremonial sino existencial, por la manifestación del Espíritu Santo en sus vidas, aun antes de nacer, y de manera especial a partir de su llamamiento para el desempeño profético.

Por ejemplo, en el caso del llamamiento del profeta Eliseo, el profeta Elías echó su manto sobre él mientras éste estaba arando con una yunta de bueyes, una de las 24 yuntas que tenía en el campo, lo que nos habla de su opulencia y éxito empresarial. Y Eliseo, *ipso facto* dejó todo para empezar su carrera profética (1 Reyes 19:19-21).

En el caso del profeta Jeremías, lo que llamamos “llamamiento” es en realidad la misión profética manifiesta en su debut profético. Pero el texto de Jeremías 1:4 indica que para dicha misión él fue predestinado antes de ser formado en el vientre de su madre.

* * *

El término “Mesías” expresa la expectativa de los israelitas por el Rey que vendría para consumir la libertad de su pueblo, y en el Nuevo Testamento es el título que asume Jesús, y traducido al griego *ho Jristós*, ha sido calcado a muchos idiomas, inclusive el español, como “el Cristo” o “Cristo”.

Sólo dos veces es transliterado en el Nuevo Testamento griego como *Messías*, y las dos veces están en el Evangelio de Juan:

1. La primera vez es en el versículo de Juan 1:41, según el cual Andrés le dijo a su hermano Pedro: “*Hemos encontrado al Mesías.*”

La cláusula explicativa que sigue, “que significa Cristo”, debió ser traducida al español como “que significa el Ungido”. Lamentablemente, en español se ha abierto camino el calco lingüístico mediante la transliteración a partir del idioma intermedio, el griego, en lugar de recurrir a la fuente de todo, el hebreo.

2. La segunda vez es en Juan 4:25 cuando la Samaritana le dice a Jesús: “*Sé que viene el Mesías.*”

De la misma manera como en Juan 1:41, la frase que sigue, “que es llamado el Cristo”, es una cláusula explicativa del autor del Evangelio y debió haber sido traducida al español como “que es llamado ‘el Ungido’ ”.

Sólo la *Biblia Decodificada* está libre del calco lingüístico a partir del griego.

* * *

A la verdad, en los Evangelios sobre todo, no se debe haber procedido en la traducción al español echando mano del calco lingüístico del término hebreo en griego. Incluimos en esta observación a la misma RVA. Esta es una observación importante de los expertos en la ciencia de la traducción de la Biblia.

Quizás sí en las Epístolas, cuyos destinatarios originales eran de habla griega. Pero el Dr. Juan Yalico Campos opina, y con mucha razón, que tampoco se debió calcar del griego en las Epístolas.

Por ejemplo, en Mateo 16:16 en el pasaje de la confesión eclesial de Pedro, éste no dijo “tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente”, sino “Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente.”

De la misma manera, es inadecuada la traducción del texto de Lucas 2:26 que dice: “A él le ha sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes que viera al Cristo del Señor.” La razón es obvia: El título generalizado en la Biblia Hebrea es “el Ungido del Señor” o “el Mesías del Señor”, y más exactamente, “el Ungido de YHVH” (1 Samuel 24:6).

* * *

Posiblemente, el único caso en los Evangelios en que aparece la nueva tradición de las Epístolas, en que se convierte el título mesiánico en un nombre, sea el texto introductorio de Marcos 1:1, porque combina dos nombres en uno: “El principio del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.” Pero aun aquí es posible traducir: “El principio del evangelio de Jesús el Mesías, el Hijo de Dios.” Y esta es la opción de la *Biblia Decodificada*.

Por cierto, nadie ha hecho tanto como el Apóstol Pablo para generalizar la traducción del título mesiánico de Jesús al griego, pero la misma tendencia se observa también en los demás apóstoles. Así, en Romanos 6:3 dice: “Todos los que fuimos bautizados en Cristo Jesús.”

Por primera vez en la historia de las traducciones bíblicas al español, la *Biblia Decodificada* evita el término griego “Cristo” en todos los casos.

EL PLAN SOTERIOLOGICO

Una de las contribuciones más prominentes de la *Biblia Decodificada* ha sido decodificar el concepto de “Plan Soteriológico”.

Los que investigan los secretos de las Sagradas Escrituras hace mucho saben que estas revelan que Dios tiene un Plan Soteriológico que se ha de cumplir mediante un Plan Misionológico.

En realidad Dios tiene un solo Plan Soteriológico respecto de la humanidad, al cual se lo designa en hebreo bíblico con la palabra *etsáh*.

Lo que ha contribuido a que el concepto de Plan no aflorara con lucidez ante los estudiantes de la Biblia a lo largo de los siglos es que esta palabra también se refiere a un “concejo” o concilio deliberador (concepto expresado en hebreo moderno con la palabra *moetsáh*, que viene de la misma raíz) y a su “consejo” o propuesta de estrategia.

Muchas veces la opción de los traductores bíblicos no ha sido la más adecuada. Pero teniendo en cuenta este detalle semántico, podemos leer con mayor introspección las palabras del Apóstol Pablo a los ancianos dirigentes de la iglesia de Efeso en su despedida final: “Por tanto, yo declaro ante vosotros en el día de hoy que soy limpio de la sangre de todos, porque no he rehuído el anunciaros todo el plan de Dios” (Hechos 20:26, 27).

Los teólogos del Siglo 20 han hecho un gran avance al llamar en términos más amplios a dicho plan divino, *Missio Dei*, puesto que la naturaleza misma de este plan establece que ha de ser revelado a los hombres y compartido y llevado a cabo juntamente con ellos a partir de la misión del Davar en la Tierra.

EL “REINO DE LOS CIELOS”

El concepto del Reino de Dios o Reino de los Cielos, o simplemente, “el Reino”, no es comprendido por los lectores cristianos del Nuevo Testamento, casualmente porque está codificado. La *Biblia Decodificada* contribuye a su decodificación al escribir su nombre con mayúsculas: “Reino de Dios” o “Reino de los Cielos”.

No se trata de un reino de este mundo, como dijo Jesús, un reino que es identificado por su territorio, por su rey, por su corte y por su esplendor. Se trata, eso sí, de una dimensión eterna, que no obstante estar más allá del espacio-tiempo, permea la historia humana y su espacio-tiempo. Esta es la dimensión donde se cumple plenamente la voluntad de Dios.

Un concepto así merece ser enfatizado mediante el uso de mayúsculas, del mismo modo como al Rey de este Reino, lo escribimos con mayúscula porque es un Soberano absoluto en el sentido absoluto de la palabra.

En la definición de Yeshúa mismo, el Reino de los Cielos es la dimensión donde se hace cabalmente la voluntad de Dios. Por eso dijo:

*Venga tu Reino:
Sea hecha tu voluntad,
como en el cielo así también en la Tierra.*

Prueba de hasta qué punto los teólogos evangélicos no entienden ni michi del Reino de los Cielos es la definición de René Padilla, que a la manera del *coitus interruptus* lo define como que significa “ya ya, pero todavía no”, aludiendo a la aparente anomía de la realidad actual y eterna del Reino.

EL SHABAT

El Shabat de la Biblia no es lo mismo que el “sábado” del mundo de habla hispana, aunque caigan en el mismo séptimo día de la semana. La razón es que el concepto del Shabat tiene un contenido teológico y cultural que el “sábado” español no tiene, a pesar de que la palabra “sábado” deriva del hebreo “shabat”.

En el mundo de habla inglesa se tuvo que adoptar el término “Shabat” en la literatura bíblica, porque el nombre del séptimo día en inglés es “Saturday”, que significa “día del dios Saturno”. Es así que para traducir adecuadamente el concepto bíblico se recurrió a transliterar la palabra como “Sabath”, aunque modificando la *shin* a *sin*, que como ya sabemos, “is a sin”.

Tras muchos esfuerzos por restaurar o recuperar el contenido teológico y cultural del término hebreo Shabat, hemos decidido en la *Biblia Decodificada* simplemente transliterarlo fonéticamente, y esta, sin duda, resaltarán entre sus características.

* * *

Existe conflicto entre los conceptos “sábado”, como nombre del séptimo día, y de Shabat, como el cese de toda actividad que no sea el culto a Dios. Por cierto, la palabra “sábado” deriva etimológicamente de “Shabat”, pero el Shabat tiene contenido teológico, mientras que el “sábado” es simplemente el nombre del séptimo día.

Los españoles han perpetuado el concepto de “el día del sábado”, por decir “el día del Shabat” o del cese, pero como el lector español no sabe lo que hay de por medio en esta expresión, la expresión se torna absurda, porque no decimos “el día del lunes” o “el día del martes”, sino “el día lunes”, “el día martes”.

El conflicto que existe entre los dos conceptos, “sábado” y “Shabat”, también se ha intentado expresar utilizando “sábado” con minúscula y “Sábado” con mayúscula. Pero de nuevo el lector español no distingue esta sutil diferencia.

* * *

Exodo 16:25, 26 es un ejemplo de esta disyuntiva. Generalmente las versiones españolas traducen: “Y dijo Moisés: Comedlo hoy, porque es el Sábado de YHVH. Hoy no lo hallaréis en el campo. ²⁶Seis días lo recogeréis; pero el séptimo día es Sábado, en el cual no será hallado.”

¡Claro que el séptimo día es Sábado, pero lo que dice Moisés es que en el séptimo día cesa el maná y cesa la actividad de recolectarlo.

En vista de este problema, y tratándose de la Biblia, que es un libro judío cien por ciento, la *Biblia Decodificada* ha recurrido al uso de la palabra “Shabat”, traduciendo este texto así: “Y dijo Moisés: Comedlo hoy, porque es el Shabat de YHVH. Hoy no lo hallaréis en el campo. Seis días lo recogeréis; pero el séptimo día es Shabat, en el cual no será hallado.”

Esto es algo parecido a la circuncisión. Una persona, judía o no judía puede ser circuncidada por razones médicas. Pero la circuncisión como señal del pacto de Dios con Israel, aunque siendo una operación similar, es diferente en su contenido teológico.

En el Nuevo Testamento, el único que capta este contenido teológico, respecto del cese de toda actividad que no sea el culto a Dios, es casualmente Lucas, que al parecer era un hombre convertido al judaísmo, un prosélito, y por tanto un judío a carta cabal.

ELIMINACION DEL CALCO LINGUISTICO

El calco lingüístico es una especie de “traducción a medias” en la generalidad de las versiones en español y en otros idiomas.

Un ejemplo de calco lingüístico está en Hechos 9:36 donde se da una traducción a medias del nombre arameo Tabita: “Que traducido es Dorcas”, cuando lo correcto habría sido decir: “*Que traducido es Gacela*”. Puesto que “gacela” en griego es *dorkas*, y no se está traduciendo del hebreo al griego sino al español.

Otro ejemplo de traducción a medias es la formulación en Juan 1:41: “Hemos encontrado al Mesías —que significa, el Cristo”. Lo correcto es traducir, como en la *Biblia Decodificada*: “Hemos encontrado al Mesías —que significa, el Ungido—”, ya que estamos traduciendo al español y no al griego, donde se dice: “Hemos encontrado al Mesías —que significa *Jristós*—”.

* * *

Pedro no le dijo a Jesús, “Tú eres el Cristo”, sino “Tú eres el Mesías” (o *Mashíaj*, en hebreo). En este caso, el calco lingüístico conserva del griego incluso el artículo determinado “el” delante del nombre “Cristo” convertido en nombre propio, cuando originalmente se trata de un título tanto en hebreo como en griego.

Tampoco le dijo Jesús a su primo Juan, “Yo soy el Alfa y la Omega”. En esta traducción tenemos un caso de equivalencia dinámica en que se ha adaptado el original hebreo a la mente del lector griego. Lo que Jesús dijo es: “*Yo soy el Alef y el Tav*”, como lo tiene la Peshita.

Las diversas traducciones del mundo han procedido a transmitir las palabras de Jesús mediante el recurso del “calco lingüístico” a partir del griego.

* * *

También es calco lingüístico del griego agregarle una “o” a los nombres hebreos de personas, como decir “Saulo” en lugar de Saúl o “Jacobso” en lugar de Jacob. “Lutero” en lugar de “Luther”. Esta costumbre ya ha pasado en español, donde se recurre a nombres de personas sin cambio alguno cuando pasan de un idioma a otro. Así por ejemplo, en Celendín, usted encontrará alguna chica que se llama “Internet Mori Rabanal”.

—Sería absurdo que se llamara “Interneta”, ¿di?

Respecto de Jacob, ya sea el hermano de Juan o el hermano de Jesús mismo, la tradición española ha producido, como vimos, el nombre “Santiago”, lo que lleva a muchos estudiantes primarios de Biblia a preguntarse: “¿De dónde diablos salió Santiago?”

No es como decía mi hermano, el pastor Santiago Ríos, que decía que su nombre significa “Santu ti hagu” (¡Santo te hago!) El era de Huanta, Ayacucho, y hablaba el español con una marcada fonética quechua.

No sorprenda, pues, que en la *Biblia Decodificada* hablamos de la “Epístola de Jacob” en lugar de la “Epístola de Santiago”.

* * *

También cabe dentro de la categoría de calco lingüístico el uso que se hace en la traducción de los Evangelios de la palabra “apóstoles”. Así por ejemplo, la Biblia RVA traduce Mateo 10:1, 2 de la siguiente manera: “Entonces llamó a sus doce discípulos y les dio autoridad sobre los espíritus inmundos para echarlos fuera, y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.² Los nombres de los doce apóstoles son éstos:

Aquí vemos otro caso de calco lingüístico a través del griego: la palabra tan difundida y canónica “apóstoles”.

En el versículo 1 se los llama “discípulos”; ¿Cómo es que en el versículo 2 se los llama “apóstoles”? ¿Acaso esos mocosos se graduaron de apóstoles al estilo bandangán, con sólo saltar de un versículo a otro?

No taitito. Lo que ocurre es que Jesús les invistió de autoridad con el propósito de enviarlos en misión. Por eso la *Biblia Decodificada* traduce: “Los nombres de los doce enviados son éstos. . .”

ENTENDIENDO A PABLO EN SU USO DEL TERMINO *NOMOS*

Es muy difícil, sobre todo en su Epístola a los Romanos, entender a Pablo cuando se refiere en griego al concepto de *nómos*, “ley”.

A la misma Toráh se la llegó a llamar entre los creyentes de habla aramea, Namosa, palabra que viene de *nómos*, “ley”. *Nómos*, entonces se refiere tanto a la Toráh como corpus de literatura, como a su aspecto normativo o legal, que en hebreo es designado como *halajáh*, o norma de vida que obliga la conciencia.

Pablo habla indistintamente de la *halajáh* como de la Toráh como Texto Sagrado, usando la palabra *nómos*, “ley”. Por eso, quien traduzca los escritos de Pablo, de manera especial las epístolas a los Gálatas y a los Romanos, tendrá que decidir si traduce *nómos* como Ley o Toráh, o como “ley” con minúscula, para referirse a su aspecto normativo, que según el evangelio de Pablo, no es un factor absoluto y menos opera para lograr la justificación delante de Dios.

Pablo tiene razón, y a pesar de la incertidumbre intrínseca en los términos, tuvo el coraje de expresar la razón, aunque eso le haya hecho merecedor de la excomunión por parte de los representativos del judaísmo oficial.

El escribe en Romanos 3:9, 10:

⁹Desde luego, los que se basan en la fe son benditos junto con Abraham, el hombre de fe. ¹⁰Porque todos los que se basan en las obras de la ley, están bajo maldición, pues está escrito: *Maldito todo aquel que no permanece en todas las cosas escritas en el libro de la Toráh para cumplirlas.*

Aquí, por ejemplo se tiene que traducir Toráh porque se refiere a un libro. Las obras de la “ley” bien pueden agrandar a Dios y a los hombres, y bien pueden enaltecer la vida y la dignidad humanas, pero en conjunto no logran la justificación: No alcanzan la gloria de Dios, la cual se logra, no desechando la Toráh, sino añadiendo a ella la fe.

AFINANDO NUESTROS CONCEPTOS SOBRE ETICA SEXUAL

En otra cosa más es mejor la traducción de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia RVA a las revisiones de 1909, 1960 y 1995 que en 1 Tesalonicenses 4:4 traducen: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso” o “su esposa”.

Una traducción así parecería dirigirse a los borrachitos de la iglesia de Tesalónica, diciéndoles que cada uno debe tener su propio vaso, para beber su chicha.

Otra traducción parecería dirigirse a los creyentes de Tesalónica, exhortándoles a tener su propia esposa, a la cual se cosifica llamándola “vaso”.

Si a esto se suman las palabras de 1 Pedro 3:7 que se refieren a la mujer como “vaso más frágil”, palabras que tanto enorgullecen a algunas mujeres que gustan ser más frágiles, ¡pues tenemos el despelote!

—¿El despe qué, doc?

—¡El despelote!

—¿O sea que la *Biblia Decodificada* también podría ser considerada la “Biblia Decosificada”? En el sentido de que no ve en la mujer un objeto sexual. . .

—¡Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo!

* * *

Por cierto, las palabras del Apóstol Pablo en 1 Tesalonicenses 4:4 necesitan ser comentadas con altura. Empecemos por citarlas desde el versículo 3, en la *Biblia Decodificada*:

“Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual. Que cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo en santificación y honor.”

La palabra griega *ktásthe* y la palabra aramea *lemiqná* utilizadas en este versículo subrayan el concepto de “adquirir” y no la idea de “tener”. Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el verbo “adquirir” es usado en su acepción semítica de “llegar a ser dueño de” o de “tener dominio sobre”, o como traduce la *Biblia Decodificada*: “Sepa controlar su propio cuerpo”, es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio.

* * *

Esta exhortación vale para los creyentes casados, los que tienen su propia esposa, y también para las mujeres, casadas o solteras. Porque el estar casado no garantiza necesariamente que uno ya sabe controlar su propio cuerpo.

¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética “occidental” en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.

Y con respecto a que la mujer sea llamada “vaso”, le aconsejamos que lea nuestra historia corta intitulada “La Ginecóloga”, que a causa de su sobredosis de exégesis bíblica la hemos incluido en la Antología de Historias Cortas al final de la presente separata académica.

TRANSLITERACION FONETICA AL ESTILO DEL ISRAEL MODERNO

Los israelíes tienen mucho que decir al respecto de lo que constituye su Libro Sagrado. Entre esas cosas que tienen que decir o decidir se encuentra la ortografía de los nombres de personas y de entes geográficos, es decir sobre la onomástica y la toponimia. La manera cómo ellos mismos transcriben estos nombres propios, es la pauta a seguir, en lugar de andar divagando con formas arcaicas de castellanización.

En lo posible recurrimos al uso de la *shin*. Decimos, “Beersheva”, no “Berseba”.

Muchos de estos logros ya se ven en la RVA por insistencia mía y con fundamento en la *Biblia Decodificada* que en aquel tiempo estaba en pleno proceso editorial. Luché porque se escribiera “Meguido” (en lugar de Megido, que se pronuncia Mejido). Luché porque se escribiera “Néguev” en lugar de “Negeb”. Luché porque se escribiera Araváh en lugar de “seqedal”, porque se trata de la toponimia de una región territorial.

De la misma manera, cambiamos la ortografía de unas pocas toponimias. Volvemos a la ortografía de “Jerusalem”, que fue modificada sin razón a “Jerusalén” por los expertos de la Academia de la Lengua Española, pero inexpertos y neófitos en materia de Biblia.

Decimos “Kefar Nahúm” en lugar de “Capernaúm” o “Cafarnaún”.

El bello nombre de una aldea de Galilea, “Naím”, que significa “bella”, lo dejamos intacto, y no procedimos a enfecarla al modificarla a “Naín”.

Transcribimos Yafo, en lugar de su forma en griego, Jope.

Transcribimos Ashdod, en lugar de Azoto, y nos gustaría azotar a los que modificaron este nombre de la pujante ciudad israelí que otrora fuera una ciudad-estado de los filisteos.

Transcribimos Lod en lugar de Lida, que es la forma que adoptaron los griegos.

Y así hacemos con otros pocos nombres porque en la *Biblia Decodificada* estamos traduciendo al español, no al griego.

Y en lo que se refiere al segundo hijo de Rubén, ¿qué es eso de llamarlo “Simeón”? ¿Acaso era un meón? ¿Sí? Pues es el mismo nombre que existe ya en español como Simón. ¿Acaso no has oído hablar de Don Simón Bolívar? No les gustaría a los venezolanos que lo llames Simeón Bolívar. Por eso en lo que respecta al patriarca de Israel, preferimos llamarlo Shimón. ¿Cómo la ve, jefe?

Por eso hemos traducido así:

Hechos 9:32

³*Aconteció que mientras Keifa recorría por todas partes, fue también a visitar a los santos que habitaban en Lod.*

Aquí preferimos las toponimias no al estilo de los griegos del pasado, sino en su pronunciación hebrea como se puede observar en los mapas de Israel. Por eso escribimos “Lod” y no “Lida”.

Hechos 9:36

Entonces había en Yafo cierta discípula que se llamaba Tabita, que traducido es Gacela.

Yafo es una toponimia que ha sido formulada en diversos idiomas de manera tan diferente que realmente confunde. En inglés, por ejemplo, se dice “Jaffa”.

NORMALIZACION DE LA ONOMASTICA

La *Biblia Decodificada* representa “normalización” es decir, aplicación consecuyente de principios y pautas y reglas sistemáticas. Y “onomástica” es el conjunto de nombres de personas (griego, *ónoma*, “nombre”).

Por ejemplo, una pauta de la ortografía en español dice que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de nombres de hombres terminan en “as”, como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 se llama “Herodía” a la mujer de Felipe, mientras que en la Reina-Valera de 1995 se la sigue llamando “Herodías”.

En Hechos 18:18, 26, la Reina-Valera de 1995 nos presenta a Priscila y a Aquila. El lector principiante puede sentirse confundido y preguntarse: “¿Acaso las dos son mujeres?”

La RVA soluciona el problema normalizando estos nombres como Priscila y Aquilas. Como lo aclara Hechos 18:2, se trata de una linda parejita de misioneros judíos. El que la mujer siempre sea mencionada primero, parece indicar que era de linaje levítico-sacerdotal, por lo que estaba mejor entrenada teológicamente que su esposo.

Otras pautas para otros nombres han sido aplicadas sistemáticamente en la RVA y han sido expuestas en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, escrito por el Dr. José T. Poe.

ESTRICTO SISTEMA DE ARMONIZACION

En muchas partes del texto original de la Biblia ciertas palabras se repiten de manera consistente. La “armonización” reproduce tal consistencia en la traducción.

La armonización no se da frecuentemente en versiones antiguas de la Biblia, pues mayormente es producto del aporte de las modernas computadoras, que nos ayudan a detectar los textos que requieren de armonización.

La Biblia RVA pone mucho énfasis en la armonización, y la *Biblia Decodificada* enfatiza aun más en este importante factor de la traducción bíblica científica. No así la Reina-Valera de 1995 que trasluce el defecto de la falta de armonización incluso dentro de un mismo versículo, por ejemplo en Deuteronomio 5:12-14 que dice:

“Guardarás el sábado para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado. Seis días trabajarás y harás toda tu obra, pero el séptimo día es de reposo para Jehová, tu Dios.”

La *Biblia Decodificada* dice:

“Guarda el día del Shabat para santificarlo, como te ha mandado YHVH tu Dios. Seis días trabajarás y harás toda tu obra; pero el séptimo día será Shabat para YHVH tu Dios.”

La opción editorial de la Reina-Valera de 1995 no puede justificarse como que es una paráfrasis necesaria, porque incluye un vasto aparato crítico con abundantes notas de pie de página, y porque permanece el hecho de que Dios no se cansa y no necesita de un día de reposo. De todos modos, “sábado” no significa “reposo”, sino cese de una actividad cotidiana para dar cabida a una celebración, que de por sí puede ser una actividad agotadora. Esto decimos, para no referirnos a la opción editorial introducida por la RVR de 1960, de eliminar de la Biblia, que es un libro judío, la palabra “sábado”.

—¡Semejante actitud es tan perversa como quitarle sus caramelos a los bebés, doc!

UN ESTILO DINAMICO Y ACTUAL

La expresión “el Consolador”

La *Biblia Decodificada* está libre de los arcaísmos y los giros idiomáticos propios de religiosos cristianos, que son incomprensibles en primer lugar para ellos mismos, y que contribuyen a codificar el mensaje de la Palabra de Dios.

El Dr. Jaime Arizpe Valencia ha sugerido traducir el griego *Paráklitos* como “el Exhortador”, en su tesis doctoral, *Restauración del ministerio de la exhortación*, CBUP, Lima, 2009, y esta opción ha sido adoptada en la *Biblia Decodificada*. Su sugerencia ha sido aceptada en la *Biblia Decodificada*, en pasajes con que al Espíritu Santo se le llama en otras versiones bíblicas, “el Consolador”, con todos los problemas que esta formulación involucra, como es el caso del aparatito que usan algunas mujeres para exitarse sexualmente. Esto, aparte del hecho que esta decisión sirve como punto de partida al Dr. Arizpe para restaurar en nuestro tiempo el “ministerio de la exhortación” que tenía un sitial preeminente en la labor pastoral del primer siglo de la era.

La expresión “he aquí”

El lector de la *Biblia Decodificada* de ninguna manera echará de menos la expresión “he aquí”, que tanto contribuye a engordar el volumen de las Sagradas Escrituras en español.

En Rut 2:4 usted leerá: “Y ocurrió que Boaz llegó de Bet-léjem y dijo a los segadores:

En este versículo el “y he aquí” inicial ha sido traducido “y ocurrió”, que es lo que expresa la palabra, *hinéh* en hebreo.

Igual en Job 1:19: *Y ocurrió que un fuerte viento vino del otro lado del desierto y golpeó las cuatro esquinas de la casa.*

En muchos casos, simplemente hemos optado por no traducirla en absoluto porque es innecesaria en español.

La Reina-Valera de 1995 ha hecho un buen trabajo en eliminar sistemáticamente la expresión arcaica “he aquí”, aunque a veces se les ha escapado algunas, como en Deuteronomio 31:16: “He aquí que vas a dormir con tus padres. . .”

Sin embargo, en la *Biblia Decodificada* no se recurre a eliminar la expresión “he aquí” del todo, salvo en casos sumamente redundantes. ¿Cuál es la razón? La razón es que hacerlo reduce el factor característico del discurso y de la literatura profética.

En este particular hemos optado por seguir la pauta que se expresa en el dicho: “Bueno es culantro, pero no tanto.”

Mateo 27: ⁵¹Entonces el velo del templo se rasgó. Aquí se ha remplazado el he aquí por la palabra “entonces”.

Resulta que el *hinéh*, funciona en hebreo, tanto bíblico como moderno, como una partícula que simplemente introduce una expresión de carácter exclamativa de menor o de mayor grado, y simplemente no se la debe traducir por “he aquí” o por “mira”. Hay casos en que la expresión global exige que se la traduzca por “ocurrió” u otra palabra introductoria, pero por lo general no se la tiene que traducir de ninguna manera.

Las expresiones “ministerio”, “ministro”

Lo mismo diremos respecto de términos que han asumido una dimensión religiosa y pedante, como “el ministerio” o “el ministerio de”.

Se habla del “ministerio terrenal de Jesús”, cuando en realidad se trata de su servicio sacerdotal.

Se usa el neologismo “ministrar”, similar al neologismo “aperturar”, cuando el texto bíblico simplemente habla de “servir”.

Se habla del “ministerio” en general, confundiéndose el concepto con los ministerios de los estados.

Y se habla de los “ministros” cuando en realidad hay que referirse a los servidores de Dios; no “siervos”, que es otra palabra equivalente a “esclavos”, sino “servidores” que prestan un servicio sagrado, que en griego se expresa con la palabra *diakonía*, de la cual deriva el concepto de “diáconos” y “diaconisas”.

En latín la palabra “ministro” cae perfectamente bien, pero no en español, es decir, en la Biblia española, cae perfectamente mal al lector porque “ministro” ha venido a ser sinónimo de corrupción, de coima, de funcionarios públicos fantasmas. Como cuando el Evo Morales dice que “les ha bajado el calzón a todas sus menestras”.

* * *

En 1 Timoteo 4:6 la RVA tiene en su título editorial “El buen ministro de Jesucristo” y la *Biblia Decodificada* tiene “El buen servidor de Yeshúa”, porque da la casualidad que el buen ministro de Jesucristo puede ser un ministro corrupto, un servidor público con mal testimonio en el estado y en la nación.

La palabra “ministerio” es una de las palabras que se ha corrompido, no obstante ser etimológicamente correcta, y una vez corrupta ha entrado a la jerga evangélica en español

para referirse al servicio pastoral y al pastor como “ministro”. Por eso como título sobre Lucas 4:14 preferimos decir: **Yeshúa comienza su servicio sacerdotal.**

La expresión de moda: “apóstol”

El mismo problema tenemos con la palabra “apóstol” que en griego significa “enviado” y que tiene el mismo significado en hebreo y en arameo.

En los Evangelios, en las palabras de Jesús, se hace juego conceptual entre el verbo “enviar” y el sustantivo “enviado”, que en su origen es un participio pasivo. Pero en las Epístolas ya no hemos podido ceñirnos a esta interrelación conceptual por la abrumadora cantidad de veces que se usa la palabra “apóstol” como sustantivo, que de paso es una palabra también española, aunque de origen griego.

La gente del Movimiento Apostólico de los Últimos Días ha intentado ensuciar esta palabra, de la misma manera como se ha ensuciado a nivel secular la palabra “ministro”. Pero no lo han logrado, salvo en el minúsculo güeco que ocupan las iglesias así llamadas “apostólicas”, donde cualquier mamarracho, chabacano y mequetrefe se auto-confiere el título de “apóstol” y yá yá. Tal es el caso del apóstol Arroditeti y del apóstol Sópater hijo de Pirro en Hechos 20:4.

La expresión “por los siglos”

Ya es tiempo que dejemos eso de “siglos” cuando se trata de la eternidad que no tiene siglos ni milenios.

En la RVA en Apocalipsis 1:6 se hizo esto y se tradujo: “A él sea la gloria y el dominio por la eternidad”, en lugar de “A él sea gloria e imperio por los siglos de los siglos”, como lo hace la Reina-Valera de 1995.

Se trata de la misma expresión que se suele traducir “por los siglos de los siglos”. Nosotros traducimos “por la eternidad”, porque la palabra griega *eónas* traduce la palabra hebrea *olam* u *olméi olamím*, y no tiene ninguna conexión con “siglos” como períodos de tiempo de cien años.

Los nombres de los astros

Los antiguos se esmeraron por dar nombres a los astros visibles en el firmamento, de día y de noche. Esos nombres tenían para ellos un significado y un mensaje. La pauta de la *Biblia Decodificada* es escribir tales nombres con mayúscula: Júpiter, Venus, Marte, etc.

En el caso de la palabra “Tierra” en el Salmo 24:1, donde la Biblia RVA y todas las versiones españolas escriben “tierra” con minúscula, se la confunde con la tierra abajo en contraste con el cielo arriba, cuando se habla por ejemplo de su productividad y de su conexión con los fenómenos atmosféricos. O también confundiéndola con la “tierra” como el territorio que Dios a dado a su pueblo Israel.

Pero en el Salmo 24:1, evidentemente se refiere al planeta Tierra: “De YHVH es la Tierra y su plenitud”, no sólo porque esta expresión involucra “plenitud”, sino porque está

en paralelismo sinónimo con “mundo”: “De YHVH es la Tierra y su plenitud, el mundo y los que lo habitan.”

En Jeremías 26:5 vemos el uso de “Tierra” y “tierra”: “Con mi gran poder y mi brazo extendido hice la Tierra, al hombre y a los animales que están sobre la faz de la tierra, y la he dado a quien me place.” En el primer caso es el planeta, y en el segundo caso es la superficie de la tierra donde están el hombre y los animales. No se implica el mar o los océanos.

* * *

El mismo criterio adoptamos con la palabra “Sol”. Eso de referirse a “Sol” cuando es el astro, y a “sol” cuando es la luz del astro es una de las sonseras de los cultores de la lengua española. Igualmente, eso de escribir “luna” con minúscula cuando no se refiere a la luna de tu ventana, sino al satélite de la Tierra. Siguiendo este criterio descabellado, ¿usted escribiría el nombre de “júpiter” con minúscula? Claro que no, porque su computadora misma le corregiría y cambiaría su minúscula por mayúscula.

Sobre este detalle, y la manera como la astrofísica nos impone pautas editoriales, los cultores de la lengua en España harían bien en atender a las contribuciones precursoras derivadas de la *Biblia Decodificada*.

* * *

La palabra “Tierra” en español normal se escribe con mayúscula cuando se refiere al todo el planeta, y con minúscula cuando se refiere a la tierra en contraste o en conexión con el cielo o los cielos, o cuando se refiere a la “tierra de Israel”, aunque preferimos escribir este concepto como “Tierra de Israel”, porque traduce al hebreo Eretz Israel.

De igual manera escribimos “el Sol” y “la Luna” con mayúsculas. Escribirlas con minúsculas sería como escribir “marte” o “júpiter”, o “saturno”. ¿Cómo la ve, joven?

Este defecto, defendido por la Academia de la Lengua es algo en que los idiomas de Europa están igualmente atrasados juntamente con el idioma español. Pero en nuestro tiempo que coincide con la era de la exploración espacial y del mejor conocimiento del universo, ya no podemos permanecer ceñidos a un concepto absurdo como el que dice que se escribe “Sol” cuando se trata del astro, y “sol” cuando se trata de su luz y su calor.

¡Adios al infierno!

Del mismo modo, descartamos en la *Biblia Decodificada*, los conceptos mitológicos griegos que se han pegado a las traducciones de la Biblia a causa del calco lingüístico y de la supuesta “equivalencia dinámica”.

Por eso no hablamos de “Hades”, como en Apocalipsis 1:18 sino de “Sheol”, como lo tiene el *Brit Jadasháh* o Nuevo Testamento Hebreo.

El Hades griego es el inframundo, donde el dios Vulcano tiene sus talleres de fuego y sus fraguas para producir la vulcanización.

El Sheol hebreo es la morada de los muertos, pero no es un concepto espacio-temporal. Es una burbuja de eternidad en medio del universo físico, la Tierra

particularmente, al menos por ahora en que nadie ha muerto y ha sido dejado en la Luna o en Marte.

Igualmente el concepto del “infierno” tiene que ser revisado, porque no es en la Biblia otra cosa que el Guei-hinom, el vallecito del Hinom a donde llevé a mi hija Lili Ester para que cuente después cómo le fue en el infierno. No hay razón de calcar este nombre del hebreo al griego y del griego al español, como *Gehena*. Usemos consistentemente la forma original, no modificada, de *Guei-hinom*.

Las Biblias arcaicas, no decodificadas, meten demasiada mitología griega en su formulación en los idiomas receptores, a causa de que los científicos de la traducción bíblica han optado por ceñirse a un determinado texto en griego, particularmente si hablamos del Nuevo Testamento. La *Biblia Decodificada* opta por acudir al original hebreo que está en la superficie de la Biblia Hebrea y que está libre de polvo y paja, libre de expresiones codificadas.

JUGANDO CON LOS SENTIDOS DERIVADOS DE LAS PALABRAS

Una característica común a las versiones de la Biblia es la traducción de las palabras de los textos originales sólo en su sentido básico, no en sus sentidos derivados, aun cuando fuesen evidentes. A medida que se ha desarrollado la ciencia de la traducción bíblica, esta limitación se ha ido superando.

En Mateo 10:24, 25 dice la *Biblia Decodificada*, y otras versiones también:

²⁴El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor. ²⁵Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de familia le llamaron Beelzebul, ¡cuánto más lo harán a los de su familia!

Este es un caso en que el hebraísmo *bet* significa “familia”, y si se habla del padre de familia, se tiene también que decir “a los de su familia”.

* * *

Marcos 3:25 dice en la *Biblia Decodificada*: “Si una dinastía se divide contra sí esa dinastía no puede permanecer.” Este es un ejemplo en que un hebraísmo como *bet*, cuyo sentido básico es “casa”, tiene que ser traducido dentro del contexto como “dinastía”.

Las impactantes palabras de Josué han sido traducidas en la *Biblia Decodificada*: “Yo y mi familia serviremos al Señor.”

En Mateo 19:29 tiene la *Biblia Decodificada*: “¿Acaso no se venden dos pajaritos por una peseta?”

Ver la nota RVA, es mejor decir “peseta” que da la idea de peso, que decir un cuarto que en español da la idea de habitación.

Mateo 19:28 dice:

Yeshúa les dijo:

—De cierto os digo que en el tiempo de la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se sienta en el trono de su gloria, vosotros que me habéis seguido os sentaréis también sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

Aquí “juzgar” significa “gobernar” lo que se define por la asociación con “tronos”.

¿De cuándo acá los seres humanos son jueces en la era escatológica? ¿Acaso el Juez no es Dios solo?

Lo que ha pasado con este texto es que el verbo “juzgar”, que es un hebraísmo debajo del texto griego de Mateo, ha sido tomado en un sentido judicial, cuando en realidad tiene un sentido derivado que es el de “gobernar”, como se ha corregido en la *Biblia Decodificada*.

Mateo 19:29 dice:

Y todo aquel que deja casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o campos por causa de mi nombre, recibirá cien veces más y heredará la vida eterna.

Aquí también en la *Biblia Decodificada* se ha remplazado “heredará” por “poseerá”, que es el sentido derivado del verbo hebreo que se traduce “heredar”.

ENFASIS EN LA PESHITA

Por ser el arameo el idioma más difundido en el Medio Oriente en los tiempos de Jesús, y por ser tan utilizado por Jesús en su enseñanza a las multitudes, es el testimonio documental más cercano y el eco más fidedigno de la predicación de Jesús registrada en los Evangelios. Por lo mismo, los estudios del arameo y la Peshita han sido tan enfatizados en el contexto del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y en la California Biblical University of Peru (CBUP), donde se viene gestando una nueva traducción del Nuevo Testamento llamada *Biblia Decodificada: Brit Jadasháh – Nuevo Testamento*. Esta traducción representa en español el gran aporte de la Peshita y de la versión hebrea del Nuevo Testamento llevada a cabo por Salkinsan, David Ginsburg y sobre todo por Franz Delitzsch, para hacernos escuchar a Jesús de la manera más natural y no a través de calcos lingüísticos del griego.

* * *

Mateo 19:23, 24 dice:

Entonces Yeshúa dijo a sus discípulos:

—De cierto os digo, que difícilmente entrará el rico en el Reino de los Cielos. Otra vez os digo que le es más fácil a una sogá pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el Reino de los Cielos.

En la traducción de este texto hemos seguido la pauta del texto de la Peshita, que traduce o transmite “soga” en lugar de “camello”. La explicación es que en arameo, que Jesús utilizaba frecuentemente, “soga” y “camello” es una sola palabra, por el hecho de que las sogas los beduinos las hacen con finas tiras del cuero de los camellos.

Una explicación de este recurso a la Peshita usted encontrará en nuestra historia corta intitulada, “Las benditas lecciones del Kimsa Charani”, incluida al final de la presente separata académica.

ITALICAS EN CITAS DE LA BIBLIA HEBREA

Cuando en el Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada* se cita textos de la Biblia Hebrea, estos textos van en letras itálicas. Esto mismo se hace en la Biblia Reina-Valera Actualizada y en otras versiones de la Biblia. La diferencia es que en la *Biblia Decodificada* no se dan las referencias bíblicas; para verlas aconsejamos al lector a guiarse de las notas de pie de página de la Biblia RVA, que tanto por su selección como por su formulación son excelentes.

Es que el propósito de la *Biblia Decodificada* no es ser una Biblia de Estudio, sino una dinámica versión decodificada que hace que el lector disfrute más de una simple lectura de su texto.

De paso, diremos que las notas de la Biblia RVA fueron básicamente formuladas por el Dr. Cecilio McConell y este servidor, con la consulta de otras ediciones de la Biblia en español y en inglés.

No incluimos referencias, para no hacer pesada la labor editorial. Pero el lector puede encontrarlas en las notas de pie de página de la RVA las mismas que fueron elaboradas por el Dr. Cecilio McConnell y vuestro servidor.

C U A R T A P A R T E
COMENTARIO DE
LAS OPCIONES EDITORIALES
DE LA BIBLIA DECODIFICADA



Esta parte ha sido elaborada a base de diversos artículos o más bien anotaciones a la manera de *nuggets* o pepitas publicadas en las separatas académicas del CEBCAR y de la CBUP, así como también entresacadas de diversas historias cortas publicadas en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP respecto de las mejores opciones de traducción de textos bíblicos difíciles de entender, en su mayor parte debido a un proceso de codificación detectado o no detectado.

No eche de menos un orden editorial según el orden de los libros de la Biblia o según la secuencia de capítulos y versículos en nuestros breves comentarios fragmentarios. A esta altura del proceso editorial del presente volumen sólo hemos atinado a dividir el material en dos bloques: De la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento. Simplemente los casos de decodificación han sido incluidos gradualmente en el presente Volumen Introductorio en formación a medida que los íbamos detectando.

Una razón más para no preocuparnos por introducir orden en la presentación de los casos de decodificación es que los casos de codificación y decodificación seguirán apareciendo a lo largo de nuestro estudio de las Escrituras. Aunque esperamos que llegará el momento en que veremos cumplida nuestra labor.

* * *

En la mayoría de los casos, la inclusión de los breves comentarios en las publicaciones del CEBCAR, de la CBUP y de su ala editorial, la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, se hizo a raíz de las preguntas hechas por nuestros estudiantes, ya sea en el Aula Magna de la Santa Sede como por medio de la nutrida correspondencia que dio origen a la inclusión de la Sección DOCUMENTALIA al final de los volúmenes de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP.

Destaca en medio de dicha correspondencia la nutrida serie de cartas escritas por el joven Daniel Borda Céspedes con vuestro servidor. Esta valiosa correspondencia con un joven erudito como él ha dado origen a una sección de DOCUMENTALIA denominada, “Cartas a un Diablo Novato”, siendo el “Diablo Novato”, Daniel Borda, y el autor de las cartas vuestro amado servidor.

* * *

A continuación incluimos algunos ejemplos selectos de comentarios que muestran que las opciones editoriales de la *Biblia Decodificada* superan en calidad y claridad a las de cualquier otra versión española.

Los temas de fondo de cada comentario no es indicado en cortos titulares; sólo es indicado el lugar de la Biblia a que se refieren, tanto el libro, el capítulo y el versículo.

En realidad se trata de una selección de pocos entre los innumerables casos que se podría comentar, pero sirven de ilustración y muestran cuán hermoso y edificante es el estudio bíblico en un plano científico, semejante a lo expuesto en los lacónicos artículos de la empresa, *Journal of Biblical Literature*, conocido por su sigla JBL.

El texto bíblico de la *Biblia Decodificada* aparece en *itálicas*, para distinguirlas de su respectivo comentario.

1

OPCIONES EN LA BIBLIA HEBREA

Génesis 2:25

“Y estarán desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzarán.”

Aquí se traduce de manera diferente de la generalidad de las versiones, que traducen “y no se avergonzaban”, pues el midrash apunta al hecho de que la desnudez de la pareja no sería motivo de vergüenza para ellos dos, pues sería una de las marcas de lo que significa ser pareja.

Este texto ha sido traducido antes de la *Biblia Decodificada* como que la desnudez y la vergüenza sería un aspecto del castigo del hombre y la mujer. ¡Craso error! Un error ocasionado, sin lugar a dudas, por un acercamiento cristiano, puritano, a los asuntos del sexo.

Génesis 33:19

“Y la parte del campo donde instaló su tienda compró de manos de los hijos de Jamor.”

Aquí se muestra una razón por qué se tiene que reformular la ortografía en la revisión bíblica. Por ejemplo, para nosotros de habla hispana, “Hamor”, como se suele escribir, suena como “Amor”, porque la “h” es muda.

Parecería que “los hijos de Hamor” son “los hijos del Amor”. ¡Qué romántico! Pero se requiere escribir “los hijos de Jamor”, porque así se llamaban los dueños del campo del campo que Jacob compró a la entrada de Siquem, y “los hijos de Jamor” significa “los hijos del Burro”. Aquí no hay ofensa; porque a lo mejor ellos eran metrosexuales, como el burro, y evidentemente, como el burro, también se daban golpes de pecho.

Simplemente que en tiempos antiguos se ponían nombres de animales, no sólo en los pueblos semíticos, incluido Israel mismo, sino en muchos pueblos del mundo, como se deja ver también en la mentalidad totémica.

Isaías 26:18:

*Concebimos; tuvimos dolores de parto,
pero fue como si diéramos a luz viento.
Ninguna liberación hemos logrado en la Tierra.*

Este texto es el lema de la teología de la liberación.

Jeremías 6:26

En la *Biblia Decodificada*, preferimos evitar el uso del término, “cilicio”, que significa “tela burda de costal o de crin”. Lo evitamos debido a que tiene un parónimo, “silicio”, que es un metaloide. Así, en Jeremías 6:26 decimos, “Oh hija de mi pueblo, cíñete con tela de costal y revuélcate en ceniza”, en lugar de “cíñete de cilicio.” Además el término “cilicio” se parece a “Cecilio” (a don Cecilio McConnell), quien sugirió que lo cambiáramos en la Biblia RVA por “tela de saco”, pero eso da la idea de tela de lujo como para confeccionar trajes con pantalón, chaleco y saco.

—¡Yo me saco mi saco, doc!

—No se dice “me saco mi saco”, Calongo. Se dice “me quito mi saco” para evitar la cacofonía.

—¡Cuándo dejará usted de ser vulgar, doc!

Deuteronomio 17:18

Debido a la naturaleza del libro de Deuteronomio, que es una reformulación de la Toráh para un período posterior al Exodo, como la monarquía en Israel, los editores de la Septuaginta le pusieron el nombre *Defteronómion* (literalmente, “segunda Toráh”), palabra con que tradujeron en el versículo 17:18 la expresión *mishnéh ha-Toráh*, que en la Biblia RVA se traduce “una copia de la ley”, y en la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez se traduce, “una reformulación de la Toráh” de Moisés para los tiempos de la monarquía en Israel (Comparar 2 Reyes 22:1-20).

Isaías 52:7

¡Cuán hermosos son, sobre los montes, los pies del que trae buenas nuevas, del que anuncia la paz, del que trae buenas nuevas del bien, del que anuncia la victoria, del que le dice a Sión: “¡Tu Dios reina!”

Se observa en las traducciones la tendencia a traducir la palabra hebrea, *yeshuáh*, exclusivamente como “salvación”, la misma que se interpreta en términos evangelísticos y soteriológicos, cuando este texto en particular muestra que la referencia básica es al soldado que corre desde el campo de batalla para anunciar en la ciudad, la victoria sobre el enemigo.

Rut 1:12

Rut 1:12 dice en la *Biblia Decodificada*: “*Volveos, hijas mías, idos; porque yo ya soy demasiado vieja como para estar con un hombre. Aunque dijera que tengo esperanza, y si en esta noche yo estuviera con un hombre y aun diese a luz hijos. . .*”

En lugar de: Yo ya estoy demasiado vieja para tener marido la Biblia Decodificada traduce *yo ya soy demasiado vieja como para estar con un hombre*.

La razón de poner “marido” en lugar de “hombre” en la RVA era una cuota de sensibilidad anglosajona victoriana que considera que Noemí no pudo haber pensado de buenas a primeras en una aventura sexual con un hombre cualquiera, sino en un marido con todas las de la ley. Pero el caso que Noemí expresa es hipotético y es evidente su sobrecarga sexual.

Rut 1:16

Y dondequiera que tú pases la noche, yo pasaré la noche.

En lugar de: y donde quiera que tú vivas, yo viviré.

La única razón para evitar en la RVA la traducción correcta que proponemos, no obstante que la traducción tradicional es reconocida como errada, es que se trata de un versículo demasiado memorizado, y que no hay que sorprender al lector religioso con una traducción correcta pero no acostumbrada.

Rut 2:1

Noemí tenía un conocido de su marido

En lugar de: Noemí tenía un pariente de su marido.

No hay razón para haber traducido “pariente” en lugar de “conocido”, pues la palabra *modá* viene del verbo *yadá*, “conocer”.

Rut 2:23

Pero ella pasaba la noche con su suegra

En lugar de: Y ella vivía con su suegra

De nuevo, la razón para traducir “vivía” en lugar de “pasaba la noche” es para no alejarse demasiado de la traducción tradicional, aunque fuese incorrecta. La decisión final en este caso ya tenía el precedente de 1:16.

Rut 3:3

Báñate, perfúmate, ponte tu vestido y baja a la era

En lugar de: Lávate

El verbo no tiene complemento directo (digamos, lávate la cabeza, o la cara, o los senos o la entrepierna), por tanto, se refiere simplemente a bañarse o asearse todo el cuerpo.

Rut 4:1

¡Eh, Fulano de Tal

En lugar de “¡Eh, Fulano!”

No hay razón para haber decidido evitar “de Tal” que representa al apellido o apelativo de Fulano por cuanto está especificado en el texto hebreo: Ploni (Fulano) Almóni (de Tal).

Otra manera correcta de traducir esta expresión anónima hubiera sido “Perico de los Palotes”.

Levítico 9:18

¹⁸Degolló también el toro y el carnero como sacrificios de paz por el pueblo. Los hijos de Aharón le presentaron la sangre, y él la esparció por encima y alrededor del altar.

Aquí la Biblia de 1995 traduce: “Degolló también el **buey** y el carnero en sacrificio de paz. El buey es un animal capado; por eso no podía ser ofrecido en sacrificio.

Levítico 22: ²¹*Asimismo, cuando alguien ofrezca un sacrificio de paz a YHVH, sea en cumplimiento de un voto o sea como una ofrenda voluntaria, para que sea aceptado será sin defecto, tanto de las vacas como de las ovejas. No ha de haber defecto en él. ²²El animal ciego, perniquebrado, mutilado, verrugoso, sarnoso o tiñoso, no lo ofreceréis a YHVH. De ellos no pondréis una ofrenda quemada sobre el altar de YHVH.*

La de 1995 tiene **buey** inmediatamente en el versículo 22:23

Evidentemente han omitido revisar estos textos formulados de este modo en la Biblia de 1960.

En Números 15:11 la Biblia de 1995 tiene: “Así se hará con cada **buey** o carnero de las ovejas o cabrito.

Números 29:1

“El primer día del mes séptimo tendréis una asamblea sagrada; no haréis ningún trabajo laboral. Este será para vosotros día de tocar con estrépito el shofar.

Aquí se ve que es erróneo hablar de “la fiesta de las trompetas”, porque en este texto no aparece la palabra “trompetas”, y lo que se sabe es que se toca el shofar. La palabra teruáh se refiere al toque del shofar, o de los shofarót en plural, por lo que vale la pena conservar “yom teruáh” como día de Teruáh, así como se habla de Pascua, que también es calco del hebreo.

Deuteronomio 7:25, 26

²⁵*Quemarás en el fuego las imágenes de sus dioses. No codiciarás la plata y el oro que estén sobre ellas, ni los tomarás para ti; para que no caigas en la trampa por ello. Esto es abominación a YHVH tu Dios.* ²⁶***No meterás en tu casa ninguna cosa abominable, para que no seas anatema, juntamente con ella. La aborrecerás del todo y la abominarás, porque es anatema.***

Aquí vemos el texto detrás de la actitud de mi amiga cohen de la Facultad de Arqueología, que no quiso aceptar mi regalo de una réplica de un huaco mochica, porque ella era cohen, es decir, de familia sacerdotal.

Deuteronomio 12:4-6

⁴*“No haréis así con YHVH vuestro Dios, ⁵sino que buscaréis el lugar que YHVH vuestro Dios haya escogido de todas vuestras tribus para poner allí su Nombre y morar en él, y allá iréis.* ⁶*Allá llevaréis vuestros holocaustos,*

Aquí tenemos la primera alusión a Jerusalem, sin mencionar su nombre, porque se supone que el discurso de Moisés tiene lugar en Moab, antes de la conquista de la tierra de Canaán.

1 Samuel 1:14

Este es un ejemplo de traducción cojuda:

1 Samuel 1:

¹⁴*y le preguntó Elí:*

—*¿Hasta cuándo vas a estar ebria? ¡Aparta de ti el vino!*

Aquí hay versiones que traducen “digiere tu vino”

¿Qué significa eso? ¿Cómo una persona puede a voluntad “digerir” su vino?

La *Biblia Decodificada* soluciona el problema al traducir: “¡Aparta de ti el vino!”

1 Reyes 22:6, 7

⁶*Entonces el rey de Israel reunió a los profetas, unos 400 hombres, y les preguntó:*

—*¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad o desistiré?*

Ellos respondieron:

—*Sube, porque el señor la entregará en mano del rey.*

⁷*Entonces dijo Josafat:*

—*¿No hay aquí todavía algún profeta de YHVH para que consultemos por medio de él?*

Aquí vemos que “el señor” va con minúscula porque los que hablan así son profetas de Baal y se están refiriendo a Baal, no a YHVH, como queda aclarado por el contexto.

Job 28:2

Una prueba de que el libro de Job, aunque inserto por su autor en el mundo del Período Patriarcal, o sea en el Período de Bronce Intermedio Fase II, Sub-Fase A (1900-1750 antes de Cristo) es el texto de Job 28:2: “El hierro se extrae del polvo, y el cobre es fundido de la piedra.”

El descubrimiento del hierro como óxido de hierro en la forma de polvo, sólo se produjo en el mundo antiguo después del año 1230, que marca el comienzo del Período de Hierro.

De este texto se deriva también que el Job de la Biblia no es un personaje histórico, sino un personaje literario, filosófico, teológico.

Ezequiel 8:1-4

La relación entre un extraterrestre y su nave espacial descarta en el libro de Ezequiel que se tratase de ángeles propiamente dichos, es decir, seres espirituales sin ningún tipo de cuerpos, y que no necesitan de naves espaciales para proyectarse a la Tierra en misión.

¿Dónde en Ezequiel vemos este contacto del Profeta con un extraterrestre y su nave espacial?

La respuesta es: En Ezequiel 8:1-4:

Aconteció en el quinto día del mes sexto del sexto año, estando yo sentado en mi casa y los ancianos de Judá también sentados delante de mí, que descendió allí sobre mí la mano del Señor YHVH. ²Miré, y he aquí una forma como de hombre. Desde su cintura hacia abajo era como de fuego, y de su cintura hacia arriba era como un resplandor, como un metal reluciente.

³Entonces extendió algo semejante a una mano y me tomó por un mechón de mi cabeza. Y el viento me elevó entre el cielo y la tierra y me llevó en visiones de Dios a Jerusalem, a la entrada de la puerta interior que da hacia el norte, donde estaba el sitio de la imagen del celo, que provoca a celos. ⁴Y he allí la gloria del Dios de Israel, como la visión que yo había visto en el valle.

Tras este contacto del tercer tipo, el profeta confunde realidad con visión, y llama “visión” a la realidad, que es que fue transportado en la nave espacial que él llama “la gloria del Dios de Israel”, a Jerusalem, para ver las abominaciones que se llevaban a cabo en las instalaciones del templo de Dios, por lo que la sentencia divina no podía retraerse.

Ezequiel 3:12, 13; 10:15

En Ezequiel 3:12, 13 dice en la *Biblia Decodificada*: ¹²Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. ¹³Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de las ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.

La *Biblia Decodificada* “al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar” en lugar de, “¡Bendita la gloria de Jehovah desde su lugar” como lo tienen la Biblia RVA y las demás versiones.

¿A qué se debe la diferencia? La respuesta es esta: Si crees que el Texto Masorético es infalible, aunque no exista concordancia y coherencia en una frase u oración, entonces traduce como lo tiene la Biblia RVA. Pero ocurre que el mismo verbo aparece en Ezequiel 10:15: “Luego los querubines se elevaron.”

* * *

Cuando se traduce “bendita” se sigue el Texto Consonántico tal cual se ha conservado en el Texto Masorético. Pero si lees como lo sugieren los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, entonces hay que traducir “al elevarse” la Gloria del Señor —con la nave espacial que la transporta—.

¿En qué se basan los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*?

Se basan en que el Texto Consonántico tiene ברֹּךְ (que se ha leído: *barúj*, “bendita”), y la lectura correcta es בְּרוּם (léase: *be-rum*). Como verás, la letra *kaf* (ך) y la letra *mem* (ם) tienen una forma parecida, y a la *mem* se le puede haber borrado un trazo vertical y uno horizontal (si Ezequiel escribió en caligrafía aramea). Pero si escribió en caligrafía “cananea”, entonces el parecido de los signos de la *kaf* y la *mem* es aun mayor, como el lector puede constatar al examinar nuestra short-story “El alfabeto de oro”, incluida al comienzo de la separata académica de *Hebreo Bíblico*, de la Biblioteca Inteligente MCH. Debido a su gran parecido, la *kaf* y la *mem* en la caligrafía cananea antigua a menudo se confunden en la escritura.

La lectura correcta de בְּרוּם, *be-rum*, “al elevarse”, en lugar de *barúj*, “bendita”, es confirmada por el segundo relato acerca del OVNI en Ezequiel 10:15, que usa el mismo verbo hebreo בָּרַח que se traduce “elevarse” para referirse al despegue de la nave espacial de la superficie de la Tierra en medio de un grande estruendo: “Luego los querubines se elevaron”. En este texto Ezequiel llama analógicamente al módulo que lleva la Gloria de Dios, “querubines”, seres mitológicos de apariencia híbrida.

Mayores detalles usted verá en nuestra historia corta, “Un OVNI en Tel Aviv”, incluida al final de la presente separata académica.

Génesis 18:2

Alzó sus ojos y miró, y vio a tres hombres que estaban de pie frente a él. Y al verlos, corrió desde la entrada de la tienda para recibirlos, y se prostró a tierra. ³Y dijo:

—Señor mío, si he hallado gracia ante tus ojos. . .

Aquí es Adonay concordando con sufijo pronominal en singular, primera persona. Es un caso raro que hacemos resaltar con la traducción “Señor mío”, el lugar de sólo “Señor”, como hace la RVA.

El mismo fenómeno se observa en Génesis 18:27, donde la *Biblia Decodificada* traduce:

Intervino Abraham y dijo:

—Ya que he comenzado a hablar con mi Señor, a pesar de que soy polvo y ceniza,

Estas observaciones se revisten de gran importancia cuando se trata de trazar una teología del Nombre divino.

Exodo 3:14

Dios dijo a Moisés:

—*YO SOY EL QUE SOY.*

Y añadió:

—*Así dirás a los hijos de Israel: “YHVH me ha enviado a vosotros.*

Aquí se revela la relación entre el Nombre YO SOY y YHVH. En Exodo 3:14 es *Ehyéh* (אֶהְיֶה) que se traduce YO SOY: “Dios dijo a Moisés YO SOY EL QUE SOY” Y añadió: “Así dirás a los hijos de Israel YO SOY me ha enviado a vosotros.” Luego, el Nombre divino YHVH significa “él es” o “él existe”, como dice Hebreos 11:6: “Porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que él existe y que es galardonador de los que le buscan.”

* * *

Dios existe por sí mismo, sin ninguna causa. Para enfocar este atributo hemos de referirnos al Ser de Dios.

Una revelación del Ser de Dios es su Nombre, YHVH, en Exodo 3:13, 14. Según la revelación divina, este Nombre significa “YO SOY EL QUE SOY”.

Escribimos “Nombre” con mayúscula, porque de su uso en la Biblia Hebrea aflora que equivale a decir YHVH, y es acaso el factor fonético que la Divinidad asocia con su Ser por la eternidad.

Deuteronomio 29:29 dice que “las cosas secretas pertenecen a YHVH nuestro Dios, pero las reveladas son para nosotros y nuestros hijos, para siempre”. Por tanto, no podemos llegar a conocer totalmente el Ser de Dios, pero lo podemos conocer adecuadamente a través de las cosas reveladas en la Biblia.

Exodo 12:24

“Guardaréis estas palabras como ley para vosotros y para vuestros hijos, para siempre.”

Aquí tenemos la palabra “ley” (hebreo, *joq*), que en la Septuaginta es *nómimon* (que deriva de *nómos*), y que es la palabra que se refiere a la normatividad incluida en la Toráh y no a la Toráh como Texto Sagrado.

Al utilizar el griego, el Apóstol Pablo no pudo expresar mejor la distinción entre “Ley” (*Toráh*) y “ley” (*joq*), y los traductores a otros idiomas pudieron menos que él. De esto deriva el criterio de que Pablo fuese “anti-Toráh”, un concepto que prevalece en el judaísmo popular.

Exodo 34:13

Ciertamente, derribaréis sus altares, romperéis sus imágenes y eliminaréis sus árboles rituales de Asherah.

Al transliterar el nombre de la diosa Asherah, y no Asera, se evita aquí que se entienda como que estaban hechos de cera.

Los descubrimientos arqueológicos han demostrado que los “asherim” no eran imágenes de Asherah, sino árboles naturales o artificiales, utilizados en los rituales del culto de esta diosa.

Exodo 34:25

Además, todas las mujeres sabias de corazón hilaban con sus manos y traían lo hilado: Azul, púrpura, carmesí y lino. ²⁶*Todas las mujeres cuyo corazón les impulsó con sabiduría trajeron pelo de cabra.*

¡Excelente cita para mostrar en qué consiste la inteligencia emocional! A los que tienen inteligencia emocional su corazón les impulsa para actuar con sabiduría.

Job 6:5-7

La *Biblia Decodificada* traduce con las mejores posibilidades así:

⁵¿Acaso rebuzna el asno montés junto a la hierba?

¿Acaso muge el toro junto a su forraje?

⁶¿Se podrá comer lo insípido sin sal?

¿Habrán gusto en la baba del huevo?

⁷Mi alma rehúsa tocarlos,

pero ellos son mi repugnante comida.

¿Acaso Job se refiere a una horripilante dieta impuesta a su enfermedad, una dieta que no tiene tanto que ver con gastos sino con una necesaria sujeción a la repugnancia?

¿O acaso se refiere Job al discurso de su amigo Elifaz, un discurso repugnante y difícil de ingerir y digerir no obstante su apariencia de piedad religiosa, sobre todo cuando

Job se luce como un académico reformado, innovador, liberal y como un teólogo que rehúsa ver despropósito en el proceder de Dios?

En el segundo caso, Job contrasta la comida del asno montés con la comida que le acaba de proveer su amigo Elifaz. Si se tratase de hierba provista a un asno montés, la respuesta a su pregunta retórica, que no necesita respuesta, es: ¡Por supuesto el asno montez no se pondrá a rebuznar ante la hierba, sino que procederá a degustarla, de la misma manera que el buey junto a su forraje!

Pero el hombre de pensamiento sano aunque llagado su cuerpo, el hombre Job, no puede comer lo insípido, lo que no tiene sal, que le provee la elaboración teológica de su así llamado amigo, el religioso Elifaz.

* * *

En la siguiente pregunta retórica preferimos la interpretación del Targum, que ve en la palabra חלמונת la palabra חלמון, “clara del huevo”. Al menos hay variación de una sola letra, la última, una ת en lugar de una ן, que puede deberse a una confusión en su transcripción. Y se refiere a la clara del huevo cruda y sin sal, por eso usa la palabra “baba”.

De esta manera Job se refiere al discurso de su amigo religioso como carente de consistencia, como algo que se amolda al hueco de cualquier mano o de cualquier quichimuela más no de cualquier boca que lo rechazaría de hecho, cuanto más cuando carece del condimento de la sal que facilita la ingestión por lo menos en su primera fase.

La Biblia RVA ve en la palabra חלמונת la referencia a una planta, quizás usada como medicina, y la identifica con la malva de manera conjetural.

Isaías 19:23

Observe una variante de la Peshita respecto del Texto Masorético de la Biblia Hebrea al final del versículo 23: El Texto Masorético dice “Y los egipcios servirán . . . los asirios”, y la Peshita dice “Y los egipcios servirán a los asirios”. Y la *Biblia Decodificada* traduce: “*Y los egipcios adorarán con los asirios.*”

¿A qué se debe tales diferencias en la traducción? ¿Cómo se pueden explicar?

El asunto es sencillo: Evidentemente, Isaías ha utilizado la partícula *et* (אֶת) no como introduciendo el complemento directo, sino como preposición equivalente a *im* (עִם), que se traduce “con” o “juntamente con”. La profecía de Isaías, entonces, sería que tanto profética, señalando que los egipcios como los asirios “servirían” o “adorarían” juntamente con los hijos de Israel, al Dios de Israel, cosa que ha ocurrido con la difusión del Islam a ambos países, que en su tiempo fueron imperios.

Tanto la Biblia Reina-Valera de 1995 como la Biblia RVA han caído en el error de introducir “Jehová” o “Jehovah” en el versículo 23, cuando no aparece en el Texto Masorético. Y lo que es peor, no han incluido ninguna nota explicativa al pie de la página.

Exodo 23:14-17

Aquí se mencionan a las tres festividades de peregrinación —Pascua, Pentecostés y Tabernáculos— y se habla de las primicias en aposición con “fiesta de la siega”: “Guardarás también la fiesta de la siega, de las primicias de lo que hayas sembrado en el campo” (Exodo 23:16).

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) no ha traducido con aposición, sino con una conjunción copulativa “y”, dando la impresión de que la festividad tiene un doble aspecto agrario que abarca también la ofrenda de los granos y de los frutos de los árboles: “Guardarás también la fiesta de la siega y de los primeros frutos de lo que hayas sembrado en el campo.”

Números 14:35

³⁵Yo, YHVH, he hablado. Ciertamente, esto haré a toda esta perversa congregación que se ha reunido contra mí. En este desierto serán consumidos, y aquí morirán.

De aquí sacaron la expresión “Zardoz ha hablado” para la monumental película con Sean Connery.

Deuteronomio 13:6-10

⁶Si te incita tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o tu amada mujer, o tu íntimo amigo, diciendo en secreto, “vayamos y sirvamos a otros dioses” —que tú no conociste, ni tus padres, ⁷dioses de los pueblos que están en vuestros alrededores cerca de ti o lejos de ti como está un extremo de la Tierra del otro extremo de la Tierra—, ⁸no le consientas ni le escuches. Tu ojo no le tendrá lástima, ni tendrás compasión de él, ni lo encubrirás, ⁹sino que lo matarás irremisiblemente. Tu mano será la primera sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo. ¹⁰Lo apedrearás, y morirá, por cuanto procuró apartarte de YHVH tu Dios que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud.

Aquí vemos por qué, según los judíos celosos, fue apedreado Esteban.

Deuteronomio 14:1

Vosotros sois hijos de YHVH vuestro Dios:

Aquí vemos el argumento de los judíos en su polémica con Jesús tal como ha sido registrado en el Evangelio de Juan.

Deuteronomio 24:13

¹³*Sin falta le devolverás la prenda cuando el Sol se ponga, para que se acueste con su ropa y te bendiga. Y te será contado por justicia delante de YHVH tu Dios*

Aquí se ve que la fe es una obra; con razón Pablo habla de la “obediencia de la fe”.

Deuteronomio 29:10,11

¹⁰*Todos vosotros estáis hoy delante de YHVH vuestro Dios: Los jefes de vuestras tribus, vuestros ancianos, vuestros oficiales, todos los hombres de Israel, ¹¹vuestros niños, vuestras mujeres y los extranjeros que están en medio de vuestro campamento, desde el que corta tu leña hasta el que saca tus aguas.*

Aquí vemos la posición de la mujer, después de los niños.

Josué 19:30

³⁰*También Aco, Afec y Rejov; 22 ciudades con sus aldeas.*

Seguimos la LXX y decimos Aco, en lugar de Uma. La segunda letra de de Aco, la *kaf* evidentemente se ha deformado para parecer una *mem*. La primera y la última letras son iguales en ambas versiones. A esto se añade el escenario geográfico.

Este es un ejemplo en que no cabe seguir el Texto Masorético de manera absoluta.

Ya era necesario revisar la toponimia de la Biblia española, y adaptarla a su ortografía en el mapa del moderno Estado de Israel, lo cual en la *Biblia Decodificada* ha sido una labor más que placentera. Porque esos nombres de lugares en la Biblia han sido iluminados cuando tras la debida investigación científica que ha llevado a su investigación ha seguido el establecimiento de ciudades y aldeas modernas con el mismo nombre bíblico.

Josué 21:36, 37

³⁶*De la tribu de Rubén: Bezer con sus campos alrededor, Yajaz con sus campos alrededor, ³⁷Quedemot con sus campos alrededor y Mefaat con sus campos alrededor; cuatro ciudades.*

Este texto es otro ejemplo de las limitaciones del Texto Masorético. Estos dos versículos faltan en los códigos del TM, como el Leningradensis, pero está en un texto paralelo en 1 Crónicas 6:63, por lo que la Biblia Stuttgartensia los incluye con letra más chica, y los incluyen muchos manuscritos sueltos y todas las versiones antiguas y modernas, incluida la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina. Sin embargo, no apuntan este hecho ni la Biblia RVA ni la Reina-Valera 1995, a pesar de ser Biblias de Estudio, ni la versión al inglés del TM de la Jewish Publication Society of America. Lo que quiere decir que este tipo de actividad editorial-escrival es calificado al extremo de no requerir notas de pie de página.

Jueces 13:19. 20

¹⁹Manóaj tomó un cabrito del rebaño con su ofrenda vegetal, y lo sacrificó sobre la peña a YHVH. Entonces él hizo un prodigio ante la vista de Manóaj y de su mujer:
²⁰Aconteció que mientras la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de YHVH subió en la llama del altar ante la vista de Manóaj y de su mujer, quienes se postraron en tierra sobre sus rostros.

Aquí vemos como la *Biblia Decodificada* decodifica el enigma del nombre del ángel de YHVH y el prodigio que hizo, es decir, el milagro que revela que no se trataba de un hombre sino de un ángel. Pero da la casualidad, o la no casualidad, que el ángel sí le dijo a Manóaj al fin de cuentas cuál es su nombre, porque su nombre Pilí. “prodigioso”, coincide con el nombre del Mesías prometido, que en Isaías 9:6 es Pelé, que significa “admirable” o “prodigioso” (ambas palabras tienen la misma raíz, pero en Isaías es sustantivo y en Jueces es adjetivo). Y su apellido era Mili: Pili Mili.

Proverbios 30:1

En Proverbios 30:1 tenemos el caso de una persona, no que cuestiona la existencia de Dios, sino que expresa su ignorancia de él.

La expresión que sigue, *ve-ujál*, ya sería hebrea, aunque elíptica, y se traduciría, “que yo sepa” o “que pueda yo saber”, porque Agur continúa diciendo: “Ciertamente, yo soy el más ignorante de los hombres y no tengo entendimiento humano.”

Otros sabios han visto en todo este texto una expresión hebrea y la han vocalizado de modo que se pueda leer así: *Laíti, El; laíti El ve-ujal*, “Estoy fatigado, oh Dios; estoy fatigado, oh Dios, y agotado.” Esta traducción es plausible, y los editores de la Biblia RVA la han incluido en una nota de pie de página (la nota “c”).

No sabemos en qué criterio se basaron los sabios masoretas para unir las tres primeras palabras en una sola, resultando el extraño nombre Itiel, precedido por la preposición *le-* (*le-Itiel*), que se traduce “A Itiel”.

1 Crónicas 4:17

Aquí nos confrontamos con las palabras, “Ella dio a luz a Miriam. . .” entre los descendientes de Judá, y el caso es que “ella” no tiene antecedente en el versículo, pues Yalón, el nombre que la precede es de hombre, no de mujer. Existe, pues, un vacío textual que más adelante se aclara. La tal es Bitia, mencionada en el versículo siguiente, y ella fue mujer de Mered, descendiente de Judá.

El problema es solucionado en la *Biblia Decodificada* repitiendo el nombre “Bitia” en el versículo 17, en lugar del pronombre “ella”.

2 Crónicas 20:1

En 2 Crónicas 20:1 dice en la *Biblia Decodificada*: “Aconteció después de esto que los hijos de Moab y de Amón, y con ellos algunos de los meunitas salieron a la guerra contra Josafat.”

En este texto, el TC-TM dice “y algunos de los amonitas” después de haber indicado que los hijos de Amón formaban parte de la coalición Moab-Amón contra Israel. Aquí también la *Biblia Decodificada* prefiere el testimonio de la Septuaginta, que además cuenta con el respaldo de la mención que de los meunitas se hace en 2 Crónicas 26:7, como que eran enemigos de Israel juntamente con los filisteos.

2 Crónicas 32:5

Una muestra de la fidelidad de la *Biblia Decodificada* en detalles que pudiesen parecer minucias al lector del Texto Sagrado, pero no a sus autores o a su Autor, es el texto de 2 Crónicas 32:5 que la Biblia RVA formula así: “Ezequías se animó. . .” La *Biblia Decodificada* tiene “Ezequías se fortaleció”, en que el verbo “fortaleció” hace juego con el mismo nombre de este rey, que significa “YHVH lo fortaleció” (hebreo: *Yejizquiah*).

También la expresión “fortificó el Milo” en el mismo versículo, sin duda hace honor al nombre del rey. La intención del autor acusa un juego conceptual que parte de la exhortación hecha por Moisés a Josué en Josué 1:6: “Esfuérzate y sé valiente.” Y efectivamente, a esta formulación recurre Ezequías en su arenga al pueblo en las circunstancias difíciles de la invasión de Senaquerib, rey de Asiria, a Judá y a Jerusalem. Les dice: “¡Esforzaos y sed valientes!” (versículo 7).

Sin duda, el nombre del rey tiene conexión con los propósitos de Dios para el momento cumbre de su participación en la *Missio Dei*, y el autor del libro de Crónicas hace resaltar este hecho.

Isaías 28:16

En el Texto Masorético, Isaías 28:16 dice: “*Por tanto, así ha dicho el Señor YHVH: “He aquí que yo pongo como cimiento en Sión una piedra, una piedra probada. Una preciosa piedra angular es puesta como cimiento. El que crea no se apresure.”*”

Pero en la Septuaginta dice:

*He aquí, pongo en Sión
la piedra del ángulo, escogida y preciosa,
y el que cree en él, jamás será avergonzado.*

Es difícil tomar una de dos buenas opciones.

Isaías 30:19; Juan 13:13

Un detalle impresionante que sólo se puede ver en el texto hebreo de la Biblia Hebrea descubrimos en Isaías 30:19, que dice: “*Ciertamente, oh pueblo de Sión que habitáis en Jerusalem, nunca más volverás a llorar. De veras se apiadará de ti al oír tu clamor; al oírla te responderá.*”²⁰ *Aunque el Señor os dé pan de congoja y agua de angustia, tu Maestro nunca más se ocultará, sino que tus ojos verán a tu Maestro.*”

En este texto aparece el título con que Jesús se refirió a sí mismo en Juan 13:13: “¹³*Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy.*”

Lo que más llama la atención e impresiona en el epíteto con que el mismo Señor YHVH se refiere a sí mismo en Isaías 30:19 es que el hebreo *Moréh*, “Maestro”, aparece en escrito con plural de majestad o plural de intensidad, como cuando se le llama “Señor”, en hebreo *Adonái*.

Por cierto, en los Evangelios no se usaría el plural de intensidad, aunque fuera en los autógrafos hebreos que no se han conservado. Eso hubiera provocado un innecesario confrontación con el judaísmo oficial al cual los discípulos del Señor estaban ceñidos —ellos no eran “evangélicos” sino judíos—. Pero no deja de llamar la atención que en Isaías aparezcan los dos epítetos o títulos, exactamente como los menciona Jesús: “Señor” y “Maestro”.

Pero no es esto lo que más me impresiona en el texto de Isaías. Lo que más me impresiona es que dice: “Tu Maestro nunca más se ocultará, sino que tus ojos verán a tu Maestro.” Y así ocurrió; y de la misma manera esperamos verlo en su retorno, con nuestros ojos físicos, y también con nuestra visión espiritual, por supuesto.

Isaías 19:23

Observe una variante de la Peshita respecto del Texto Masorético de la Biblia Hebrea al final del versículo 23: El Texto Masorético dice “Y los egipcios servirán . . . los asirios”, y la Peshita dice “Y los egipcios servirán a los asirios”. Y la *Biblia Decodificada* traduce: “Y los egipcios adorarán con los asirios.”

¿A qué se debe tales variantes? ¿Cómo se pueden explicar? El asunto es sencillo: Evidentemente, Isaías ha utilizado la partícula *et* (וְ) no como introduciendo el complemento directo, sino como preposición equivalente a *im* (עִם), que se traduce “con” o “juntamente con”. La profecía de Isaías, entonces, sería que tanto los egipcios como los asirios “servirían” o “adorarían” juntamente con los hijos de Israel, al Dios de Israel, cosa que ha ocurrido, modestia aparte, con la difusión del Islam a ambos países, que en su tiempo fueron imperios.

Tanto la Biblia Reina-Valera de 1995 como la Biblia RVA han caído en el error de introducir “Jehová” o “Jehovah” en el versículo 23, cuando no aparece en el Texto Masorético. Y lo que es peor, no han incluido ninguna nota explicativa al pie de la página.

Isaías 42:10

En la Biblia Hebrea se usa a menudo la palabra *iim*, “islas” para referirse a extensiones de tierra en medio de los mares y océanos. Para el lector moderno, una “isla” es una extensión pequeña de tierra, no tan pequeña como un “islote”, pero de hecho más pequeña que un continente. Sin embargo, en la Biblia Hebrea, y particularmente en el libro de Isaías, las islas no tienen limitación de su superficie, por lo que muchas veces conviene traducir como que se refiere a continentes. Después de todo, ¿acaso los continentes no son islas grandes? ¿Acaso no es una isla grande el continente de la Oceanía?

De hecho, la tradición de Reina y Valera está errada cuando traduce “costas” en lugar de “islas” o “continentes” (como hacemos en la *Biblia Decodificada*). Esta tradición permea las revisiones de la Biblia Reina-Valera, incluso la Biblia RVA. Por ejemplo, en Isaías 42:10 la *Biblia Decodificada* traduce:

*Cantad a YHVH un cántico nuevo,
su alabanza desde el extremo de la Tierra,
los que navegáis en el mar y su plenitud;
los continentes y sus habitantes.*

La RVA traduce “las costas y sus habitantes” en lugar de “los continentes y sus habitantes”.

Isaías 45:23

Isaías 45:23 dice: “*Por mí mismo lo he jurado; de mi boca salió palabra en justicia, y no será revocada: Que delante de mí se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua.*”

¿No le suenan estas palabras a Filipenses 2:10, 11? Este texto dice así: “Para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra; y toda lengua confiese para gloria de Dios Padre que Yeshúa el Mesías es Señor.”

Daniel 6

En la historia de Daniel en el foso de los leones se presenta un problema de correlación con la historia extra bíblica. La historia del libro de Daniel nos habla de que eso habría ocurrido cuando Darío era rey de Persia. Pero se da el caso de que la historia extra-bíblica no habla de ningún rey Darío que fuera contemporáneo con Daniel, digamos en la inter-fase de la administración de la provincia de Babilonia al pasar de la administración de los caldeos a la muerte del rey —o corregente— Belshazar, a la administración de los medo-persas, con Gubrias en su comienzo, hasta que el rey Ciro visitara esta nueva adquisición de su imperio.

¿Cómo solucionar esta incongruencia, dado el caso que el Darío de la sucesión dinástica medo-persa empezó a gobernar unos treinta años más tarde?

Una solución muy cuestionada es decir que la historia bíblica involucra a este Darío y a este Daniel, sería pensar que Daniel estuviera ejerciendo la gestión pública bajo su reinado, cuando tendría alrededor de cien años de edad. Porque si siendo joven fue deportado de Judá en el reinado de Yehoyaquim —Joacim en la formulación de la tradición Reina-Valera— alrededor del año 606, de esta fecha hasta el año primero de Darío, el año 522, habrían transcurrido 76 años, y si a ellos se suma un hipotético número de 20 años que tendría en el momento de su deportación, su edad en tiempos del rey Darío se pasaría de los cien años.

Otra solución es decir que Ciro no es un nombre de pila sino un nombre dinástico, y las evidencias sobran. Y que el Darío de esta historia bíblica es en realidad, Ciro. Pero Ciro sólo estuvo de visita en Babilonia.

Otra solución, la más aceptada, es decir que Gubrias o Gubaru, el capitán de la guardia medo-persa que tomó Babilonia, tendría como segundo nombre, Darío, o simplemente que su designación como Darío sería un error literario. Esta solución tiene el respaldo del versículo de Daniel 6:28 que habla de Darío como que precede en el reino a Ciro el persa: “Este Daniel tuvo éxito durante el reinado de Darío y durante el reinado de Ciro el persa.”

Daniel 1:4, etc.

Hay términos que debido a su frecuencia no se pueden cambiar, salvo con una decisión drástica. Tal es el caso de la palabra “caldeos”, que en hebreo bíblico es “kasdim” (en singular, *kasdí*), un término más frecuente, tanto en el idioma acadio como en el arameo para referirse a los *kaldim*, de donde ha derivado la palabra “caldeo”.

¡Esto es de Ripley! Aunque usted no lo crea, en acadio hay correspondencia fonética entre *kasdim* y *kaldim*, es decir entre *sin* y *lámed*; son cosas del Oninoco, que usted no entiende, ni este Chávez tampoco. Pero en la Biblia Hebrea se prefiere usar el término *kasdim* para referirse al componente étnico-cultural que dio origen al núcleo de poder del Imperio Babilónico. En las traducciones se ha usado “caldeos”, siguiendo una tradición mesopotámica menos frecuente.

Por tanto, en la *Biblia Decodificada* hemos preferido transcribir la palabra *kasdim* en su forma hebrea, sin castellanizar a “kasdeos”, que en todo caso sería mejor que “caldeos”.

Creemos que nuestra decisión ayudará al lector de la Biblia en hebreo, para no escandalizarse sobre este hecho. No estamos intentando introducir este cambio en otras versiones, incluso en otros idioma europeos, pues como dice el apóstol Augusto Pecho Cerrón, “¡a lo hecho, pecho!”

Hasta aquí hemos llegado a entresacar las *nuggets* o pepitas de información que nos ayudaron en la formulación del texto de la *Biblia Decodificada*. Hay muchísimas más dispersas en los escritos que forman parte de la Biblioteca Inteligente y que en su debido momento fueron tomadas en cuenta en la formulación de la *Biblia Decodificada*. Otras pepitas de información novedosa dieron origen a su exposición mediante historias cortas, como las que han sido incluidas en el presente Volumen Introdutorio. Y muchas otras pepitas están escondidas en la gran mina que constituyen los volúmenes de las Series de Antologías SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS cuya lista exponemos al final del presente volumen.

2
**OPCIONES EN
 EL NUEVO TESTAMENTO**

Juan 3:16

“*De tal manera ama Dios al mundo. . .*”

En griego se recurre para expresar el contenido de la palabra subrayada, la forma verbal del aoristo para expresar un acto no circunscrito al tiempo o al lugar. Por eso puede también ser traducido: “Porque de tal manera *ama* al mundo”, que sin lugar a dudas es la traducción más adecuada, la misma que aparece en la *Biblia Decodificada*.

Juan 1:38

En Juan 1:28 por primera vez aparece la explicación de la palabra hebrea rabí en griego:

Rabí —que significa maestro—, ¿dónde moras?

La manera correcta de leer y entender esta pregunta, es saltando la cláusula explicativa, así: “Rabí, ¿dónde moras?”

En este y en otros ejemplos del texto de Juan no son los personajes en diálogo quienes dan la traducción de las palabras hebreas. Es el autor, Juan, quien las incluye para ayudar al lector a captar la fuerza de las expresiones originales de sus personajes. Las traducciones de la Biblia al español, al no indicar las cláusulas explicativas con la puntuación adecuada (rayas largos) han contribuido a una exégesis defectuosa y a una interpretación descontextualizada.

Este ejemplo tiene además la ventaja de introducirnos al uso de estos dos títulos de Jesús: Rabí y Maestro (hebreo: *Moréh*). Los dos son utilizados expresando autoridad y habilidad didáctica, como en las palabras de Nicodemo: “Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro.”

Mateo 13:52

Esto dice la *Biblia Decodificada* respecto de la última parábola del Capítulo 13: “*Todo escriba instruido en la temática del Reino de los Cielos es semejante a un padre de familia que saca de su tesoro novedades y antigüedades.*”

Las cosas cambian respecto de la Biblia Reina-Valera Actualizada que nos habla de “cosas nuevas” y de “cosas viejas”, porque, después de todo, ¿a quién le interesan las viejas? ¿Di?”

Colosenses 3:22

Compare en Colosenses 3:22 y siguientes con el texto de la RVA que tiene “siervos” en lugar de “esclavos”, como testimonio de una tendencia por suavizar el vocablo “esclavos” en la traducción bíblica mediante el recurso de los eufemismos.

Varias de las Epístolas incluyen una sección que se refiere a los deberes de los miembros de la comunidad formada por un número creciente de familias creyentes. El Apóstol Pablo se dirige a las esposas, a los esposos, a los padres, a los hijos, a los amos, a los esclavos.

Esta última categoría, la de los esclavos en la familia de la fe, suena contraproducente y puede sugerir la idea de que el evangelio consienta la esclavitud. La verdad es que Pablo no gastó municiones para abolirla, porque el evangelio elimina la esclavitud *ipso facto*.

Siendo el evangelio por naturaleza un mensaje de libertad, multitud de esclavos que lo aceptaron, llegaron a conocer la verdadera libertad, la libertad del espíritu. La abolición de las estructuras externas vendría como consecuencia.

No obstante, preste atención a las cosas que dice a los esclavos o siervos, pues se aplican a todos los que nos consideramos siervos de Jesús el Mesías. Para empezar, el Apóstol se explaya al referirse a ellos, evidentemente para darles a entender que ellos son los más importantes en la familia de la fe, como trasluce de la expresión “porque no hay distinción de personas”.

1 Timoteo 2:11-15

En 1 Timoteo 2:11-15 se debiera traducir “marido”, en lugar de “hombre”, como lo hacemos en la *Biblia Decodificada*: “Porque no permito a una mujer enseñar ni ejercer dominio sobre el marido, sino estar en silencio.” La misma Biblia RVA sugiere esta traducción en su nota “g” al pie de página, y con razón, porque la palabra griega en cuestión no es *ánthros*, “hombre”, sino *aní*, que significa “varón” o “marido”.

El pasaje trata de la ética conyugal aceptada en la comunidad judía de Pablo y en las iglesias que fundó. No trata de la posición superior o privilegiada del hombre en el culto cristiano y en la sociedad.

Mateo 10:11-13

¹¹En cualquier ciudad o aldea donde entréis, averiguad quién en ella sea digno y quedaos allí hasta que salgáis. ¹²Al entrar en la casa, saludadla con shalom. ¹³Si la casa es digna, venga vuestra paz sobre ella. Pero si no es digna, vuelva vuestra paz a vosotros.

Al final del versículo 12 traducimos la palabra “paz” con la palabra hebrea “shalom” que es la fórmula del saludo hebreo, porque en el versículo siguiente se hace un juego de conceptos a base de esta palabra hebrea.

Mateo 13:14, 15

*Han cerrado sus ojos
para que no vean con sus ojos,
ni oigan con los oídos,
ni entiendan con el corazón ni se conviertan.
Pero yo los sanaré.*

En este caso se ve el uso de la *vav* con sentido adversativo, lo que acusa que detrás existe un original hebreo de Mateo.

Observe la diferencia con la Biblia RVA que tiene en lugar de la conjunción “pero”, la conjunción “y”.

¿De qué manera afecta el sentido la opción de la *Biblia Decodificada*?

Lo afecta en el sentido de que aunque los seres humanos no vean, ni oigan ni entiendan, el propósito final del Señor es sanarlos.

Marcos 1:3

Nada impide que se use YHVH en el Nuevo Testamento cuando está inserto en citas de la Biblia Hebrea. Como en Isaías 40:3, citado en Marcos 1:3: ³Voz del que proclama en el desierto:

“¡Preparad el camino de YHVH;
enderezad sus sendas!”

Marcos 2:27

También les dijo: El Shabat fue hecho para el hombre, y no el hombre para el Shabat. ²⁸Así que el ser humano es señor también del Shabat.

Aquí, “hijo del hombre” (hebreo: *ben adam*) se traduce “ser humano”, en correlación con “para el hombre”.

No se pone mayúsculas, “Hijo del Hombre”, por cuanto aquí no se trata del título mesiánico de Jesús.

En este caso “señor” es con minúscula porque se refiere a cualquier ser humano.

Marcos 3:16,17

Marcos 3: ¹⁶Constituyó a los doce: A Simón —a quien le puso por nombre Pedro—, ¹⁷a Jacob hijo de Zebedeo, y a Juan el hermano de Jacob —a ellos les puso por nombre Benéi Réguesh, es decir, hijos del trueno—.

Este es un caso en que el traductor científico tiene que ir por detrás del calco lingüístico y ver cómo es la forma original. La *Biblia Decodificada* asume este riesgo basado en el hecho de que el escriba griego evidentemente no sabía ni michi de hebreo.

Hay que leer la historia corta “los hijos del trueno”.

Marcos 3:18

A Andrés, a Felipe, a Bartolomé, a Mateo, a Tomás, a Jacob hijo de Alfeo, a Tadeo, a Simón el qanaíta.

Lo mismo diremos de el qanaíta, que mejor sería decir el qanaí, pero para no confundir al lector, lo castellanizamos a qanaíta con “q” para que no se confunda como siempre ha ocurrido, con “cananita” o “cananeo”. *Qanaí* significa “celoso”, celoso por su Dios, por su Toráh, por su pueblo.

Marcos 4:6

Pero cuando salió el Sol se quemó, y porque no tenía raíces, se secó.

Aquí la palabra griega *kai* ha de traducirse como si fuera la *vav* hebrea, que tiene ambas funciones: Copulativa y adversativa. Esto muestra que no importa cuán bien traducido esté el texto hebreo al griego, aflora siempre el hebreo debajo del texto griego e incluso debajo del texto traducido al español.

Otro ejemplo es:

Marcos 4:20 *“Pero aquellos que fueron sembrados en buena tierra son los que oyen la palabra, la reciben y producen fruto a treinta, a sesenta y a ciento por uno.”* Aquí es igual: debe empezar con “pero”, no con “y” como es la única traducción de *kai* en griego.

Marcos 10:30

Que no reciba cien veces más ahora en este tiempo: Casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y campos, con persecuciones; y en el mundo venidero, la vida eterna.

Aquí se traduce “mundo venidero”, como en la Peshita, *alma daté*, en lugar de “edad venidera” como en la RVA.

Lucas 18:29, 30

De cierto os digo que no hay nadie que no haya dejado casa, mujer, hermanos, padres o hijos por causa del Reino de Dios,³⁰ que no haya de recibir muchísimo más en este tiempo, y en el mundo venidero, la vida eterna.

Aquí también se traduce mundo venidero en lugar de edad venidera como traduce la RVA.

Marcos 10:34

“Se burlarán de él, le escupirán, le azotarán y le matarán; pero después de tres días resucitará.”

En lugar de “y después de tres días. . .”

Marcos 10:50, 51

Ten confianza. Levántate. El te llama.

⁵⁰*Entonces él, tirando su manto, se levantó y fue a Yeshúa. ⁵¹Y Yeshúa le preguntó diciendo:*

Aquí se traduce el verbo griego como “preguntó”, en lugar de “respondió”, porque es un verbo que indica tomar la palabra, indistintamente, ya sea para preguntar o para responder.

Lucas 1:26, 27

²⁶*En el sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, ²⁷a una muchacha desposada con un hombre llamado Yosef, de la familia de David. El nombre de la muchacha era Miriam.*

Aquí tenemos un ejemplo en que la palabra griega por “virgen” significa también “muchacha”, “mujer joven”. Mejor sería traducir: “a una chica desposada. . .”

Lucas 3:21-23

²¹*Aconteció que en el tiempo en que todo el pueblo era bautizado, también Yeshúa fue bautizado. Y mientras oraba, el cielo fue abierto ²²y el Espíritu Santo descendió sobre él en forma física, como paloma. Luego vino una voz del cielo: “Tú eres mi Hijo amado; en ti me complazco.”*

²³Al comenzar su servicio sacerdotal, Yeshúa tenía como treinta años.

El poner la última línea dentro de esta sección aclara que su bautismo era en realidad su bautismo levítico-sacerdotal.

Lucas 4:41

⁴¹*Y también de muchos salían demonios, dando gritos y diciendo: “¡Tú eres el Hijo de Dios!” Pero él los reprendía y no les dejaba hablar, porque ellos sabían que él era el Mesías.*

Los shapingos sabían que él era el Mesías, pero no sabían, como los cristianos, que él era una proyección de Dios mismo. Su teología se parece a la de los Testigos de Jehovah, que saben que él es el Mesías, pero no saben que él es Dios y es Espíritu, porque Dios es Espíritu.

Lucas 22:31, 32

³¹“*Shimón, Shimón, Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo.* ³²*Pero yo he rogado por ti, que tu fe no falle. Y tú, cuando hayas vuelto, confirma a tus hermanos.*”

Aquí “hayas vuelto” significa “hayas vuelto a Dios”, a identificarte con los objetivos de Dios. Aquí aflora el verbo “shuv”.

Lucas 23:46, 47

Este texto contribuye a decodificar las palabras del centurión que vio cuando el Señor encomendó su espíritu al Padre y expiró. Lucas dice: “*Dio gloria a Dios diciendo: ‘¡Verdaderamente este hombre era justo!’*”

En la *Biblia Decodificada* hemos traducido: “¡Verdaderamente este hombre tenía razón!” Porque sin duda ese centurión había visto morir crucificado a más de un hombre justo y no se conmovieron las potencias de los cielos. Pero éste tenía razón en lo que dijo: Que procedía del cielo y volvía al cielo.

El hecho de que el centurión recurra a un hebraísmo, “ser justo = tener razón”, indica que sabía hebreo y que seguramente era judío.

Juan 1:21

Y le preguntaron:

—*¿Qué, pues? ¿Eres tú Elías?*

Y dijo:

—*No lo soy.*

—*¿Eres tú el Profeta?*

Aquí ponemos el Profeta con mayúscula, porque se refiere por antonomasia al profeta como Moisés que el Señor anunció que vendría (Deuteronomio 18:15, 18).

Juan 1:41

“Hemos encontrado al Mesías —que significa, el Ungido—.”

Aquí escribimos “el Ungido” en lugar de “el Cristo”, ya que estamos traduciendo al español y no al griego.

Juan 7:28

Entonces Yeshúa alzó la voz en el templo, enseñando y diciendo:

—*A mí me conocéis y sabéis de dónde soy. Pero yo no he venido por mí mismo; más bien.*

Aquí también la *vav* traducida como *kai* es adversativa, y en lugar de “Y yo no he venido. . .” la *Biblia Decodificada* traduce “Pero yo he venido”.

Todos estos casos en que a la kai griega se le da un sentido adversativo indican que originalmente los libros de los evangelios fueron escritos en hebreo y luego fueron traducidos al griego. ¡Al que descubra alguno de esos documentos en hebreo, le obsequio un viaje ida a Celendín!

Juan 7:51

¿Juzga nuestra ley a un hombre si primero no le oye y se entiende qué hace?

Aquí se dice “ley” porque se refiere al derecho hebreo, no a la Toráh como texto sagrado.

Juan 8:17

En vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

Aquí también “ley” se refiere al derecho hebreo, no a la Toráh como texto sagrado.

Juan 10:30

Yo y el Padre uno somos.

Aquí se metió Alfredo Tuggy para dañar el texto de la RVA metiendo “yo y el Padre una cosa somos.” En la *Biblia Decodificada* corregimos este grave error de “cosificación” o convertir personas en cosas.

Juan 13:16

“De cierto, de cierto os digo que el siervo no es mayor que su señor, ni tampoco el enviado es mayor que el que le envió.”

Este es el versículo clave para eliminar por completo del Nuevo Testamento la palabra “apóstol”, y removerle el piso a los apostólicos.

Juan 14:15-17

¹⁵“Si me amáis guardaréis mis mandamientos. ¹⁶Y yo rogaré al Padre y os dará otro Exhortador, para que esté con vosotros para siempre. ¹⁷Este es el Espíritu de verdad a quien el mundo no puede recibir.

Aquí optamos por seguir a Jaime Arizpe en el apelativo “Exhortador” en lugar de “Consolador”, aunque se opongan las mujeres.

De esta manera los evangélicos mequetrefes dejarán de pensar en el Espíritu Santo como si fuera un chupón que nos ayuda a entretenernos y a pasar el tiempo, como a las guaguas a quienes momentáneamente se las aparta de la teta.

Juan 14:26

“Pero el Exhortador, el Espíritu Santo que el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas y os hará recordar todo lo que yo os he dicho.”

Aquí el Señor indicó claramente que como los profetas fueron los instrumentos divinos para escribir la Biblia Hebrea, los apóstoles serían los instrumentos para escribir el Nuevo Testamento.

Juan 17:20, 21

Así ora el Señor: ²⁰*“Pero no ruego sólo por éstos, sino también por los que han de creer en mí por medio de la palabra de ellos; ²¹para que todos sean uno, así como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos lo sean en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.”*

Estos versículos los evangélicos solemos interpretar miopeamente sólo en el ámbito intra-denominacional.

Juan 17:11, 22

¹¹*“Ya no estoy más en el mundo; pero ellos están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, guárdalos en tu Nombre que me has dado, para que sean uno, así como nosotros lo somos.*

²²*Yo les he dado la gloria que tú me has dado para que sean uno, así como también nosotros somos uno.*

Aquí también el Tuggy metió su “cosa” y la presión fue tal que todos los editores aceptaron su moción. La *Biblia Decodificada* ha corregido estos graves errores de la RVA que lamentablemente yo no pude evitar como latino y shilico, ante la presión de los revisores anglosajones.

Hechos 2:11

¹¹*cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestros propios idiomas **los grandes hechos de Dios.***

Sin duda el nombre del libro, “Hechos de los apóstoles” ha sido tomado de este versículo, sólo que no es “los Hechos de los Apóstoles”, sino “los grandes hechos de Dios”.

Hechos 1:1, 2

“En el primer relato escribí, oh Teófilo, acerca de todas las cosas que Yeshúa comenzó a hacer y a enseñar, ²hasta el día en que fue recibido arriba, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que había escogido.”

A partir de Hechos ya utilizamos en la *Biblia Decodificada* la palabra “apóstoles”, que no usamos en los Evangelios, por cuanto esta palabra ha sido castellanizada del griego y ya es propia del español, pero siempre con su sentido de “enviados” y no como título nobiliario (o mobiliario) que es aprovechado por los apóstoles de la explotación religiosa.

Hechos 5:41

Por tanto, ellos partieron de la presencia del Sanedrín, regocijándose porque habían sido considerados dignos de padecer afrenta por causa del Nombre.

Aquí por primera vez aparece el nombre de Jesús como “el Nombre”.

Hechos 15:31

Al leerla, se regocijaron a causa de esta palabra alentadora. ³²*Yehuda y Silas, como también eran profetas, exhortaron a los hermanos con abundancia de palabras y los fortalecieron.*

Aquí se nos muestra que parte de la actividad de la exhortación depende del don de la profecía, y que ejercer este don requiere de abundancia de palabras cuyo efecto es fortalecer a los hermanos. ¡Esto va con la tesis de Jaime Arizpe!

Hechos 18:23

Después de haber estado allí algún tiempo, salió a recorrer en orden la región de Galacia y Frigia, fortaleciendo a todos los discípulos.

No se les llamaba “creyentes” que es ambiguo, sino “discípulos”, hecho que enfatiza Yalico en su tesis doctoral. No se trata de creyentes, de simpatizantes, de bautizados, de asistentes a una iglesia local, ni menos de visitas. Si no son discípulos, ¡al agua patos con lo de creyentes!

La mayoría de los “creyentes” son apáticos y apátridas, es decir, no comprometidos con el evangelio. Los discípulos, en la etimología de la palabra original hebrea, *talmidim*, son personas que continuamente están aprendiendo, aprendiendo de Jesús y de las Escrituras.

Hechos 18:27 también enfatiza este criterio: ²⁷Como él quería viajar a Acaya, los hermanos le animaron y escribieron a los discípulos que le recibiesen.

. ⁹Pero como algunos se endurecían y rehusaban creer, hablando mal del Camino delante de la multitud, se separó de ellos y tomó a los discípulos aparte.

Hechos 18:26

²⁶*El comenzó a predicar con valentía en la sinagoga, y cuando Priscila y Aquiles le oyeron, le tomaron aparte y le expusieron con mayor exactitud el camino de Dios.*

Aquí “el camino de Dios” se refiere al Plan Soteriológico. Algunos editores de la RVA pensaron que se refiere a Jesús, porque él dijo “yo soy el camino” y lo pusieron con mayúscula.

Con esto no queremos decir que siempre “camino” se refiere a esto, como lo revela el versículo: ⁹ Pero como algunos se endurecían y rehusaban creer, hablando mal del Camino delante de la multitud, se separó de ellos y tomó a los discípulos aparte.

Este es un versículo clave para la teología del Camino de Juan A. Mackay, que se refiere al involucramiento en las cosas del evangelio, antes que contemplarlas y contemplar a los del Camino desde la perspectiva del “balcón”.

Hechos 19:28

¡Grande es Artemisa de los efesios!

Cuando visité por primera vez las ruinas de la ciudad de Efeso adquirí una estatuilla de la diosa Diana de los Efesios, para el Museo de la Biblia del CEBCAR. El dueño de la tienda no me podía entender qué era lo que yo quería comprar, porque yo decía “Diana”, cuando en esa región del mundo bajo la cultura griega nunca han oído hablar de Diana sino de la diosa Artemisa, llamada Diana en la Vulgata, de la misma manera como se llama a Hermes, Mercurio, y a Zeus, Júpiter en la historia de la experiencia de Pablo en Listra.

Lo interesante es que en el caso de Listra los editores de la RVA accedieron a poner los nombres originales, pero no en el caso de Efeso. La *Biblia Decodificada* procedió de manera coherente y ha puesto “Artemisa”, porque los efesios nunca han oído hablar de “Diana”.

Hechos 20:4

Le acompañaron Sópater hijo de Pirro, de Berea, los tesalonicenses Aristarco y Segundo, Gayo de Derbe, Timoteo, y Tíquico y Trófimo de Asia.

Hablando de apodos bíblicos, este de “hijo de Pirro” —pronunciado al estilo cancha con mote—, no se le ocurra dárselo a nadie.

Hechos 28:11

¹¹ *Así que, después de tres meses, zarpamos en una nave alejandrina que había invernado en la isla y que tenía por insignia a los Dioscures.*

Este es el nombre de los Mellizos o Géminis, llamados en griego “muchachos (hijos) de Zeus que en latín son Castor y Pólux. Este es un caso similar a Hermes y a Artemisa., en el mismo libro.

Hechos 28:27

*Porque el corazón de este pueblo
se ha vuelto insensible
y con los oídos oyeron torpemente.
Han cerrado sus ojos
de modo que no vean con sus ojos,
ni oigan con los oídos,
ni entiendan con el corazón,
ni se conviertan.
Pero yo los sanaré.*

Aquí también la *vav* es adversativa, no copulativa: Y yo los sanaré.

Romanos 3:27, 28

²⁷¿Dónde, pues, está la jactancia? Está excluida. ¿Por qué clase de ley? ¿Por la de las obras? ¡Jamás! Mas bien, por la ley de la fe. ²⁸Así que consideramos que el hombre es justificado por la fe sin las obras de la Toráh.

Aquí vemos que en Pablo, la palabra *nomos* traduce indistintamente Toráh y ley o principio normativo.

Romanos 6:14

Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; ya que no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.

Aquí “ley” se refiere al principio normativo, sea de la Toráh o el principio general; no se refiere a la Toráh como corpus de literatura bíblica.

Romanos 7:12

De manera que la ley ciertamente es santa; y el mandamiento es santo, justo y bueno.

Aquí se observa que “ley” está en paralelismo con “mandamiento”, un mandamiento equis, no necesariamente considerado palabra de Dios.

Romanos 12:4, 6; 14:1, 2

De manera que tenemos dones que varían según la gracia que nos ha sido concedida: Si es de profecía, úsese conforme a la medida de la fe. ⁷Si es de servicio, en servir; el que enseña, úselo en la enseñanza; ⁸**el que exhorta en la exhortación;**

Arizpe no ha enfatizado en la exhortación como un don espiritual, quizás porque pasó de largo este texto, pero abrió la ventana para explorar este don espiritual también.

⁴Pues lo que fue escrito anteriormente fue escrito para nuestra enseñanza, a fin de que por la perseverancia y la **exhortación de las Escrituras** tengamos esperanza. ⁵Y el Dios de la perseverancia y de la exhortación os conceda que tengáis el mismo sentir los unos por los otros, según Yeshúa el Mesías; ⁶para que unánimes y a una sola voz glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Yeshúa el Mesías.

⁷Por tanto, recibíos unos a otros como el Mesías os recibió para la gloria de Dios.

1 Corintios 4: ¹⁶Por tanto, **os exhorto** a que seáis imitadores de mí.

1 Corintios 14:1-3: “Seguid el amor y anhelad **los dones espirituales**; pero sobre todo, que profeticéis. ²Porque el que habla en una lengua no habla a los hombres sino a Dios; porque nadie le entiende, pues en espíritu habla misterios. ³En cambio, el que profetiza habla a los hombres para edificación, **exhortación** y consolación.

1 Corintios 4:1, 2

Que todo hombre nos considere como servidores del Mesías y administradores de los misterios de Dios. ²Ahora bien, lo que se requiere de los administradores es que cada uno sea hallado fiel.

Aquí cambiamos mayordomos de la RVA por administradores, porque ocurre como en la palabra ministros, que los mayordomos son entendidos como los porteros y sirvientes de las casa de los ricos, como el Peter Mackay, su mayordomo de la Sra. Francesca Pendeivis, de la serie “Al fondo hay sitio”, o el Lago, el mayordomo de la casa de los Locos Adams.

1 Corintios 4:6, 18, 19

*Hermanos, todo esto lo he aplicado a mí y a Apolos como ejemplo por causa de vosotros, para que aprendáis en nosotros a no pasar más allá de lo que está escrito, y para que no estéis **inflados** de soberbia, favoreciendo al uno contra el otro.*

Aquí aparece el verbo “inflar” que pinta de pies a cabeza a nuestros hermanos corintios “neumáticos”, los cuales se las pasaban de cojudos.

¹⁸Pero algunos se han inflado de soberbia, como si yo nunca hubiera de ir a vosotros. ¹⁹Pero iré pronto a vosotros, si el Señor quiere, y llegaré a conocer, ya no las palabras de aquellos inflados, sino su poder.

1 Corintios 10:9

No ser inflexibles respecto de las variantes. Por ejemplo en 1 Corintios 10: ⁹Ni sometamos a prueba al Señor, como algunos de ellos lo tentaron y perecieron por el destructor.

Aquí la RVA sigue la variante propuesta por la tercera edición del NT griego que dice ni tentemos a Cristo. Y su nota dice; algunos manuscritos antiguos dicen al Señor, lo cual es preferible porque se está hablando de un acontecimiento del Exodo.

2 Corintios 3:6

El mismo nos capacitó como servidores del nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu. Porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.

Aquí, la “letra” no se refiere al texto de la Toráh o la Biblia Hebrea, como muchos evangélicos ignorantes la consideran, sino al texto de cualquier pacto o convenio, el mismo que por lo general contiene cláusulas y letra chica que se refieren a las graves consecuencias que acarrea contravenir cualquier inciso. A eso se refiere cuando dice que la letra mata. En cuanto al pueblo de Israel en el escenario del pacto se refiere a que cada uno de los mandamientos implica muerte, al menos muerte espiritual, al ser transgredido.

Este texto ha sido tomado como pretexto por aquellos evangélicos que enseñan que no se debe estudiar la Biblia, la Biblia entera, no sólo el Antiguo Testamento, ni como corpus de literatura ni como Texto Sagrado. Ellos reducen la Biblia a una mera lectura anodina, sin efectos, y el resto de tiempo lo dedican a prácticas religiosas como la oración y el ayuno. Esta es la filosofía detrás de la implementación de los institutos bíblicos BOA.

2 Corintios 3:16

Pero cuando se conviertan al Señor, el velo será quitado. ¹⁷Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

Esta es una muestra de que el Señor, el Señor Yeshúa, es el mismo Espíritu Santo.

2 Corintios 5:21

Al que no conoció pecado, por nosotros Dios le hizo ofrenda por el pecado, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

Esta es la formulación de la *Biblia Decodificada*, en lugar de la traducción absurda e infame que aparece en la mayoría de las versiones: “Al que no conoció pecado, Dios lo hizo pecado.”

El problema de traducción reside en el hecho de que en hebreo las palabras “pecado” y “ofrenda por el pecado” es una sola palabra derivada del verbo “pecar”.

Romanos 5:15:

Pero el don no es como la transgresión. Porque si por la transgresión de aquel uno murieron muchos, cuánto más abundaron para muchos la gracia y el don de Dios (y la dádiva) por la gracia de un solo hombre, Yeshúa el Mesías.

Dádiva, como se traduce en la tradición Reina-Valera, es un regalo barato y mal motivado. Hay que eliminar esta palabra de la Biblia.

Efesios 5:6

El texto del Nuevo Testamento está lleno de hebraísmos, de modo que más provecho se saca de leerlo y estudiarlo desde su traducción hebrea, que de los manuscritos griegos. Por ejemplo, dice Efesios 5:6:

Nadie os engañe con vanas palabras, porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los **hijos de desobediencia**.

Así como “hijo de la exhortación” significa “exhortador”, “hijos de desobediencia” es “desobedientes”.

Ver nota para Hechos 4:36: ¹ Literalmente, *bar-naba* “hijo de la exhortación”; expresión aramea que describe a una persona como heredera de la inteligencia emocional que se requiere para exhortar.

Efesios 5: . ⁷Por eso no seáis partícipes con ellos, ⁸porque si bien en otro tiempo erais tinieblas, ahora sois luz en el Señor. ¡Andad como hijos de luz! “hijos de luz” son personas que irradian luz a los demás, que alumbran a los demás: Así alumbre vuestra luz delante de los hombres.

Efesios 5:15

Mirad, pues, con cuidado, cómo os comportáis; no como imprudentes, sino como prudentes, ¹⁶redimiendo el tiempo porque los días son malos. ¹⁷Por tanto, no seáis insensatos, sino comprended cuál es la voluntad del Señor.

Comprender cuál es la voluntad del Señor” es la mayor evidencia de inteligencia emocional.

Hebreos 13:22

“Os ruego, hermanos, que recibáis bien esta palabra de exhortación.”

Es muy importante examinar las palabras “ruego” y “exhortación” en este versículo de la Epístola, que bien podría esconder la clave para descubrir a su misterioso y admirable autor, que este servidor cree que es el Apóstol Bernabé.

Respecto de la palabra “os ruego”, aquí tenemos la forma verbal, *parakaló*, que bien podría ser traducida “os exhorto”.

Respecto de la palabra “exhortación”, aquí tenemos de nuevo el sustantivo *paráklisis*, funcionando como adjetivo calificativo de la palabra “palabra”, que bien puede ser traducida como “mensaje”.

El autor de la Epístola a los Hebreos pues, considera su obra como “un mensaje de exhortación”.

La razón para traducir primero “os ruego” y después “exhortación” intenta evitar la redundancia en español. Pero evidentemente, al autor de la Epístola no le incomoda la redundancia, pues en este versículo clave, “¡valga la redundancia!”

1 Pedro 10, 11

¹⁰*Acerca de esta salvación han inquirido e investigado diligentemente los profetas que profetizaron de la gracia que fue destinada para vosotros. ¹¹Ellos escudriñaban para ver qué persona y qué tiempo indicaba el **Espíritu del Mesías** que estaba en ellos, quien predijo las aflicciones que habrían de venir al Mesías y las glorias después de ellas.*

Aquí vemos que no es sólo Lucas en Hechos que habla del Espíritu Santo como que es el Espíritu de Yeshúa.

1 Pedro 4:15

¹⁵*Así que, ninguno de vosotros padezca como homicida, o ladrón o malhechor, o por entrometerse en asuntos ajenos. Pero si algunos padece como cristiano, no se avergüence; más bien glorifique a Dios con este nombre.*

Esta es la primera vez que se usa el apelativo “cristiano” (griego, *jristianós*) para los discípulos de Jesús el Mesías. Anteriormente sólo se ha indicado en Hechos, que los discípulos fueron llamados “cristianos” por primera vez en Antioquía, apelativo que no se refería tanto a los discípulos de “Cristo”, como si este nombre fuera original, sino en su sentido de “ungidos”, que los incrédulos gentiles sin duda no consideraban como personas que han experimentado una doble unción, por cuanto la unción era una práctica hebrea desconocida para ellos, sino como “ungidos con aceite perfumado”, que en el caso de los esclavos no habría sido tan perfumado que digamos, comparado con el perfume que usaban los fisiculturistas y las hermosas damas de la aristocracia griega, algunas de las cuales posaban *tutto calatieri*, o quasi *calatieri*, como la Venus de Milo.

El calificativo de “cristianos”, no era más que una burla, así como el calificativo de “protestantes” lo fue para quienes encarnaron los principios de la Reforma Protestante del Siglo 16, que representa la partida de nacimiento del movimiento evangélicos y de las denominaciones evangélicas, que en realidad no son hijas de la Reforma, sino nietas, bisnietas y tataranietas de la Reforma.

Yehúda 25

²⁵*al único Dios, nuestro Salvador por medio de Yeshúa el Mesías nuestro Señor, sea la gloria, la majestad, el dominio y la autoridad desde antes de toda la eternidad, ahora y por toda la eternidad. Amén.*

Aquí hemos escrito “por la eternidad” en lugar de “por todos los siglos”, porque el griego *pántas tus eónas* no se refiere en realidad a “siglos”, períodos de cien años, sino que traduce el hebreo *olméi olamím*, que es una manera de referirse a la eternidad, la dimensión temporal desconocida y enigmática, justamente porque no es una dimensión espacio temporal, o como dice Albert Einstein, es una dimensión donde no hay ni espacio ni tiempo. Es la dimensión donde habita Dios, y donde habitaremos con él los que hemos sido redimidos por Jesús el Mesías.

Mateo 24:31; Isaías 27:13

En el Sermón del Monte, en Mateo 24:31 Jesús retoma la profecía de Isaías 27:13, que tiene un enfoque regional, limitado al Medio Oriente, y le da un enfoque universal. Esto es lo que dice Mateo en la *Biblia Decodificada*: “Entonces se manifestará la señal del Hijo del Hombre en el cielo, y en ese tiempo harán duelo todas las tribus de la Tierra, y verán *al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo* con poder y gran gloria. ³¹El enviará a sus ángeles con gran sonar de shofar, y ellos reunirán a los escogidos de él de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.”

Isaías 27:13 dice en la *Biblia Decodificada*: “*Sucedirá en aquel día que tocará un gran shofar, y vendrán los que habían estado perdidos en la tierra de Asiria y los que habían sido desterrados en la tierra de Egipto. Entonces adorarán a YHVH en el monte santo, en Jerusalem.*”

Puesto que el texto de Mateo se basa en el de Isaías, se tuvo que traducir “shofar” en lugar de “trompeta”. El shofar tiene el significado de anuncio de liberación y restauración del pueblo.

Efesios 6:10-17

El interesante el caso de “midrash intra-bíblico” que encontramos en Efesios 6:10-17 respecto de la “armadura de Dios”. Este texto es una ampliación de las palabras de Isaías 59:16, 17 que dice: “Vio, pues, que no había nadie, y se asombró de que no hubiese quien intercediese. Por tanto, su propio brazo le produjo salvación, y su propia justicia lo sostuvo. Se vistió con la coraza de justicia, y puso el casco de salvación sobre su cabeza. Se vistió de ropas de venganza y se cubrió de celo como manto.”

En Efesios se nos exhorta a vestarnos con toda la armadura de Dios para poder hacer frente a las intrigas del diablo. Pero, ¿qué significa “la armadura de Dios”?

Sin duda es la armadura que Dios ha provisto para sus fieles, pero según el texto de Isaías es también es la armadura de la cual Dios mismo echa mano: El se viste con la coraza de justicia (Comparar Efesios 6:14), y pone sobre su cabeza el casco de la salvación (Comparar Efesios 6:17). Hasta allí va el paralelo. Pero YHVH no se viste con su armadura espiritual para hacer frente a las intrigas del diablo, sino para dar retribución a los temerarios impíos de entre su pueblo.

Interesante este caso de midrash del Nuevo Testamento que echa mano de la formulación de la Biblia Hebrea. Cuando se predica sobre este texto de Efesios, generalmente se ignora su base textual en Isaías, ¿no?

Mateo 2:6

En Mateo 2:6 tenemos, como a menudo ocurre en el texto del Nuevo Testamento, una cita que no deriva del texto de la Biblia Hebrea, sino de la Septuaginta o simplemente citado de memoria con las imperfecciones del caso. Y la verdad es que el texto hebreo mismo no es del todo claro porque dice “de ninguna manera eres la más pequeña entre los

millares de de Judá”, sin que sepamos a ciencia cierta lo que eso significa, aparte que se refiera a la suma de la población de Judá. Con todo, es preferible esta formulación a “gobernaciones” que tiene la RVA.

Seguimos, pues, la política de traducir las citas bíblicas en la Biblia Decodificada mediante un montaje de formulaciones que decodifique el texto. Así, por ejemplo, la palabra hebrea *moshel*, “goberante” en general, la Peshita traduce “rey”, de manera más específica, porque el rey es quien “pastorea” a su pueblo en la imaginaria semítica, desde los tiempos anteriores a la Biblia, como el Código de Hamurabi escrito en acadio.

Así tenemos la formulación:

*⁶Y tú, Bet-léjem, en la tierra de Judá,
de ninguna manera eres la más pequeña
entre los millares de Judá;
porque de ti saldrá un rey
que pastoreará a mi pueblo Israel.*

Mateo 3:4

En Mateo 3:4 preferimos el texto de la Peshita: “Su comida era raíces y miel silvestre”, en lugar de “langostas y miel silvestre”.

La razón es ésta: En una plaga de langostas que pudiese pasar rara vez por un lugar desierto como el Araváh donde Juan el Bautista se encontraba, cuántas langostas pudiese atrapar en el aire, y para cuánto tiempo le podrían servir de alimento?

Por otro lado, sí podía alimentarse de diversas raíces de la zona irrigada de Jericó, a las cuales podía comerlas en jugo tras machacarlas con una piedra. El principio es sencillo: La misma sustancia alimenticia de las verduras y vegetales contienen sus raíces, por cuanto las raíces son las que nutren la planta y sus frutos.

De todas maneras, se observa que él merodeaba en los campos previamente cosechados.

Mateo 7:3

En Mateo 7:3 la *Biblia Decodificada* tiene: “¿Por qué miras la astilla que está en el ojo de tu hermano, y dejas de ver la viga que está en tu propio ojo? En esto sigue a la Peshita que hace contraste entre una viga y una astilla que es una parte minúscula de una viga.

Mateo 15:27

En Mateo 15:27 seguimos a la Peshita que añade las palabras “y viven”: “Y ella dijo: ‘Sí, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus dueños y viven.’ ”

La razón es obvia. La mujer extranjera quiere no sólo las migajas de Israel, sino que por ellas su hija viva auténticamente.

Lucas 10:27

En Lucas 10:27 la Biblia Decodificada traduce como sugiere el gran filósofo judío Martín Búber: —*Amarás a YHVH tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo que es como tú mismo.*

Buber argumenta que su traducción no sólo es posible, sino requerida. Hablar de amar al prójimo como a uno mismo, dice él, contiene una dosis innecesaria de egoísmo, porque hace del amor propio el paradigma, aun si fuera un amor enfermizo. Pero hay que amar al prójimo porque es como nosotros mismos, y el paradigma no es personal de tutilimundi, sino el paradigma es Jesús sólo. Se trata, pues, de un amor ejemplificado en las Escrituras de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento.

Marcos 7:34

En Marcos 7:34 no hay necesidad de transliterar la expresión aramea de Jesús a partir de su transliteración inexacta al griego. Es mejor recurrir a la Peshita en arameo para una transliteración exacta.

Entonces traducimos:

³⁴Luego, mirando al cielo suspiró y le dijo:

—*¡Itpatáj!* —que quiere decir: Sé abierto—.

Transliteramos *Itpatáj* en lugar de *éfata*, que en realidad no es nada, ni griego ni arameo.

La hiperdependencia del texto griego es uno de los defectos de los traductores bíblicos cristianos de todos los tiempos.

Marcos 10:46

En Marcos 10:46 seguimos el texto de la Peshita que llama al ciego Timeo hijo de Timeo. La RVA tiene “Bartimeo hijo de Timeo”, pero eso equivale a decir de manera pleonástica “Hijo de Timeo hijo de Timeo”, porque en arameo *bar* significa hijo. Su nombre en realidad era Timeo, como el nombre de su padre; pero también lo llamaban Bartimeo o “hijo de Timeo”.

Lucas 23:43

En Lucas 23:43 la *Biblia Decodificada* traduce: “Entonces Yeshúa le dijo: ‘De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.’ ” Como se vé, el texto griego y el texto arameo de la Peshita son iguales al introducir el pronombre relativo “que” (en arameo: *de*) delante de la palabra “hoy”. “Te digo que hoy” se dice en arameo, *amár na laj de-yavmána*. Observe el uso del pronombre relativo *de* puesto como prefijo delante de *yavmána*.

No hay razón, pues, de atender a las “correcciones” de las traducciones bíblicas por parte de tantos eruditos bíblicos que se levantan ahora con el propósito de menoscabar el texto de las Biblias que usamos en nuestra devoción personal y en el culto. Entre tales “correcciones” está la que dice que Jesús dijo: “De cierto te digo hoy: Estarás conmigo en el paraíso.”

Su efecto entre los evangélicos está siendo devastador.

**QUINTA PARTE
HISTORIAS CORTAS
RELACIONADAS CON LA DECODIFICACION**



Historias Cortas llenas de humor

La Antología de Historias Cortas que incluimos en la Tercera Parte ha sido producida a lo largo del proceso de editorialización de la *Biblia Decodificada*. Son historias que comentan y documentan la decodificación de pasajes particularmente difíciles de la Biblia y la manera cómo se ha llegado a su formulación en el texto de la *Biblia Decodificada*.

Este tipo de historias cortas son numerosas en nuestro arsenal, y las que incluimos en la presente Antología son nada más que un puñado de ellas. Otras muchas el lector puede ubicar en las Series de Antologías de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

A manera de introducción indicaré que estas historias se originaron cuando enfocamos en el Aula Magna de la Santa Sede diversos pasajes difíciles de la Biblia. En la raíz misma de su concepción se encuentra estratificado el aporte de todos los que participaron en este estudio, tanto los estudiantes como los profesores de la CBUP en su fase de residencia.

A continuación nos referimos brevemente a cada una de ellas a manera de introducción:

EL TETRAGRAMATON SAGRADO

Las diversas fases de la elaboración de la historia, “El Tetragramaton Sagrado” han conducido a la decisión de representar el nombre del Dios de Israel en la *Biblia Decodificada*, no como se hace tradicionalmente, como “el Señor” (formulación derivada de la Septuaginta), ni como “Jehovah” como se hizo en la primera edición de la Biblia Reina-Valera Actualizada, sino como YHVH.

El lector informado de la *Biblia Decodificada* puede pronunciar mentalmente este nombre como “el Señor” o como “Yahveh”, forma que preferimos a “Jehovah” por las razones que expone la presente historia. Incluso puede no pronunciar este Nombre sagrado impronunciable, ni siquiera deletrearlo, sino simplemente mirarlo, como si estuviera ante el mismo texto hebreo de la Biblia.

Esta decisión editorial no tiene precedentes en la historia de la traducción de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento.

LAS BENDITAS LECCIONES DEL KIMSA CHARANI

Kimsa Charani no es ningún sabio, ningún personaje mitológico como Tunupa, surgido de las desoladas estepas del Altiplano peruano-boliviano. Es otra cosa, como el lector constatará a partir de su lectura de la presente historia cuyo propósito final es decodificar interesantes enseñanzas de Jesús de Nazaret proferidas en su original formulación en el idioma arameo.

La presente historia, de paso, demuestra el gran valor de la versión aramea Peshita de la Biblia como “versión decodificada”, de cuya contribución documental tanto ha derivado la *Biblia Decodificada*.

A propósito, no tiene ningún sustento sabio el consejo que te da el Dr. César Chico Casio, editor de la Sección RISALIA de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, de que le llames “Kimsa Charani” a tu próxima “criatura” que desde ya planeas engendrar con tu mujer.

La lectura de la presente historia le demostrará por qué.

LA FUENTE DE LA SALUD

La historia, “La fuente de la salud”, documenta un caso evidente del peligro latente de memorizar y citar textos de la Biblia a partir de una edición arcaica en castellano o español, y cómo el texto de la *Biblia Decodificada* descuella como versión nueva, actualizada y decodificada.

La lectura de esta historia es asunto de rigor, porque ocurre que los que más están expuestos al peligro de memorizar y citar textos a partir de una versión arcaica no sólo son los viejitos, los cocharcas apegados al texto de su Biblia Reina-Valera de 1909, aquellos mamarrachos que incluso se dan el lujo de “desautorizar” la lectura de la Versión Reina-Valera de 1960 como que es una versión amañada, sino también muchos predicadores jóvenes con alma de cueros viejos, incapaces de actualizarse por el hecho de estar

aprisionados por los grilletes de la religión. De que los hay, los hay, y a ellos les cae como pedrada en ojo tuerto la palabra que dice: “Perro viejo no aprende trucos nuevos.”

LA GINECOLOGA

La presente historia, “La Ginecóloga”, demuestra incluso con mayor énfasis el peligro de memorizar y citar versiones arcaicas de la Biblia en español, peligro que es acrecentado por la mentalidad machochauvinista de algunos predicadores y líderes evangélicos a los cuales pretendemos darles de palos.

En el fondo de las cosas, esta historia fue gestándose de manera simultánea con el tratamiento de un pasaje difícil de asimilar que se encuentra en la Primera Epístola del Apóstol Pablo a los Corintios. Es el pasaje del que echan mano y se sirven algunos líderes evangélicos recalcitrantes para prohibir la participación de la mujer en el culto en las iglesias.

Para colmo de males o de bienes, las lecciones sabias y sanas que derivan de la providencial interpretación de tales pasajes bíblicos no proviene de algún teólogo protestante de reconocido prestigio, sino de cierto joven ingeniero argentino llamado Roberto Rovescio que es descrito como “no regenerado”, “no nacido de nuevo”, “no cristiano”, pero que tiene el corazón mejor puesto que tantos pastores y predicadores mamarrachos, ché.

YO LAS PREFIERO GORDITAS

La presente historia se basa en cierto incidente bochornoso que ocurrió en el Aula Magna de la Santa Sede y que tiene que ver con la interpretación más literal y menos documentada de cierto pasaje del libro del profeta Ezequiel que supuestamente da pie a la despiadada discriminación y condenación de la mujer, de manera especial de las gorditas. Pero esta historia demuestra que yo, así como Dios mismo, las preferimos gorditas.

En el fondo de las cosas, esta historia demuestra que los traductores de la Biblia a todos los idiomas del mundo no deberían depender de manera absoluta del Texto Masorético de la Biblia Hebrea, pues una dependencia absoluta puede conducir a conclusiones sumamente peligrosas que bien se podrían evitar.

UN OVNI EN TEL AVIV

La presente historia, “Un OVNI en Tel Aviv”, presenta la exégesis de los pasajes del libro del profeta Ezequiel que describen una poderosa nave espacial extraterrestre. Tal exégesis se hace imprescindible como base para la correcta traducción de dichos textos, y ha servido de base para la reformulación del texto de la *Biblia Decodificada*.

La generalidad de los investigadores de la Biblia, de la arqueología bíblica y de la arqueología en general exhiben el temor gratuito de ser catalogados como “locumbetas” por creer que en los planetas de otras estrellas distantes del cielo puedan existir seres tan inteligentes como los habitantes de la Tierra, pero no es para tanto. La evidencia de nuestro tiempo no conduciría así nomás a ser quemados vivos como ocurrió con Giordano Bruno

que fue quemado vivo en Roma en el año 1600, por creer esto mismo entre otras cosas razonables.

HUBIERA SIDO UN SACRILEGIO DORMIR

El título de la presente historia, “Hubiera sido un sacrilegio dormir”, deriva de una emotiva expresión de Constantin Tischendorf, el joven investigador bíblico que redescubriera el manuscrito del Códice Sinaítico que había estado oculto en un recinto secreto del monasterio de Santa Katerina en las faldas del Monte Sinaí. Se refería a que decidió no dormir en toda aquella noche en que tuvo ante su vista tan valioso tesoro, a fin de mirar dentro lo máximo que su alma podría asimilar de su texto.

La presente historia no se refiere en sí a un caso particular de evidencia documental que coadyuva a la traducción de la Biblia. Pero por tratarse del descubrimiento del Código Sinaítico fechado en el Siglo 4, nos pone en mejor pie respecto de nuestra *Biblia Decodificada* proponiendo mejores opciones de traducción, muchas de ellas con un alto porcentaje de decodificación.

EL SHEQUEL Y LA BIBLIA DECODIFICADA

El Shequel (pronúnciese, *Shéquel*) era un perrito de la calle que fuera adoptado por mi hija Lili Ester que lo encontró en la antesala del Banco Mercantil. Su providencial llegada a nuestro hogar estremeció las raíces mismas de nuestras almas, y su recuerdo se convierte en recuerdo eterno a raíz de que su nombre, Shequel, dio origen a la reformulación del término obsoleto, “siclo”, como el peso y unidad monetaria en Israel desde los tiempos bíblicos.

Una de las características más visibles de la *Biblia Decodificada* es la transliteración de la palabra hebrea *shéquel*, en lugar de castellanizarla como “siclo”, palabra que se congunde con la palabra “siglo” o con la palabra “ciclo”.

Por lo demás, la historia es en sí un emotivo recuento de los pocos días que Shequel estuvo en nuestro hogar y que condujo a que sus restos fueran cremados y conservados en una cajita que representa nuestro agradecimiento al Cielo por el don de haber cobijado y honrado a este perrito que sin lugar a dudas tiene un merecido sitio en medio de los logros de la misionología y de la *Missio Dei*.

LOS CUERVOS DE ELIAS

La historia corta, “Los cuervos de Elías”, funciona como una introducción a la historia que le sucede intitulada, “Un error providencial”. Originalmente las dos historias fueron una sola, que decidimos dividir en dos para facilitar su comprensión al lector.

Mientras esta historia corta destaca por su concentrada cuota de humor centrada en el diálogo del autor con su gran amigo, el Dr. Calongo, y es fácil de entender, la historia que le sigue sólo puede ser asimilada por quienes exhiben un conocimiento respetable del idioma hebreo.

UN ERROR PROVIDENCIAL

La historia corta, “Un error providencial”, presenta un ingenioso argumento documental para sustentar la hipótesis de que el Evangelio de Juan fue escrito originalmente en hebreo, el mismo que bien podría estar escondido en alguna cueva en la prodigiosa cuenca del Mar Muerto, y que de ser descubierta revolucionaría por completo la ciencia de la investigación bíblica.

EL GEORGE FRANKENSTEIN 2 Y LA BIBLIA DECODIFICADA

La bienaventurada existencia de un “George Frankenstein 2” presupone y sustenta la existencia del “George Frankenstein 1”, un personaje hartamente conocido a partir de la narrativa breve producida en la Santa Sede.

El “George Frankenstein 2” es nada menos y nada más que el joven peruano, Daniel Borda, que a su corta edad, y sin tener estudios bíblico-teológicos formales, lo cual implica su respectiva cuota de asombro, ha llegado a destacar en las ciencias bíblicas, particularmente en la crítica textual.

El “George Frankenstein 2” se ha abierto camino hasta ser el principal Consultor Editorial de la *Biblia Decodificada*, sino el único consultor, convirtiéndose así en un paradigma para la juventud evangélica en todo el mundo y especialmente en la América Latina.

EL PROFETA SACARIAS HIJO DEL INMER

El título de la historia, “El Profeta Sacarías hijo del Inmer”, es otra manera de referirnos al personaje de la historia anterior, “El George Frankenstein 2”, y tiene como objetivo mostrarnos en su salsa a este raro personaje de la milonga científica de la Biblia.

La historia se basa en un *ítem* de la nutrida correspondencia de Daniel Borda con este humilde servidor, y a ambos usted puede conocer por su estampita que adorna la presente historia.

LOS HUEVOS SIN SAL

Esta historia tiene el mérito de hacer asequible, de restaurar, el sentido del texto considerado el más difícil de toda la Biblia.

¿Sabe cual es ese pasaje que todos los comentaristas bíblicos se pasan de largo y evitan comentar?

La presente historia es otra gema del proceso editorial que ha conducido a la publicación de la *Biblia Decodificada*.

MANTEQUILLA ARTESANAL “SHULAMIT”

La presente historia, “Mantequilla artesanal Shulamit”, ilustra la manera artesanal de preparar la mantequilla.

Se trata de un procedimiento muy sencillo pero que la mayoría de los lectores de la Biblia ignoran simplemente porque no han puesto en práctica la receta bíblica que da el libro de Eclesiastés, de batir la nata de la leche por un par de minutos.

¿UN PREDICADOR PROTESTANTE?

Esta historia, también derivada del texto del libro de Eclesiastés, decodifica el mismo título de este libro, el cual preferimos conservar a partir de su forma griega en la Septuaginta por cuanto su título en hebreo a todas luces es un calco lingüístico del griego, lo que indicaría que el libro fue escrito originalmente en griego y luego traducido al hebreo. Este hecho apuntaría a su fecha relativamente tardía en la historia de la formulación del canon de la Biblia Hebrea.

DIETA PROFETICA PARA TIEMPOS DE PANDEMIA

Esta historia es un enfoque jocoso pero correcto del pasaje de los Evangelios que tratan de la apariencia de Juan el Bautista y su dieta a base de langostas y miel silvestre, así como del pasaje de Lucas que trata de la Parábola del Hijo Pródigo. Enfoca detalles muy secundarios de estos pasajes, pero que conllevan al enfoque de un pasaje de Levítico 11 que trata de la permisión de comer langostas y otros insectos similares que se caracterizan por tener piernas con las cuales saltan.

La historia constituye una demostración de que se puede hacer una exégesis seria recurriendo a analogías jocosas.

1
EL TETRAGRAMATON SAGRADO



En aquellos días el programa radial de “Los Bienpensantes” era transmitido por Radio “La Cruz del Sur” desde La Paz, Bolivia y gozaba de un envidiable *rating*. Entonces una joven muy hermosa fue al local de la emisora para hablar conmigo. Lo que se traía entre manos nada tenía que ver con nuestro programa radial.

Ella dedicaba parte de su tiempo a ayudar a los presos en la cárcel de San Pedro, una prisión de alta seguridad en la ciudad de La Paz que cuenta con una sección exclusiva a la cual ella tenía franco acceso, gracias a que quien tiene las llaves es San Pedro. Ella era tenida en alta estima por San Pedro, y me había conseguido de parte suya un permiso de ingreso porque tenían entre manos un caso especial del cual ella me dijo: “Se me ocurre que sólo usted podría ser de ayuda.”

* * *

Un ciudadano israelí había sido apresado en conexión con drogas, pero se encontraba muy enfermo de insuficiencia renal y presa de una grave depresión.

Le dije:

—Yo no sé qué quiere usted de mí si yo no soy médico.

Me explicó:

—Sólo que le hable en su idioma; que por un solo momento él sienta que no está solo en Bolivia. Eso puede ayudar hasta que sus familiares lleguen de Israel como lo tienen anunciado.

* * *

El día fijado ingresamos en la cárcel.

Recatadamente ella me mostró al presidiario a la distancia, y se despidió de mí y de los guardias. Y salió a la calle, a la Cañada Strongest.

Los guardias me fijaron un término cumplido el cual yo debía dejar la prisión, sin dilación. Y también me dejaron solo.

Era antes del medio día. El joven estaba sentado a la sombra de un cobertizo en una silla al otro extremo del canchón pavimentado donde los presos juegan sus pichanguitas.

El estaba solo. Era alto, blanco, delgado, de barba poblada. Cualquiera podría percatarse de su gran parecido con la imagen del Nazareno en Semana Santa.

* * *

Atravesé a lo largo el canchón, me acerqué a él y le saludé en hebreo.

Me preguntó quién era yo, y por qué había venido a la cárcel.

Yo le dije la verdad. Una hermosa muchacha boliviana que se preocupa por el bienestar de los presos me ha buscado en la emisora radial donde trabajo y me ha rogado que venga a hablarle en hebreo para que sepa que no se encuentra solo en este lejano rincón del mundo que es el Altiplano boliviano.

Me agradeció.

Sabía español, pero le agradó que le hablase en hebreo.

* * *

Se puso de pie, y juntos atravesamos lentamente el canchón donde los presos de lujo juegan sus pichanguitas. En esa hora del día reinaba la quietud, y no había ningún preso merodeando bajo el Sol.

El sabía que yo, al estilo de la Cenicienta, debía salir en punto, y aprovechó los minutos para “evangelizarme”, a su manera, para hacerme sentir que tampoco yo estaba solo en este rincón del Altiplano boliviano, y que no estaba fuera del interés de su Dios.

* * *

Nos sentamos juntos en una banca aislada, y me dijo de nuevo:

—Gracias por haber venido.

El tomó la iniciativa respecto de lo que hablaríamos en los pocos minutos que quedaban, y empezó diciendo:

—Yo creo en Dios.

Luego dijo en español:

—Yo sé que ustedes le llaman “Jehovah”.

Y continuó en hebreo:

—No sé de dónde sacaron ese nombre. Pero no importa. Se trata del mismo Dios. . .

Y añadió:

—Y no creo que él se moleste, porque ustedes lo llaman así con cariño. . .

* * *

Me pidió que le contara del tiempo que pasé en Israel y por qué me interesa tanto la arqueología bíblica. Me preguntó sobre mis estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

En eso estábamos cuando el plazo se acabó. Nos despedimos con un fuerte apretón de manos que ahora, a pesar del tiempo transcurrido espero que él recordará siempre, como yo también lo recuerdo.

Le dí un pedazo de papel plegado, una fotocopia del capítulo 53 de Isaías en hebreo, que me agradeció mucho, y salí acompañado del guardia.

No lo volví a ver, pero yo estaba pendiente de él, y supe que sus familiares vinieron de Israel por él.

Tampoco volví a ver a esa hermosa mujer que como un ángel enviado del Cielo se preocupó por el bienestar de este joven israelí. Solo supe que las autoridades y los guardias de esa prisión tienen en alta estima su desempeño sacerdotal, el rol para el cual el Altísimo les equipa con una alta inteligencia emocional y una envidiable madurez espiritual.

O acaso ella no era una mujer. . . Podría haber sido un ángel. . .

* * *

El asunto éste, de dónde se sacó el nombre “Jehovah” nos ocupó los diez años que duró el proceso editorial que llevó a la publicación de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en la Editorial Mundo Hispano de Fort Bliss, en El Paso, Texas.

Las cosas empiezan con la revelación del Nombre divino que el Señor le hace a Moisés en Exodo 3:12-15:

—Ciertamente, yo estaré contigo. Esto te servirá de señal de que yo te he enviado: Cuando hayas sacado de Egipto al pueblo, serviréis a Dios en este monte.

Moisés dijo a Dios:

—Supongamos que yo voy a los hijos de Israel y les digo: “El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros.” Si ellos me preguntan: “¿Cuál es su nombre?”, ¿qué les responderé?

Dios dijo a Moisés:

—YO SOY EL QUE SOY

Y añadió:

—Así dirás a los hijos de Israel: “YO SOY me ha enviado a vosotros.”

Dios dijo además a Moisés:

—“YHVH, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob me ha enviado a vosotros.” Este es mi Nombre para siempre con que seré recordado de generación en generación.

* * *

Siempre ha cabido la pregunta: ¿No será este pasaje una elaboración literaria de Moisés mismo?

Las evidencias muestran que la revelación es auténticamente divina. Por esta razón: Observa que de YO SOY de inmediato cambia a EL ES o YHVH, el Nombre divino pronunciado ya no por Dios mismo sino por los seres humanos, el mismo que es designado en el lenguaje teológico como el Tetragrámaton Sagrado.

Si le colocamos vocales al Tetragrámaton Sagrado, para poderlo pronunciar, se escribiría con más seguridad, YAHVEH. Pero en los tiempos de Casiodoro de Reina se había difundido en los idiomas de Europa la forma JEHOVAH que resulta de la fusión de las consonantes del Tetragrámaton Sagrado YHVH con las vocales de la palabra hebrea Adonay, “el Señor”.

* * *

Pero la intención que se abrió camino desde tiempos antiguos es que el Nombre YHVH fuera escrito sin sus vocales y que permaneciera impronunciable. Aunque al comienzo sí era pronunciado; prueba de ello es que aparece dos veces en la estela del rey Mesha de Moab, contemporáneo del rey Omri de Israel, la misma que está escrita en moabita pero con los signos alfabéticos que también eran usados en hebreo. De otro modo, ¿cómo hubieran podido los moabitas referir su Nombre?



La estela del rey Mesha de Moab

Con el paso del tiempo se dejó de pronunciarlo para evitar su profanación y por temor a la activación contingente de todas las potencias del universo, por tratarse del Nombre de su Creador.

* * *

Pero los inteligentes se hacen esta pregunta: ¿Cómo es que el Dios de la eternidad tiene un Nombre hebreo, o relacionado con una raíz verbal hebrea?

¿Acaso en la dimensión metafísica, más allá de la física, existe el sonido, la fonética, como para que también exista un lenguaje divino compatible con el humano?

Para comunicarse con Moisés y con los hijos de Israel, Dios tenía que recurrir al lenguaje humano, al hebreo, que era el idioma de su pueblo Israel. Por eso mismo, según la historia bíblica, Dios respondió la pregunta de Moisés y le reveló su Nombre.

Pero, ¿acaso lo hizo realmente Dios?

* * *

La apertura informática del sello del Código Secreto de la Biblia, denominado Secuencia de Letras Equidistantes (SLE) necesariamente conduce a conclusiones teológicas como éstas:

1. El Texto Sagrado, la Biblia Hebrea contiene la firma de Dios, tanto de manera visible como de manera invisible o codificada. De modo que si no te convences por la manera visible tendrás que convencerte por la manera codificada que revela que detrás de la inspiración del texto de la Biblia Hebrea está una mente, una inteligencia que no es humana y que no está limitada como la mente humana.

La prueba de estas cosas es que las letras del Nombre divino, del Tetragrámaton Sagrado, se manifiestan en la Biblia Hebrea en Secuencia de Letras Equidistantes, a veces a intervalos de cientos, y posiblemente a miles de letras dentro del ámbito total de 304.805 letras consonantes de que consta la Biblia Hebrea.

Las computadoras no han hecho más que ampliar el potencial humano para verificar estos hechos.

2. La Biblia Hebrea existe, textualmente, en la eternidad. Antes que en un rollo, o en un códice, o en un libro, o en un disquete, o en un flash existe en la mente de Dios.

3. La Biblia Hebrea existe en el idioma hebreo, antes de que exista el universo, tanto espiritual como físico.

La tecnología informática digital plantea la interrogante de si lo que vemos en la Biblia Hebrea es la traducción de un sistema virtual cósmico. Esta reflexión involucra también los hologramas o las maquetas virtuales que le fueron mostradas a Moisés en el Monte Sinaí y que se le ordenó reproducirlas de manera material en la construcción del Tabernáculo de Reunión —de reunión de Dios con su pueblo, o más exactamente, con los sacerdotes de su pueblo—.

4. La escritura de la Biblia Hebrea en sistema alfabético hebreo no es más que la materialización de algo que existe *le-olám*, por la eternidad, como lo dice el Salmo 119:89: “*Le-olám, Adonáy, debarjá nitsáv ba-shamáyim.*” Que traducido dice: “Por la eternidad, oh YHVH, está fija tu palabra en los cielos.”

5. La Secuencia Equidistante de Letras (SLE), aunque ha sido designado por los investigadores modernos como “Código Secreto de la Biblia”, no es el único tipo de código que acusa tener la Biblia Hebrea. Hay muchas otras modalidades de códigos que revelan que la Biblia Hebrea, aun siendo palabra de hombres, tiene la firma de Dios.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Moisés sabía que YHVH, Dios de Israel tiene un “libro” ya escrito —que no puede ser otro que la Biblia Hebrea—, y que este libro estaba escrito sin duda no *in illo tempore*, sino aparte de la dimensión espacio-temporal, como aflora de sus palabras en Exodo 32:32. Al interceder por su pueblo Israel, Moisés le dijo a Dios:

—*Perdona su pecado; y si no, bórrame de tu libro que has escrito.*

YHVH le respondió a Moisés:

—*Al que ha pecado contra mí, a ése lo borraré de mi libro.*

* * *

Porque el Tetragrámaton Sagrado es la firma de Dios impresa en la Biblia Hebrea, los antiguos hebreos llegaron a venerarlo en la caligrafía hebrea original de los tiempos de Moisés. Y después que Esdras revertió los textos sagrados a la caligrafía “cuadrada” que perdura hasta nuestro tiempo, todavía había escribas que se apegaban a la caligrafía de Moisés para escribir en ella sólo el Tetragrámaton Sagrado a causa de este testimonio: “Las tablas eran obra de Dios y la escritura era escritura de Dios” (Exodo 32:16).

Es más: En Exodo 31:18 se recurre a un impresionante antropomorfismo: “Cuando acabó de hablar con él en el Monte Sinaí, dio a Moisés las Dos Tablas del Testimonio, tablas de piedra escritas con el dedo de Dios.”

Este hecho es magistralmente escenificado en la película, “Los Diez Mandamientos”.

* * *

En el gráfico a continuación mostramos dos tablas conteniendo una muestra de la forma de la caligrafía de los tiempos de Moisés con que fueron escritos los Diez Mandamientos. No se trata de los mandamientos completos, sino sólo de las primeras palabras de cada mandamiento. En la tabla de la derecha, en la primera línea dice ANOJI-YO SOY y en la segunda línea dice YHVH ELOHEYJA- YHVH TU DIOS.

La forma de las tablas es la de las estelas egipcias, que con gran probabilidad era la forma que tenían:



En el gráfico que sigue mostramos un fragmento de pergamino de los Rollos del Mar Muerto que contiene parte del Salmo 119 en la caligrafía “cuadrada” del Período Post Exílico, pero el Tetragrámaton Sagrado está en escritura arcaica de los tiempos de Moisés. Para facilitarte la observación de este hecho hemos señalado mediante flechas las cuatro veces que aparece el Tetragrámaton Sagrado en este texto:



Lo mismo se hacía en los textos escritos en griego: El Tetragrámaton Sagrado era escrito en letras hebreas y en la caligrafía de los tiempos de Moisés.

¿De dónde, pues, salió la palabra “Jehovah” como preguntaba ese joven israelí que entrevisté en la prisión de San Pedro?

En realidad, como decía mi amigo israelí, la palabra “Jehovah” no existe ni en el idioma hebreo, ni en la Biblia Hebrea, ni en la religión de Israel.

Los editores de la Biblia RVA fuimos más reverentes al escribir “Jehovah” —en lugar de “Jehová” que aparece en las Biblias arcaicas en español—, rescatando la cuarta letra del Tetragrámaton Sagrado, la *héi* que se translitera “H”, dando además la opción de citar el texto de la RVA representándolo con la palabra “el Señor”, como los masoretas indicaban que se lea.

Y en la Biblia Decodificada hemos dado el paso “revolucionario, chico”, de transcribir el Tetragrámaton Sagrado así: YHVH.

* * *

¿Qué más nos queda por aprender?

¿Acaso dentro de poco hemos de practicar la Qábalah ya no con las letras de la Biblia Hebrea y con las computadoras, sino con las estrellas y las constelaciones del universo?

Y ya no en la modalidad de SLE (Secuencia de Letras Equidistantes), sino en la modalidad SEE (Secuencia de Estrellas Equidistantes), para constatar que los mismos fenómenos que ocurren en el Texto Consonántico de la Biblia Hebrea ocurren también en el universo físico, como lo expresa el Salmo 19, por el simple hecho de que el Creador del Universo es el mismo que ha inspirado la Biblia Hebrea, y de este modo se da a conocer.

Reflexionar en estas cosas nos ha estremecido a los miembros del Equipo Editorial de la Biblia RVA, por el hecho mismo de habernos aproximado a la Presencia divina y haber escuchado su voz diciéndonos como a Moisés: “El lugar en que estás tierra santas es.”

¿Y qué diremos de la *Biblia Decodificada* y de su opción de transliterar con temor reverente el Nombre de Dios como YHVH?

2
**LAS BENDITAS LECCIONES
 DEL KIMSA CHARANI**



Ese día, el día entero, el abuelo Higinio me dio una conferencia magistral de “chicotología”, la ciencia de los chicotes y de su uso terapéutico, esperando con fe que yo siguiera sus consejos y los aplicase a mi pequeña hija, Lili Ester, de diez añitos de edad.

Para cerrar con broche de oro, me conmina a llevarme al lugar donde venden los chicotitos *kimsa charanis* —que en aymara significa “de tres patas”—, para que yo mismo me convenza de la verdad de sus palabras, y me compre uno como para su culito de mi hijita.

Me dice:

—Allí los vas a ver con tus propios ojos, colgados según la edad y el tamaño de los culos de los clientes.

* * *

Como para matar el tiempo subimos a un minibús, y él le dice al conductor:

—Por favor, nos avisa cuando lleguemos al Pasaje Ortega, a la Feria del Excelentísimo Doctor Don Pedro Moreno. Allí donde venden los chicotitos *kimsa charani*.

Y mientras se acomoda bien en su asiento, exclama:

—¡No hay como el Doctor Pedro Moreno! Porque saca lo malo. . . ¡y pone lo bueno, carajo!

Las mujeres en el minibús nos miran con extrañeza y se sonríen sin decir nada. Ellas no se pueden imaginar cómo alguien en su sano juicio puede encontrar tanto placer en imaginar infligir sufrimiento a los chiquititos de manera tan espectacular.

* * *

Llegamos al Pasaje Ortega, ¡y resulta que así había sabido ser pues, oye! ¡Allí estaban expuestos los chicotitos, graduados según la edad de los chicos!

Eran de lindos, que me pareció una artesanía digna de ser adquirida y expuesta en mi biblioteca, como materia de decoración. Por último, me sobrecoge la inspiración y termino comprando diez kimsa charanis, de los más chiquitos, bonitos y perfectos, de modo que el abuelo se queda *ópa*.

Me dice:

—¿Y para qué pues quieres diez chicotes, si para tu Lili Ester con uno sólo basta y sobra?

Y le respondo:

—Masque después te explico.

* * *

En el camino de regreso a casa le explico al abuelo por qué me he comprado diez kimsa charanis, diez chicotitos de los más chiquitos que se pudo encontrar en la feria del Excelentísimo Doctor Pedro Moreno.

Antes le pregunto:

—¿Es verdad que los hacen de cuero de llama?

—Sí, pues. Los más grandes los hacen de cuero y de nervio de toro. Pero eso, ¿qué tiene que ver para que te compres diez chicotitos de un porrazo?

Le pregunto:

—¿Te has enterado de que la llama y los demás auquénidos del Nuevo Mundo son sus parientes de los camellos del Viejo Mundo?

—Así, pues, dicen. . .

—Bueno, Higinio, te contaré que en el próximo mes de febrero estaré en Lima dando un curso en la Santa Sede de la CBUP, y para ese curso necesito estos chicoquitos de cintas trenzadas de cuero de llama.

—¿Así? ¿Y qué curso darás, pues?

—Daré el curso de Arameo Bíblico.

—¿Y qué tiene que ver tu curso de Arameo con estos chicotitos?

—Me gustaría ir por partes y cucharadas, para que entiendas. Te mostraré cómo mi curso de Arameo Bíblico tiene estrecha relación con estos kimsa charanis. A continuación te explicaré respecto de las lecciones y el mensaje bendito del kimsa charani.

* * *

Le dije que entre mis estudiantes en la Santa Sede de la CBUP tengo diez que son pastores evangélicos, y que para ellos es que quiero los chicotitos.

Me pregunta:

—¿Acaso les vas a meter huasca, oye? ¿Acaso les vas a enseñar Arameo a chicotazo limpio? ¡No, pues, oye! ¿Cómo se te ocurre darles huasca a esos señores reverendos? Además, para los culos de esos pastores estos chicotitos kimsa charani son muy chiquitos. Para ellos necesitas los más grandes, de esos como para mi culo.

Le respondo:

—No, Higinio. Yo voy a hacerles a ellos algo que tú no te imaginas.

El abuelo presiona fuertemente mi antebrazo para que le revele el enigma, y le prometo que en el camino a casa se lo revelaré, pero que para que él pueda entender las cosas tenemos que ir por partes y cucharadas, o como dice la palabra, “¡paciencia, burro!”

* * *

Aunque parece algo difícil la explicación que el abuelo requiere, hago un esfuerzo y le digo:

—Mira, Higinio, en los desiertos de Israel y en los países vecinos, hay nómadas que crían sus camellos, y ellos también suelen hacer de su cuero chicotitos como estos kimsa charanis, y también hacen sogas, como acá. Como ellos sólo tienen camellos, sus sogas son de cintas trenzadas de cuero de camello. ¿Y sabes cómo les llamaban en arameo a esas sogas de cuero de camello?

—¿Cómo, pues?

—Les llamaban *gamál*, exactamente como llaman al camello; porque “camello” en arameo es *gamál*. En realidad, del arameo provienen la palabra inglesa *camel*, y la palabra española *camello*. ¿Notas el parecido?

—¿Y eso qué importa, ché? ¿Qué tiene que ver eso con tus diez chicotitos que te has comprado en la Feria del Excelentísimo Doctor Pedro Moreno?

* * *

Le explico:

—Tiene mucho que ver, Higinio, porque me ayuda a mostrarles a mis alumnos que Jesús no ha dicho “más fácil es que pase un camello por el ojo de una aguja”, sino “más fácil es que pase una soga por el ojo de una aguja”. Es decir, ha hecho un excelente uso del recurso literario de la hipérbole o exageración para ilustrarles cuán difícil es que los ricos que confían en sus riquezas puedan entrar en el Reino de los Cielos.

—¿Así dijo Jesús? ¿Y cómo sabes eso?

—¡Muy fácil, abuelo! Así está escrito en la Biblia en el idioma en que solía predicar Jesús a las multitudes, que era el arameo. Esta versión de la Biblia en arameo se llama La Peshita.

—¿Y por qué en nuestras Biblias dice “más fácil es que pase un camello por el ojo de una aguja”?

—Porque los traductores al griego tradujeron “camello” en lugar de traducir “soga”.

—¡De veras que el arameo ayuda a entenderle a Jesús, oye!

—Claro, pues, abuelo. Porque una aguja se ensarta con una hebra de hilo que es, estructuralmente hablando, igual que una soga, pero infinitésimamente más pequeña.

* * *

Cuando nos acercamos a nuestra casa, el abuelo insiste:

—Pero no me has dicho, oye, ¿para qué te has comprado diez kimsa charanis?

—Sí te dije, abuelo, pero o no me prestaste atención o no me creíste: Son para mis diez estudiantes en la Santa Sede de la CBUP que son pastores evangélicos. . .

—¿Para qué? ¿Para ellos?

—Se trata, nada más, que de un regalito de cortesía, para que los conserven después de haber entendido bien las palabras de Jesús en la Peshita.

Añado:

—Además, ellos pueden colgarlos de un clavito en la pared de sus oficinas pastorales, como símbolo de su autoridad pastoral, porque la huasca nunca estará de más en la tierra, y porque en el cielo ellos mismos no tendrán nalgas para poder recibirla con placer, porque serán como los ángeles del cielo, que son espíritus y no tienen nalgas.

Añado:

—Además, ellos se sentirán muy honrados al recibir todos, sin discriminación de ninguna clase, estos lindos *souvenirs* de Bolivia.

Y el abuelo prorrumpe en carcajadas:

—¡Ah! ¡Era para regalarles! Yo pensaba que era para meterles el arameo a puro kimsa charani, ¡a chicotazo limpio! Yo estaba pensando en mis adentros: ¿Cómo, pues, les va a dar huasca, siendo ellos unos señores reverendos?

* * *

Cuando llegamos a la parada del minibús que está más cerca de nuestra casa, el abuelo interrumpe y dice:

—Pero, ¿hay alguna lección o lecciones en el hecho de que Jesús se haya referido a una sogá entrando por el ojo de una aguja y no a un camello?

—Claro, Higinio. Porque si se hubiera referido a un camello sus palabras significarían que el volumen estorba para entrar en el Reino de los Cielos. En tal caso, los pastores con púlpito incorporado, los pastores panzones, todos ellos estarían excluidos del Reino de los Cielos.

—¿Y en qué cambia las cosas que se haya referido a una sogá?

Le digo:

—La sogá es un conjunto de fibras trenzadas. . . Jesús no está pues pensando en volumen, sino en valores. Generalmente, los ricos, aparte del valor que podrían adjudicar al Reino de los Cielos, tienen la tentación, más que los pobres, de intentar meter consigo sus demás valores, a los cuales generalmente dan más valor que al mismo Reino de los Cielos.

—¿O sea que los ricos estamos fregados?

—No, Higinio, si aprendemos a considerar el valor del Reino de los Cielos en grado sumo, como una perla de gran precio, que para poseerla uno se deshace de todo lo que tiene, de todos sus valores. Y una vez dentro del Reino de los Cielos, uno ya puede tomar en cuenta también otros valores adicionales de manera supeditada y sabia. Muchos ricos así terminan siendo mucho más ricos y a la vez generosos y desprendidos, ¡y se jaranean de lo lindo! Aparte de esto, la ilustración de la sogá es excelente, científicamente hablando. . .

—¿Cómo así, pues, oye?

—Una sogá puede ser convertida en una fibra más delgada que un hilo si eliminas todo su espacio intermolecular, y seguirá teniendo la misma manufactura y contextura. . .

* * *

El abuelo camina repitiendo la palabra “hipérbole”, “hipérbole”, “hipérbole”. Y le digo:

—Veo que te ha impresionado el uso genial que Jesús hace de la hipérbole o exageración. . . ¿Quieres que te dé otro ejemplo de su uso de la hipérbole?

—¡A ver, ché!

Y le digo:

—Jesús no ha dicho: “Tú que miras la paja en el ojo ajeno y dejas de ver la viga en tu propio ojo. . .”

—¿Y cómo, pues, ha dicho, oye?

—El ha dicho: “Tú que miras la astilla en el ojo ajeno y dejas de ver la viga en tu propio ojo. . .”

Y añado:

—Como verás, entre una astilla y una viga existe relación, porque la astilla sale de la viga. ¡Pero qué comparación de proporción hay entre una astillita y una enorme viga!

Y añado:

—Si me preguntas cómo sé que Jesús dijo “astilla” y no “paja”, te diré, como en el caso de la “soga”, que así dice la versión aramea de la Peshita.

—¿Así? ¿Y cómo, pues, se dice “astilla” en arameo?

—Se dice *gila*. Y en la jerga de Lima Limón, una “gila” es una costilla, una mujer bonita, y por lo general una gila es una astilla que te hace ver estrellas, conforme a la palabra que dice:

*Aquel que bien se casa
con mujer bonita,
ni cien curanderos famosos
el susto le quitan.*

El abuelo se ríe estrepitosamente, y dice, atragantándose:

—¡Y yo que pensaba para qué querrá este loco llevar estos chicotitos kimsa charani para los venerables pastores de la CBUP!

3 LA FUENTE DE LA SALUD



Eranse los días del *arco boleno*. . .

En Lima, donde nunca llueve, llovía en pleno verano, y a eso se sumaba el problema de los huaicos o aluviones.

La gente del Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología (SENAMHI) explicaba que era resultado del fenómeno del “Niño Costero”. Pero el meteorólogo charapa Abel Panaifo Ojanama tenía otra versión: “¡Qué Niño Costero ni ocho cuartos! ¡La culpa del fenómeno es el Niño Serrano!” —y todos los charapas acostumbrados a echarle la culpa a los serranos le daban la razón ya vuelta—.

Sea como sea, el fondo de las cosas es el calentamiento global, que en lo que a la gente de la Santa Sede se refiere, había producido una grave epidemia de gripe. El Dr. Calongo fue uno de los más afectados por esa gripe del demonio, y tosía que daba susto y les producía mucha incomodidad a todos los santos reunidos en el Aula Magna, en el Aposento Alto de la Santa Sede de la CBUP.

* * *

En medio de tales ajetreos se llevaba a cabo el curso sobre el Legado de Juan el Teólogo (del Apóstol Juan), que era uno de los cuatro cursos del módulo relacionado con el legado de los “Juanes”, o como decían los estudiantes de la *quasi sancta* ciudad de Pucallpa: “Los Fanes”. Ellos eran Juan A. Mackay, Juan E. McKenna, Juan Ritchie, y Juan el Teólogo y autor del Cuarto Evangelio, todos ellos estrechamente relacionados con la Santa Sede de la CBUP.

Esa mañana nos tocó estudiar el relato del encuentro de Jesús con la Mujer Samaritana. Y respecto del texto de Juan 4:22, que refiere las palabras de Jesús a la Mujer Samaritana, se hacía urgente una aclaración, porque por allí muchos evangélicos de la guardia vieja ceñidos a sus ediciones arcaicas de la Biblia, andan enfermos, doctrinalmente hablando, lo que a mi juicio es peor que la gripe que tanto nos afectó.

* * *

Supuestamente, Jesús le dijo a la Samaritana: “Vosotros, los samaritanos, adoráis lo que no sabéis; nosotros, los judíos, adoramos lo que sabemos, porque la salvación procede de los judíos.”

Con estas palabras lo que habría querido decir Jesús es simplemente que en materia de la doctrina reflejada en el culto, los judíos están en una posición de ventaja, no sólo respecto de los samaritanos, sino también respecto de los cristianos, como la presente historia va a demostrar con lujo de detalles.

Del mismo modo, a simple vista, entendiendo las cosas por el lado amable, aunque de manera superficial, las palabras de Jesús indican que el culto de adoración a Dios tiene estrecha relación con la salud espiritual de los adoradores. Asimismo, que los judíos destacan por su salud, y que ellos tienen la virtud de contagiar su salud a otros seres humanos.

* * *

Pero las cosas no son así.

Los expertos en las disciplinas de la crítica literaria y de la exégesis, tras analizar las huellas editoriales de esta historia de Juan, piensan respecto del texto de Juan 4:22 que se trata de una cláusula de Juan inserta en el discurso de Jesús y que su origen hay que verlo, no en Juan mismo, sino en el debate continuo entre judíos y samaritanos sobre el texto de las Sagradas Escrituras y la promesa profética respecto de la venida del Mesías judío o del Taeb samaritano, que a la larga da lo mismo.

Asimismo, estaba de por medio el debate respecto del lugar de adoración: Si es el Monte del Templo en Jerusalem o si es el monte Guerizim junto a Siquem, el lugar sagrado de los samaritanos.

También esta de por medio si la Palabra de Dios es la Biblia Hebrea o sólo el Pentateuco Samaritano.

¡Pucha! Las cosas no eran fáciles, y como dice la palabra: “¡Las papas queman!”

* * *

Los expertos en las ciencias bíblicas piensan de este modo, porque Jesús generalmente no perdía su tiempo en debates sectarios o políticos, y en temas de religión y de herencias —cosas además peligrosas, como lo es agarrarse del rabo de un perro que pasa corriendo, como dice la Palabra—.

El argumento de los expertos en las ciencias bíblicas se basa en que, eliminando esta cláusula el discurso de Jesús fluye más libremente y de manera más coherente y auténtica. De este modo, Jesús, con su acento charapa, habría expresado lo siguiente:

²¹*Jesús le dijo:*

—*Créeme, mujer, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalem adoraréis al Padre.*

[salta el versículo 22]

²³*Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre busca a tales que le adoren.* ²⁴*Dios es espíritu; y es necesario que los que le adoran, le adoren en espíritu y en verdad.*

* * *

¡Pucha! Pero, ¿cómo explicar estas cosas con claridad meridiana como para que las entienda el hermanito Muñoz?

Ahorita se me ocurre hacer esto refiriendo la siguiente anécdota. . .

En cierta ocasión yo tenía que acudir al Consulado de Israel que quedada en la Plaza Washington, en Lima. Allí yo tenía una cita con el Agregado Cultural de Israel.

Ya era hora de partir para llegar en punto a esa entrevista con este diplomático tan importante, pero resulta que tenía en casa como huésped a cierto pastor evangélico llamado Juan Chamorro que en esos días ya era de edad avanzada pero con una admirable vitalidad. Con decirte que el hombre no conocía qué cosa era la enfermedad, porque él era la personificación de la salud y del ñeque. El era un pastor itinerante de la Iglesia Evangélica Peruana (la IEP), y ahora que se ha ido a su morada celestial, su fantasma aun te sale al encuentro por las sendas y senderos de todas las regiones del Perú.

* * *

Resulta que yo no encontraba la manera de deshacerme de él para salir de casa y llegar a tiempo a mi cita con el Agregado Cultural, porque el hombre me asediaba con diversos temas de conversación. Simplemente, yo no encontraba la manera de quitármelo de encima, pues me ajochaba con sus preguntas, algunas de incuestionable valor práctico.

Por fin le confesé que tenía que salir de casa de inmediato para llegar a tiempo a mi cita en el Consulado de Israel. Pero eso fue para peor.

Decirle esto fue mi gran error, porque el hombre se prendió de mí con denuedo y me dijo:

—¡Yo voy contigo!

Le dije:

—De acuerdo, tú vienes conmigo, pero me esperas sentado junto a la fuente que hay en el centro de la Plaza Washington, al pie del edificio donde se encuentra el Consulado de Israel.

Me dijo:

—¿Por qué?

Le dije:

—Porque el Consulado de Israel no es tu iglesia Maranatha, a donde puedes llegar a cualquier hora sin ser invitado y anunciado.

Me dijo:

—¿Yo no puedo entrar contigo al Consulado de Israel?

Le dije:

—Nop. Tú no podrás entrar allí.

Me dijo:

—¿Y por qué no?

Le dije:

—Porque no.

Me dijo:

—Para mí, poner mis pies en el Consulado de Israel equivaldría a estar en Tierra Santa. Eso equivaldría a pisar la tierra bendita que pisaron los pies benditos de nuestro bendito Señor Jesucristo.

Le dije:

—Quiero que me entiendas, Juanito: Tú no puedes entrar allí. Nadie puede entrar allí si no ha sido convocado por los oficiales representativos del Estado de Israel.

Me dijo:

—Entiendo. Está bien. Yo me quedaré abajo en la Plaza Washington orando y pidiéndole a Dios que me permita ser convocado desde arriba para subir por el ascensor al Consulado de Israel, para poder asentar mis pies en Tierra Santa. . .

* * *

Por culpa de él llegué a mi cita con cierto retraso, y me disculpé ante el Agregado Cultural.

La razón de mi cita es que él quería, entre otras cosas, felicitar me por haber escrito mi libro *Filosofía de la vida*. Me dijo que el libro le había encantado a él en especial, y que había circulado entre los miembros del cuerpo diplomático en la Embajada de Israel. Me dijo que les había gustado sobremanera. Y tenía algunos planes acerca de la difusión del libro. Para eso me había llamado.

Entonces le conté acerca de la razón de mi demora. Le conté que allí abajo en la Plaza Washington había un hombre, un pastor evangélico, orando para que se le permita pisar Tierra Santa, es decir, la sede del Consulado de Israel en el piso 7 del edificio.

Le dije:

—Mírelo por la ventana. Allí abajo está orando con la mirada fija puesta en la bandera de Israel que flamea en lo alto de la *mirpéset* del edificio —del edificio donde se encuentra la sede del Consulado de Israel—.

El lo miró con curiosidad, y se le veía empequeñecido desde el séptimo piso, el piso perfecto, que en su integridad era ocupado por el Consulado de Israel.

Y el Agregado Cultural me dijo en hebreo:

—*Tigásh le-Mar Chamorro ba-kikár ve-tazmín otó la-mizradí* (Acércate al señor Chamorro en la plazuela e invítalo a mi oficina). Vé a llamarle. Me gustaría conocerle.

Acto seguido dio órdenes al personal de la guardia, tanto al personal israelí como al personal peruano, para que se admita al hombre que ingrese acompañado por mí sin hacer preguntas. Al guardia peruano le entregó un papelito con su nombre anotado. JUAN CHAMORRO, para que se guardara registro de su visita.

* * *

Yo bajé en el ascensor, me acerqué a él en la fuente, y le dije:

—Juanito, el Agregado Cultural de Israel quiere conocerte. El ha autorizado tu ingreso al Consulado de Israel, a la Tierra Santa. Ven conmigo.

El hombre saltó de alegría y se le conmovieron sus entrañas.

Y caminamos al edificio, y entramos al ascensor para subir juntos al Piso N° 7, ocupado en su integridad por las instalaciones del Consulado de Israel.

En todo el trayecto se quedó mudo.

* * *

Mientras subimos en el ascensor se le bailaban los ojos y se le llenaban de lágrimas a causa de la emoción.

Entramos al Consulado sin pasar por ningún control, e ingresamos de frente a la oficina del Agregado Cultural, porque el camino estaba franqueado ante nosotros.

El Agregado Cultural estrechó su mano y le hizo tomar asiento.

El Agregado Cultural se olvidó de mí, y se puso a conversar con Juan Chamorro.

Yo escuchaba admirado y veía el admirable desenvolvimiento de este siervazo de Dios —me refiero al pastor Juan Chamorro—.

En ese momento ingresó a la oficina una hermosa señorita israelí en minifalda para servirnos café, ¡tremendo honor para mí, gracias a él, a Juan Chamorro!

Yo temblaba de que el hombre pudiera atorarse de pura emoción mientras tomaba su café y conversaba tan emotivamente.

* * *

Entonces el pastor Juan Chamorro le dijo ciertas palabras que el Agregado Cultural no entendió bien, pero yo sabía a qué se debía este *lapsus* de la comunicación.

Esto es lo que le dijo el pastor Juan Chamorro:

—Para mí, pisar este lugar santo es una experiencia admirable. Yo amo mucho a los judíos, porque “la salud nos viene de los judíos - Juan 4:22”.

El Agregado Cultural disimuló el *lapsus* y procedió a colmarle de regalos: Libros, revistas, *souvenirs*, una *kipáh* multicolor con el diseño de la Estrella de David, una bandera de Israel, etc., etc., etc.

¡El hombre se había sacado el Premio Gordo de la lotería! ¡Pucha! Con todo esto, él había subido de categoría en medio de toda la indiería de la IEP!

Y de este modo concluyó nuestra corta visita al Consulado de Israel.

* * *

¿Qué es lo que había ocurrido, papá?

¿En qué consiste el *lapsus linguae* de Juan Chamorro a que me refiero?

Consiste en esto: A pesar de ser el anciano pastor un colporteur de la Biblia Reina-Valera Actualizada, la última palabra en lo que a versiones de la Biblia se refiere —entonces no había la *Biblia Decodificada*—, había recurrido en su comunicación con el Agregado Cultural al texto del capítulo 4 versículo 22 del Evangelio de Juan tal como lo tenía memorizado a partir de una edición arcaica de las Escrituras (la Biblia Reina-Valera

de 1909), porque su formulación en español actual es, como lo tiene la Reina-Valera de 1960, la Biblia RVA y la *Biblia Decodificada*: “Porque la salvación viene de los judíos” —signifique lo que signifique—.

* * *

Ahora bien, como te decía, los expertos en las ciencias bíblicas tienen sus dudas de que Jesús le haya dicho estas palabras a la Mujer Samaritana, por dos razones:

En primer lugar, porque justamente el tenor de la conversación de Jesús con la Mujer Samaritana era pasando por alto el cisma que existía entre los judíos y los samaritanos, o pasando por encima de cualquier otro tema conflictivo relacionado con política o religión. Si conoces bien a Jesús, como yo le conozco, me darás la razón en esto: A él, exactamente como a mí, no le gusta meterse en niñerías —como dice el apóstol Don Quijote de la Mancha, mi tío—, como los temas de la religión y de la política.

En segundo lugar, la expresión tiene un claro enfoque que es posterior a la resurrección del Señor (digamos, tiene un enfoque post-resurreccional), cuando los discípulos del Señor habían llegado a comprender qué significa la palabra “salvación” en términos soteriológicos, más profundos que los términos puramente filológicos.

—¿La manyas, Calongo?

—¡Sale caliente!

* * *

Al medio día, cuando nos dirigimos en mancha para disfrutar de los placeres de la carne en el Chifa de la CBUP, el Calongo se me pega peor que Juan Chamorro para hacerme preguntas técnicas, y trato de evitar su cercanía, no porque sea pastor bautista, sino a causa de su gripe del demonio. Pero tal cosa parece ser imposible de poderse lograr.

Entonces le digo, para poner fin a la conversación:

—Así es, excelentísimo Calongo. Lo más seguro es que las palabras de Juan 4:22 que hemos comentado es una típica cláusula del Apóstol Juan. Me refiero al autor del Evangelio, no al apóstol Juan Chamorro, sea su memoria bendición.

Y él pregunta:

—En cuanto a la palabra-concepto “salud”, doctor, ¿qué me dice?

Respondo, para él y para todos los que me rodean en la Avenida Brasil, a la altura de la esquina de la licorería de la CBUP:

—Esta palabra metida en el texto de Juan 4:22 por Casiodoro de Reina es una demostración de que él dependía demasiado de la Vulgata latina en su traducción de la Biblia al español. La Vulgata dice: *quia salus ex Iudaeis est*, y es una traducción correcta, porque la palabra latina *salus* significa “salvación”. Pero Casiodoro de Reina tradujo: “Porque la salud viene de los Judíos” —recurriendo a un calco lingüístico que todos estamos expuestos a hacer—. A la verdad, Casiodoro pudo perfectamente haber usado la palabra “salvación”, porque esta palabra existía en el idioma español, pero se dejó llevar por las apariencias y por su apego a la “tradicción de los padres”, como a todos nos pasa. . .

—¡Pucha! ¡Qof! ¡Qof! ¡Qué interesante, doc! ¡Más claro no canta el gallo, qof, qof, qof! Pero, ¿me permite una preguntita más, doc?

—Claro, Calongo. . .

—Si la salud nos viene de los judíos, ¿de dónde mierda nos viene la enfermedad?

* * *

¿Qué habrá querido decir con esto? ¿Di? ¡¡¡Qof, qof, qof!!!

Quizás se refería a su gripe del demonio, que finalmente terminó contagiándome, ¡qof!, ¡qof!, ¡qof!, conforme a la Palabra que dice: “Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres” (1 Corintios 15:33).

Y para colmos de colmos, después del rico almuerzo que él tuvo la amabilidad de invitarme, como buen pastor bautista que es se despide de mí con un ósculo santo. ¡Qof! ¡Qof!

—Y así terminó contagiándome su gripe. ¡Qof! ¡Qof! ¡Qof!

—¿Di?

—Eranse los días. . . *del arco boleno*. . . No me pidas que te explique también esta canción que ganó en el Festival de San Remo, en Italia.

4
LA GINECOLOGA
Por Susana Jiménez



La historia corta “La Ginecóloga” ha sido escrita por la ginecóloga evangélica, Dra. Susana Jiménez, a manera de testimonio personal.

Esta historia ha sido utilizada en más de una ocasión como caso de estudio en el Aula Magna de la California Biblical University of Peru (CBUP), y debido a su publicación en MISIONOLOGICAS, el Boletín de la CBUP, ha recorrido el mundo entero despertando gran inquietud por el tema de la Mujer y los Derechos Humanos.

Particularmente nos ha llegado un aluvión de cartas de felicitación procedentes de la República Argentina, ya que uno de los personajes de la historia que comparte el rol principal es un simpático joven de Argentina que puede darles cátedra a los teólogos evangélicos sobre los temas de la Mujer y la Biblia, y la Mujer y la Educación Teológica.

Esta historia tiene el mérito de referirse de una manera limpia y motivadora al conflictivo pasaje de 1 Corintios 14:33b-35 que todo el mundo lee preguntándose: “¿Era el Apóstol Pablo un misógino, un hombre que odiaba a la mujer?”

Esta historia muestra qué mal se interpreta a la mujer en la sociedad cristiana, donde desde pequeños los varones aprendemos a denigrarla esgrimiendo la Biblia, y nos enseña a la mujer y al hombre a aprovechar toda oportunidad para aprender lo que realmente enseña la Biblia sobre ambos.

Damas y caballeros, con vosotros. . . ¡la Dra. Susana Jiménez!

* * *

De mujer a mujer, quiero hablar contigo respecto del doloroso trauma que he sufrido en silencio a lo largo de toda mi existencia, a causa de nuestro *status* de mujeres dentro de la voluntad de Dios codificada en su Santa Palabra.

Quizás no me hubiera atrevido a escribir mi testimonio personal, si no hubiera sido porque cierta amiga judía me invitó una vez a ver la película “Yentl”, con Barbra Streisand. Tal era entonces mi timidez y mi miedo de pensar en la justicia de las cosas que nos doblegan a causa de nuestro sexo y por ser nosotras las que transmitimos el mal, que no acepté por nada del mundo ir a ver una película como esa, porque pudiera trastornar mi paz lograda con tanta insatisfacción. Prácticamente, mi amiga me obligó a entrar a la sala de cine, y una vez adentro me obligó a abrir mis ojos y mirar, sobre todo las escenas eróticas, por lo cual le quedo sumamente agradecida, porque realmente han sido para mí de inmensa bendición.

* * *

Después de ver aquella película, pensé que se había hecho mal al intentar cambiar el orden divino establecido para la mujer, de estar siempre sometida a su marido o a cualquier otro hombre, incluido el hombre ajeno.

Pensaba que el haber hecho eso, eso de ir a ver esa película, sólo equivalía a levantar polvo, inútilmente, porque, ¿quién podría tener éxito en cambiar las cosas que dice la Biblia que han sido establecidas por un Dios que no cambia?

Pero no he podido evitar que mi admiración por Yentl creciera cada día al punto de significar mi propia liberación. Porque como ella, yo también siento ser una creación de Dios hecha para contener la totalidad de la humanidad en cada una de mis células.

* * *

Mi padre fue pastor evangélico toda la vida. El era de carácter bonachón, y la gente se aprovechaba de esto. Por eso habrá sido que mi madre le dijo un día cuando se pelearon: “¡A vos, hasta los perros te mean!” —Con el perdón de usted, amado lector—.

Fue a él que le escuché por primera vez decir que las mujeres estamos bajo eterna condenación por haber cometido el gran pecado de abrir las puertas para que el mal entrara en el mundo. Eso le echó en cara a mi madre, aquel día, y mi madre calló y lloró amargamente en un rincón del dormitorio.

Yo no lloré, pero mi mente infantil elaboraba febrilmente el pensamiento de que acaso Dios, que es amor, tuviese la bondad de exculparnos a nosotras, las niñas pequeñas, tomando en cuenta nuestra corta edad.

Pero la respuesta no se hizo esperar cuando fuimos invitados al culto de aniversario de una iglesia hermana en otro distrito de la ciudad, y el pastor dijo en su sermón de aniversario: “¡Son culpables también las niñas, aun desde la cuna, y desde el momento de su concepción!”

* * *

No me cabe en la cabeza, por qué tienen que predicar de este tema tan horrible en una fiesta de aniversario, mientras las mujeres están metidas en la cocina sudando la gota gorda para darles de comer a ellos, a los señores encorbatados.

Como mencionó varias pruebas bíblicas en lenguaje numéricamente codificado, me tuve que conformar con esa respuesta por todos aceptada, aunque era tan dolorosa para mí. Porque por un lado, yo amaba a Dios con todo mi amor, con todo mi corazón, y de veras sentía que él también me amaba a mí, pero aquel pastor enseñaba que sobre esta realidad se imponía la triste realidad del pecado de ser mujer.

Ese pastor dijo otras cosas ofensivas sobre nuestro sexo, que no puedo repetir, aunque a él le parecían graciosas, para hacer reír al público desde el púlpito consagrado a la predicación de la Palabra de Dios.

* * *

Como mi esperanza de la ventaja de ser niña quedó hecha añicos, elaboré febrilmente otra posible salida, diciéndome a mí misma: “Será, pues, culpable la mujer que abrió la puerta al pecado, y no otra mujer. ¿No es injusto decir que también somos culpables todas las mujeres que en ese momento aún no habíamos nacido?”

Las explicaciones para decir que la culpabilidad de ella ha pasado a todas sus descendientes mujeres nunca me han podido convencer, aunque las he asimilado en sumisión. Si así lo dice Dios, yo no tendría nada que argumentar, porque de hacerlo, “añadiría pecado al pecado y condenación a la condenación”, —como le decía mi padre a mi atribulada mamá—.

Con el transcurso del tiempo traté de no pensar en esto, porque no quería dar cabida a la amargura ni derramar lágrimas a solas porque Dios se solidarizara tanto con ellos, aun cuando algunos son unos pillos, como aquel pastor que en medio de su sermón sobre la santidad, fue interrumpido por una mujer desgreñada que señalando su panza le dijo a toda la congregación: “¡Esto me lo hizo él, y después se escabulló de su responsabilidad!”

Mi dolor y mi ansiedad eran grandes, no porque temiera perder el cielo, sino porque temía perder el amor de Dios. ¿O acaso las dos cosas son lo mismo?

Así empieza mi paranoia de mujer.

* * *

En la celebración del aniversario de otra iglesia hermana, mi padre fue invitado a predicar, y lo hizo muy bien. Él siempre se preparaba y se ensayaba en el púlpito, ante la iglesia vacía. Y no recuerdo un solo sermón suyo que no haya tenido estrecha relación con la vida de la gente; no como cierto pastor desenfocado que en el Día de la Independencia del Perú hablaba de los Reyes Magos, y en la Navidad se largaba un sermón contra Halloween.

En esa ocasión mi papá habló de las Bodas de Caná, y dijo que como aquellas bodas, la ocasión de un aniversario es igualmente festiva. Pero al verse metido en apuros por la mención del vino en la historia de las bodas de Caná, dijo que la iglesia debe tener fiestas que retumben en el cielo, pero sin vino y sin baile.

En un acápite dijo: “Voy a decirles algo que quizás les pueda escandalizar: El vino no es pecado. Es tan sólo una costumbre de algunos pueblos, inclusive de los judíos. Pero no es nuestra costumbre de los evangélicos. Pero igual, puede haber fiesta sin vino, ¿verdad hermanos?”

Todos gritaban: “¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!”

Y él proseguía diciendo: “¿Acaso no nos dan gozo y regocijo los cuyes al horno, o la papa a la huancaína, o el ají de gallina, o los juanes, o los tamales, o la chicha morada?”
Y todos gritaban: “¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!”

* * *

El sermón de mi padre fue muy apto para la ocasión, pero no calculó bien las cosas y cometió un error garrafal: Al final llamó a subir al estrado a las damas que habían preparado la comida tan deliciosa, para que pudiésemos expresarles nuestro agradecimiento “con un voto de aplauso”.

Entre las damas estaba la esposa del pastor de esa iglesia, la hermana Catalina, envuelta en su mandil empapado, y ella misma, despeinada y chorreando de sudor. Cómo se avergonzaba la pobre mujer, porque ante la insistencia de los comensales la sacaron de la cocina casi a empellones. En realidad, ella no quería ni que la vieran en el estado en que se encontraba.

Todas ellas estaban muy felices, porque los varones tenían la barriga llena y el corazón contento, y sus copas estaban rebosando, figuradamente, por supuesto, porque tienen alergia al vino. Entre ellas, había dos niñas de unos doce o trece años de edad, con sus mandiles empapados, porque habían ayudado en la cocina y no se les dio tiempo para que se arreglaran.

Entonces mi papá cometió el error de pedirle a la hermana Catalina que dijera unas cuantas palabritas, e hizo mal en insistir.

Y el despelote ocurrió cuando le pidió que terminara con una breve oración.

* * *

Entonces su esposo, el pastor Carlos Silva, levantó la mano desde su mesa, y con una voz poderosa le interrumpió a su mujer justamente cuando ella terminaba de agradecer. Menos mal que ella no había empezado a orar, porque él hubiera interrumpido una conversación íntima con Dios, y no sé si le hubieran perdonado ni Dios ni sus ángeles presentes.

El pastor le dijo a su mujer: “¡Tú, te callas la boca, porque ya debes saber que la Palabra de Dios no te permite hablar en medio de la congregación!” —Y dirigiéndose a mi padre, le dijo: “Disculpe, pero no debió invitarla a orar en público, porque eso es contra la voluntad de Dios—.”

Aquel pastor procedió a leer en su Biblia algunos versículos, y todos los hermanos, y también las hermanas, decían tras cada una de sus frases: “¡Amén! ¡Amén! ¡Gloria a Dios! ¡Aleluyáaa!”

Todo aquello me dio asco, y bien me hubiera refundido en el baño para vomitar.

* * *

Al final de la fiesta, todos estaban alegres y felices. Inclusive las mujeres, aunque a la hermana Catalina parece que se la había tragado la tierra de vergüenza y consternación.

Nadie se sintió avergonzado de lo que hizo ese pastor, ni aun mi padre, aunque creo que él no le hubiera tapado la boca a mi mamá delante de tantos invitados.

Creo que solamente yo, que en aquellos días tendría 16 años, sufrí mucho. Pero no quise pensar más en ello, “para no añadir pecado al pecado y condenación a la condenación”.

Una vez a solas en mi cuarto, con mis lágrimas reseca sobre mis mejillas, le dije a Dios que estaba abatida por el dolor que me había ocasionado todo aquéllo, y quedé profundamente dormida.

* * *

A medida que entraba en los años de la adolescencia, me refugié en el estudio. A mí me gustan de manera especial las ciencias biológicas. Me asombra la creación de Dios y me parece que los científicos que la estudian y descubren sus secretos para bien de la humanidad, aunque sean ateos son siervos de Dios, tanto como los mismos pastores y evangelistas que nos exponen su santa Palabra.

Mis calificaciones han sido siempre altas en ciencias biológicas, pues pensaba que si alguna vez yo quisiera estudiar ginecología, mis calificaciones debían expresar el alto concepto que tengo de cada disciplina relacionada con esta profesión, y en definitiva el alto concepto que tengo de la obra de Dios en la Creación.

Gradualmente me puse a reflexionar sobre la maravilla de la creación de Dios reflejada en el cuerpo de la mujer, en mi propio cuerpo, al cual me deleita contemplarlo desnudo, o recatadamente cubierto para acentuar su sensualidad.

No es que haya dado cabida al hedonismo, o que me deleitara en el pecado de la pornografía, o que manifestara tendencias homosexuales, porque el cuerpo del varón se me pinta igualmente maravilloso, atractivo a la vista, codiciable y bueno para comer, o como dicen en Argentina, “para comerlo crudo”.

Pero lo que tiene de especial el cuerpo de una mujer es que puede contener la vida, dar la vida y expresar la vida. Esto es algo único, que no tiene el cuerpo del varón. Realmente el hombre no puede ni siquiera imaginarse ese maravilloso mundo nuestro, que exteriormente el Creador ha dotado de tanta belleza y atractivo sensual, que constituye el lujoso papel de regalo de la vida.

* * *

En estas cosas pensaba, y me asediaba de nuevo el pensamiento de que este Dios maravilloso que hiciera a la mujer con tanto placer personal —porque se nota—, la convirtiera en un revoltijo de pecado y maldición para todas las generaciones. Entonces lloraba, mucho, mucho, porque una cosa me dice mi naturaleza de mujer, y otra cosa me dice la Biblia, que yo considero Palabra de Dios.

El resultado es una especie de paranoia que se gesta en mi alma y me tortura.

Sí, el pecado ha hecho que todas las mujeres seamos esquizofrénicas por naturaleza, y una manera de calmar nuestra tensión es doblegándonos al varón en silencio ante sus reproches y humillaciones, pero sólo para terminar más amargadas de la desigualdad humana establecida por Dios mismo.

¿Fue acaso por rebeldía femenina que decidí ser algún día una ginecóloga de fama mundial?

* * *

Por un largo tiempo las ciencias han sido mi único refugio. Llegué a saber mucho más que mis compañeros de estudio, porque me prendía de los libros y de los programas de Discovery Channel, Discovery Health, etc., a los cuales no sólo leía, observaba y estudiaba, sino también devoraba con ansiedad y convertía en mi momento devocional. Y cuando obtuve mi DNI, mis inquietudes también se volcaron sobre el estudio bíblico.

No me perdía ninguna charla especial en la iglesia, aunque gradualmente fui perdiendo el interés a causa de tanta repetición aburrida y tediosa. Entonces replacé la iglesia por los campamentos juveniles y de universitarios, donde me mantenía alerta y ansiosa por el estudio bíblico.

* * *

En un campamento, cierto conferencista joven de Argentina, nos dijo que a Dios ni le asusta ni le disgusta que seamos cuestionadores, preguntones, investigadores. El nos dio una lista de citas bíblicas que prueban este hecho de manera contundente. “Por eso”, decía, “no tienes por qué vivir atrapado en el círculo vicioso de la duda y el descontento.”

Por eso, excluyendo el tema del pecado original de la mujer, pensé que todos los demás temas posibles me estaban permitidos abarcar y cuestionar.

El criterio de ese conferencista argentino, Dante Gebel se llamaba, me ha librado a tiempo de tantas ansiedades. Y confieso que no solamente yo, sino todas las chicas en el campamento universitario nos quedamos embobadas escuchándole: “¡Cho te voy a demostrar, ché, que Dios no es ningún ‘viejo mi querido viejo’! El no camina lerdo, ché. Tampoco tarda, ni menos olvida, ché. ¡Sacátelo de la cabeza, ché! ¡Dios es joven como tú, y juntos pueden hacer una buena chunta y una linda pareja de amigos!”

* * *

Cuando terminé mis estudios de ginecología, me casé en Argentina con un ingeniero, un hombre muy bueno e inteligente que se parecía bastante a aquel conferencista de quien me quedé embobada cuando visitó Lima.

El no es salvo, pero es más limpio y santo que todos los jóvenes evangélicos que he conocido. Hubo algunas ocasiones en que nos pusimos a conversar y a discutir algunas cosas de la Biblia, y aunque de reojo y formulando las cosas a su manera y con torpeza, él hacía comentarios valiosos que me servían de ayuda y edificación.

Por ejemplo, me dijo una vez: “¿Por qué me venís jorobando con eso de que la mujer es la ‘achuda idónea’ del varón? ¡Cha me tenés podrido, ché! ¿Acaso no es el hombre también la achuda idónea de la mujer? ¿Acaso no soy eso para ti, ché?”

De veras que no había escuchado decir esto en ninguno de los sermones en la iglesia, y me parecía que de veras era real e inteligente. Por eso sus palabras se han pegado a mi alma a manera de estribillo: “¡Sacátelo de la cabeza, ché! ¡Decí las cosas al revés! ¡A ver, decílas al revés, ché!”

A propósito, su nombre es Roberto Rovescio, cuyo apellido italiano significa, interesantemente, “al revés”.

* * *

En otra ocasión, cuando me sentía enternecida y hallaba reposo en sus brazos velludos y fuertes y en su pecho musculoso, para encontrar seguridad siquiera en ese momento de mi vida, yo le decía: “Así me gustá. . . Que me trates así. . .”

El me dijo: “¿Cómo así, ché?!”

Y le dije: “¡Como a un vaso frágil!”

Entonces él me dijo: “¡Pará, pará, pará! ¿De dónde sacás esas palabras, ché? ¿De alguna poesía?”

Yo le dije: “La Biblia dice así de la mujer, que somos vasos frágiles.”

Y él me dijo algo que al comienzo me ofendió, aunque no lo hizo para ofenderme. En realidad, nunca decía nada para ofenderme; por eso he aprendido a escucharle y a no estar siempre a la defensiva.

Esto es lo que me dijo el atorrante: “¡No seas pelotuda, ché! Quizás la mujer sea más frágil en el frente de batalla o en circunstancias ideales para el acoso sexual, pero, ¡no jodás, ché! ¡Ustedes las mujeres no tienen nada de frágiles! ¡Los frágiles somos nosotros, los hombres! A ver, ¿de dónde sacás esa idea?”

* * *

Le abrí mi Biblia RVA y le leí en la Primera Epístola del Apóstol Pedro 3:7: “Vosotros, maridos, de la misma manera vivid con ellas con comprensión, dando honor a la mujer como a vaso más frágil y como a coherederas de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.”

Entonces él prorrumpió en carcajadas y me confundió aun más.

Cuando se calmó, me dijo: “¡Ché! Pero. . . ¿por qué no lo ponés al revés?”

Yo no me imaginaba qué había que poner al revés, como a él tanto le gustaba. Por eso le di la Biblia abierta y con la punta de mi dedo le mostré el versículo, y violentamente me acosté boca abajo y cubrí mi cabeza con el almohadón, pensando en qué barbaridades iría a decir, porque él aún no ha nacido de nuevo. Y le escuché leer entre carcajadas:

“Vosotras, esposas, de la misma manera vivid con ellos con comprensión, dando honor al varón como a vaso más frágil y como a coherederos de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.”

* * *

Yo me sentí un poquito ofendida, porque en el acto me despojó del único versículo que para mí era mi refugio y mi especial tesoro, algo para mimarme a mí misma. Pero como él era alguien con quien yo podía conversar sin ser humillada, seguimos comentando el versículo una vez que le hube arrojado el almohadón.

El es sarcástico; parece que Dios le ha diseñado así. Sin lugar a dudas, él está programado para ver las cosas al revés y para decirlas al revés, y de ello él resulta sacando ideas realmente geniales y a menudo edificantes. Por ejemplo, le llamé la atención por reformular las cosas al revés en este versículo. “Sólo para broma está bien” —le dije—.

Pero él argumentó diciendo: “Es que la Biblia dice ‘vaso frágil’, y ‘vaso’ es masculino; por tanto, se aplica mejor al varón. Si querés que se refiera a ti, entonces lee, ‘vasija frágil’, ché.”

“¡No importa!” le dije con terquedad. “De todas maneras, me gusta que me trates como a una vasija frágil.” —Pero para entonces, o estaba dormido, o se hacía el dormido el atorrante—.

* * *

Roberto y yo hemos compartido muchas veces algunos momentos de reflexión bíblica en la cama.

Entre nos, para decirte la verdad, la cama es el único lugar donde yo puedo tener algunos momentos de reflexión acerca de lo que Dios es para mí como mujer, y para nosotros dos, como pareja. Y aún no habíamos tenido nuestro primer bebé cuando aquella amiga mía, al conocer las profundas inquietudes que yo tenía sobre mi naturaleza de mujer y mi relación con Dios, nos invitó al cine, donde estaban estrenando la comedia musical *Yentl*, con Barbra Streisand.

Mi esposo no pudo ir, porque llegó a casa muy cansado, pero me permitió ir con mi amiga. Entonces me vi a mí misma dentro del frágil cuerpecito de aquella pequeña niña, hija del rabí de una ciudad de Europa oriental, que se había quedado sin mamá y para quien su padre llegó a ser papá y mamá juntamente.

Yo no había tenido esta dura experiencia: El parecido era sólo en los pensamientos, sentimientos y cuestionamientos de la pequeña Yentl acerca de Dios, que eran tan, tan similares a los míos. . . Y más aún, lo que ella sentía de adolescente y de persona mayor. . . Sólo que yo jamás hubiera tenido la osadía de disimular mis senos con una venda de momia, para parecerme a un muchacho y así poder ser “admitido” a estudiar la Toráh en una yeshiváh.

¿Tanto puede una mujer amar la Toráh y a Dios como para hacer algo semejante, siendo que “sin senos no hay paraíso”? ¡Imagínate que por dárme las de “discípulo sabio”, también a mí terminasen echándome ojo y me hagan casar con una despampanante muchacha de Israel!

* * *

Mi amiga no quería discutir conmigo sobre estas cosas. Sólo me dijo lo siguiente: “Como verás, también nosotros tenemos estas restricciones estúpidas con respecto a la mujer. Pero si ha sido posible que se produjese esta película, es porque se ha descubierto que sí existe cabida para que la mujer se ponga de pie delante de Dios y le reclame por qué ha mandado escribir en la Biblia cosas que son tan indignas y degradantes para la mujer, habiendo ella sido hecha en su propia imagen y semejanza. Después de todo, ¿acaso no es ella la obra cumbre de su creación, creada al final de todo, cuando él había acumulado bastante experiencia en el arte en crear?”

Nada más. Hace tiempo que no he frecuentado a Daniele Cohen. Ella era mi mejor amiga en la Facultad de Medicina, pero los pocos momentos de conversación con ella han revolucionado tanto mis pensamientos y sentimientos, que he preferido cierta forma de distanciamiento y cuarentena para estar en paz. Sin embargo, en el fondo de mi alma, siempre tuve la corazonada de que ella tenía toditita la razón.

* * *

Unos años después, cuando mi esposo, nuestros niños y yo nos mudamos a una pequeña ciudad al sur del Brasil, me sentí como nunca desolada en medio de la sociedad, y aun más con los problemas de comunicación. El portugués no me parecía un idioma, ni un dialecto, ni siquiera una jerga. Pero ni bien me empezó a gustar, empecé a asistir a una iglesita evangélica muy acogedora.

En ese ambiente me sentía muy alegre de revivir los años de mi infancia, imaginando a mi padre en el púlpito en nuestra pequeña iglesita de la Plaza Marzano en Lima, en el predio que actualmente forma parte del teatro de Oswaldo Catone. Pero no pasó mucho tiempo hasta que aquel idilio se enfrió.

Realmente, más calor espiritual encontraba escondida en los brazos y en el pecho velludo de mi hombre, que en aquella iglesia frígida donde las mujeres nos sentábamos aparte, en un lado del templo, y los hombres en el otro. Comenzaron a imponerme maneras de vestir, me prohibían que arreglara mi hermosa cabellera, y lo que es aún peor. . . ¡Eso no lo hubiera soportado mi marido jamás! Me prohibían que me afeitara las piernas.

Y al ver mis piernas sexies y hermosas, como para morderlas rico, rico, las mujeres de aquella iglesia se ponían a cuchichear entre ellas, malévolamente.

* * *

El pastor de aquella iglesia debió enterarse de mis aprehensiones y de no poder invitar a mi esposo para tenerlo sentado en una banca desolada en la otra ala del templo. Por eso explicó que esa práctica se debía a que las mujeres somos portadoras del pecado. ¡Imagínate! ¡Cómo si por naturaleza fuésemos sidosas, espiritualmente hablando!

Entonces me di cuenta de algo que las demás mujeres no se habían dado cuenta, porque simplemente están hechizadas, y no se les permite pensar: Los pastores se adjudican el derecho de añadir al castigo que Dios ya nos ha impuesto y hallan placer en hacerlo más cruel, más humillante, más ofensivo. Porque la Biblia nada dice de sentarse en bancas separadas en la iglesia y después del culto ir a meterse en la misma cama. ¡Qué gracioso! ¿Di?

¿No les parece ridículo?

Nuestros pastores se parecen a ese chiquillo antipático, el Quico, del programa del Chavo del Ocho, que tantas ganas me daban de ahorcarlo cada vez que lo veía en la televisión. Después de que su madre, doña Florinda, le ha propinado a don Ramón una sonora cachetada, el Quico, al igual que esos pastores, añade a la cachetada un empujón, diciéndole: “¡Chusma! ¡Chusma! ¡Chusma!”

* * *

Juntos con mi esposo nos hemos puesto a pensar sobre esto, y él, sin ser cristiano, sólo con su sentido común y con su metodología de poner y decir las cosas al revés, me dijo: “Si Dios ha hecho de la mujer un ser contagioso, entonces su obra no es perfecta. Para que Dios perfeccione su obra, en lugar de mantener en eterna cuarentena a este ser contagioso, debería tenerle compasión y dejarla de una vez en paz, y a los hombres debería darles más bien muñecas inflables o robotitas, para que puedan acudir al templo con ellas y se sienten juntos uno al lado de ella, sin asco ni peligro de contagio. ¡Así hasta podrían llenar la iglesia de cabo a rabo si se esmeran en inflar!”

Sus palabras me parecieron chocantes al principio, pero al final me hicieron reír. Por fin, nos despedimos con un besito de buenas noches, y antes de dormirme me atreví a decir: “Las muñecas inflables, además, tendrían la ventaja de que guardarían silencio absoluto en medio de la congregación. . .”

¡Pero para qué lo dije! Pues él añadió el siguiente comentario impío: “¡No se escucharía un solo pedo en toda la congregación!”

Y el sueño se nos esfumó.

* * *

Han pasado los años y nuestra familia ha sentado raíces en el Brasil. Pero extraño mucho mi Buenos Aires querido, y aunque no lo creas, también extraño mi Lima con su cielo color de su panza del burro, sobre todo por los recuerdos de la iglesita evangélica de la Plaza Marsano en donde nací y crecí.

Por fin, mi esposo y yo decidimos obsequiarnos con un regalo de aniversario visitando ambas ciudades en una larga vacación.

En Buenos Aires volví a visitar mi añorada iglesia en el Barrio del Once, y mi esposo tuvo la gentileza de acompañarme. Muy raras veces él me acompaña a la iglesia, y cuando salimos, y yo empiezo a comentar el mensaje, él dice moviendo su cabeza y su mano: “Sin comentarios. . .” Pero ahora, de viaje de vacaciones, no podíamos andar el uno por un lado y la otra por otro, así que fuimos a la iglesia juntos los dos.

Llegamos cuando se estaba anunciando un estudio bíblico por el Dr. Douglas Smith, importante conferencista norteamericano que hablaría acerca de “La mujer en las iglesias fundadas por el Apóstol Pablo”, sobre todo en una iglesia carismática y problemática de la ciudad de Corinto, a la cual él definía como una “Iglesia Evangélica Pneumática” —Quizás porque en lugar de mujeres, los hombres de Corinto llevaban a la iglesia a sus “muñequitas inflables” ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Como los pneumáticos de los coches. . . ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!—

No puedo contener la risa. ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

* * *

El Dr. Douglas Smith era muy hábil con la comunicación y deleitaba cuando ponía en la pizarra su bosquejo de la Primera Epístola de San Pablo a los evangélicos de la ciudad de Corinto. En lugar de dormirte, te hacía pensar y re-pensar, y te hacía reír a carcajadas.

El dijo que el pensamiento de San Pablo es sumamente coherente, y mostró que desde el Capítulo 12 hasta el Capítulo 14 se trata de un solo tema: Los dones espirituales y su correcta utilización en el culto y en la vida en comunidad.

A mi esposo le encantaron las palabras del Apóstol Pablo acerca del “más importante de todos los dones”, el don del amor, del que escribe el Apóstol en el Capítulo 13.

Este es el bosquejo que escribió el Dr. Smith en la pizarra con la “ayuda” de todos los presentes:

Capítulo 12: Los dones que reparte el Espíritu Santo

Capítulo 13: El más importante de todos los dones: El Amor

Capítulo 14: El don de lenguas

A propósito, el don de lenguas nada tiene que ver con los famosos “besos franceses”, como pensaba mi marido.

* * *

Nos dijo que hacia el final del Capítulo 14, el Apóstol Pablo expresó su tan debatida prohibición de que las mujeres hablaran en la congregación, quizás en relación con ciertos excesos en la práctica del don de lenguas (el estúpido de mi marido dice que eso es porque las mujeres tienen el don de la lengua larga). Y prometió mostrarnos lo que significa esa “prohibición” dentro del Capítulo 14, o al final del mismo como aparece en algunos manuscritos antiguos de la Epístola.

Sentí una especie de punzada cuando volví a escuchar, después de mucho tiempo, esas palabras que tanto me habían torturado como mujer sensible que soy:

Como en todas las iglesias de los santos, las mujeres guarden silencio en las congregaciones; porque no se les permite hablar, sino que estén sujetas, como también lo dice la ley. Si quieren aprender acerca de alguna cosa, pregunten en casa a sus propios maridos; porque a la mujer le es impropio hablar en la congregación.

Y quedé estupefacta cuando mi marido me expresó su interés por asistir a dichos estudios.

* * *

Cuando salimos de la iglesia, un profundo vacío en mi corazón fue detectado de inmediato por Roberto mientras caminábamos en silencio por el largo boulevard.

Para romper el silencio, le pregunté temerosa:

—¿Qué te pareció la charla, es decir, el doctor?

Y él respondió con evidente sinceridad:

—Pues. . . con toda honestidad. . . ¡macanudo! ¡divino!

Entonces le confesé que esas palabras que leímos al final me habían torturado toda la vida, porque muchas veces yo había tenido la tentación de pensar que eso lo habría dicho o escrito algún alcahuete misógino, pero nunca habrían salido de los labios de mi buen Jesús.

Roberto de pronto me dijo:

—Tengo una idea, ché. . . Cuando lleguemos a casa, abríme tu Biblia en esas palabras que dices que tanto te torturan, porque quizás no son tan horribles como parecen. Quizás San Pablo no era ningún “alcahuete misógino”. . . ché.

Y tras una pausa regular, añadió:

—Además, ¿acaso no dijo el conferencista que en algunos manuscritos esas palabras no aparecen dentro, sino al final del Capítulo 14, habiendo la posibilidad de que fueran una *post-data* introducida por algún copista, y no por San Pablo mismo?

Eso que dijo al final me ocasionó pánico; miedo de que las palabras de un misógino hayan llegado a ser Palabra de Dios. De otro modo, ¿cómo han venido a ser introducidas en la Biblia?

* * *

Mientras nos dirigíamos a casa me moría de miedo de que finalmente terminara perdiendo a mi esposo, si él se sumaba al ejército de los que degradan a la mujer utilizando para ello textos de la Biblia, la Palabra de Dios.

Al llegar a casa, hice como que me había olvidado por completo del asunto. Pero él insistió:

—Abríme tu Biblia en esas palabras, y permití que yo te las lea.

No tuve otra alternativa. Entonces él, haciendo justicia a su metodología inveterada de decir las cosas al revés, leyó así:

Como en todas las iglesias de los santos, los varones guarden silencio en las congregaciones; porque no se les permite hablar, sino que estén sujetos, como también lo dice la ley. Si quieren aprender acerca de alguna cosa, pregunten en casa a sus propias mujeres; porque al varón le es impropio hablar en la congregación.

* * *

Cuando acabó de leer, restauró la sonrisa y la alegría a mis labios, y de pronto me dio un ataque de risa santa. Antes, a ningún predicador había escuchado con semejante chorro de ingenio e inspiración. Roberto me estaba convenciendo de que su interpretación “al revés” de los textos sagrados es la mejor. ¡Claro, si algo se dice de la mujer, también tiene que referirse al hombre, y viceversa! ¿No te parece?

Roberto sonrío y dice:

—Te aseguro, ché, que San Pablo se refirió a las mujeres que tanto cuchichean en la iglesia. Aunque los hombres también cuchichean, las mujeres cuchichean más. En los templos católicos eso ocurre menos; aunque tengo que reconocer que en medio del intenso calor del verano, fue en la catedral donde nos sentamos a solas ante la tenue luz de las velas y nos juramos amor eterno, y nos dimos nuestro primer beso, un beso de amor.

* * *

Otro día Roberto me preguntó si acaso yo seguía pensando que Dios es misógino y que tanto odia a la mujer.

Le respondí que no y que, a pesar de las apariencias, yo nunca había pensado de esa manera. Pero que me hervía la sangre que de algunos pocos versículos bíblicos los teólogos oficiales de la Iglesia hayan concluido que las mujeres, por el hecho de tener cabellera hermosa, tetas, vagina y voz de mujer, no puedan ministrar la Santa Cena o la Misa. Ni que puedan predicar ni enseñar desde el púlpito, sobre todo si en las bancas está sentado por lo menos un imbécil que da la casualidad de ser varón. Y lo que es peor, que no pueda orar, es decir, hablar con Dios, su Creador. ¡Esto es el colmo de los colmos!

Roberto me escucha en silencio y observa cómo se enardece mi amargura. Entonces de nuevo empieza a aplicar su metodología de ver las cosas al revés, y de nuevo me mete en aprietos. Honestamente, me arrepiento de haberlo provocado con mis palabras, porque cuando él empezó dizqué a poner mis palabras al revés, ya no pude hacer que se callara la boca.

Esto es lo que me dijo el baboso de mi marido:

—Entonces, ¿el hombre sí puede predicar, y repartir el vino, y enseñar, y orar, porque tiene pene, vello abundante en el pecho, en los brazos y en las piernas, además de un olor penetrante y una seductora voz varonil?

* * *

Le rogué que se callara la boca, ¡porfa! Y lo hizo, pero no sin antes recordar el lindo bosquejo de 1 Corintios 12-14 que escribiera el Dr. Smith en la pizarra de la Iglesia del Barrio del Once. Y dijo:

—Una cosa me llamó la atención, más que todas, en la exposición de ese conferencista genial. . .

Le pregunto:

—¿Qué cosa? —no sin temor de que de nuevo me metiera en aprietos con su manía de decir las cosas al revés—.

Y responde:

—Me deleitó el Capítulo 13 de 1 Corintios, que habla del amor. Creo que nadie jamás ha escrito del amor como lo ha hecho San Pablo. ¡Felicitaciones, ché! Pero. . .

Muy nerviosa, pregunto:

—¿Pero qué?

—Más adelante nos hizo leer en el Capítulo 14 las palabras que tanto te torturan. Honestamente, no creo que el hombre que ha escrito el Capítulo 13 sea el mismo que ha escrito el Capítulo 14 porque, así como están escritas las cosas, leyendo a saltitos, pareciera que en el Capítulo 13 Pablo te dijera “¡Te amo! ¡Guau!” Y en el Capítulo 14 te dijera: “¡Pero calláte la boca, ché!”

* * *

Yo intenté argumentar, pero él me tapó la boca diciéndome:

—¡Pará, pará! ¡San Pablo no puede haber tenido esto en su mente ni en su corazón!

—Tenés todita la razón —le digo—, y quizás harías un gran favor a la humanidad si dictás un Curso Maratónico en la Santa Sede de la CBUP para enseñar tu metodología de decir las cosas al revés. Y en cuanto a mí respecta, quizás, antes de hundirme en mi paranoia y en mi esquizofrenia de mujer, debería contemplar más bien a ese gran galán, a Jesús, quien no les tenía ni miedo ni asco a las mujeres, como tantos predicadores morbosos que suben al púlpito para exponer la bendita Palabra de Dios.

O my God! ¡Dios tenga misericordia de mí, y de ti que me acabás de escuchar decir semejante aberración!

* * *

A mí me hizo reír esta plática de la Dra. Susana Jiménez. Pero después derramé lágrimas al leer su testimonio que ella escribió a pedido mío, a partir de la grabación que hice de sus palabras con su autorización. ¿No le ocurre lo mismo a usted?

Al ver mis lágrimas, ella me dice:

—Perdone, doctor Chávez, mis palabras tan groseras. . .

Y le digo:

—No se preocupe, doctora. Ya era tiempo de que alguien hablara así; porque ya estamos hartos de que con eufemismos y palabras piadosas nos comuniquen tantos pensamientos groseros.

5
YO LAS PREFIERO GORDITAS



*Yo soy un muchacho flaco
pero de corazón tierno;
y tengo una novia gorda
para pasar el invierno. . .*

En la Santa Sede de la CBUP ocurrió esa mañana algo que dejó perplejos y confundidos a todos los presentes, porque pensaron que sin duda se trataba de una vendetta, un “ajuste de cuentas” en el más pulcro estilo de la mafia siciliana.

Era la fecha en que los dos últimos estudiantes de grado que faltaban debían exponer el tema de sus tesis doctorales, requisito *sine qua non* para su graduación. Ellos eran el Dr. Homero Calongos, y el Dr. Pepe Baratta, cómico nacional.

Expuso primero el pastor Homero Calongos sobre su tesis, *Teología Pastoral Latinoamericana*, e impactó poderosamente a sus lindas ovejitas por él invitadas para la ocasión, pues su novedoso enfoque sapiencial apantallaba el tradicional enfoque pietista de que “los pastores también lloran”, como si eso fuera novedad.

La primera en prorrumpir en aplausos fue Flor, su mujer, que había asistido *ex profeso* para aplaudir a su ídolo, que digo, a su esposo y pastor.

Tras él tomó cátedra Pepe Barata, y justo al comienzo de su exposición produjo una confrontación que a todos tomó de sorpresa.

* * *

El tema de la tesis de Baratta nada tenía que ver con la Pastoral, sino más bien con las grandes revelaciones del Texto Consonántico de la Biblia Hebrea. En su tesis doctoral, Pepe Baratta enfatiza en el concepto amplio de “Texto Consonántico” que incluye a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Entonces, ¿por qué diablos tenía que entremeterse en la temática pastoral de Calongos, y de un modo tan conflictivo y venal?

Todos pensaban que se trataba de una *vendetta* personal, relacionada con su flamante apodo, “La Oveja Perdida”, que mereciera tras haber ocasionado el rotundo fracaso del “Dúo Bautista” del pastor Calongos y del pastor Abel Panaifo Ojanama, —Algunas malas lenguas decían que tal apodo surgió de los labios pastorales del mismísimo Calongos—. El hecho es que el chinche de la CBUP, el Carlos Bautista, bautista sólo en apariencia, tomó partido con sus colegas bautistas, y lo tenía curcuncho al Pepe Baratta, con eso de “La Oveja Perdida ¡¡¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé!!!”.

* * *

Para que te sitúes en la escena, las cosas ocurrieron de la siguiente manera:

Una semana antes se le ocurrió cumplir años al pastor Abel Panaifo, estudiante del Programa de Doctorado de la CBUP, y lo celebraron con torta y café.

Resulta que Panaifo, alto jefe militar ahora retirado y dedicado a la dirección del Colegio Bautista y al pastorado en la Iglesia Bautista de la Fe, en Pucallpa, es un exitoso cantante de música criolla, y en el entorno de la CBUP había formado un dúo con Homero Calongos, y lo llamaron “Dúo Cien Ovejas”, a causa de su único tema musical.

Ahora bien, mientras degustábamos la torta y el café que nos sirvieron las bomboncitos de la CBUP, ellos dos empezaron a deleitarnos *a capella*, interpretando la balada, “Eran cien ovejas”:

Eran cien ovejas
que había en el rebaño.

Eran cien ovejas
que un pastor cuidó.

Pero en una tarde,
al contarlas todas,
le faltaba una
y triste lloró.

Las noventa y nueve
dejó en el aprisco
y por la montaña
a buscarla fue.

La encontró gimiendo,
temblando de frío.
Curó sus heridas,
la tomó en sus brazos
y al redil volvió.

* * *

Linda voz, hermoso *performance*, hasta que de repente, justo cuando cantaban “le faltaba una, y triste lloró”, interrumpió con su balada esa oveja perdida:

—¡¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé!!!

A la sazón, la oveja perdida estaba presente allí mismo en el Aula Magna de la CBUP, tomando café.

Era Pepe Baratta, excelente cómico peruano, émulo de Muñoz de Baratta, el famoso “Monsheri” de la televisión nacional.

El interrumpió con su balada, como una oveja perdida que de pronto reaparece en medio de los lobos de la Santa Sede.

El Dúo “Cien Ovejas” prorrumpió en carcajadas y no pudo continuar.

Algunos desnaturalizados decían que aquello fue lo más gracioso de la jornada. Sea como sea, así se originó el apodo de Baratta, de “la Oveja Perdida”, que según nuestras propias investigaciones, se lo chantó el mismísimo Calongos, en plan de venganza.

* * *

Cuando le tocó exponer su tesis de grado a Pepe Baratta, se le ocurrió empezar leyendo de manera devocional el texto de Ezequiel 34:15, 16.

Leyó con voz apagada al comienzo, e incrementó el volumen hacia el final:

Yo apacentaré mis ovejas y les daré aprisco, dice Jehová el Señor. Yo buscaré a la perdida y haré volver al redil a la descarriada. Vendaré a la perniquebrada y fortaleceré a la débil; PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!

* * *

Esta lectura bíblica, después de la emotiva exposición del Dr. Calongos, pareció un golpe bajo y fuera de tiempo.

Pepe Baratta prosiguió:

—He leído en la *Biblia Reina-Valera de 1995*, publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Su lectura echó por los suelos la exposición romántica del pastor Calongos que le precediera y que arrancara lágrimas de enternecimiento de los ojos de sus lindas ovejitas que había invitado a su exposición aquella mañana.

Todo parecía una barata *vendetta* de Baratta, por verse acribillado por su actual apodo de “La Oveja Perdida”, que evidentemente le incomodaba, porque se veía relativizado, después de haberse acostumbrado a su pseudónimo de “Tarzán”, por causa de sus atributos metrosexuales.

Pero, ¿por qué tendría que ocurrir esto justamente en la Santa Sede de la CBUP?

* * *

Con sus ojos desorbitados, todos los presentes se apresuraron a abrir sus Biblias para ver si realmente decía así: PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!

Al percatarse de que era cierto, esta lectura hundió a todos en el desconcierto, particularmente al pastor Calongos, y de ello se percató de inmediato su mujer, que empezó a abanicarle el rostro con una separata académica.

Baratta parecía ensañarse con el pobre pastor Calongos, echando por los suelos su *Teología Pastoral Latinoamericana*, justo cuando éste acababa de anunciar con bombos y platillos su proyecto de publicar el texto de su tesis en formato *paperback* con el atractivo título de, *El Pastor Calongo y sus lindas ovejitas*.



* * *

Las miradas de todos fueron puestas en Pepe Baratta cuando procedió a leer el mismo texto en otra edición de la Biblia:

Yo mismo cuidaré de mis ovejas y las haré descansar, dice el Señor Yavé. Buscaré la oveja perdida, traeré a la descarriada, vendaré a la herida, fortaleceré a la enferma, Y ELIMINARE A LA QUE SE HIZO GORDA Y ROBUSTA.

Luego de una pausa prolongada, dijo:

—Ahora he leído en la *Biblia Latinoamericana* este pasaje que Jesús aplicó a su persona cuando se presentó como el Buen Pastor, como nos lo refiere el Capítulo 10 del Evangelio de Juan.

Alguien exclamó:

—¡Menos mal que no hay ninguna hermana gordita aquí presente!

* * *

El pastor Calongos quedó apabullado.

Y era de comprenderle, pues en el pasado había ganado el Gran Trofeo Literario del “Huevo de Oro CBUP” con su conmovedora novela *La Gordita Lala*, la historia de una mujer admirable que en vida fue pastora de pastores, Calongos incluido, y que daba la casualidad que era notoriamente gordita y robusta.

Parecería que el profeta Ezequiel se había desviado tristemente de la Pastoral a la Pastoril, de la analogía a la realidad fuenteovejuna en que un pastor, por más que ame a sus ovejas y las críe en su seno, tarde o temprano sacrificará a las que se han engordado lo suficientemente para convertir su carne en *shawarma*, después de haberse abrigado largo tiempo con su lana.

Y hablando de “lana”, ¿sabías que en México se le dice “lana” al dinero?

Yo conozco algunos pastores que toda su vida se pasan trasquilando a las ovejas de sus iglesias, pero de allí a que terminen destruyéndolas, eliminándolas como a la gallina del cuento de la Gallina de los Huevos de Oro. . . ¡Eso es inaudito! ¡Es enfermo!

* * *

Entonces Pepe Baratta abrió una edición más de la Biblia y dijo:

—Y de esta tercera edición de la Biblia, la *Biblia de Jerusalem*, permítanme leerles sólo la última parte del versículo 16: “PERO EXTERMINARE A LA QUE ESTÁ GORDA Y ROBUSTA.”

En eso, al pastor Calongos le dio el tistapi de siempre, y a causa de la chiripioca se desvaneció por completo en los brazos de su hermosa mujer, y ya no escuchó cuando Pepe Baratta dijo:

—Pero permítanme leerles el mismo pasaje en la *Biblia Decodificada*:

Yo apacentaré mis ovejas y las haré recostar, dice el Señor Dios. Buscaré a la perdida, y haré volver a la descarriada. A la perniquebrada vendaré, y fortaleceré a la enferma. Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ.

* * *

Un expresivo suspiro se difundió en todos los rincones del Aula Magna de la CBUP. Pero también se vieron rostros de fruncido ceño que expresaban desconcierto: ¿Acaso la *Biblia Decodificada* tiene el texto correcto y las otras versiones citadas han sido mutadas para favorecer los intereses utilitarios y machochauvinistas de pastores asalariados que como dijo Jesús, “a ellos no les importan las ovejas”? (Juan 10:13)

¿Por qué ensañarse tanto con las gorditas?

¿No sería del caso aplicar la misma medida a los pastores con púlpito incorporado?

Baratta interrumpió los diálogos suscitados en medio del murmullo y dijo:

—Yo les voy a revelar qué ha ocurrido en la última parte del versículo 16: Se ha producido una confusión en los caracteres hebreos en el Texto Consonántico, debido a su gran parecido. Dice אַשְׁמִיד, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos”, y me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético, tienen el texto correcto: אַשְׁמִיר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la *vav*, al comienzo de la frase no debe traducirse como adversativa “pero”, sino como copulativa “y”, como lo tiene la *Biblia Decodificada*: “Y a la engordada y a la fuerte guardaré.”

* * *

Baratta prosiguió:

—Ahora ustedes pueden ver que no es bueno ceñirse al Texto Masorético de manera bibliolátrica, como hacen los traductores de las ediciones de la Biblia española que hemos leído.

Y añadió:

—Lo que llama la atención es que los Masoretas no incluyan aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida, “guardaré”, evitando de este modo la terrible chiripioica que le acabo de ocasionar a mi amado consiervo, el pastor Calongos.

Pepe Baratta dijo además:

—Como ustedes pueden ver, la confusión de letras en el Texto Consonántico se puede corregir fácilmente con el testimonio de dos “textos consonánticos” hebreos y con el testimonio adicional de tres versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín. Concluimos, pues, que a diferencia de la *Biblia Decodificada*, los traductores de las demás versiones en español han hecho un pobre trabajo en lo que a este texto se refiere.

* * *

Cuando Pepe Baratta concluyó, el Aula Magna fue estremecida por los aplausos de los estudiantes y de todos los invitados.

Baratta resultó no ser la detestable “Oveja Perdida” que todos pensaban, sino un académico bíblico brillante y positivo que eliminó de una vez por todas el conflicto suscitado por las versiones en español que se ciñen al Texto Masorético en este *locus* tan delicado que tiene que ver con el alma de la Pastoral.

La tesis doctoral de Pepe Baratta resulta ser una gran contribución a las Ciencias Bíblicas, porque enfatiza en que debemos tomar en cuenta en primer lugar el testimonio versátil del Texto Consonántico en lugar de lo que se ha hecho a lo largo de 1500 años: Seguir exclusivamente el Texto Masorético en sus aciertos y en sus desaciertos.

* * *

Pepe Baratta pasó a hacernos observar el aparato crítico de la RVA, que en este texto tiene la misma formulación de la *Biblia Decodificada*:

—La Biblia RVA, haciendo honor a su calificativo de “Biblia Científica”, incluye la Nota “a” en el versículo 16, la cual dice: “Según dos manuscritos y versiones antiguas; el Texto Masorético dice ‘destruiré’.”

Y prosiguió a comentar el texto de las versiones en español:

—Respecto de la Reina-Valera de 1995, sus editores tuvieron la oportunidad de incluir en el texto la opción editorial de la Biblia RVA, que ya estaba en circulación. Haciendo esto no sólo se hubiera honrado la coherencia del mensaje, sino se hubiera hecho también una notable contribución a los estudios de la Teología Pastoral, de la cual mi colega aquí ausente, el pastor Homero Calongos, que en paz descansa, es el principal gestor en la comunidad evangélica.

Luego dijo, con lágrimas en los ojos:

—Lo que más me sorprende es la *Biblia de Jerusalem*, que por lo regular prefiere traducir el texto bíblico a partir de la Septuaginta en griego, y en este caso sigue servilmente el Texto Masorético y traduce de una manera mucho más cruel: “Pero EXTERMINARÉ a la que está gorda y robusta.”

* * *

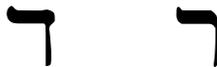
A Pepe Baratta le asistía toda la razón del mundo: Esta manera de hablar no es admisible, ni en el ámbito de las ovejas de cuatro patas, y menos de las ovejas de dos patas, como mi pata Pepe Baratta. De lo contrario, nada especial habría en el servicio pastoral evangélico, que sería aun peor que la actividad de un simple ovejero, porque no sólo engorda las ovejas para degollarlas y comérselas, sino para destruirlas y exterminarlas.

¿Qué es realmente lo que ha ocurrido en el Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético?

Baratta fue a la pizarra de acrílico y explicó:

—Ha ocurrido una confusión de letras consonantes, cosa que no es raro en el copiado de textos a mano, que casualmente por eso se llaman “manuscritos” o escritos a mano. Mira qué fácil es que se confundan las letras *dálet* (ד) y *resh* (ר) que tienen la misma forma estructural, pero la primera consta de dos trazos diferenciados (uno horizontal y otro vertical) y la segunda tiene un solo trazo, por lo que no tiene el rabito que tiene la *dálet*.

A continuación las ampliamos para hacer resaltar la diferencia:



* * *

Baratta volvió a la carga:

—Pero lo que ha venido a demostrar el enfoque informático del Código Secreto de la Biblia, para sorpresa del investigador moderno de las Ciencias Bíblicas y particularmente de la Crítica Textual, es que en la voluntad divina el error debió ocurrir, porque aparte de

poder ser corregido fácilmente por los traductores de buena voluntad, los caracteres que se abrieron paso al Texto Consonántico cumplen una función cabalístico-numerológica que constituye un reto a la inteligencia humana.

Y prosiguió:

—Valga esta aclaración pastoral para que las gorditas en nuestras iglesias evangélicas no tengan de qué preocuparse, pensando: “¿Y ahora quién podrá defendernos?” Tengan por seguro, amadas hermanas gorditas, que a la manera del Chapulín Colorado, el Texto Consonántico aparecerá de repente y las defenderá de los pastores corruptos que andan buscando textos de prueba en la Biblia para dar fundamento a su pastoral de despojo y exterminio.

Y concluyó:

—Personalmente, ¡yo las prefiero gorditas, bien papeaditas, de modo que haya de donde agarrarse para no caer en el vacío sempiterno de la nada!

* * *

Para terminar, sólo me queda decir que el pastor Calongos volvió en sí gracias al cuidado de su linda ovejita, su mujer, que le abanicó con otra pesada separata académica del CEBCAR, y que por mirar a Pepe Baratta se escapó de su mano y le golpeó el cachete a Calongos con certera violencia.

El pastor Calongos abrió los ojos, justo cuando los estudiantes de la CBUP que exhiben un evidente llamado pastoral, rodearon a Pepe Baratta con aplausos para expresarle su profunda admiración y su agradecimiento por tan oportuna exposición del Texto Consonántico, por no decir, por la tan oportuna venganza de la Oveja Perdida.

Y enternecido, el Dr. Pepe Baratta les agradeció diciendo:

—¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé! —que traducido es: “¡Yo las prefiero gorditas!”—

6 UN OVNI EN TEL AVIV



¡Yo y mi bocota!

¿Por qué diablos tenía que tocar el tema de los extraterrestres justo delante de esta plaga del George Frankenstein?

El se trepó a mi cabeza y no me dejó en paz hasta que escribí la presente historia que en su debido momento se convirtió en una *primicia* mediática y ahora tengo el placer de compartirla contigo en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El reporte más antiguo y detallado sobre avistamientos de OVNIS nos viene de la pluma de un israelí, el Ing. Ben Buzi, quizás el único humano capacitado en su tiempo para

hacerlo con lujo de detalles dado su talento en el campo de la ingeniería. Su relato ha merecido un meticuloso estudio de los ingenieros de la National Aeronautics and Space Administration (NASA), particularmente de Joseph Umrich, que publicó un libro en que detalla que lo que reporta el profeta Ezequiel fue realmente una nave extraterrestre.

—¿Cuándo ocurrieron las cosas?

—Hace más de 2,600 años, el 5 de Tamuz del quinto año del rey Joaquín, el 20 de junio del año 591 antes de la era común. Ese día el joven ingeniero cumplía 30 años de edad y como obsequio de parte de Dios tuvo aquella “visión”, que más bien fue un *round-trip* en un Objeto Volador No Identificado (OVNI), a consecuencia de lo que algunos llaman “abducción”.

—¿Dónde ocurrió?

—En las inmediaciones de Tel Aviv, junto al Naru Kabáru.

—¡El Naru Kabáru! ¿Es alguna discoteca?

—El Naru Kabáru, o como se lo traduce en español, “el río Kebar”, no era ninguna discoteca ni ningún río. Era el Gran Canal del Eufrates, en Irak, cerca de las ciudades de Nipur y Babilonia.

* * *

El ingeniero Ben Buzi, que no es otro que el profeta Ezequiel, había salido a meditar al valle del Eufrates, atravesado por el Gran Canal. Y en un lugar despoblado llamado Tel Aviv vio hacia el norte algo gigantesco como un edificio de varios pisos de altura, que venía en dirección de él deslizándose al ras del suelo.

A distancia parecía un viento huracanado, o más exactamente, un tornado, pero cuando se acercó más al ingeniero, pareció ser una gran nube con un núcleo ígneo como fuego centelleante.

Cuando se detuvo ante él vio que se trataba de un extraño vehículo metálico con una escotilla de cristal en su parte superior. Entonces pudo describir sus partes desde abajo hacia arriba.

* * *

Ben Buzi describe un conjunto de cuatro máquinas sobre las cuales se apostaba una bóveda y su escotilla. A falta de otro término más adecuado, a estas máquinas las llama *jayót*, “animales”, queriendo decir, objetos que se movilizan solos —recuerda que dije que esto ocurrió hace 2,600 años, cuando no existían las máquinas con movimiento automatizado—. La Biblia RVA, la primera Biblia Científica en español, traduce “seres vivientes”, pero la *Biblia Decodificada* los llama “objetos animados” —recuerda que las palabras “animal” y “animado” tienen la misma raíz etimológica latina, *ánima*—.

En otro acápite, para dar idea de su complejidad y poder incrementado, el ingeniero los llama “querubines”, recurriendo a la analogía de los seres mitológicos de Babilonia representados con cabeza de hombre, cuerpo de toro, alas de águila y garras de león. Ben Buzi no tenía más que este recurso analógico para referirnos lo que vio. Recuerda que esto ocurrió hace 2,600 años.

* * *

La descripción de aquellos objetos animados, como que tienen “viento” o “espíritu” (hebreo, *rúaj*), es decir, capacidad de movimiento automatizado, atrajo la atención de los ingenieros de la NASA que ven en ellos rotores, y en el conjunto de los cuatro, un módulo espacial con el tren de aterrizaje y de despegue de una poderosa nave espacial que visitó la Tierra procedente de alguna estrella distante, estando la más cercana a nosotros, la estrella Alfa Centauro, a cuatro años luz, a unos 38.883.200.000.000 kilómetros de distancia.

Las cosas con Ezequiel habrían sido similares a lo ocurrido con el módulo lunar Eagle del Apolo 11 que llevó a tres hombres a la Luna, dos de los cuales descendieron a la superficie lunar y uno se quedó orbitando alrededor de la Luna en la nave nodriza.

A propósito, uno de los estudiantes de la California Biblical University, de cuyo nombre no me quiero acordar, ha tenido la iniciativa de darle un nombre a esta nave que nos refiere el profeta Ezequiel: “Módulo Estelar Ben Buzi”.

* * *

El George Frankenstein inquiriere:

—¿Para qué vendrían esos extraterrestres?

Le digo:

—Ya veremos eso. Por ahora basta que sepas que eran extraterrestres ASD.

—¿Qué es eso, zambo?

Le digo:

—Ellos eran Agentes Secretos de Dios.

—¿Y por qué necesitaría YHVH de OVNIS y de extraterrestres?

Le digo:

—¿Y por qué necesitaría de una carreta tirada por bueyes? ¿O por qué necesitaría de una burra que habla? ¿O por qué te necesitaría a vos, George?

—¡O a vos, vale!

* * *

El ingeniero Ben Buzi ha hecho un esfuerzo descomunal para describir algo que no tenía parangón en la experiencia humana. Yo también he hecho un esfuerzo descomunal para traducir sus reportes del hebreo al español, siendo fiel y literal a sus escritos y a las observaciones de los investigadores de la NASA y recurriendo a puntos suspensivos cuando omito repeticiones a fin de dar al texto la fluidez que el lector moderno exige.

A continuación el texto del Capítulo 1 de la obra de Ben Buzi en la *Biblia Decodificada*, la traducción oficial de la Santa Sede:

Sucedió en el quinto día del mes cuarto del año 30, estando yo en medio de los cautivos junto al canal Naru Kabaru, que fueron abiertos los cielos y vi visiones de Dios. . . en el quinto año de la cautividad del rey Joaquín. . .

Miré y vi que venía del norte un viento huracanado y una gran nube con un fuego centelleante y un resplandor en torno de ella. Y en su interior había algo como metal resplandeciente en medio del fuego.

De su interior afluía la imagen de cuatro objetos animados. El aspecto de ellos tenía forma de hombre, pero cada uno tenía cuatro caras y cuatro alas. Sus piernas eran

rectas, y el extremo de ellas era esférico y centelleaba como bronce bruñado. Debajo de sus alas, a sus cuatro lados, tenían manos de hombre. . .

La forma de sus caras era una cara de hombre, y una cara de león en el lado derecho de los cuatro, y una cara de toro en el lado izquierdo de los cuatro, y una cara de águila hacia el lado interior de los cuatro.

Sus alas estaban extendidas hacia arriba. Cada uno tenía dos alas que se rozaban entre sí, y otras dos que cubrían sus cuerpos. . .

Cada uno se desplazaba de frente hacia adelante. . .

En medio de los objetos animados había algo como carbones de fuego encendidos que se disparaban como antorchas. . . El fuego resplandecía, y del mismo salían relámpagos. Y los objetos animados iban y volvían, como si fueran relámpagos.

* * *

Miré a los objetos animados, y vi que había una rueda en la tierra junto y delante de cada uno de ellos. La forma y el aspecto de las ruedas era como crisólito. Las cuatro ruedas tenían la misma forma y aspecto, y estaban hechas de manera que había una rueda dentro de otra rueda.

Cuando se desplazaban lo hacían en cualquiera de las cuatro direcciones, pero no viraban. . .

Sus aros eran altos y aterradores, y los aros de las cuatro ruedas estaban llenos de ojos alrededor.

Cuando los objetos animados se desplazaban, también se desplazaban las ruedas que estaban delante de ellos. Cuando los objetos animados se elevaban de sobre la tierra, las ruedas también se elevaban. Iban a dondequiera que el espíritu fuese, y las ruedas también se elevaban junto con ellos, pues el espíritu de cada objeto animado estaba también en las ruedas. Cuando ellos se desplazaban, también ellas se desplazaban; cuando ellos se detenían, también ellas se detenían. Y cuando ellos se elevaban de la tierra, también las ruedas se elevaban junto con ellos, porque el espíritu de cada objeto animado estaba también en las ruedas.

* * *

Extendida por encima de las cabezas de los objetos animados había una bóveda semejante al cristal. Debajo de la bóveda sus alas se extendían horizontales, la una hacia la otra. Y cada objeto animado tenía dos alas con que cubría su cuerpo.

Cuando se desplazaban escuché el ruido de sus alas como el ruido de muchas aguas, como el trueno de Shadai, como el bullicio de una muchedumbre, como el bullicio de un ejército. Y cuando se detenían plegaban sus alas.

* * *

Entonces hubo un estruendo por encima de la bóveda que estaba sobre la cabeza de ellos.

Por encima de la bóveda que estaba sobre sus cabezas había la forma de un trono que parecía de piedra de zafiro y sobre dicha forma de trono estaba alguien semejante a un hombre.

Entonces vi algo semejante a metal que resplandecía con la apariencia del fuego que lo perfilaba alrededor. Desde su cintura hacia arriba y desde su cintura hacia abajo vi algo que parecía fuego y que tenía un resplandor alrededor de él. Como el aspecto del arco iris que está en las nubes en un día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor.

Este era el aspecto de la gloria de YHVH. Y cuando la vi, caí postrado sobre mi rostro y escuché la voz de uno que hablaba.

* * *

En otra parte de su reporte, Ben Buzi llama a todo el módulo, *jayáh*, en singular, como si se tratase de un solo objeto complejo, y no de un módulo de cuatro objetos por separado, lo cual representa un notable avance conceptual.

Ahora bien, hablando ya en términos de la tecnología moderna, cada rotor tenía un cuerpo vertical de corte cuadrangular, sobre el cual había cuatro hélices, como de los helicópteros, dos de las cuales se plegaban al cuerpo del rotor cuando estaba apagado y estacionado.

Cada rotor tenía dos “piernas” metálicas rectas que parecían piernas de hombre pero terminaban en esferas de bronce pulido con las cuales se posaban suavemente sobre el suelo. Y delante de las piernas, y hacia adelante, había “ruedas dentro de ruedas”, es decir, cruzadas, de modo que el conjunto podía movilizarse en las cuatro direcciones, sin virar.

Las ruedas tenían “ojos”, seguramente ventosas que les permitían adosarse firmemente al suelo, como si fuera un vehículo “todo terreno”. O podría tratarse de espacios vacíos para aliviar su peso sin comprometer su resistencia estructural.

Ben Buzi se refiere a los rotores y a las ruedas como que eran movilizadas por un mismo “espíritu”, que equivale a decir que sus movimientos estaban sincronizados y obedecían a un comando central automatizado.

* * *

Los ingenieros de la NASA se esforzaron por explicar la naturaleza de la “bóveda” encima del conjunto de rotores. Vieron en ella la cápsula espacial dentro de la cual estaría la cabina de control. La bóveda sería la parte superior de la cápsula.

El concepto de los ingenieros de la NASA bien podría ser sintetizado en las palabras de Andreas Faber Kaiser en su libro, *¿Sacerdotes o Cosmonautas?*: “Se trata, a nuestro entender, de la escotilla superior de la nave, de la cual emerge el tripulante iluminado desde abajo por el resplandor que surge del interior de la cabina.”

—Excelente es esta explicación, pero ni Faber Kaiser ni los ingenieros de la NASA están capacitados para explicar lo que concierne a la teofanía.

—¿La qué?

—La teofanía, acerca de la cual trataremos hacia el final del presente reporte científico.

* * *

El relato continúa en el Capítulo 3, del cual transcribo los versículos 12-15:

Entonces el viento me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de las ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.

Luego el viento me levantó y me tomó. Yo iba con amargura y con mi espíritu enardecido, pero la mano de YHVH era fuerte sobre mí.

Después llegué a los cautivos de Tel Aviv, pues ellos habitaban allí, junto al Naru Kabaru, y permanecí entre ellos, atónito, durante siete días.

* * *

El propósito del descenso de la nave extraterrestre en Tel Aviv no era transportar la teofanía de la “gloria de Dios”, sino llevar al Ing. Ben Buzi en un viaje ida y vuelta a Jerusalem, a la velocidad del relámpago.

Donde dice “entonces el viento me levantó”, usted verá en otras versiones “entonces el Espíritu me levantó”. Pero quizás Ben Buzi no se refiere al Espíritu Santo, sino al principio mecanizado de la nave espacial que mediante levitación lo levantó a él para introducirlo a la nave, como algunos refieren respecto del fenómeno que llaman “abducción”.

Este criterio se refuerza cuando interpretamos hermenéuticamente lo que sigue en su relato: “Y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de las ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.”

* * *

El relato se completa en el Capítulo 10.

El escenario del relato ya no es las inmediaciones del Naru Kabaru, sino el área del templo de Jerusalem.

El traslado de Ben Buzi a Jerusalem, ¿fue una visión o realmente se le obsequió con un paseíto en OVNI, Tel Aviv-Jerusalem-Tel Aviv?

El Ing. Ben Buzi tiene la palabra:

Entonces miré, y he aquí, sobre la bóveda que estaba encima de la cabeza de los querubines, apareció algo como una piedra de zafiro que tenía el aspecto de un trono. Y Dios dijo al hombre vestido de lino:

—Entra en medio de las ruedas, debajo de los querubines, llena tus manos con carbones encendidos de entre los querubines y espárcelos sobre la ciudad.

Entró ante mi vista. Y cuando entró aquel hombre, los querubines estaban de pie en el lado sur del templo, y una nube llenaba el atrio interior. Entonces la gloria de YHVH se elevó de encima de los querubines, hacia el umbral del templo, y el templo fue llenado por la nube, y el atrio se llenó del resplandor de la gloria de YHVH.

El ruido de las alas de los querubines se escuchaba hasta el atrio exterior, como la voz del Dios Shadai cuando habla.

* * *

La visión o la realidad se relaciona con la profetizada destrucción del templo en Jerusalem por mano de los babilonios el 9 del mes de Av del año 587 antes de Cristo, y el simbolismo del fuego tomado de en medio de los querubines para ser arrojado sobre la ciudad dramatiza y escenifica la decisión divina que no escatima a su propio pueblo Israel ni a su santa morada en Jerusalem.

El hombre que cumplió la orden divina habría sido un tripulante del OVNI, un extraterrestre ASD.

El mismo hecho de que la gloria de Dios se elevase sobre el templo y se apartase de la ciudad dramatiza la decisión de entregar a la cautividad a los rebeldes que aun quedaban en Jerusalem.

En el Capítulo 11:22-24 se describe al OVNI despegando de Jerusalem de regreso a Tel Aviv, en Babilonia.

¿Visión o realidad?

Como dice el profeta Cantinflas: “Allí está el detalle.”

* * *

Usted mismo considere el siguiente segmento de la narrativa del Ing. Ben Buzi:

Entonces los querubines alzaron sus alas con las ruedas que estaban junto a ellos. Y la gloria del Dios de Israel estaba por encima, sobre ellos.

Luego, la gloria de YHVH ascendió de en medio de la ciudad, y se detuvo sobre el monte que está al oriente de la ciudad.

Luego el viento me elevó y me volvió a llevar en visión del Espíritu de Dios a Babilonia, a los que estaban en la cautividad.

Estas palabras constituyen una repetición del segmento de su relato en el capítulo 10:18 y 19:

Entonces la gloria de YHVH salió de sobre el umbral del templo y se colocó encima de los querubines. Los querubines alzaron sus alas y ante mi vista se elevaron de la tierra. Cuando ellos salieron, también salieron las ruedas que estaban junto a ellos y se detuvieron a la entrada de la puerta oriental del templo de YHVH. Y la gloria del Dios de Israel estaba encima de ellos.

* * *

Quizás el lector se sienta tentado a pensar que Ben Buzi es un mero espectador desde debajo de la nave, pero la evidencia demuestra que cumplida su misión de observador para luego dar testimonio de lo que vio, el “espíritu” o el “viento”, el principio automático de la nave, se encargó de introducirlo en ella mediante levitación, no importa que la nave espacial se encontrara en el suelo o en el aire.

—Así, ¡cómo ya pue para que ofreciese resistencia el ingeniero, que disqué tenía fama de cascarrabias! ¿Di?

—Evidentemente, esa nave no necesita de una escalerita grande y otra chiquita. . .

—Sí, pero, ¿qué de la teofanía, ché? Prometiste explicar eso. . .

—A continuación, como lo prometimos al principio, me refiero a la teofanía de “la gloria de YHVH”, cuya comprensión está más allá de los alcances de la National Aeronautics and Space Administration (NASA), pero antes requiero de unas cuantas palabras de introducción.

* * *

A fines del Siglo 19 una nueva disciplina académica empezó a ser implementada en las principales universidades de los países del Primer Mundo. Se centraba en el estudio de la Biblia con criterio científico y prácticamente descartó a la Teología Sistemática. Ella incorporaba los aportes de la antropología cultural, de la lingüística, de la religión comparada, de la etnología, de la etnohistoria, de la astronomía, de la física y de los descubrimientos de la arqueología.

Dicha disciplina llegó a ser denominada “Teología Bíblica”, pero en la Santa Sede de la CBUP en Lima Limón la llamamos “Teología Científica”, siguiendo las pautas de nuestro fundador, el Dr. John E. McKenna, discípulo de Albert Einstein en la Universidad de Princeton, New Jersey, Estados Unidos.

* * *

Uno de los fenómenos que estudia la Teología Científica es, casualmente, las teofanías. El término deriva de las palabras griegas *theós*, “Dios”, y *fanía*, “manifestación”, y una teofanía es definida como la manifestación visible del Dios invisible.

Eso es lo que ocurrió ante la vista de Moisés en el monte Sinaí, en el fuego que abrazaba el arbusto o la zarza, sin consumirla.

Otra teofanía ocurrió en la forma de una nube ígnea que marchaba delante del pueblo de Israel hacia la Tierra Prometida.

Otra teofanía era la luz potente que cegó a Shaúl de Tarso, camino de Damasco, y que el científico del Siglo VI, Juan Filóponos, fue el primero en señalar como una teofanía y no como un fenómeno físico luminoso.

Pero quizás la más impresionante teofanía es la descrita como “la gloria de Dios” en el libro de Ezequiel Ben Buzi, que se hace visible en el escenario del aterrizaje y despegue de la nave extraterrestre en su circuito Tel Aviv-Jerusalem-Tel Aviv.

* * *

George Frankenstein escucha asustado, y yo prosigo:

—La expresión *kevód Adonay*, “la gloria de YHVH”, encierra un gran misterio que si pudiésemos desentrañarlo, el resto de los detalles del relato del Ing. Ezequiel Ben Buzi serían en su turno aclarados por completo.

—¿Qué es el *kevód Adonay*?

—La palabra *kevód* significa, etimológicamente, “peso”, en el sentido de la “concentración de la masa” o de la materia. Y en el lenguaje del ingeniero Ezequiel Ben Buzi, se hace extensivo a la concentración de poder, de esplendor, de hermosura. Al no

decir Ben Buzi que vio “a YHVH”, sino a su *kevód*, sabiamente evita ver comprometido su acendrado monoteísmo judío que concibe a Dios como que es trascendente e invisible.

* * *

George Frankenstein no se deja convencer. El es como los israelitas de Tel Aviv, los vecinos del Ing. Ben Buzi: Duro de cerviz e incircunciso de corazón, y de yapa, cachaciento.

Dice el George:

—¿Una teofanía que se ha hecho transportar desde años luz de distancia? ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

Paciente y humildemente le respondo:

—La teofanía se manifestó ante la vista de Ezequiel Ben Buzi desde encima de la bóveda de la nave, y creo que escogió hacerlo así en honor a las inquietudes científicas del ingeniero. Eso no quiere decir que se haya transportado atravesando de un extremo a otro el universo, porque Dios está presente en todo lugar. Lo que YHVH quería es que Ben Buzi experimentara de manera visual que se apartaba del lugar de su santa morada en Jerusalem, y que tras esto la ruina del Templo y de la Ciudad Santa era inminente. Estos hechos constituyen el núcleo del mensaje profético de Ezequiel Ben Buzi a Israel, tanto para los judíos que estaban cautivos en Babilonia como para los que todavía quedaban en Jerusalem.

—¿Y por qué se le llama a Ezequiel, “hijo de hombre”?

—La expresión *ben-adam*, “hijo de hombre”, con que Dios lo llama equivale a decir “terrestre”, “humano” (en tu caso, George, “humanoide”). Es el lenguaje propio de las relaciones extraterrestres.

* * *

La experiencia extraterrestre de Ezequiel constituye al mismo tiempo su llamamiento profético como él mismo refiere en el Capítulo 2 de su obra:

Mientras él me hablaba, entró en mí el Espíritu y me puso sobre mis pies, y oí al que me hablaba. Y me dijo: “Oh hijo de hombre, yo te envío a los hijos de Israel, a una nación de rebeldes que se ha rebelado contra mí. Tanto ellos como sus padres se han rebelado contra mí hasta este mismo día. Yo te envío a esta gente de rostro endurecido y de corazón empedernido. Y les dirás: ‘Así ha dicho YHVH Dios.’ Ya sea que ellos escuchen o que dejen de escuchar. . . sabrán que ha habido un profeta entre ellos. . .”

* * *

El llamamiento profético de Ezequiel ocurre en medio de tal visión de la gloria de YHVH que tanto ha intrigado a los biblistas, como el Dr. Nahum Sarna, catedrático de la Universidad de Brandeis, donde estudió nuestro servidor en Estados Unidos.

Los mismos hechos que discutimos en el Departamento NEJS (Near Eastern and Judaic Studies) de la Universidad de Brandeis expuse en el Aula Magna de la California Biblical University, y los estudiantes se inclinaron a interpretarlos como que Ezequiel experimentó un “*round trip*” en OVNI, como da a entender en 3:10: “Entonces el viento

me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar.”

—¿Por qué lo llamas “ingeniero” al profeta? Lo estás relativizando, ché. . .

—Porque eso era Ezequiel; más exactamente, era arquitecto o ingeniero civil.

—Y el río Kebar, ¿no es el Yarkón?

—¡Ni el Tel Aviv de Ezequiel es la capital del quilombo!

* * *

El George Frankenstein me pellizca y me pregunta en voz baja, para que no le escuchen sus compinches en el Aula Magna de la CBUP:

—¿No tienes miedo de los extraterrestres? ¡Yo estoy que me orino!

—No hay razón para tener miedo, George, porque ellos no son dioses ni demonios, sino ASD o Agentes Secretos de Dios. Pero reconozco que si la población mundial no es preparada para el momento del contacto con los visitantes de otras estrellas, marcharía hacia una conmoción peor que la que ocasionó el irresponsable de Orson Wells en Estados Unidos con su transmisión radial de Halloween acerca de una supuesta invasión de extraterrestres de Marte. Y que conste, que ellos no son seres con cara de tortuga y dedos artríticos que no pueden llevar la cuchara a la boca, como el E.T. de Steve Spielberg. . .

—¡Ese cojudo debió haber consultado con vos antes de producir su E.T!

—Yo no le hubiera podido ser de ayuda, George. Porque el ser humano no puede concebir físicamente otro ser que sea superior a él. Por supuesto con excepción de tu mujer, y ésta, ¡sólo cuando está desplegada en toda su gloria!

EXCURSUS

A continuación exponemos científicamente la exégesis del texto hebreo de los pasajes del libro de Ezequiel que hemos considerado en la presente historia.

En Ezequiel 1:7 el profeta Ezequiel describe los cuatro rotores de la nave espacial que vio y dice, según la *Biblia Decodificada*: “Sus piernas eran rectas, y el extremo de ellas era esférico y centelleaba como bronce bruñado.” Pero el lector verá que otras traducciones de la Biblia en lugar de “el extremo de ellas era esférico” tienen “sus pezuñas eran como pezuñas de becerro”.

Evidentemente, el profeta quiso decir “esférico” (hebreo: עָגוֹל *agól*) en lugar de “becerro” (hebreo: עֵגֶל *éguel*).

Hay base para leer así el Texto Consonántico de la Biblia Hebrea que es el texto original de Ezequiel, el cual no incluye los signos de las vocales que se inventaron muchos siglos más tarde. Y en cuanto a la palabra “pezuñas”, lo que escribe Ezequiel es *kaf ragleijém*, que se podría traducir de manera más exacta como “el extremo de sus piernas”, siendo las “piernas” las varas metálicas sobre las cuales se posó en tierra el módulo espacial que vio Ezequiel.

* * *

Otro punto en que el Texto Consonántico de Ezequiel hace posible la interpretación de los ingenieros de la NASA es Ezequiel 3:12 donde la Biblia RVA tiene: “Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo. **¡Bendita sea la gloria de YHVH desde su lugar!**” Pero en la nota de pie de página dice que es posible traducir: “Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo **al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar.**”

Quizás debo en este punto revelar algo del debate que se produjo respecto de Ezequiel 3:12 entre los miembros del Equipo Editorial de la RVA en El Paso, Texas. La nota de pie de página representa mi postura respecto de la traducción de este texto, que no logró abrirse paso al texto de la RVA por mayoría de votos pero sacrificando el sentido del texto. Pero ahora mi formulación forma parte del texto de la *Biblia Decodificada* que venimos usando en nuestra short-story y en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

Para empezar, en la *Biblia Decodificada* hemos traducido “viento” en lugar de “Espíritu”: “Entonces el viento me levantó.” Esta traducción opta por el sentido elemental de la palabra hebrea *rúaj*. Ezequiel está describiendo su abducción al interior de la nave espacial en términos de una violenta levitación.

Evidentemente no hubo necesidad de una escalerita para subir y entrar a la nave espacial de Ezequiel, como sí la hubo para bajar y volver a subir al módulo espacial Eagle del Apolo 11 que descendió en la Luna.

* * *

La *Biblia Decodificada* traduce “**al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar**” en lugar de “**¡Bendita sea la Gloria de YHVH desde su lugar!**” —que no tiene sentido pero supuestamente traduce el Texto Masorético—.

Cuando se traduce “bendita” se sigue el Texto Consonántico tal cual se ha conservado. Pero si lees como lo sugieren los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* en su aparato crítico, entonces hay que traducir “al elevarse” la Gloria de YHVH (con la nave espacial que la transporta).

¿En qué se basan los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*?

Se basan en que el Texto Consonántico tiene בָּרוּךְ (léase: *barúj*), y la lectura correcta es בְּרוּם (léase: *be-rum*). Como verás, la letra *kaf* (ך) y la letra *mem* (ם) tienen una forma parecida, y a la *mem* se le puede haber borrado un trazo vertical y uno horizontal —si Ezequiel escribió en caligrafía aramea, que es evidente—.

Pero si Ezequiel escribió en caligrafía “cananea”, entonces el parecido de los signos de la *kaf* y la *mem* es aun mayor, como el lector puede constatar al examinar nuestra short-story “El alfabeto de oro”, incluida en la separata académica Hebreo 2, el Volumen 13 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente. Debido a su gran parecido, la *kaf* y la *mem* en la caligrafía cananea antigua a menudo se confunden en la escritura.

La lectura correcta, *be-rum*, “al elevarse”, en lugar de *barúj*, “bendita”, es confirmada por el segundo relato acerca del OVNI en Ezequiel 10:15, que usa el mismo verbo hebreo מָרַר que se traduce “elevarse” para referirse al despegue de la nave espacial de la superficie de la Tierra en medio de un grande estruendo: “Luego los querubines se elevaron”. —En este texto Ezequiel llama al módulo, analógicamente, como “querubines”, seres mitológicos de apariencia híbrida—.

La traducción de la *Biblia Decodificada* en este punto del relato de Ezequiel dice así:

Entonces el viento me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de la ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.

* * *

Si lo que vio Ezequiel hubieran sido “animales” en lugar de “máquinas animadas” o automatizadas, éstos nada tuvieran que ver en el *locus* de la poderosa reacción ígnea que se produjo debajo y en el centro del módulo, pues se achicharrarían en el más pulcro estilo de los asados de la pampa Argentina.

Ezequiel describe la reacción ígnea recurriendo a la palabra hebrea *jashmál* (חַשְׁמַל), palabra que en hebreo moderno significa “electricidad”, pero que originalmente significaba “metal resplandeciente”. En Ezequiel 1:4 la *Biblia Decodificada* traduce: “Y en su interior había algo como metal resplandeciente en medio del fuego.”

¿Cómo se arriba en el hebreo moderno al concepto de *jashmál* como “electricidad”? La explicación es muy interesante:

La Septuaginta traduce la palabra subrayada, metal, como como ἤλεκτρον (léase: *iléctru*), electro, que es la palabra con que se designa a la aleación del oro con la plata. Pero como el fenómeno de la electricidad ha sido designado a partir de esta palabra en el léxico de la ciencia, Eliézer Ben Yehúda designó el concepto de “electricidad” con la palabra hebrea *jashmál* que deriva del presente relato de Ezequiel. ¡Son gajes del oficio, ché!

* * *

La descripción de aquellos objetos animados como que tienen “espíritu” o “viento” que los moviliza a la manera de las actuales máquinas de combustión es lo que ha atraído la atención de los ingenieros y científicos de la NASA a investigar esta antigua pieza descriptiva de la literatura hebrea para ver si está de por medio la descripción del módulo de aterrizaje y despegue de una poderosa nave espacial destinada a transportar de manera visible la teofanía de Dios (la Gloria de Dios), no de un lado a otro del universo, sino de Tel Aviv a Jerusalem y viceversa, a la velocidad de la luz, o a lo mejor a mayor velocidad, a la velocidad de las partículas cuánticas, casi a la velocidad que toma pasar de la trascendencia a la inmanencia y viceversa. Hablo como loco, pero como loco mío.

Como era de esperar, los ingenieros de la NASA no se limitaron a desentrañar y explicar este relato como poderosos rotores con poderes cibernéticos, sino que fueron más allá a interpretar también la naturaleza de la bóveda y del “trono” que estaba por encima de los rotores y de la cápsula espacial propiamente dicha, dentro de la cual se hallaría la cabina de control. De esta manera, fueron incapaces de penetrar al núcleo de la “visión” que se relaciona con la naturaleza del concepto de “la Gloria de Dios”.

* * *

Como dijimos arriba en nuestra historia, la palabra “gloria” (hebreo: *kevód*) proviene de una raíz nominal semítica que significa “peso” en el sentido de “concentración de masa”, y que en el lenguaje bíblico de Ezequiel se ha hecho extensivo a la concentración de poder, de brillo, de hermosura. Al no decir Ezequiel que vio “a YHVH”, sino a su *kevód*, sabiamente despeja toda posibilidad de ver comprometido su acendrado monoteísmo que concibe a Dios como trascendente e invisible.

Lo que él dice haber visto es la manifestación sensible o visible de la presencia divina de manera semejante a su manifestación en el Arca de Dios (el Arca del Pacto), pero de manera descubierta y más intensa. El no encontró mejor palabra que *kevód* para expresar este concepto, no obstante que la palabra es puramente analógica, como en todos los casos cuando se describe la manifestación de la Divinidad.

Debemos hacer distinción entre el vehículo espacial que transporta la teofanía, de la teofanía misma. Del relato bíblico se deriva que la teofanía se manifestó ante la vista de Ezequiel, y no que la teofanía haya tenido que transportarse en una nave espacial desde lugares que se encuentran a años luz de la Tierra, porque un atributo de Dios es su immanencia, es decir, que se encuentra en todas partes del Universo que ha creado.

* * *

Las caras de los rotores-robots podrían haber sido *stickers*, de la manera que las naves de Estados Unidos portan el *sticker* de la bandera de ese país. Y a lo mejor no sólo eran *stickers*, sino representaciones en alto relieve, como lo ha expresado gráficamente el Dr. Jorge A. Chávez Silva, “el Charro”, en su grandiosa representación tridimensional de los planos de la NASA —Ver arriba el gráfico que precede nuestra historia—.

Lo que importa entender, con respecto a este aspecto de la descripción de Ezequiel es su mensaje simbólico, tanto de manera independiente como de conjunto. Esto es posible deducir si tomamos la Biblia como un solo libro, producto de una sola mente no humana ni sujeta a las limitaciones del tiempo.

Así las cosas, podríamos recurrir al testimonio del libro de Apocalipsis teniendo en cuenta también el orden en que aparecen descritos los símbolos en Ezequiel 10:14.

Apocalipsis refiere el mismo simbolismo que ha sido interpretado en relación con el énfasis del mensaje de cada uno de los Cuatro Evangelios que dan testimonio del Hijo del Hombre de quien se enfoca su Gloria diciendo: “Y vimos su Gloria, Gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y verdad.”

* * *

En Apocalipsis 4:7 los símbolos son referidos en el orden en que aparecen en el canon bíblico:

Primero el león, que en el arte cristiano antiguo era el símbolo del Evangelio de Mateo.

Luego el toro o becerro, que era el símbolo del Evangelio de Marcos.

En tercer lugar, el hombre, que es el símbolo del Evangelio de Lucas.

Y finalmente el águila, que es el símbolo del Evangelio de Juan.

En el texto de Ezequiel 10:14 es mencionado en primer lugar el toro que simboliza a Marcos, que es el primer evangelio que fue escrito, en el orden cronológico de la producción de la literatura de los Evangelios.

* * *

¿Y cuál es la razón detrás de tal simbolismo?

Es el énfasis del contenido literario de cada Evangelio:

En el Evangelio de Marcos se ve la Gloria de Dios trabajando de sol a sol como un toro que ara sin descanso.

En el Evangelio de Mateo se lo ve como heredero del trono de David, cuyo estandarte real porta el León de la Tribu de Judá.

En el Evangelio de Lucas se le contempla en su experiencia humana como médico y sacerdote.

En el Evangelio de Juan se enfoca los hechos desde la distancia del tiempo y de la eternidad, con la perspectiva y la visión panorámica del águila que se remonta a mayores alturas. El mismo Apóstol Juan se refiere a sí mismo como un águila en Apocalipsis 12:13, 14, llevando en sus alas a su tía María, la madre de Jesús, hacia Turquía, para librar su vida del embate de la política mundana y del conflicto cósmico en Jerusalem.

—Amezing! ¿Y por qué el mismo diseño se repite en los cuatro robots-rotos?

—Porque en cada uno de los Cuatro Evangelios hay de Mateo, de Marcos, de Lucas y de Juan.

* * *

La visión de la Gloria de Dios en Ezequiel también tiene paralelo en la visión del Hijo del Hombre que tuvo Juan estando cautivo en la isla de Patmos. Así nos lo describe en Apocalipsis 1:12-18 en la *Biblia Decodificada*:

Di la vuelta para ver la voz que hablaba conmigo. Y habiéndome vuelto vi siete candelabros de oro, y en medio de los candelabros vi a uno semejante al Hijo del Hombre vestido con una vestidura que le llegaba hasta los pies, y tenía el pecho ceñido con un cinto de oro.

Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, como la nieve, y sus ojos eran como llama de fuego.

Sus pies eran semejantes al bronce pulido, ardiente como en un horno.

Su voz era como el estruendo de muchas aguas.

Tenía en su mano siete estrellas, y de su boca salía una espada aguda de dos filos.

Su rostro era como el Sol cuando resplandece en su fuerza.

Cuando le vi, caí como muerto a sus pies. Y puso sobre mí su mano derecha, y me dijo: “No temas. Yo soy el primero y el último, el que vive. Estuve muerto, pero he aquí que vivo por los siglos de los siglos.”

Observa que la narrativa retoma algunas frases claves del relato de Ezequiel que termina con palabras similares: “Y cuando la vi, caí postrado sobre mi rostro y escuché la voz de uno que hablaba” (Ezequiel 1:28).

7
**HUBIERA SIDO
 UN SACRILEGIO DORMIR**



Del 1 al 7 de abril de 1970 se llevó a cabo un inolvidable viaje de exploración por los profesores y estudiantes de la Facultad de Arqueología de la Universidad Hebrea de Jerusalem. Fue un largo recorrido por toda la península del Sinaí que desde 1967, el año de la Guerra de los Seis Días, estaba bajo el poder de Israel.

Nuestro recorrido duró siete días, y una de las noches pasamos en las instalaciones de la central petrolera egipcia de Abu Rudeis, teniendo el Canal de Suez al alcance de la mano. Otras noches dormimos a campo traviesa, escasamente protegidos de los fríos vendavales por nuestros buses y camiones que cercaban nuestro campamento. Y una noche inolvidable la pasamos en una sala grande en el aposento alto del monasterio de Santa Katerina, construido en las faldas de *Jebel el-Musa* o Monte de Moisés (el Monte Sinaí).

Allí dormimos en nuestras bolsas de dormir tendidas sobre el piso, unos 70 muchachos y muchachas casi apilonados, con apagado murmullo y en medio de total oscuridad. Es que nuestros profesores, Amnon Ben Tor e Yigael Shilo, nos habían instruido, antes de partir de Jerusalem, respecto del tipo de conducta que debíamos adoptar en ese ambiente cristiano, y nosotros cumpliríamos sus instrucciones al pie de la letra.

* * *

Los organizadores de nuestro recorrido en el Sinaí se habían conectado previamente con las autoridades del monasterio de Santa Katerina, y allí esperaban nuestra inusual visita con cierta preocupación. Es que nadie extraño podría pasar la noche en las inmediaciones, y menos en el interior del monasterio que ha sido construido a manera de fortaleza medieval con puente levadizo y comunicación con el mundo exterior mediante una sola ventanita a la cual suben canastas con abastos, tiradas con sogas.

Pienso que hubo tire y afloje con miras a nuestra visita a este lugar, pero los israelíes eran los nuevos amos, y el Abad aceptó hacer con nosotros una excepción, pero con Siete Condiciones que especificamos a continuación:

Primera Condición

Cuando se nos tendería el puente levadizo y se abrirían ante nosotros las portadas de la fortaleza, ninguna chica debería estar vestida con pantaloncitos calientes, porque eso pondría de cabeza a los monjes que las pudieran ver, y los volvería locos.

Bien advertidas, nuestras chicas llevaron como parte de su equipaje, pañuelos para cubrir sus cabezas y faldones que se pusieron das-das encima de sus pantaloncitos calientes. Es que estaban de moda esos pantaloncitos, y las lindas muchachas de Israel no perderían la oportunidad de lucir sus piernas por sobre todas las cosas.

Segunda Condición

Se nos permitiría el uso de una sola sala grande, apartada de los ambientes ocupados por los monjes, donde el Abad sólo alojaría a visitantes ilustres recomendados por las autoridades de la Iglesia Ortodoxa Griega. No había ventanas, ni muebles, ni adornos en los muros.

Tercera Condición

ABSOLUTO SILENCIO: No se permitía ningún ruido en el interior del monasterio.

Tampoco estaba permitido en la noche encender linternas a pilas, salvo de emergencia y cubriendo su haz de luz con la mano, a fin de no afectar la paz de los monjes si llegasen a ver destellos de luz.

Cuarta Condición

No nos serviríamos ningún alimento en el monasterio, ni al llegar al anochecer, ni antes de partir en la mañana siguiente.

Quinta Condición

Al día siguiente saldríamos del lugar y podíamos permanecer en las inmediaciones de las murallas exteriores por algún tiempo, tomando fotos u observando detalles de la arquitectura de esta interesante fortaleza medieval.

Sexta Condición

No hay Sexta Condición. Sírvase pasar a la Séptima Condición.

Séptima condición

Nuestro aseo personal y nuestro desayuno lo tendríamos en nuestro camino, ya lejos del monasterio.

* * *

Nadie cumplió la condición del ABSOLUTO SILENCIO tan absolutamente como este humilde servidor, que estaba absorto, pensando en lo más importante de nuestra escala en el monasterio de Santa Katerina, pero que para los israelíes carecía de importancia, incluso desde el punto de vista arqueológico.

Es que. . . En este lugar, quizás exactamente donde yo estaba echado sobre de mi bolsa de dormir, pasó su noche sin dormir un joven que después escribió en su diario: “¡Hubiera sido un sacrilegio dormir!”

Es que. . . En mi adolescencia leí en el libro *Nuestra Biblia*, escrito por Alejandro Clifford, la historia de ese joven que le ha señalado un rumbo a mi vida.

No dormí esa noche pensando en ese joven que en su recorrido por el Medio Oriente, hizo escala en este monasterio y estuvo aquí mismo, donde me encontraba yo, cuando ocurrió su descubrimiento más asombroso, equiparado sólo con los Rollos del Mar Muerto.

Es que. . . Aquí descubrió. . . ¡el Códice Sinaítico!

* * *

Veamos primero cómo llega a existir el Códice Sinaítico. . .

Remontémonos a los tiempos de Tolomeo Epífanos, rey de Egipto (205-182 antes de Cristo), de quien se cuenta que por razones mayormente políticas decretó un embargo a la exportación masiva de pliegos de papiro, el ancestro del papel.

Como reacción contra esta medida, Eumenes, rey de Pérgamo, ordenó que se buscara cómo sustituir el papiro, y sus súbditos produjeron grandes cantidades de pliegos para libros con pieles de corderos y cabritos.

Este nuevo producto que fue utilizado en Israel para la confección de los rollos de los libros de la Biblia Hebrea, se llegó a conocer con el nombre de “pergamino”, por haber sido producido primero en la ciudad de “Pérgamo”.

* * *

Pero a diferencia de los judíos, tan ceñidos a la tradición de los rollos de pergamino, la pujante comunidad cristiana desarrolló desde fines del Siglo 3 la tecnología de los “códices” de pergamino, que sustituyeron gradualmente a los rollos y códices de papiro, de inferior calidad. Ese es el formato del Códice Sinaítico: Alrededor de 400 pliegos de pergamino de 43 x 38 centímetros conteniendo cada cara cuatro columnas de texto, y cosidos en el lomo, haciendo más fácil el trajín de su uso.

Su costo original era una fortuna, considerando que sólo desde el punto de vista material representa el sacrificio de más de 200 corderos, para empezar, porque luego venía el procedimiento de fabricación y la larga labor del escriba, que era lo más costoso.

—¿Cómo pudo haberse producido un volumen de tales dimensiones?

—El año 332 el emperador Constantino ordenó a Eusebio, historiador y Padre de la Iglesia, que se elaboraran en pergamino 50 copias de la Biblia completa. Sería la primera vez que la Biblia Hebrea en griego (la Septuaginta) y el Nuevo Testamento griego vendrían a formar un solo volumen.

—¡Un avance considerable en la historia de la Biblia!

—De esas 50 copias existen hoy día sólo dos. El Códice Sinaítico es una de ellas, y se ha conservado en mejor estado.

* * *

¿Cómo es que esta copia de la primera Biblia completa en un solo volumen vino a parar en el desierto del Sinaí?

Al respecto, tenemos que especular cómo es que un monasterio, en realidad una fortaleza o ciudadela del tiempo de las Cruzadas, está construido solitario en las faldas del Monte Sinaí, y lleva el nombre de Santa Katerina.

Santa Katerina de Alejandría era considerada patrona de las mujeres jóvenes y de los filósofos cristianos, y según la tradición murió martirizada por su fe en tiempos inmemoriales cuando la Iglesia Oriental y la Iglesia Occidental eran una sola. A propósito, en 1970 su nombre ha sido retirado del santoral de la Iglesia Católica Romana porque los detalles de su vida se basan en tradiciones antiguas antes que en hitos históricos corroborados.

Pues bien, a mí me tinka que algún personaje importante de la Iglesia Oriental en Alejandría llevó el Códice Sinaítico al monasterio de Santa Katerina, como su especial tesoro. No lo llevó para esconderlo y volver luego a la civilización, sino para estar a su lado para siempre, de modo que no existiese posibilidad alguna de que su tesoro cayese en manos extrañas.

Quizás él mismo estaría en condiciones de poder leerlo, si acaso hubo una tradición pasada de generación en generación para enseñar su lectura.

El sabía que se trataba de la Palabra de Dios. . .

* * *

Pero, ¿cuál es la trayectoria de este tesoro a lo largo de mil años, o más, antes de que fuera a parar en el monasterio de Santa Katerina?

Sólo es posible especular que previamente habría sido conservado por los devotos de Santa Katerina en la ciudad de Alejandría, porque el tesoro tendría algo que ver con ella.

¿Acaso ella lo había recibido como herencia de algún santo y lo había dejado como una herencia de incomparable valor, si acaso no se aproximaban al Códice con una gran dosis de bibliolatría?

¿Acaso el monasterio de Santa Katerina fue construido *ex profeso*, para ser la morada definitiva de este tesoro?

¿Acaso pensaban que el Códice era la Toráh de Moisés que volvía a casa en Jebel el-Musa, el Monte de Moisés?

* * *

Desgraciadamente, el hombre vive menos que el pergamino, y el Códice Sinaítico les sobrevivió a quienes lo llevaron a casa.

Con el paso del tiempo fue recluso, no en algún archivo al cual tenían acceso los monjes, sino en un lugar secreto del monasterio, conocido sólo por el Abad. Y con el paso de los siglos, y con nuevas generaciones de monjes, el Códice Sinaítico fue olvidado por completo.

Pero al ser descubierto por los monjes a mediados del Siglo 19, sus pliegos de pergamino empezaron a ser arrancados para encender con ellos el fuego de esa estufa.

A tiempo llegó Tischendorf para rescatarlo en 1844.

* * *

¿Quién es Tischendorf?

El es el joven de quien te venía hablando.

Su nombre completo es Lobegottfriedrichconstantinvontischendorf.

El nació en 1815 y fue bienvenido en la presencia del Señor en 1874, tras cumplir 59 años de edad.

Desde muy joven fue atraído por esa extraña ciencia de la Crítica Textual, mezcla de arqueología, paleografía, historia, museología, literatura, discriminación de variantes textuales y aventura.

A la edad de 19 años empezó sus estudios de filología en la Universidad de Leipzig, Alemania, y tenía la extraña intuición de haber nacido para una tarea especial, como se lo reveló a su novia en una carta de amor:

Estoy confrontado con una sagrada labor: La lucha por recobrar el texto original del Nuevo Testamento.

* * *

Un hito importante de esa labor fue cuando a la corta edad de 25 años Tischendorf logró restaurar mediante agentes químicos el *Códice Ephraemi Syri Rescriptus*, un logro que revolucionó la ciencia de la Crítica Textual, porque este Códice es un palimpsesto.

—¿Un qué?

—Un palimpsesto, es decir, un pergamino con un texto que ha sido escrito sobre otro texto (el Códice Syri Ephraemi Rescriptus) previamente borrado mediante raspado con piedra pómez y al que los científicos de la Crítica Textual le han asignado el código “C 04”.

—¡Restauró un texto invisible que data del Siglo 5!

* * *

A partir de este éxito que le dio fama mundial, Tischendorf se dedicó a recorrer Europa y el Medio Oriente en busca de manuscritos más antiguos que el Siglo 5, con el objetivo de restaurar, mediante la ciencia de la Crítica Textual, el texto griego del Nuevo Testamento de manera absoluta.

Siendo un prestigioso catedrático de Crítica Textual en la Universidad de Leipzig, siguió tras los pasos de Karl Lachmann, su antecesor en la lista de gigantes que restauraron el Nuevo Testamento griego sobre mejores bases documentales que las del *Textus Receptus*, cuya fama en el mundo cristiano ha rozado los extremos de la bibliolatría.

Lachmann con justicia puede ser considerado el Padre de la ciencia de la Crítica Textual del Nuevo Testamento, porque implementó el método científico de la “discriminación de variantes textuales”. Pero a diferencia de Lachmann, el joven Tischendorf combinó su apasionamiento por la Crítica Textual con la aventura.

* * *

Su aventura en el monasterio de Santa Katerina ocurrió cuando aún no había cumplido los 30 años de edad.

Como en otros lugares a donde llegaba, el joven Tischendorf portaba recomendaciones de las autoridades de la Iglesia Ortodoxa en Europa y solicitaba que le permitiesen ver sus archivos de manuscritos antiguos.

Aquella vez, en el monasterio de Santa Katerina no tuvo que hacer eso, porque de inmediato su atención fue atraída a una estufa al lado de la cual había una cesta de basura, justo donde yo me encontraba como el Cookie Monster, disfrutando de mi insomnio recostado con las manos en la nuca sobre mi bolsa de dormir.

Esa cesta de basura contenía unos cueros viejos que no eran otra cosa que. . . ¡pliegos arrancados del Códice Sinaítico!

* * *

Los monjes de Santa Katerina que encontraron el Códice refundido en algún lugar secreto del monasterio habían procedido a arrancar sus pliegos por delante, por detrás y por en medio, al juzgar el hecho de que arrancaron también pliegos que contenían 1 Crónicas, Jeremías, Nehemías y Ester.

Cuando llegó Tischendorf, ya habían quemado la cuarta parte de un documento citado por los Padres de la Iglesia, y que se consideraba perdido: “El Pastor de Hermas”, que fue incluido en el Códice Sinaítico a manera de Apéndice.

Otro documento también considerado perdido, se salvó del fuego en su integridad: La Epístola de Bernabé, también mencionada por los Padres de la Iglesia.

* * *

Tischendorf logró salvar los 43 pliegos de pergamino que estaban en la cesta, rogándoles a los monjes que se los obsequiaran para descifrarlos, lo cual consiguió.

Pero los monjes resabidos empezaron a sondear sus motivaciones y le informaron, de manera ingenua aunque un tanto malévola, que poco antes de su llegada, dos cestas llenas con esos “cueros viejos” ya habían sido pasto del fuego.

También le dijeron que tenían guardados otros tantos pliegos arrancados, listos para ser quemados. Dichos pliegos le fueron mostrados (contenían casi todo el libro de Isaías y el libro de IV Macabeos), pero no le fueron cedidos, porque ya sospechaban de su inmenso valor.

Cabe indicar que los monjes, no obstante ser de habla griega, y que seguramente sabían leer, no podían leer el texto sagrado de esos pliegos, por cuanto no conocían la caligrafía uncial en que estaban escritos, y porque no había separación entre las palabras, la característica más resaltante de los manuscritos unciales del Siglo 4, como se puede observar en la foto de uno de sus pliegos al comienzo de esta historia corta.

* * *

Tischendorf identificó en el acto el Códice Sinaítico en cuanto concierne a su fecha y origen: Era del Siglo 4 (de poco después del año 332), y al contener la Biblia completa, Antiguo y Nuevo Testamento, más apéndices, posiblemente fue copiado por Eusebio mismo.

En 1844 Tischendorf no vio el Códice Sinaítico completo, sino esos pocos pliegos que fueron rescatados del fuego.

—Había pues un rayo de esperanza de dar con el resto. . .

—A propósito, ¿qué hizo Tischendorf con esos 43 pliegos que logró rescatar?

—Los llevó a Alemania y los consignó a la guardianía de la biblioteca de su Universidad de Leipzig, donde hizo los preparativos para su publicación en 1846.

* * *

Tischendorf volvió a visitar el monasterio de Santa Katerina en 1853, pero no consiguió nada, y parecía que allí concluía su aventura.

Volvió en 1859 con recomendaciones de los líderes de la Iglesia Ortodoxa radicados en El Cairo y estrechamente vinculados con el Abad del monasterio de Santa Katerina, y lo que es más importante, con credenciales de parte de Alejandro II, Zar de Rusia, considerado Benefactor de la Iglesia Ortodoxa Griega.

Este viaje pareció tener el mismo final, pero el día anterior a su partida Tischendorf tuvo la gentileza de obsequiarle al Abad del monasterio una copia de la Septuaginta que había publicado recientemente en Leipzig, y éste le comentó que él también poseía un libro similar.

Acto seguido sacó de un viejo armario un enorme volumen envuelto en un paño.

Tischendorf estaba de pie ante el tesoro que tanto anhelaba descubrir, al que más tarde llamaría “Códice Alef”, ¡el rey de los manuscritos del Nuevo Testamento!

* * *

Tischendorf le solicitó al Abad que le permitiera examinar el Códice, y en la misma sala donde yo pasé la noche disfrutando de mi insomnio, el disfrutó del suyo del cual escribió en su diario en latín: “*Quippe dormire nefas videbatur*” (“¡Hubiera sido un sacrilegio dormir!”).

Tischendorf vio que el manuscrito contenía la mayor parte de la Biblia Hebrea, y el Nuevo Testamento completo en excelente estado de conservación, y trató de comprar el manuscrito, sin éxito.

Después solicitó que el manuscrito fuera llevado al Cairo, bajo fianza del Abad de un monasterio afiliado, a fin de examinarlo más detenidamente, pero tampoco le fue concedido.

En El Cairo Tischendorf solicitó lo mismo del superior de la orden de monjes del monasterio de Santa Katerina, quien aceptó, a condición de que se lo transportase al Cairo por fascículos (grupos de pliegos), que serían devueltos al monasterio de Santa Katerina uno tras otro, después de ser copiados por Tischendorf y sus escribas asociados, en el transcurso de dos meses.

* * *

En esos tiempos la ciencia de la Crítica Textual no contaba con la ventaja tecnológica de la actualidad: La fotografía a color, los lentes de aproximación y la alta resolución. Y menos se soñaba con la fotografía ultravioleta y las tecnologías derivadas de la exploración espacial que vienen siendo utilizadas en la actualidad para leer textos invisibles.

Cuando hablamos de la publicación que hizo, nos referimos a su copiado a mano. Aunque el contenido del texto era “salvado”, no obstante las eventualidades de las variantes del copiado a mano y de su posterior vertido en tipos de plomo como los inventados por Gutenberg, el producto era lo más cercano posible al texto del manuscrito original.

Pero quedó mucho por hacer en el futuro. Por ejemplo, la fotografía ultravioleta reveló después que el escriba terminó el Evangelio de Juan en 21:24, y después añadió, como un *afterthought*, el versículo 25 que dice: “Hay también muchas otras cosas que hizo Jesús, que si se escribieran una por una, pienso que no cabrían en el mundo los libros que se habrían de escribir.”

* * *

Años más tarde, tras haberse descubierto en el monasterio de Santa Katerina otros 230 manuscritos del Nuevo Testamento, y aprovechando del prestigio que había adquirido este apartado lugar santo en todo el mundo cristiano, Tischendorf sugirió que sería más seguro y ventajoso para ellos obsequiar el Códice Sinaítico al Zar de Rusia, en su calidad de Benefactor de la Iglesia Ortodoxa Griega. Y en 1862 todo lo que se logró recuperar del Códice Sinaítico (346 pliegos y medio) fueron obsequiados al Zar de Rusia, y fueron guardados en la Biblioteca Imperial de San Petersburgo hasta que ocurrió lo que ocurrió en el año 1933, cuando la ciudad de San Petersburgo ya se llamaba Leningrado y era la ciudad santa de Rusia.

* * *

El pueblo de Rusia ya formaba parte de la Unión Soviética, y sus gobernantes, monjes fanáticos del ateísmo y del materialismo histórico, no apreciaron debidamente el valor del Códice Sinaítico que quizás se hubiera echado a perder de nuevo en el fuego de alguna estufa del invierno soviético, a no ser por una nueva intervención de la Providencia de Dios.

Esta vez la ocasión providencial era la pobreza extrema de la Unión Soviética, que necesitaba dinero para salir a flote, y se vieron obligados a rematar muchos objetos de valor, entre ellos, el Códice Sinaítico.

La oferta fue hecha a la Gran Bretaña, por la bagatela de 200,000 libras esterlinas. Entonces el gobierno de la Gran Bretaña movilizó a su pueblo para que participara con sus ofrendas de amor para la compra de tan grande tesoro. Se cuenta que eran enormes las colas de evangélicos y de congregaciones enteras que llevaban sus ofrendas al cofre para que se pudiese adquirir el Códice Sinaítico.

* * *

Juntos, el gobierno y el pueblo de la Gran Bretaña, reunieron en tiempo record la suma de 100,000 libras esterlinas, y la Unión Soviética atracó por eso. Ahora son grandes las colas de los turistas de todo el mundo que van a verlo en Londres porque el Códice Sinaítico es el mayor tesoro del Museo Británico.

Su valor arqueológico, histórico y bibliológico se equipara con el de los Rollos del Mar Muerto, y para ser honestos, yo creo que los ingleses no les pagaron a los rusos su valor real, porque según Kurt Aland, el más grande científico de la Crítica Textual en nuestro tiempo, cada copia de la Biblia de Gutenberg en latín (de la cual existen docenas), cuesta millones de dólares. ¡Y el Códice Sinaítico que es uno solo costaría billones de dólares!

A la verdad, creo que en 1867 tampoco los estadounidenses les pagaron a los rusos lo que realmente cuesta Alaska, ¡un millón quinientos treinta mil kilómetros cuadrados!

Yo estoy sumamente contrariado por estas potencias mundiales capitalistas abusivas y explotadoras que sacan provecho de la ignorancia y de la grande necesidad del prójimo, del proletariado.

* * *

La publicación del Códice Sinaítico con todos los recursos de la ciencia moderna fue hecha en el Siglo 20 por la Universidad de Oxford: El Nuevo Testamento fue publicado en 1911 y la Biblia Hebrea en 1922. Y esta historia que acabas de leer, la he escrito de un jalón, sin pegar los ojos, para motivar a mis estudiantes del curso de Introducción a la Crítica Textual que dictaré el próximo verano del 2015 en el Aula Magna de la Santa Sede, de la California Biblical University of Peru, en Lima, al cumplirse el Bicentenario del nacimiento de Tischendorf, el joven que marcó el rumbo de mi vida en lo que respecta a la investigación arqueológica y a la Crítica Textual del Nuevo Testamento.

Empecé a escribir esta historia temprano en la noche de ayer, y la he terminado en la tarde de hoy.

Realmente, ¡hubiera sido un sacrilegio dormir!

8
**EL SHEQUEL
 Y LA BIBLIA DECODIFICADA**



La tarde del jueves 22 de marzo del 2018, como a las 4.00 pm., alguien tocó la puerta de nuestro departamento en el Edificio Alameda de El Prado, La Paz, con el toque característico de nuestra hija Lili Ester. Pero, ¿podría ser ella a esa hora, siendo que debía estar trabajando en el Banco Mercantil cuyos horarios son tan estrictos?

Efectivamente, era ella, y la que se apresuró a abrir la puerta fue su madre, Amanda, que exclamó de manera extraña diciendo: “¡Ohhh Nooo!”

El tono de su voz me preocupó mucho, por lo que dejé mi trabajo en la computadora, en la edición de la *Biblia Decodificada*, y bajé corriendo al encuentro de ellas dos. Y resulta que en la puerta abierta no había dos, sino tres, porque Lili había puesto sobre el piso un lindo perrito que había traído en sus brazos desde su oficina en el Banco Mercantil que queda a unas diez cuadras de distancia.

* * *

Al ver al perrito, yo sabía de qué se trataba todo. No era la primera vez que ella traía a casa un perro, y yo de mi parte traje a casa a la Molly Bottomless cuando era bebida. Amanda no tiene más que reverenciar nuestro apasionamiento por los perros, y empezar a

acostumbrarse a este nuevo miembro de la familia, que por el momento no tenía nombre, o no sabíamos cómo se llamaba.

Este perrito llegó a nuestra vida, y en especial a la vida de la Lili Ester, pocos días antes de su cumpleaños, por lo que ella se refiere a él como el más lindo regalo de cumpleaños que jamás haya recibido.

* * *

Pero para que entiendas lo que refiero requieres entender antes otra historia que subyace. Te la refiero brevemente recurriendo a dos anécdotas cuyo mensaje de fondo se hará evidente al final.

La primera anécdota tiene relación con los días cuando yo empecé mis estudios doctorales en la Universidad de Brandeis, en Waltham, suburbio de Boston, Estados Unidos. Como nuevo estudiante de grado, desde antes de mi llegada al campus universitario me esperaba un casillero con mi nombre para mi correspondencia con el personal de mi Facultad, Near Eastern and Judaic Studies (NEJS).

Mi casillero contenía una breve nota de bienvenida y un sobre con una llave que pertenecía a mi “apartment” en la Biblioteca de la Universidad: Un cajón grande en un amplio escritorio que yo compartiría con una muchacha de mi facultad.

Aparte de las horas de clases durante el día, cuando raras veces podías encontrarme trabajando en mi escritorio, yo pasaba allí todas las noches, ocupando con muchos libros incluso el espacio de ella. Estaba allí hasta que se cerraba la Biblioteca a la media noche y yo me iba a casa a pie, atravesando el cementerio de Waltham.

Muy pocos momentos pude compartir con ella el escritorio de día, y por un largo tiempo dejé de verla, incluso en clases, hasta que una noche, para sorpresa mía, ella se apareció, y yo le dije: “*Welcome! I was missing you!*” (¡Bienvenida! ¡Yo te estaba extrañando!)

Mis palabras produjeron en ella un evidente shock emocional. Así me di cuenta que las palabras “Te Extraño” o “Te estoy extrañando” tienen una carga o descarga hormonal con efectos muy visibles.

* * *

La segunda anécdota tiene que ver con una pareja de amigos muy conocidos en la comunidad del CEBCAR en Lima Limón.

El joven vivía en nuestra casa, y modestia aparte, tenía su *sex appeal*, y continuamente se aparecía en casa con un nuevo peluche que le había obsequiado una chica que estaba perdidamente enamorada de él.

Cierta mañana, por alguna razón abrí la puerta de su cuarto y vi sobre su cama, pulcramente tendida, uno encima de otro un montón de peluches sobre los cuales había un osito que lucía una chompita con esta inscripción en su pecho: “¡Te extraño!” —Aunque él parecía no demostrar alguna reacción hormonal ante estas palabras mágicas, quien se lo dio sí—.

Cerré la puerta lentamente, pensando en mis adentros: ¡Qué tal suerte tienen algunos pocos seres humanos! Y mis labios pronunciaron esta oración: “¡Dios mío, Dios mío! ¿Por qué le das nueces al que no tiene muelas? ¿Por qué le das barba a quien no tiene quijada?”

* * *

Así, la llegada de este nuevo ser viviente a nuestra casa removi6 todo mi ser y trajo a mi coraz6n el recuerdo de otro perrito “que se agenci6” la— Lili, aprovechando de mi estadía en Lima. Ella le puso por nombre, Qatánchik, que en hebreo popular significa “Chiquitín”. —Ella estaba estudiando la primaria en el Colegio Boliviano Israelita (CBI) de La Paz, y aprendía el hebreo con su amado profesor Ábale, el Dr. Abraham Kukierman.

Después del Qatánshik entr6 a nuestra vida la Molly Bottomless, una hermosa perrita Cocker Spaniel, a quien la Lili, que entonces tenía s6lo siete u ocho ańos de edad, le cosió un lindo chalequito. Cuando la Molly se erguía sobre sus dos patitas, el chalequito parecía un atractivo sostén. Y como para m6s abajo no había cobertor, el pastor Juan E. Flores, *disk-jockey* de Radio “La Cruz del Sur”, le puso el poético apellido *Bottomless*, que es exactamente lo opuesto de *topless*.

—Así es, querido Calongo. ¡C6mo extrańamos a estos dos perritos, aparte de otros pets, como el Shadow International —nuestro idolatrado hámster— o mi gatita Porcel, o nuestra tortuguita Amande, cuyas historias puedes leer en la Biblioteca Inteligente MCH!

—Sin dejar de mencionarlo tambi6n a su hijo putativo, el George Frankenstein, ¿verdad, doc?

—¡El George no es ning6n pet, Calongo! Adem6s, a 6se no lo extrańo. A la verdad, sí lo extrańo, pero, *macho meno* —“m6s o menos”, en mexicano—.

* * *

Volviendo al reci6n llegado, al verlo sobre el piso en la entrada de nuestro departamento, qued6 prendado de 6l, y como la Lili tuvo que volver al Banco Mercantil sin siquiera pisar el umbral de la puerta, yo me lo puse al sobaco y me hice cargo de 6l. En la cocina empec6 por darle leche. El perrito se moría de sed.

Al atardecer, y dado el caso de que la Lili llega del banco tarde en la noche, se me ocurri6 ir de paseo con 6l a la Plaza Avaroa, a donde acuden los *snoobs* que se dan el lujo de tener perros de raza, de *pedigree*, de alcurnia. Es que yo quería tener alguna informaci6n plausible respecto de mi perro.

No tenía a la mano un arnés para ponerle una cuerda, e improvis6 uno con una cuerda para amarrar maletas. Y todo prosalla hice mi ingreso al Paraíso Perdido de los Perros en la Plaza Avaroa.

Entonces me llama una pareja. Ella tenía en sus brazos a su perro, un engreído, un *spoiled dog*, como dicen los de Santa Cruz.

* * *

Mientras la mujer trata de contener a su perro que se quería comer el mío, su amante se pone a admirar a mi perro, y me dice, haciendo alarde de gran erudici6n canina, sin duda para impresionar a la mujer:

—¡Qu6 lindo perrito tiene usted! Mir6ndole bien la cola, que se enrosca hacia arriba en un c6rculo perfecto, se trata de un Pastor Ingl6s. Por su conducta, se nota que todavía es un beb6; debe tener dos mesecitos. Sin duda es un cachorrito y va a crecer dos tantos m6s,

porque así crecen los perros de su raza, que son bien grandes. Y por ser de raza, debe estar costando en una tienda de mascotas, por lo menos 200 o 300 dólares.

Y como mi perro se puso a orinar en su presencia, añadió:

—Y al juzgar por su manera de orinar, sin levantar la pata izquierda al estilo del Evo y del Alvaro García Linera, no se trata de un perro sino de una perrita. ¡Le felicito joven! Es una linda perrita de raza. ¡Es un Pastor Inglés!

* * *

Cuando llegué a casa de regreso de la Plaza Avaroa, le cuento a Amanda, mi mujer, de mi conversación con el experto en materias caninas. Y ella puso el grito en el cielo cuando le digo que va a crecer dos tantos más, y que no se trata de un perrito, como nos dijo la Lili, sino de una perrita. Para aplacarla, le digo que bien podría llenar el vacío de nuestra amada Molly Bottomless, a quien tanto extrañamos.

En ese preciso momento llegó la Lili del banco, y el perrito le dio la bienvenida de una manera espectacular, que en lo sucesivo le caracterizaría: El no sólo podía pararse en dos patas, sino también caminar largo trecho erguido, al estilo que me importa. Y al llegar a su meta, apoyaba sus dos patitas delanteras elevadas y sus manitas sobre el pecho de “su mamá”, e incluso abrazaba sus caderas.

Con la cuerda improvisada, la Lili lo llevó a un señorial paseo nocturno en la pasarela de El Prado, para que hiciera pis y caquita, antes de ir a dormir.

Esa noche el perrito durmió sobre una abrigada camita de chompas de la Lili, junto a la cama de ella.

* * *

En la mañana, mientras su mami estaba trabajando en el Banco Mercantil, su dormitorio con su puerta abierta quedó resguardado por un perro bravo que de sólo mirarle la cara te daba risa en lugar de miedo.

Pero los miedosos existen. ¡Imagínate, que la Amanda no podía pasar de largo el dormitorio de la Lili para entrar o salir del cuarto de baño, porque el perro bravo la hacía correr con sus ladridos. Y para hacer más espectacular su autoridad, el perro se había echado a lo largo de la entrada al dormitorio, con las patitas delanteras extendidas sobre el piso.

Yo tenía que acariciar al perro cuando Amanda entraba al baño y cuando salía.

A ver, dime: ¿Quién diablos lo contrató o le pagó al perro para hacer de guachimán de su dormitorio de la Lili?

* * *

En la tarde nos llamó la Lili desde el Banco Mercantil para revelarnos el nombre que había escogido para su hijito: Shequel. Le hacía acordar de los días cuando estuvo en Israel en el 2010, estudiando en el Programa de Verano de la Universidad Hebrea de Jerusalem. Shequel es el nombre de la moneda en Israel, y significa “peso”. Además, su Shequel le resultó muy pesado cuando lo trajo en sus brazos desde el Banco Mercantil.

Prueba de su inteligencia es que bien pronto se acostumbró a su nuevo nombre.

En la noche, cuando la Lili llegó a casa, traía en sus manos una cama para perro, *King Size*, un chalequito de color gris, un arnés con su correa para sacarlo a pasear, y una bolsa grande de “Tiernitos”, unas ricas croquetas para su dieta balanceada ¡Viera usted la alegría que esto le ocasionó al Shequel, que ya no pensábamos en devolver a su dueño, si acaso apareciera después de los avisos y fotos que metimos en internet!

Al día siguiente la Lili lo llevó a la Veterinaria Americana, para que la Dra. Ximena Córdova Dávalos lo examinara, y vio que tenía sus ganglios algo inflamados. Y sospechando que el perrito pudo haber pasado una o más noches en la calle expuesto al frío de la ciudad de La Paz, recetó un tratamiento de dos semanas con Amoxi Plus, aplicado en su boca con una jeringa. El Shequel disfrutaba este mimo, porque el Amoxi Plus, tiene un sabor muy agradable.

* * *

Pero de pura emoción había omitido referir la manera en que el Shequel conoció a su mamá adoptiva, o viceversa.

Esa tarde ingresó al Banco Mercantil, Gabriela, una de las empleadas ejecutivas, y vio al perrito en la mitad de la gradería interna del banco, ladrando desesperadamente a todo el que entraba o salía. Para quien sabe de perros, no era un ladrido de agresión, sino un ruego por ser amado y recibir un poco de agua para calmar su sed.

Gabriela ya tiene dos perros adoptados en casa, y consultó a su esposo por celular, si estaría dispuesto a adoptar uno más. El no aceptó esta responsabilidad, y ella le refirió su preocupación a la Lili, diciéndole:

—Hay un perrito muy hermoso en la entrada del banco. Sin duda se trata de un perrito extraviado, pero me llama la atención que no tiene arnés para su correa con que lo pasease su dueño en la calle. Sólo tiene una chompita que al parecer le aprieta, porque es demasiado chiquita. ¡Lili, por favor, ayúdame! ¡No sé qué hacer!

Seguramente ella pensó que la Lili pudiera ayudarle a conseguir un hogar para el Shequel. Pero ella, al escuchar del perrito, dejó su oficina, salió corriendo a la entrada del banco, y sin tener miedo de sus ladridos lo levantó en sus brazos y lo metió al banco.

Los policías de seguridad, y el encargado de la máquina para dispensar los tiquets de turno le dijeron:

—¡El perro no puede entrar al banco!

Ella respondió con autoridad y nerviosismo:

—¡Pero este perro sí puede!

Y sin hacer más caso, entró con el perro en sus brazos, ante la vista de todo el mundo. La escena fue filmada por las cámaras de seguridad.

* * *

Pero, ¿qué hacer con el perro?

Ella lo encerró en un cuarto de baño del personal, y se dirigió a su jefe para pedirle permiso y llevarlo a su casa. Extraña petición, pero más extraña fue la amable aceptación de su jefe, gran demostración de inteligencia emocional. De otro modo, ¿cómo deshacerse de un perro bravo que asustaba a los que entraban y salían?

En esa esquina del Banco Mercantil y de la Vicepresidencia de la República es muy difícil conseguir un taxi, y lo trajo a pie; menos mal el camino es de bajada.

Ella llegó a casa jadeante y colocó el perro sobre el piso ante la puerta. Fue en ese momento que abrió Amanda y exclamó: ¡Ohhhhh Nooooo! —A la Amanda le da el tistapi cuando la Lili o yo nos aparecemos en casa con una nueva mascota—.

Por supuesto, la Lili se haría cargo de su perro temprano en la mañana y tarde en la noche, antes de ir a dormir. Durante todo el santo día y parte de la noche me haría cargo yo, de modo que te convendría conocer algo acerca de mi agenda de trabajo.

* * *

En estos meses me encuentro editando la parte final de la *Biblia Decodificada*, que es mi versión personal de la Palabra de Dios. Por eso, trabajo en la computadora, rodeado de muchos libros.

Mi biblioteca donde trabajo se encuentra al lado del dormitorio de la Lili, ahora resguardado por un perro bravo. Y abajo, en todo el primer piso, funciona una oficina de auditoría dirigida por Amanda y visitada por muchas personas, sobre todo en este mes de abril en que presentan los estados financieros del año pasado.

La única manera de que hubiera paz en la casa era meterlo al Shequel a mi biblioteca, corriendo el riesgo de que me pudiese destrozar los libros con sus travesuras de que hacía alarde en el primer piso. Pero el Shequel nunca ocasionó ningún destrozo en esta área sagrada del mundo. El Shequel mostraba gran reverencia.

* * *

Cuando lo metí a la biblioteca, lo primero que hizo fue mirarse en un gran espejo que casi llega al piso. Yo no puse allí ese espejo; lo puso la Amanda cuando en ese ambiente estaba antes nuestro dormitorio y su tocador.

El Shequel se miraba y se remiraba en el espejo, porque es coquetón. En esto no se parece a mí, que casi nunca me miro en ese espejo, y hace tiempo que no estoy informado de mi aspecto personal, que debe ser joven, al juzgar por lo que me dicen las cholitas, mis caseritas del Mercado Rodríguez, donde semanalmente hago las compras para el hogar: “¡Gracias, joven!”. —Una de las que me dice así ni siquiera tiene 10 años de edad, y yo ya paso los 72—.

Le dije: “¡Echate!” Pero él no sabía esta palabra.

Le dije “siéntate”, y él sí sabía esta palabra. No sabía la palabra “échate”, pero después de sentarse sobre sus cuatro letras, como se dice en Celendín, era seguro que también se echaría a dormir sobre el tapete que yo había colocado al pie del espejo, frente a mi mesa de trabajo, como para mirarnos las caras y podernos guiñar.

Aparte de su obsesión por el espejo, sí que se parecía a mí, o intentaba imitarme en todo lo que yo hacía, como podrás ver en las siguientes siete anécdotas que he escogido para ti. . .

* * *

Uno de esos días instalaron en el vallecito del Choqueyapu, junto al edificio del Mercado Camacho, un poste altísimo para la Línea Azul del Teleférico de La Paz. Para mi asombro lo instalaron en un solo día, mediante una grúa gigantesca como nunca antes yo había visto una igual.

Como está frente al ventanal de mi biblioteca, yo vi todo el proceso de la instalación, empezando por la parte inferior; todo era impresionante. Yo me paraba junto a ventana largo rato para mirar, y cuando me cansaba volvía a mi trabajo en la computadora. Entonces el Shequel se iba al mismo lugar donde yo me paraba, se ponía en dos patitas, se apoyaba con sus dos manitas levantadas sobre la pared y se ponía a mirar él también. Pero, ¡qué piña! El pobre no alcanzaba a la ventana, ni aún parándose en puntitas de pie.

* * *

A mí me gusta ver las noticias del mundo en la tele, en mis programas favoritos en francés: TV5Monde, France 24, etc. Para eso me acomodo en mi sillón en la sala, en el primer piso.

El Shequel vio eso, y antes que yo me dirigiera a mi sillón, ya estaba él en mi lugar, bien sentadote sobre sus cuatro letras, como se dice en Celendín. Y como no sabe la palabra “bájate”, yo mismo lo bajaba con mis manos para sentarme luego a las ganadas con él.

* * *

Una mañana tomé un baño en la ducha, y el Shequel me acompañó en el cuarto de baño. Era la manera de mantenerlo callado, sin ladrar a las personas que acuden a la oficina de auditoría en el primer piso.

Pero el Shequel también quería entrar a la ducha, e insistentemente abría la cortina con su patita.

Yo le salpicaba agua con los dedos para alejarlo, pero él insistía en entrar a la chorrera, y con sus ojitos inocentes se ponía a contemplar de arriba abajo mi hermosa anatomía.

Entonces le di un empujón y él se fue a echarse junto a la puerta del baño. “¡Muy bien, muchacho”, le dije. Y continué con mi baño sin ninguna novedad.

Todo prosiguió en paz y en silencio, pero cuando corrí la cortina y salí de la ducha vi que el Shequel lo había hecho feliz al rollo de papel higiénico, y los pedacitos menudos de papel estaban regados en todo el piso.

* * *

Pues bien, una vez a la semana, al llegar del mercado Rodríguez, yo preparo Sopa de Verduras frescas, para aligerar el espacio dentro del refrigerador. Y el Shequel se encuentra a mi lado en la cocina, para ayudarme a preparar la sopa.

Cuando pelo y corto en pequeñas tajadas las zanahorias, allí está él ladrando para que le dé zanahorias, y cuando se las doy, las come con curiosidad. Lo mismo hace con las papas que yo pelo y corto en pequeños cubitos.

Ese día se alocaba ladrando para que le diera las hojas del apio que yo estaba cortando, y para que se callara, se las di. Y él comenzó a comer el apio al pie de la mesa mientras yo alistaba los demás ingredientes para la sopa.

“¡Un perro vegetariano!”, dirás. ¡Te equivocas! Porque cuando se me ocurrió ver a qué se debía su inusitado silencio en la cocina, vi debajo de la mesa, y he aquí, las zanahorias, las papas y las hojas de apio convertidas en un zafarrancho en todo el espacio alrededor de mis pies.

* * *

Cada mañana, cuando nos disponemos a tomar el desayuno, él está parado y apoyado en el borde de la mesa con una o con dos manitas, al lado de uno o al lado de otro, según la cara de generosidad y el grado de inteligencia emocional que ostente. Está siempre parado así, pidiéndole comida al uno y luego al otro. Pero conmigo hace algo distinto: Cuando le doy algo a mi derecha, de inmediato se acomoda también a mi izquierda, como quien quiere hacerme creer: “Yo soy otro perro. No soy el mismo perro al que le acabas de dar. Dame a mí también.”

¡Qué asombrosa manera de pararse en dos patitas y dar la vuelta erguido, apoyándose en el respaldo de mi silla! ¡A veces se pasa de uno a otro de nosotros, y también de regreso, caminando como un ser humano o como un extraterrestre!

Así las cosas, el Shequel se convirtió en el dueño de la casa y en el mimado de las lindas chicas que trabajan en la contabilidad con Amandita, mi mujer. El era el foco de toda conversación y de las caricias de todos cuantos llegaban a casa.

Era lindo, y él lo sabía muy bien.

* * *

Cada vez que la Lili llega del banco, el Shequel es capaz de atravesar las paredes para acudir disparado hacia ella y expresarle su tierno amor. ¡Vieras como baja las gradas como un rayo! ¡Vieras qué escenas de amor! ¡Hasta se orina de pura emoción! Como bien dice ella, a su Shequel, a su hijito, sólo le falta hablar. Pero lo compensa con ladrar y morder con ternura.

Un día, la Lili y su novio, el Rodrigo, se pusieron a bailar, así, bien pegaditos al son de una melodía de amor, y el Shequel pidió que lo incluyesen a él también en el baile. Y sin que lo inviten se metió en medio para bailar entre los dos, abrazado de la Lili.

—Esto es lo que en buen francés se llama “*menage à trois*”, ¿verdad doc?

—¡Estás en lo cierto, Calongo! Y está de más decir, que en una relación de “*menage à trois*”, el olor o el sabor del uno necesariamente se le pega al otro, y al perro, como dice el himno, “Sabor a mí”.

* * *

¿Quieres otra?

Cada mañana al encender mi computadora y al abrir el programa de la *Biblia Decodificada* en que vengo trabajando, abro mis Biblias en diversos idiomas y ediciones y las acomodo a mi alrededor. A mi mano derecha siempre está abierta mi Biblia Hebrea, escrita en caracteres hebreos, por supuesto.

Entonces, mientras oro pidiendo a Dios su dirección, se acerca el Shequel, ceremoniosamente se para en dos patitas a mi lado. El pone con cuidado sus manitas en el

borde de la mesa, observa el monitor de mi computadora y acerca su cabecita a la página abierta del Texto Sagrado, y se pone a leer. ¡Es el único perro debajo del cielo que puede leer en hebreo!

Esto ha hecho varias veces el Shequel, y con el mismo despliegue devocional. Así que pensé ponerle su *kipáh*.

También se acerca a mí por debajo de la mesa, y coloca su cabecita entre mis piernas. Entonces yo la aprieto entre mis rodillas, y él se deja apretar muy feliz.

* * *

Así como el Shequel se parece tanto a mí, o al menos intentaba imitarme en todo, misteriosamente también se parecía a mi suegro en muchas cosas.

En primer lugar se parecía a mi suegro en su ladrido. No que el Higinio ladrara, sino en la manera de imponer su autoridad y su voluntad con el poder de su labia y su poderosa voz. Por algo el Higinio fue en vida, a pesar de ser invidente, un gran dirigente sindicalista y un líder de peso como para estar al lado de los presidentes de la República.

Se parecía también a él porque cuando yo iba a su casa llevando la comida para comer juntos, y alistaba la comida en los platos para el Higinio, para la Olguita y para mí, él se paraba pegadito a mí como el Shequel, agarrado de mi antebrazo, desplazándose a cada centímetro según me desplazaba yo. Y sin parar él hablaba a mis oídos los temas trillados de su demencia senil: Los curas, las monjas, los comunistas, las cholitas, los choleros, el Evo, el MNR, los platillos voladores, etc. etc. etc.

El Higinio, que murió a los 88 años de edad, combinaba sus rajes políticos con imitaciones —era un gran imitador de voces—, con poesías chistosas, y a veces con canciones de sus tiempos mozos, porque hasta el tiempo de su partida conservaba su voz de galán. Pero sus coplas del Carnaval de Valle Grande me tenían harto.

* * *

Pero en lo que más se parecían el Shequel y el Higinio era en la *quasi* veneración que ambos le tenían a la palabra “calle”. Si le decías “calle” al Higinio, inmediatamente se iluminaba su rostro, se ponía su saco y te tomaba del antebrazo, porque la calle le atraía como si fuese la antesala del cielo.

Lo mismo ocurría cuando al Shequel yo le decía: “¿Vamos a la calle?” “¿Vamos a la Olguita?”, “¿Quieres salir a la calle a pasear?” o simplemente cuando le decía “¡Calle!” Entonces él me mostraba dónde estaba su correa para que se la pusiese.

Por eso, yo le decía a Amanda, mi mujer: “Muéstrale mucho cariño al Shequel, porque a lo mejor resulta que no es tu nieto, sino tu papá, reencarnado como perro.

¡Tanto que amaba en vida a los perros el Higinio, sobre todo a los perritos falderos como la Molly! ¡El amaba a todos los perros, incluso a los perros pedorros y hediondos, carajo!”

* * *

Una tarde las chicas que trabajan en casa, Amanda y yo, volvimos a comentar en el comedor la “cátedra canina” que me dio ese señor en la Plaza Avaroa.

Yo les digo:

—La Dra. Ximena dice que el Shequel no va a crecer mucho más.

Mi mujer exclama, mirando al cielo:

—¡Gloria a Dios!

Prosigo diciendo:

—Además, dice que no tiene dos mesecitos, como decía el señor Avaroa, sino un año dos mesecitos, al juzgar por su dentición.

La Silvia, que tiene en casa tres perros adoptados, comenta:

—De todos modos, todavía es un cachorrito. . .

Y concluyo diciendo:

—Y también dice la Dra. Ximena que no es de raza Pastor Inglés, sino que es un perrito chapi, o como ella dice, “es un chapicito”. O sea que no vale 200 o 300 dólares como dijo el señor Avaroa. A propósito, un shequel en tiempos bíblicos equivalía a 11 gramos de plata. Actualmente equivale a la cuarta parte de un dólar. O sea, cuatro shequels son un dólar. O sea que un shequel es como dos bolivianos.

Entonces la Claudia exclama:

—¡O sea que no vale ni un shequel!

Y eso provocó la carcajada de todos, con excepción de Melisa, quien realmente lo adora al Shequel, y quien me ayudó a cuidarlo todo el tiempo que él estuvo en casa con nosotros.

* * *

Así llegó el día el cumpleaños de la Lili Ester el 13 de abril. Hasta ese día nadie había llamado por teléfono para preguntarnos por el Shequel, que ya era nuestro y de nadie más.

Con este motivo el Rodrigo organizó en casa una fiesta sorpresa en la noche. Ella no debía saber de su fiesta, que de paso, sería del tipo de las “pijamadas”, o en términos generales, una fiesta infantil, con payasos y todo.

Para evitar que la Lili se enterara de su fiesta sorpresa, el Rodrigo tuvo que venir a casa en la tarde, mientras ella estaba trabajando en el banco, y trajo los gorritos, los pitos, las máscaras, los globos inflados con helio, etc.

Y cuando tocó el timbre, el Shequel salió disparado de la sala de la biblioteca para recibir a su amada con la afabilidad de siempre. Pero, ¡que piña! No era ella. Era el otro.

—Lo que nos enseña, modestia aparte, que no hay perro que sea perfecto, ¿verdad doc?

—Estás en lo cierto, Calongo. Aunque su sentido del olfato sea mil veces más desarrollado que el nuestro.

El Shequel llegó a tener fuertes celos del Rodrigo, pero no pasó mucho tiempo hasta que se dio cuenta que la Lili y el Rodrigo eran “una sola carne”, como dice la Palabra de Dios.

* * *

En la noche llegaron los payasos y las payasas muy puntuales, a su hora. Sólo faltaba llegar la agasajada, para que le griten: ¡¡¡¡Surprise!!!

Pero, ¿qué hacer con el Shequel? El podría armar un quilombo, un enorme zafarrancho, y echar a perder la velada.

Entonces la Amanda tuvo la genial idea de encerrarnos al Shequel y a mí en la biblioteca todo el tiempo que durase la velada.

¡Qué tarea tan difícil era mantener en calma al Shequel para que no se escapara y se aventara desde el segundo piso sobre la nutrida concurrencia, entre ellos algunos invitados del personal del Banco Mercantil! Como me llevaron una tajada de pizza, yo logré a duras penas mantenerlo en calma dándole pedacitos.

Hacia el final de la velada la Claudia subió a la biblioteca y me dijo:

—¡Le llaman a usted y al Shequel para la foto de rigor!

Yo bajé con el perro en mis brazos. ¡Cuánto me costó evitar que saltara a los brazos de su mami Lili y le echara a perder su atuendo festivo!

* * *

La noticia de la fiesta le deleitó a Olguita, la viuda de Don Higinio Peña de Cuéllar, el padre de Amandita y mi suegro. Yo le conté detalle por detalle lo de la fiesta, porque ella misma me hacía preguntas, muchas preguntas, mientras acariciaba al Shequel a quien no puede ver porque ella es invidente, como lo era su esposo, el Higinio.

Cada mañana el Shequel y yo vamos a la casa de Olguita para tomar con ella el desayuno. El Shequel ya sabe a qué hora hay que salir para ir a su casa, y me enseña su correa, para que se la ponga y salgamos juntos.

* * *

Un día después, la Lili lo llevó al Shequel a la peluquería para que lo bañen y le corten el pelo con estilo. Había que dejarlo allí por dos horas. Y cuando llamaron para informar que el galán ya estaba listo, todos en casa nos agolpamos a la puerta de la casa para ver qué aspecto tendría. ¡Y he aquí que se trataba de un dálmata, y no lo sabíamos a causa de su copiosa pelambre! Como también era mezcla de Cocker Spaniel y Poodle, tenía esa abundante cabellera blanca con manchas negras y brillaba con esplendor ante el viento, cuando lo sacaban a pasear en el auto.

El Shequel, ahora, libre de tan nutrida cabellera se sentía en su gloria. Y cuánto más cuando sabía que el fin de semana iría de paseo a la casa del Rodrigo, que tiene jardín, y retozaría con los tres perritos adoptados que tiene su familia: Mambo el machito, y Samba y Milonga las hembritas.

Como en los fines de semana, un día y una noche pasaría el Shequel de visita allí, y yo me desesperaba por verlo entrar a la casa de regreso, abriéndose camino como una bala. Pero esta vez volvió muy decaído y sin apetito.

* * *

Al siguiente día lo llevamos al consultorio de la Dra. Ximena, y ella vio necesario ponerle una inyección con analgésico para calmar el dolor que sufría en su vientre, aparte de otra para aliviar sus vómitos y prevenir cualquier brote de hepatitis. Y como no quería

beber agua, nos recetó darle mediante una jeringa sobrecitos de Glucosamin 12 disueltos en agua. El Glucosamin 12 es un polvo energético y reconstituyente que contiene vitaminas y dextrosa c.s. que ayuda a superar la insuficiencia hepática.

El Shequel pareció recuperarse bien, pero no comía nada.

Al siguiente día la Dra. Ximena tuvo que aplicarle suero por su mollera, por la parte de la piel de donde las mamás levantan a sus cachorritos sin que les duela. Y en lugar de Glucosamin12 nos dijo que le diéramos Gatorade, esa bebida con que se refrescan y se reaniman los deportistas, sin pecar.

El Shequel pareció recuperarse, pero no comía nada, y tenía diarrea con bastante sangre.

* * *

Al siguiente día lo llevamos al consultorio ya no en brazos, sino en una tinita de plástico de esas en que se baña a los bebés. Ya no podía pararse ni coordinaba sus movimientos. Tampoco podía cerrar sus párpados.

La Dra. Ximena le aplicó una dosis suave de anestesia y le hizo una ecografía. Su hígado estaba muy inflamado y además tenía una bola en el estómago. Era necesario hacerlo dormir, pero ella no quiso aplicarle una inyección letal, sino que le puso una segunda dosis suave de anestesia para que no sufriera nada.

Pasó mucho tiempo para que desapareciera todo signo vital; la Dra. Ximena controlaba este proceso con una computadora. Todo ese tiempo estaba en las manos amorosas del Rodrigo, que dejaba correr sus lágrimas sobre su tierno rival.

Yo no podría jamás ver esta escena y me encontraba en la calle, caminando de arriba abajo, llorando y esperando que se apareciera Amanda con su auto para llevarlo a la Funeraria Valdivia, que tiene un Cementerio para Perritos en Villa Salomé.

* * *

Entonces nos llamó la Lili Ester desde el banco, y nos dijo que quería que fuera cremado, para que de este modo tener a su Shequel a su lado siempre.

Eso ocurrió, y al segundo día recogimos la cajita con sus cenizas, y un Certificado de Cremación que dice:

Funeraria Valdivia certifica haber realizado la cremación de la mascota:

SHEQUEL CHAVEZ PEÑA

Cuya cremación se llevó a cabo en la ciudad de La Paz

el día 18 de Abril de 2018

y las cenizas fueron entregadas posteriormente a la familia

para su correspondiente disposición final.

Es cuando certificamos para los fines consiguientes del interesado

La Paz, 19 de Abril de 2018

Sello FUNERARIA VALDIVIA

* * *

—¿Quién podría imaginar semejante experiencia de menos de un mes que estuvo el Shequel con nosotros?

—¿No sería el Shequel un extraterrestre? Porque cuándo se ha visto un perro que camine y baile tango y muestre tanto interés por la *Biblia Decodificada*.

Sin duda se trató de un perro muy especial, y el Santo Bendito Sea determinó que disfrutase sus últimos momentos en el seno de una familia que por alguna razón él considera especial. Tengo razones para decir que con nosotros sólo gozó y su agonía duró muy poco.

A pesar del enorme trabajo que significó atenderlo, yo doy gracias a Dios que no cometí ningún error, y que lo cuidé, como diría San Francisco de Asís, como a mi hermanito pequeño, porque las mismas manos divinas nos hicieron a él y a mí.

* * *

Según lo que nos dicen los expertos, se trató de “hepatitis del tipo común”, que es una inflamación hepática por la exposición del organismo a mala alimentación, a productos tóxicos y a medicamentos que pueden producir daños en el hígado, lo cual se agrava cuando no se les trata con amor e incluso se los maltrata físicamente.

Este es el tipo de hepatitis de los perros a quienes sus dueños consideran “basureros” a donde arrojar la basura. En este tipo de hepatitis los síntomas se presentan recién cuando el daño ocasionado al hígado es grave e irreversible, y el perrito puede morir en días, e incluso en horas.

Otro tipo de hepatitis que pudo haber sufrido el Shequel es la “hepatitis infecciosa”, producida por el virus Adenovirus, que se contagia por contacto con la orina de otros perros o con objetos contaminados. Este tipo es más fácil de detectar a tiempo y de controlar; pero no existe tal cosa de que un perro enfermo de hepatitis se sane.

Y un tercer tipo de hepatitis canina, más raro, es la “hepatitis autoinmune” que es una reacción del propio sistema inmunológico del perro que ataca a los hepatocitos o células sanas de su hígado al confundirlas con células dañinas y agentes patógenos.

* * *

Olguita llora la partida de su amiguito Shequel que le visitaba todas las mañanas a la hora del desayuno. Y como los ciegos pueden ver cosas que los que vemos no podemos ver, me dice:

—Yo pienso que este perrito no se perdió o se extravió, sino que su dueño lo ha llevado a la esquina del Banco Mercantil y de la Vicepresidencia de la República para abandonarlo allí.

Le pregunto:

—¿Para abandonarlo allí, para no verlo morir y evitar cualquier gasto? ¿Sabrían que estaba enfermo y que no había más remedio?

Me dice:

—Quizás ni sabían que iba a morir tan pronto, como nosotros mismos jamás sospechamos. . .

Le pregunto:

—¿Y qué te hace pensar que lo llevaron a esa esquina con el propósito de abandonarlo?

Me dice:

—Pienso así por lo que usted me cuenta: Que el perrito no tenía arnés para correa, sino sólo una chompita que le quedaba chiquita y le apretaba, y que tenía escritas las palabras: TE EXTRAÑO.

Y añade, conteniendo el llanto:

—Esa chompita no era su chompita del Shequel, ni tampoco su dueño quería dar a entender a quien pudiera rescatarlo, que extrañaba a su perrito que abandonaba a su suerte.

Le pregunto:

—¿Entonces por qué le puso esa chompita?

Me dice:

—Esa chompita era de un osito de peluche que una persona enamorada le obsequió a quien en su momento era objeto de su amor. Después del peluche vino el Shequel, cuando todo marchaba viento en popa. Pero ese amor de pareja se ha deshecho, y el que pagó el pato ha sido el Shequel, a quien le pusieron la chompita del osito de peluche en el momento de deshacerse de él. Estas cosas les ocurren no sólo a los perritos, sino también a los niños pequeños.

Así son de tristes las cosas en este mundo, porque una mañana muy temprano que pasé por El Prado vi a un niño que había pasado la noche durmiendo doblado en el piso de un cajero automático. Y otra madrugada vi a tres niños que habían dormido en el mismo cajero automático, de pie, para resguardarse de la lluvia y del frío de esta ciudad, la más alta del mundo.

* * *

Muy frecuentes son las afecciones al hígado en los perritos, debido a que por naturaleza tienen que olfatear todo, sobre todo lo de otros perros, incluidos sus potos, que en el mundo canino funcionan como fotos, o Cédulas de Identidad, o como DNI. Esto es contrarrestado en los perritos que tienen la dicha de ser mascotas amados por sus dueños y que reciben a tiempo las vacunas de refuerzo para evitar la hepatitis.

En mi ignorancia le hago muchas preguntas a la Dra. Ximena. Le digo:

—Pero, doctora, ¿qué de los perros callejeros que se alimentan de la basura y no les pasa nada. ¿Por qué ellos son tan resistentes si no tienen ninguna protección?

Y su respuesta me deprimió mucho:

—Esto que se piensa de los perros callejeros no tiene ningún asidero. Todos los perros están expuestos a las afecciones hepáticas, y los callejeros o abandonados por sus dueños y que hurgan en la basura están más expuestos aun. Un perro que ves abandonado en la calle va a morir pronto; no lo verás vagando por meses o años. A veces sólo lo verás por días. Ellos se cobijan debajo de algún puente o a la sombra de algún matorral, y se mueren. Todos los días en las grandes urbes los carros basureros recogen sus cuerpos para evitar la contaminación ambiental.

* * *

Ahora nos quedan en nuestra casa algunos recuerdos suyos que he de descartar tras escribir esta historia:

Nos queda su bolsa casi llena de “Tiernitos” a base de pollo, arroz y cereales, con Omega 3, 6 y 9, con Multivitaminas, Minerales y Nutrientes Esenciales, Industria Argentina. Esa bolsa será para el Mambo, la Samba y la Milonga.

También nos queda su botella casi llena de Gatorade, que no alcanzó a beber, y la cajita de su Amoxi Plus.

Nos hemos deshecho de su camita y de su correa, porque la Dra. Ximena nos advirtió que si fueran usados por algún otro perrito, se podría contagiar de hepatitis, por la tendencia que tienen los perritos de oler todo lo que pertenece o perteneció a otro perrito.

Sólo conservaremos su chalequito gris que le compró su mamá Lili y su pequeña chompita de color chocolate con la inscripción: TE EXTRAÑO.

* * *

Pero el recuerdo más valioso es el aporte del Shequel a la edición de la *Biblia Decodificada*.

El llegó a casa en el momento cuando yo empecé a editar el libro de 2 Crónicas de la *Biblia Decodificada*, mi versión personal de la Biblia. Me encontraba en el versículo 17 del primer capítulo, que dice del rey Salomón en la RVA: “Cada carro que importaba de Egipto costaba 600 siclos de plata; y cada caballo 150 siclos.”

Cuando la Lili le puso su nombre Shequel, se me ocurrió escribir así: “Cada carro que importaba de Egipto costaba 600 shequels de plata; y cada caballo 150 shequels.”

Acto seguido, cambié *siclos* por *shequels* desde Génesis hasta 2 Crónicas, y lo haré en el resto de la Biblia, porque su castellanización como “siclo” se confunde con “ciclo” y con “siglo”, además de no tener fundamento.

Su nombre, שקל, en caracteres hebreos, es la unidad de cambio en Israel. Significa “peso”, porque en tiempos bíblicos no había monedas, sino que se pesaba la plata. Ese es el origen de la designación “peso” como unidad monetaria. En Bolivia se cambió de “pesos” a “bolivianos”.

* * *

Conservaré siempre tu chompita de color chocolate con leche, porque de veras llegó a ser tuya, y porque de veras, ¡TE EXTRAÑO! como te extraña tu mamá Lili y tu abuelita Amandita, y todos los que gozamos de tu presencia en casa.

Nos conmueve tu foto en que apareces triste seguramente porque te regañó tu mamá Lili por alguna travesura tuya.

Damos gracias por ti y alabamos a nuestro Creador por la maravilla de tu existencia.

Así es como un Shequel enamorado y lleno de vitalidad se abrió camino a la historia de la *Biblia Decodificada*.

9
LOS CUERVOS DE ELIAS



Esa mañana del 21 de mayo del 2014, en la Santa Sede de la CBUP, yo tendría que cumplir a mis estudiantes de Crítica Textual la promesa que les hice, de demostrarles que el Evangelio de San Juan en su manuscrito griego no era el autógrafo salido de las manos del Apóstol, y que yo había descubierto la principal pista para dar con el manuscrito hebreo de Juan en un error providencial que un copista cometió cuando el Evangelio de Juan todavía no había sido traducido al griego. Providencialmente, tal error trasluce en el texto griego.

Asimismo, les había ofrecido revelarles mi hipótesis de trabajo en lo que se refiere a buscar el manuscrito de Juan en la región del Araváh en las inmediaciones de la desembocadura del río Jordán en el Mar Muerto, y que dicho manuscrito podría ser uno de los Rollos del Mar Muerto que falta descubrir.

Pero, ¿cómo motivar mi conferencia?

El cometido era difícil, sobre todo teniendo en cuenta que mis estudiantes no manejan los idiomas hebreo y griego como para entender una exposición técnica sobre crítica textual.

En esto venía pensando en el micro, cuando a la altura de la Casa del Pueblo escucho las noticias del viaje del Papa Francisco I a Israel y a Jordania, para visitar el lugar donde fue bautizado Jesús en las inmediaciones de la desembocadura del lecho reseco del arroyo de Querit en el río Jordán.

Así que dejé volar la imaginación. . .

* * *

El 21 de mayo del 2014 me vi vagando por el lecho reseco del arroyo de Querit. Estaba buscando los cuervos que alimentaron al profeta Elías en su refugio secreto para librarlo de la inanición.

Entonces, cierto movimiento de vehículos oficiales israelíes por la autopista que rodea a Jericó por el oriente me llevó a indagar qué ocurría.

Así me enteré que el flamante Papa Pancho, después de haber visitado Israel, se encontraba en camino para visitar también un lugar santo de la cristiandad en la orilla oriental del río Jordán, en el Reino de Jordania.

* * *

Continué buscando a esos cuervos, mientras pensaba: Nadie hubiera imaginado jamás que la visita del Santo Padre a este paraje desértico del planeta llegase a tener tanto revuelo, no sólo en Israel y Jordania, sino en el mundo entero. Y que por primera vez, arqueólogos judíos y musulmanes sustentaran sus puntos de vista tan acaloradamente respecto de un lugar santo cristiano en un lugar tan apartado del planeta.

Es que detrás del debate acerca del lugar santo en cuestión, se prevé que la visita del Papa iba a acarrear una oleada de turistas y de divisas. Y es que el Papa ha declarado, como *quasi-dogma* de la Iglesia Católica que ese lugar llamado Betania, al otro lado del Jordán, es el sitio donde fue bautizado Jesús, y no en Yardenit.

—¡Y no me digas vos, Calongo, que siendo rebautista del sur no te gustaría ser rebautizado en ese mismo lugar que queda justo al sur del río Jordán, a pocos kilómetros de su desembocadura en el Mar Muerto, si es que descubrimos exactamente dónde ocurrieron las cosas!

—¡Por supuesto, doc! Pero hay algo que no me quedó bien claro.

—¿Qué cosa?

—¿Para qué andaba usted buscando los cuervos de Elías?

—Masque después te explico. . .

* * *

El pasaje que refiere lo de los cuervos de Elías está codificado, y me alegro que lo esté, porque he aquí yo lo voy a decodificar en este día final.

Esto nos refiere 1 Reyes 17:1-7 según la *Biblia Decodificada* de vuestro servidor:

Entonces Elías el tishbita, que era uno de los moradores de Galaad, le dijo a Acab:

—¡Vive YHVH Dios de Israel, a quien sirvo, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra!

Entonces la palabra de YHVH vino a él diciendo:

—Apártate de aquí, dirígete al oriente y escóndete junto al arroyo de Querit, que está al frente del Jordán. ⁴Y sucederá que beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos que te sustenten allí.

Elías fue e hizo conforme a la palabra de YHVH. Fue y habitó junto al arroyo de Querit, que está frente al Jordán. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne por la tarde; y bebía del arroyo.

Pero sucedió que después de algunos días se secó el arroyo, porque no había llovido en la tierra.

* * *

—Así es, excelentísimo Calongo. El arroyo de Querit es conocido actualmente por su nombre árabe Quelt o *wadi Quelt*, que desemboca en el Jordán en la estación de lluvia. Por eso yo estaba merodeando por allí juntos con el Papa Pancho, aunque mi objetivo era otro. A propósito, la letra “l” de la toponimia “Quelt” es una letra “líquida”, porque en unos idiomas se pronuncia como “l” y en otros idiomas se pronuncia como “r”. Por eso Quelt da lo mismo que Quert, que en el hebreo de la Biblia es Querit, aunque ahora no tenga líquido. ¿La manyas?

—¡Facilongo! Pero una cosa sigue siendo una incógnita para mí. . .

—Tú dirás, Calongo. . .

—¿De dónde mierda sacaban esos cuervos carne mañana y tarde para Elías? Lo que es yo, a los placeres de la carne no los veo ni en pintura. . .

—Ah, esos cuervos se encargaron de robarle su pan y su carne al único que con toda seguridad los tenía en Israel en esos trágicos tiempos de sequía: Al rey Acab. Y como sabrás, los cuervos tienen fama de rateros.

—Sí, pues. . . Ellos pertenecen a la cofradía del Buen Ladrón.

* * *

Seguramente, como suelen hacer los cuervos, uno de ellos, digamos, la hembra, se encargaba de distraer al rey Acab y a los que con él estaban sentados a la mesa en los jardines del rey. Lo haría mostrándoles sus piernas, que aunque enjutas de carnes, en medio de la hambruna de esos tiempos sin duda eran un *boccatto di cardinale*.

Mientras tanto, el otro cuervo, el macho, se encargaba de levantar en el aire el churrasco del rey, para luego, los dos, llevárselo, vía aérea y guandushpa, al profeta Elías, al arroyo de Querit, que para salvar su vida de manos del rey Acab estaba escondido en un socavón junto al lecho del arroyo.

Esto es lo que yo llamo un eficiente trabajo en equipo ejecutado no una vez, sino varias veces, y con éxito garantizado. Por lo mismo creo que esos cuervos también fueron culpables de que rodaran varias cabezas en la corte de Acab, so pretexto de “¿quién se robó mi carne?”

—¿Cómo así, doc?

—¡Está claro, Calongo! Imagínate que a ti, siendo rey de Israel, te hagan desaparecer tu presa en tus propias narices. Y que tengas que padecer hambre como todo el pueblo.

* * *

El Calongo vuelve a lo suyo propio, y pregunta:

—Pero, doc, ¿y para qué andaba usted buscándolos después de tanto tiempo?

—¡Pues para meterlos a la cana a ese par de granujas que suelen robarte la atención y distraerte de tal modo que no captas ni papas de mis excelentes exposiciones de Crítica Sexual en la Santa Sede!

—¿Se refiere a los cuervos de Elías, doc?

—No, Calongo. Me refiero a los cuervos que anidan en el interior de tu cabeza.

—Ah, se refería a ellos doc. Debí haberlo sospechado desde un principio. Porque después de tanto tiempo transcurrido, los cuervos de Elías ya estarán con el plumaje completamente encanecido. A propósito, doc. . . ¿Me permite una preguntita?

* * *

Cuando llego a la Santa Sede vuelvo en mí, y justo me encuentro en la entrada con el Dr. Calongo, que por alguna extraña razón en la vida, esa mañana había llegado temprano a clases.

Al verle me viene a la mente la idea de decirles a mis estudiantes que en esa zona del arroyo de Querit y la Betania del Papa Pancho, en el mismo escenario de mis divagaciones en el micro, se podría descubrir el manuscrito hebreo del Evangelio de Juan, entre los Rollos del Mar Muerto que falta descubrir.

¿Acaso yo pudiese dar con ese tesoro? Ya tengo las pistas, y las he expuesto en mi historia corta con el título de “Un error providencial”.

10 UN ERROR PROVIDENCIAL



Como referí en mi historia sobre “Los cuervos de Elías”, el 21 de mayo del 2014 me encontraba abriendo mi boca por el lecho reseco del arroyo de Querit, en las inmediaciones de su desembocadura en el Jordán, buscando algo que no sé como explicar.

En tales circunstancias me sale al encuentro el Dr. Calongo y me pregunta:

—¿Qué anda buscando, doc?

Le respondí, como para despistarlo y deshacerme de él y de su cargamontón de preguntas:

—Aquí me tienes buscando los cuervos que alimentaron al profeta Elías en el arroyo de Querit.

—¿Y para qué los busca, doc?

—Para ver si me pueden abastecer de carne a mí también.

En eso, se acerca a nosotros una caravana de autos blindados y me entero que era el convoy del Papa Pancho, que se dirigía a “Betania”, al otro lado del Jordán, y pensé que tenía los chicotes cruzados porque Betania está al lado de Maaléh Adumim al oriente de Jerusalem. Y para colmo de colmos me entero que en “Betania” fue donde fue bautizado Jesús, y no en Yardenit, donde el Jordán sale de Yam Kinéret.

* * *

De todas maneras, pensé, es conmovedor que un hecho momentáneo y en un lugar alejado del planeta tuviera tanto revuelo en el día de hoy.

De buenas a primeras la mayoría se pondría de lado del Papa, porque dice el Evangelio de Juan 1:28: “Estas cosas acontecieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.”

Unas iglesias cristianas antiguas edificadas en esa Betania conmemoran lo ocurrido, y el Santo Padre celebró misa allí, para delicia de los cristianos y de los musulmanes de Jordania que aprecian la memoria de Jesús más que sus mismos familiares en Israel.

Pero al respecto, hay un pequeño problemita, ché. . .

* * *

El problema se puede plantear de siete maneras:

1. Juan no estaba bautizando en el otro lado del Jordán, ni en este lado del Jordán, sino en el Jordán. ¿La manyas?

2. A esa altura del curso del Jordán y en su orilla oriental no había en tiempos de Jesús ningún lugar llamado Betania. La única Betania que conocemos es la aldea de Marta, María y Lázaro, cerca de Jerusalem (llamada actualmente *Elazariya*, o Ciudad de Lázaro), que en algunas ocasiones sirvió a Jesús como lugar de retiro.

3. Allí donde unos manuscritos griegos del Evangelio de Juan tienen “Betania”, otros tienen “Betavará”, toponimia que prefería Orígenes, Padre de la Iglesia, en vista de que sabía que en el lugar señalado por la tradición cristiana no había ninguna Betania. Orígenes se apoya en la etimología de “Betábara”, que significaría “casa del vado” o “casa del paso” (hebreo: *bet avaráh*), donde supuestamente Juan bautizaba a las multitudes.

4. Orígenes consideró a “Betavará” una “casa”, una instalación temporal de Juan el Bautista, cuyo movimiento en Israel presupone que tenía en su entorno una multitud de discípulos, lo que requería de una compleja empresa de logística (alojamiento, agua potable, alimentos, primeros auxilios, etc.).

5. Según una tradición oral de los árabes de Cisjordania, las instalaciones de Juan el Bautista habrían estado exactamente en *Qasr el-Yéhud*, “Castillo del Judío”. ¿Quién sería ese judío tan importante para que se conservara esta memoria de él? En lo que a mí respecta, creo que tal judío parece haber sido Juan el Bautista.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Los restos arqueológicos que los árabes del lugar llaman Qasr el-Yéhud están justo frente a la Betania del Papa Pancho, es decir, en este lado del Jordán.

* * *

Ahora bien, ¿quisieras saber mi opinión de arqueólogo shilico, que ha peinado esa zona en busca de “los cuervos de Elías”?

Primero, creo que “Betania” no sería una corrupción ortográfica, y desde que Jesús convirtiera a la Betania cerca de Jerusalem en su lugar de retiro (Mateo 21:17), la palabra “betania” habría sido usada por los allegados de Jesús con el sentido de “lugar de retiro”, en este caso, de Juan el Bautista, y en cualquier otro lugar aparte de la Betania que está cerca de Jerusalem.

Segundo, Betavará sería el nombre real del lugar; sólo que en este nombre ha ocurrido metátesis, es decir, cambio de posición de sus letras radicales, aludiendo a un lugar que se encuentra a cuatro kilómetros al sur de la Betania del Papa Pancho, y en este lado del Jordán. Es la ciudad de Bet-aravá, cuyos restos son visibles ahora cerca del actual asentamiento judío del mismo nombre.

Para tu información, la metátesis es como decir “manaña” en lugar de “mañana”, “avarah” en lugar de “aravah”.

Tercero, este pequeño error ortográfico en el texto griego del Evangelio de Juan, y esta quisquillosa controversia sobre algo aparentemente intrascendente, podría bien conducirnos al . . . ¡descubrimiento arqueológico del siglo! Al descubrimiento del autógrafo, es decir, del original hebreo del Evangelio de Juan, que bien podría estar escondido en alguna cueva de esta zona, como las que han conservado providencialmente los Rollos del Mar Muerto.

Esto es lo que yo andaba buscando en esa región, y no los cuervos de Elías como le dije al pastor Calongo, para deshacerme de él y de sus insistentes preguntas. De otro modo, ¡imagínate tenerlo de acompañante en medio del Araváh!

El hecho es que él se las creyó. Pero, viéndolo por el lado amable, ¿cómo podría él haber entendido si yo le respondía con la difícil explicación que incluyo a continuación?

* * *

¿Cómo es que Juan, que seguramente conocía esta zona mejor que yo porque era esenio —y no andaba perdiendo su tiempo “buscando a los cuervos de Elías”—, cometió el error de decir que el lugar donde fue bautizado Jesús estaba “al otro lado” del Jordán, siendo que las multitudes a ser bautizadas provenían de este lado del Jordán, sobre todo de Jerusalem?

La explicación que más convence es que la metátesis que dijimos se habría producido cuando Juan mismo o un escriba copió el autógrafo hebreo del Evangelio de Juan confundió Betaraváh por Betavaráh. Y es posible que este pequeño error sea la primera pista que nos lleve al descubrimiento del manuscrito hebreo del Evangelio de Juan, porque este tipo de metátesis pudo haber ocurrido más fácil en un texto hebreo del Evangelio. Como veremos, las cosas se explican facilongo cuando jugamos con las letras del hebreo y no con las letras del griego.

* * *

El Evangelio de Juan en griego difiere de su Apocalipsis, donde vemos que Juan, siendo ya cocharcas, no permitía que nadie tocara o editara su “obra maestra”; lo mismo ocurre conmigo a pesar de que soy un joven de sólo 72 años de edad.

Comparando el griego de su Evangelio con el de su Apocalipsis, diríamos que el de su Apocalipsis es “cancha con mote”, plagado de hebraísmos, mientras que el griego del Cuarto Evangelio es griego griego.

—¿A dónde quiere llegar, doc?

—A que el Apóstol Juan no era un sofisticado helenista como era el Apóstol Lucas, autor del Tercer Evangelio y Hechos de los Apóstoles.

—¿Y?

—El Apóstol Juan hacía lo mismo que hago yo cuando escribo en hebreo, en inglés o en francés: Lo escribo primero en español, para ser más exacto en español-shilico, y luego lo traduzco a otro idioma. Juan habría escrito el original de su Evangelio en hebreo, y luego lo habría mandado traducir al griego por un helenista profesional.

* * *

Las cosas se aclaran si “retraducimos” el texto de Juan del griego al hebreo. El método de la “retraducción” ha conducido a importantes descubrimientos en el texto del libro de Job, y en el de Proverbios, y quizás lo podemos utilizar en Juan 1:28.

Supongamos que el manuscrito hebreo de Juan decía: “Estas cosas acontecieron en . . .” Luego viene el nombre del lugar, así:

בֵּית עֲרָבָה הַיַּרְדֵּן
BEIT ARAVAH HA-YARDEN
Bet Araváh del Jordán

Pero al copiarlo a mano, un escriba cometió un error muy frecuente que se llama *ditto*, que es escribir una palabra dos veces en lugar de una vez. El resultado habría sido:

בֵּית עֲרָבָה עֲרָב הַיַּרְדֵּן

La palabra ARAVAH habría sido escrita dos veces: La primera como עֲרָבָה, y la segunda como עֲרָב ה, confundiéndose su última consonante muda ה con la ה del artículo de הַיַּרְדֵּן, “el Jordán”.

Este pequeño error ocasionaría que en copias posteriores del Evangelio el texto hebreo se “corrigiera” con metátesis o inversión de עֲרָב a עֲבָר (léase: *éver*, “al otro lado”), y este texto mal corregido sirvió de base a su traducción al griego.

Juan escribiría su Evangelio en hebreo antes de viajar a la provincia romana de Asia, en la actual Turquía, para poner a salvo a su tía Miriam, la madre del Señor, en ese encantador paraje de Panaya Kapulu, cerca de Efeso. Por tanto, el autógrafo hebreo de su Evangelio no tendría las cláusulas que fueron incluidas en su traducción al griego realizada en Turquía, para explicar ciertos términos hebreos a los lectores de habla griega.

* * *

Por cierto, el debate respecto a dónde estuvo exactamente el lugar donde fue bautizado Jesús es muy importante para los cristianos de este lado y del otro lado del Jordán, y lo es para Israel y para Jordania debido a su potencial turístico. La confusión que

hemos expuesto fue lo que condujo a que se introdujera la palabra “Betania”, como intento no muy exitoso de corregir el error.

Pero si pidieras mi consejo de conejo, yo te diría que las instalaciones de Juan estaban a corta distancia al norte de las ruinas de la antigua ciudad de Bet ha-Aravá, y me inclino a señalarlos en Qasr el-Yéhud, en este lado del Jordán.

Juan bautizaba en el Jordán, no a un lado o al otro, y para hacerte más difícil la cosa, debido a sus crecidas el Jordán ha cambiado su curso a un lado y al otro. De modo que el Papa Pancho tiene toditita la razón, y yo tampoco.

* * *

Sólo falta decir una cosa: El bautismo de Jesús no fue su bautismo “cristiano”, ya que él no es cristiano sino judío. Se trata de su bautismo “levita”, el rito de su ingreso al sacerdocio levítico, al cumplir 30 años de edad, como bien lo apunta San Lucas 3:23, sobre la base de los registros mosaicos de Números 4 y el de Números 8:7 que especifica que el ingreso al servicio de un levita de 30 años es precedido de un rito de bautismo por aspersion o rociamiento: “Así harás con ellos para purificarlos: Rocía sobre ellos el agua para la purificación. . .”

A partir de ese momento él cumpliría una misión levítico-sacerdotal hasta el punto culminante de decir: “¡Consumado es! *Mission Accomplished!*”

* * *

—Y para que te sientas dichoso, Calongo, tengo para ti la yapa. . .

—¡Sale caliente!

—Otro error providencial, tanto del texto griego como del texto arameo de la Peshita nos muestra que el error sólo pudo haberse producido en un texto escrito en hebreo o en arameo de Juan, que sería el autógrafo o manuscrito original de Juan.

En Juan 4:5 ha sido un continuo dolor de cabeza l<<<<<a toponimia “Sicar” a la cual el mismo texto asocia como el lugar donde se encuentra el Pozo de Jacob, el lugar donde se produjo el encuentro de Jesús con la Mujer Samaritana. Y a pesar que conocemos bien que el famoso Pozo de Jacob se encuentra en la entrada de la ciudad de Siquem, nos hemos rajado la cabeza buscando a la tal ciudad de “Sicar”

En Juan 4:5 la Peshita dice “Shakar” en lugar de “Siquem”, reproduciendo el griego Sykar que es un “error providencial” que acusa que el texto original del Evangelio de Juan estuvo escrito en hebreo. Porque en hebreo la toponimia correcta es שׂכֶם (léase: Shjem, Siquem), y en la caligrafía cuadrada del texto hebreo original se borraron dos trazos de la tercera letra M, la ם, resultando en ך, que es la “R”, así:

שׂכֶם < שכר

El *Brit Jadasháh* en hebreo moderno de la Sociedad para las Sagradas Escrituras en Israel, es sensible a la decodificación de este texto y tiene *Shjem* (Siquem) en lugar de *Sicar*.

* * *

—¿Entendiste ahora Calongo?

—¡Claro, doc! ¡Todo está facilongo! ¡Cualquier persona con nociones de hebreo y un dedo de frente puede entender lo que usted acaba de explicar, doc! ¡Cuánto más un hombre de pelo en pecho como yo! Usted estaba buscando el manuscrito hebreo de Juan, doc. . . Usted no estaba buscando los cuervos de Elías, como me dijo. . . Pero, ¿me permite una preguntita al margen del tema, doc?

—¡Claro, Calongo!

—Me pregunto, doc: ¿Por qué tenía Juan que bautizarlo a Jesús por aspersion, estando en medio del río Jordán, donde bien pudo hacerlo por inmersión, al estilo de los Bautistas del Sur?

—Pues no lo sé.

—¿Me permite una preguntita más?

—¡Claro, Calongo!

—Me pregunto: ¿Acaso Jesús era levita o sacerdote levita?

—¡Por supuesto que lo era! Era hijo de Miriam, y ella estaba emparentada con Elisheva, esposa del sacerdote Zacarías, de los sacerdotes de Ein-kérem. ¿La manyas, Calongo?

—¡Claro, Doc!

—Volviendo al tema, Calongo, ahora que conoces mi secreto, acompáñame en mi búsqueda del manuscrito hebreo de Juan entre los Rollos del Mar Muerto que falta descubrir. Pero esto que te he revelado, ¡no se lo digas a nadie, ni siquiera al apóstol Jaime Bayly! ¿Ya?

—¡Sale caliente, doc! Pero, ¿me permite una preguntita más?

¿Ya ves, zambo, por qué yo lo evito al Calongo? Y en cuanto a ti, amado lector, ¡apóyame, hermano!

11
EL GEORGE FRANKENSTEIN 2
Y LA BIBLIA DECODIFICADA



Don Trepa y el George Frankenstein 2

Uno de esos agotadores días de verano, en uno de los seminarios de la CBUP en su fase de residencia, se apareció en mi oficina el Dr. Pablo Balbuena, que estaba dictando el curso de Pneumatología. En sus manos tenía una gran cesta de frutas de verano que llevó a la Santa Sede para regalar a este servidor.

Aparté algunas de las frutas para mi desayuno de los días siguientes, y de miedo que se malogaran fuera de un refrigerador, decidí compartirlas con los estudiantes de la manera que ya se había hecho una tradición en el Aula Magna de la CBUP: Mediante un sorteo. El ganador se las llevaría todas, para envidia de los demás. Eso es mucho más inteligente que darle a cada uno su uva o partir las frutas en tajadas para que todos coman un poquito.

* * *

La primera vez que hicimos algo parecido fue cuando el Dr. Inner Céspedes Alarcón ganó el concurso de quién podía silbar de manera impecable y con doble unción. El concurso les parecía pan comido a los estudiantes, porque todos ellos eran jilgueros. Pero, ¿sas qué? Ninguno pudo silbar; no porque no soplaran sino porque antes del concurso

les invité a degustar una caja de galletas de soda Victoria, lo cual ocasiona que después de comerlas no puedas silbar en absoluto; masque haz la prueba. Esto no tiene nada que ver con brujería.

Pero Inmer Céspedes, que entonces era estudiante de Maestría en la CBUP, me echó a perder el chiste. Contra todas las expectativas y por encima de todo parámetro considerado normal, silbó la melodía “Firmes y adelante” con toda majestad ante el asombro de todos los concursantes enmudecidos.

En esa ocasión el premio fue un frasco de colonia *after shave*.

* * *

En esta otra ocasión anuncié que el sorteo de la cesta de frutas se realizaría temprano al día siguiente, y que sólo participarían los que llegaban a clases a la hora, en la mañana. Todos los presentes serían tomados en cuenta, incluso los visitantes.

Como vi que entre los estudiantes había un número *quasi* proporcional de charapas, serranos y costeños, decidimos que cada grupo hiciera por separado un sorteo para designar al estudiante que lo representaría.

Del grupo de los costeños, que mayormente eran de Lima, de la Capi, salió ganador un joven bastante parecido a mi hijo, el George Frankenstein, a quien por primera vez yo lo veía en el aula de la Santa Sede. Mucho después me enteré que era nieto del Dr. Inmer Céspedes y que lo habían visto en varias ocasiones en los Cursos Maratónicos del CEBCAR picando, al estilo del George Frankenstein, pues aunque no era alumno inscrito de la CBUP gustaba chupar aquí y allá como picaflor tarmeño el néctar de la erudición bíblica en el más alto nivel. El tenía un no sé qué que me traía a la mente a mi George, acaso porque tenía el don de aparecerse sorpresivamente y desaparecerse sin dejar rastros.

* * *

La competencia entre los representantes de los charapas, de los costeños y de los serranos de la CBUP consistía en decidir por mayoría de votos quién pronunciaría a la perfección la palabra “arroz”.

Salió primero el representante de la secta de los charapas; de ellos nadie en su sano juicio diría que son unos “quedaditos”. Pero pronunció “arroz” medio cantadito: “Áa-rroz, áa-rroz, áa-rroz.” A los charapas les habrá parecido gracioso eso ya vuelta, pero no así al Jurado Calificador que lo descalificó de inmediato ya vuelta.

En segundo lugar se aventó el representante de los costeños, de los limeños, de los más más, de los bacanes, ese que se parecía al George Frankenstein. El pensó que les ganaría a los charapas y dejaría atrás de lejos a los serranos de la Institución. Y pronunció impecablemente: “¡Arróz! ¡Arróz! ¡Arróz!”

Todos pensaron que él ganaría, pero mientras él pronunciaba la tercera palabra “arroz” con garbo y majestad se desató y apareció por allí el representante de los serranos, pronunciado a la velocidad de los carroz de la Fórmula 1: “¡¡¡Arrozarrozarrozarrozarrozz!!!” Y el Jurado Calificador lo dio por ganador y le hizo entrega de la cesta de frutas.

¡Menuda experiencia! Pero para mí tiene el mérito de que fue la ocasión en que por primera vez en mi vida vi a una persona tan, pero tan parecida a mi hijo George Frankenstein.

* * *

Después de aquel concurso el Daniel Borda se desapareció por completo de la Santa Sede, y me enteré por su abuelo, actual Rector de la CBUP-VIRTUAL, que estaba estudiando Psicología en la Universidad Seminario Evangélico de Lima, en La Molina.

También me enteré que mediante las separatas del Gran Paquetazo del CEBCAR y de los seminarios de la CBUP, las cuales realmente le apasionan por sus historias cortas hilarantes, se había abierto camino a la erudición bíblica en el más alto nivel. El logró esto sin tener que inscribirse en la CBUP como alumno regular, y por supuesto, sin pagar. ¡Exactamente como hizo el George Frankenstein!

Y este muchachito, apareciendo y desapareciendo de la escena tan misteriosamente, y estudiando al margen de la CBUP, pero con los materiales de la CBUP, llegó a convertirse en el “Consultor Editorial de la *Biblia Decodificada*” para el Nuevo Testamento primero, y para la Biblia Hebrea después.

El 95 por ciento de sus sugerencias para el Nuevo Testamento fueron aceptadas y pasaron a enriquecer y formar el caudal de decodificación de la *Biblia Decodificada*, pero algunas pocas no fueron aceptadas, como lo ilustramos en nuestra historia corta, “El Profeta Sacarías hijo de Inmer”, publicada en *MISIONOLOGICAS N° 25*.

* * *

Como les decía, después de completar su labor relativa al Nuevo Testamento, Daniel Borda se desapareció por largo tiempo y se hizo extrañar. Finalmente, de lo olvidado, se apareció en el monitor de mi computadora diciendo:

Estimado Dr. Moisés Chávez: ¡Aquí Daniel Borda, reportándose!

Le comento que he estado avanzando en la revisión de la Biblia Decodificada, esta vez en la Biblia Hebrea (Antiguo Testamento). No, no me olvidé para nada. Todos los días en estos meses he estado pendiente de este trabajo tan enriquecedor y satisfactorio. Avancé mucho, diría yo, tal vez más de la mitad hasta hace varias semanas atrás, pero sucedió algo desastroso.

Le cuento que trabajaba en la revisión con mi teléfono móvil, ya que me era más fácil estar leyendo y revisando la Biblia Hebrea en la Biblia Decodificada en cualquier momento y lugar. Esto quiere decir que podía estar en mi cuarto recién levantado y leía. Podía estar en el cuarto de baño y leía. Podía estar en el autobús de camino a mi universidad y leía, siempre con cautela. Me cautivaba seguir con esta decisión que tomé de hacer este trabajo voluntario.

Pero llegó el momento desastroso: Me robaron mi celular de una forma que nunca la hubiera imaginado.

Me sentí devastado porque en mi celular no sólo tenía muchos libros en forma digital, sino aun más: Tenía la mayor parte del avance de la revisión de la Biblia Decodificada en lo que respecta a la Biblia Hebrea.

Lo sé. Fui muy confiado e ingenuo al estilo del George Frankenstein, al no guardar buena parte de la información en mi PC. Sentí que ya le había fallado, porque no me imaginaba volver a empezar todo de cero.

De pronto sentí la motivación de volver a leer otra vez la Biblia Decodificada y. . . ¿sabe qué? Lo hice de nuevo. Por razones obvias no he terminado aún toda la Biblia Hebrea; sin embargo, finalizaré este trabajo que me propuse hacer. . .

* * *

Su carta continúa y expone sus valiosas correcciones relativas a la Biblia Hebrea que han logrado ser incluidas en el texto de la *Biblia Decodificada* en la página web: www.bibliotecainteligente.com

Pero algunas de sus sugerencias, muy pocas, no me pareció conveniente incluirlas en el texto, sino a manera de comentario en la separata académica introductoria BIBLIA DECODIFIDADA de la página web. De todas maneras, él merece una explicación al respecto y se la doy en mi carta que le escribí de inmediato y que dice así:

La Paz, 30 de noviembre del 2018

Dr. Daniel Borda:

¡Ha sido un placer recibir tu contribución editorial al texto de la Biblia Hebrea en su versión de la Biblia Decodificada!

Ya cargué en la computadora tus observaciones, justo cuando estoy a punto de concluir el largo proceso de ajustes editoriales de nuestra página web, y mis técnicos informáticos han tenido la amabilidad de incluirlas sin costo adicional. También incluirán tus observaciones que enviarás en febrero.

Casi el 100 por ciento de tus observaciones y tus preguntas han sido tomadas en cuenta como verás en nuestra página web. Unas pocas sugerencias no pudieron ser tomadas en cuenta por las razones que explico a continuación:

1. Respecto de la toponimia “Mar Rojo” tuvimos una discusión también en el equipo editorial de la Biblia RVA. Las cosas son así: Entre la costa del extremo norte del brazo occidental del Mar Rojo y la costa del Mar Mediterráneo, había antiguamente una sucesión de lagunas que los israelitas de Egipto llamaban “Yam Suf” o laguna de juncos, pues la palabra yam se refiere a cualquier concentración de aguas, grande o pequeña, y suf es una palabra rara que se suele traducir como “juncos”.

No estoy informado cómo las llamaban los egipcios, que desde esos tiempos controlaban esta región. Pero ocurrió que en el texto hebreo de la Biblia se abarcó con esta designación a los dos brazos del Océano Indico que forman la península del Sinaí: El occidental que conduce al Canal de Suez y el oriental que conduce a las ciudades de Eilat y de Aqaba, de Israel y Jordania respectivamente.

*Ahora bien, en el brazo oriental del Océano Indico no hay “juncos” por ningún lado, y la toponimia hebrea se difundió sólo en Israel. Referirnos al “Mar de los Juncos” sería algo tan confuso para el lector de la Biblia aparte del hebreo como conservar la toponimia hebrea “Mar Suf”. Prueba de esta dificultad es que la versión oficial judía de la Biblia Hebrea en inglés, **The Holy Scriptures According to the Masoretic Text**, recurre a la toponimia generalizada de “Mar Rojo” (en inglés, Red Sea).*

Los editores de otras versiones de la Biblia quizás no sopesaron debidamente las razones para su decisión, sobre todo cuando toda nueva versión ha de tener el objetivo de decodificar. Y dado que actualmente no existe ningún “Mar de los Juncos” que se pueda ubicar en un mapa, sino nada más que el Canal de Suez, donde no hay juncos, el asunto

más bien se codifica en lugar de descodificarse. Muchos lectores podrían pensar que tales juncos, por ser de mar, habrán sido del tamaño del bambú. Yo creo, que en contraste con el desolado desierto en medio del cual estaban, esos juncos habrán sido tan ralos como las barbas de los cunchis serranos entre los Israelitas del Nuevo Pacto.

En suma, para los israelitas no es problema hablar del Yam Suf; pero esto no aplica para los pueblos gentílicos que no conocen esta historia de fondo.

2. Respecto a tu sugerencia sobre YO SERE EL QUE SERE, diré que el hebreo bíblico no tiene, como otros idiomas, formas verbales de pasado, presente y futuro. Sólo tiene perfecto, imperfecto y participio, y el imperfecto sirve para expresar tanto la idea de futuro como la de presente.

Es verdad que en el hebreo moderno el participio sirve para expresar la idea del tiempo presente, pero en hebreo bíblico y moderno el verbo “ser” no tiene participio como ocurre con otros verbos.

Por eso la traducción YO SOY EL QUE SOY es correcta, y la traducción que sugieres no es incorrecta, aunque choca cuando nos referimos a Dios que existe hoy, ayer y por los siglos.

El argumento mayor a favor de la corrección de nuestra formulación YO SOY EL QUE SOY es que Jesús no ha dicho “YO SERE”, sino “YO SOY”: “De cierto, de cierto os digo, que antes que Abraham existiera, YO SOY” (Juan 8:58). Sus palabras han sido registradas en el griego del NT, que sí tiene forma para el presente de indicativo: Egó ími (transcripción fonética), y al respecto nos dio una cátedra magistral en la Santa Sede de la CBUP el Dr. John E. McKenna, discípulo de Albert Einstein en la Universidad de Princeton. Su cátedra tuvo por título “El Gran YO SOY”.

3. La toponimia “Padan-aram” en las historias del Génesis es correcta. El lugar estaba en una zona donde se hablaba el idioma acadio, y en este idioma, “padanu” significa “llanura”. Padan-aram significa “llanura de Aram” o de Siria.

En hebreo se ha eliminado la “u” que es un sufijo que indica caso nominativo en acadio, pero se ha conservado la “n” de la raíz nominal. En este caso los españoles no han metido las cuatro manos convirtiendo la mem en nun o la “m” en “n”.

4. Respecto a tu sugerencia de “tatuajes” para Levítico 19:28, te diré que en el contexto de duelo algunos grupos étnicos no se hacían tatuajes artísticos y abigarrados, como el que yo luzco, sino que literalmente se cortaban con cuchillos. Por eso dice la Biblia Decodificada: “No os haréis incisiones en vuestros cuerpos a causa de algún difunto.”

5. En Números 10:1 no se habla de “shofar”, es decir, de cuerno de carnero o de antílope usado como corneta, sino de trompetas de metal, y esto está especificado en el texto: “Hazte dos trompetas de plata.”

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Observo que no enviaste observaciones para el libro de JOSUE. ¿Acaso no tienes observaciones y sugerencias para este libro? Y en cuanto a tu próximo envío, he acordado

con mis ingenieros digitales o de sistemas que ni bien recibamos en febrero próximo sus correcciones las incluiremos de inmediato en nuestra página web.

* * *

Una cosa observo en especial en tu envío, y es que has asimilado a fondo el material de la separata introductoria, BIBLIA DECODIFICADA, a pesar de que su texto no está del todo sistematizado por ahora. Este es un mérito muy grande. Y tengo la expectativa de ver tus observaciones sobre la parte poética de la Biblia Hebrea y sobre los Profetas Mayores.

En cuanto a nuestra página web www.bibliotecainteligente.com que ya está en su Nube Luz, nos hemos esforzado de concluir y sellarla antes de la Navidad 2018, como nuestro mejor regalo de Navidad para todo el mundo de habla hispana.

Por cada ajuste que se ha hecho en cualquier libro o separata, se ha tenido que hacer ajustes en la separata introductoria, BIBLIOTECA INTELIGENTE, en cuya última edición que próximamente será cargada en internet apareces tú al lado del George Frankenstein. ¡Pucha!

Ahorita me encuentro preparando el nuevo número de MISIONOLOGICAS 26, que incluye el anuncio definitivo respecto del lanzamiento de nuestra página web. Mantente pendiente porque incluye la historia “El George Frankenstein 2 y la Biblia Decodificada”, que estoy escribiendo.

En cuanto a tu recompensa por tu labor, dejo a tu papá Inner que sea el encargado de revelártela.

*Cariños,
Moisés*

* * *

En mi larga experiencia como editor de la Biblia, la Palabra de Dios, sobresalen esta relación con el joven peruano Daniel Borda para la *Biblia Decodificada*, y mi previa relación con el joven mexicano Mario Alvarado, que a la misma edad de Daniel Borda se abrió camino para convertirse en el consultor-revisor más joven de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en medio de más de cien consultores representando a todos los países de habla hispana. Por entonces él aún no había cumplido 17 años pero dominaba el hebreo y el griego de la Biblia.

Cuando pienso en ellos dos, Mario y Daniel, viene a mi mente un tercer joven admirable, cuya asombrosa inteligencia fue invertida en la publicación de versiones más exactas de la Palabra de Dios. Me refiero a Constantin von Tischendorf, que descubrió el Códice Sináítico. A él me refiero en mi historia corta, “¡Hubiera sido un sacrilegio dormir!”, que también ha sido incluida en la página web, Biblioteca Inteligente.

A la edad de 19 años Tischendorf empezó sus estudios de filología en la Universidad de Leipzig, Alemania, y tenía la extraña intuición de haber nacido para una tarea especial, como se lo reveló a su novia en una carta de amor: “Estoy confrontado con una sagrada labor: La lucha por recobrar el texto original del Nuevo Testamento.”

* * *

—¡Sería un sacrilegio no leer esa historia suya, doc!

—¡Gracias a Dios por jóvenes evangélicos como ellos tres, oh excelentísimo Calongo! La historia de Daniel Borda, en particular, me muestra que no todos los jóvenes evangélicos de hoy son “zombies cristianos”; lo cual restaura mi alma y me llena de emoción a mí, que recientemente me he enterado de que ya no soy joven.

Y a ti, amado lector, te digo: ¡Masque lee la historia mencionada sobre Tischendorf, y también mi historia “Los zombies cristianos” especialmente diseñada para que te mueras de rabia. Las encontrarás si las buscas como a aguja en un pajar en nuestro arsenal de 1.030 historias cortas en nuestra página web www.bibliotecainteligente.com

12
EL PROFETA
SACARIAS HIJO DEL INMER

Las palabras de Jesús en Mateo 23:29-36, especialmente el versículo 35, han sido a través de los siglos hueso duro de roer para los más avezados investigadores de crimen y castigo, entre ellos el afamado detective escocés, Iain Mackay, el famoso Agente 0028 de la Nueva Scotland Yard.

¿Qué dice Jesús en Mateo 23:29-36?

Os dice así:

²⁹“*¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos, ³⁰y decís: ‘Si hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.’*

³¹*Así dais testimonio contra vosotros mismos de que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas. ³²¡Colmad también vosotros la medida de vuestros padres!*

³³“*¡Serpientes! ¡Generación de víboras! ¿Cómo escaparéis de la condenación del Guei-hinom? ³⁴Por tanto, mirad; yo os envío profetas, sabios y escribas; y de ellos a unos mataréis y crucificaréis, y a otros azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad, ³⁵de manera que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequías a quien matasteis entre el santuario y el altar. ³⁶De cierto os digo, que todo esto recaerá sobre esta generación.*

* * *

—Pero, doc, usted se equivoca. ¡Las muchas letras le vuelven loco! ¿Acaso no debe escribir en el título de esta historia, “Zacarías” con zeta en lugar de “Sacarías” con ese? También se equivoca, doc, al llamarlo “hijo de Inmer”? ¿Acaso desvaría de tanto pensar en el chifa de nuestro amado Rector, el Dr. Inmer Céspedes Alarcón? ¿Y cuál es su problema con el versículo 35?

—Tú te equivocas, Calongo. Porque en la presente historia corta yo no trato del profeta Zacarías hijo de Berequías, sino del profeta Sacarías hijo de Inmer, collera del profeta George Frankenstein, del profeta Daniel Borda y del profeta Daniel el Travieso. Pero ya que preguntas sobre el versículo 35, permite una breve digresión para referirme también a Zacarías hijo de Berequías a quien Lucas 11:51 llama Zacarías a secas. Este hecho no deja de ser controversial, y han surgido varias hipótesis para resolver el enigma de su verdadera identidad.

* * *

La primera hipótesis dice que Jesús no se refirió a Zacarías hijo de Berequías que escribió el libro de Zacarías de la Biblia. Jesús se habría referido a otro Zacarías de quien dice 2 Crónicas 24:20-22:

²⁰Entonces el Espíritu de Dios invistió a Zacarías, hijo del sacerdote Yehoyada, quien se puso de pie donde estaba más alto que el pueblo, y les dijo:

—Así ha dicho Dios: “¿Por qué quebrantáis los mandamientos de YHVH? Por haber abandonado a YHVH, él también os abandonará.”

²¹Pero ellos conspiraron contra él, y por mandato del rey lo apedrearon en el atrio de la casa de YHVH. ²²El rey Yoash no se acordó de la bondad que Yehoyada, padre de Zacarías, había mostrado con él. Más bien mató a su hijo, quien dijo al morir: “YHVH lo vea y lo demande.”

* * *

—¿Jesús se habría referido a Zacarías hijo de Yehoyada?

—Eso plantea esta hipótesis. Y que en Mateo aparezca como “hijo de Berequías”, no sería un error de Mateo, ni mucho menos de Jesús, sino de algún escriba que copió a mano el Evangelio de Mateo.

—Pero, doc, ¿qué me dice de la referencia de que “lo apedrearon en el atrio de la casa de YHVH”? ¿Acaso Jesús no se habría referido a este Zacarías cuando dijo, “a quien matasteis entre el santuario y el altar”, que estaban en el atrio del templo?

—¿Qué mejor lugar para matar profetas, Calongo! Además, esta información ha servido de base a esta hipótesis de que Jesús se refirió a Zacarías hijo del sacerdote Yehoyada, cuyo nombre en las ediciones arcaicas de la Biblia aparece escrito defectuosamente como Joiada. Su nombre, *Yehoyada*, significa “YHVH lo sabe”, como cuando este Zacarías dijo al morir: “YHVH lo vea y lo demande.” Pero hay una segunda hipótesis que se abre camino.

—¡Sale caliente, doc!

* * *

La segunda hipótesis dice que no hay error en la referencia del Evangelio de Mateo y Jesús habló de Zacarías hijo de Berequías, a quien también mataron los enemigos de Dios entre el santuario y el altar”, es decir, en el atrio del templo.

Según esta hipótesis Jesús se refirió a este Zacarías que era nieto de Ido y que es autor del libro que lleva su nombre, que dice en su introducción: “En el mes octavo del segundo año de Darío vino la palabra de YHVH al profeta Zacarías hijo de Berequías, hijo de Ido.”

* * *

—Dígame, doc. . .

—Sí, excelentísimo Dr. Calongo. . .

—¿No estará usted en un error mayúsculo cuando pone en el título de la presente historia corta: “Sacarías hijo de Inmer”? ¿No querrá decir “Zacarías hijo de Ido”, como se lo llama Esdras 5:1 y 6:14 en memoria de su abuelo?

—Ya dije que no voy a referirme a ningún Zacarías con zeta, sino a Sacarías hijo de Inmer reencarnado en nuestro tiempo. ¿Atracas, Calongo? A su debido tiempo te

revelaré quién es este Zacarías hijo de Inmer, pero antes se requiere que diga algo de Zacarías hijo de Berequías.

—Claro, doc. ¡No hay por qué echarlo por la borda!

* * *

Hablar de Zacarías hijo de Berequías equivale a abrir el cofre de Pandora o liberar las aguas de SEDAPAL, porque ¡zas! se te escapan mil interrogantes al éter y al mar.

Era muy joven cuando empezó su desempeño profético. Prácticamente era un chico adolescente, de unos 17 a 19 años.

—Era un *teenager*.

—Imagínatelo como al George Frankenstein o su collera, el Daniel Borda C.

—¿Y cómo sabe eso, doc?

—¡Facilongo, Calongo! Hay por lo menos tres indicios que nos llevan a pensar en su corta edad. El primer indicio es que el ángel que le sirve de guía turístico en el libro de Zacarías se refirió a él como “joven” o “muchacho” (hebreo: *náar*) cuando le dio instrucciones a otro ángel para que le explicara una visión. Le dijo: “Corre y dile a ese joven que Jerusalem será habitada sin muros a causa de la multitud de la gente y del ganado que habrá en medio de ella” (Zacarías 2:4).

* * *

—¿Y el segundo indicio, doc?

—El segundo indicio es que la gente mayor no le daba bola a ese mocoso. Por eso a cada rato en su libro él recurre a la expresión que le vindica: “Así sabréis que YHVH de los Ejércitos me ha enviado” (Zacarías 2:9).

—¡Claro, doc! Como dice la palabra: A él le sobran ganas, pero, ¡qué piña! Le faltaba lo que a nosotros dos nos sobra: ¡Canas! ¿Y el tercer indicio, doc?

—Masque después te explico.

* * *

En el libro de Esdras aparece este Zacarías profetizando al lado y a la sombra del profeta Hageo, animando al pueblo para acabar de construir la Casa de Dios en Jerusalem, obra que había sido descuidada porque cada uno se preocupaba por construir su propia casa.

Sea como sea, siendo de la misma calaña del profeta George Frankenstein y del profeta Daniel Borda, Zacarías hijo de Berequías se consiguió un chambita como pastor. Era un pastor joven, pastoreando a medio tiempo ovejas viejas. Y como siempre ocurre, los carneros de la congregación, esos viejos resabidos que más saben por viejos que por diablos, se ingenieron para no pagarle su “sueldo”. Eso hacen con todos los jóvenes, y también lo han hecho conmigo.

—Mejor que él mismo Zacarías hijo de Berequías nos refiera unas breves palabras de testimonio.

—¡Sale caliente, doc!

* * *

El escribe en el capítulo 11 de su libro:

⁷Apacenté, pues, las ovejas destinadas al matadero, a cuenta de los comerciantes de ovejas. . .

⁸Eliminé a tres pastores en un mes. Mi alma se impacientó por causa de ellos, y también el alma de ellos se hastió de mí. ⁹Entonces dije: “No os apacentaré más. ¡La que muere, que muera; la que se descarría, que se descarríe; y las que queden, que devore cada una a su compañera!” . . .

Los que comerciaban con ovejas y que me observaban, reconocieron que era palabra de YHVH. ¹²Y les dije: “Si os parece bien, dadme mi salario; y si no, dejadlo.” Y pesaron por salario mío treinta piezas de plata. ¹³Entonces YHVH me dijo: “Echalo al tesoro. ¡Magnífico precio con que me han apreciado!

* * *

—¡Treinta piezas de plata! ¡Pucha! Es como decir, 30 shequels. Y si el shequel en el Israel de hoy vale 25 centavos de dólar, ya te puedes imaginar a cuánto ascendía su “suelo” del Zacarías hijo de Berequías: ¡A 15 nuevos soles!

—¡Peor es nada, doc!

—Y no sólo eso, sino que en cierta ocasión los ancianos de su iglesia le propinaron una golpiza, es decir, le sacaron la chochoca, como él mismo revela cuando le preguntaron: “¿Qué heridas son éstas en tus manos” El respondió diciendo: “Con ellas fui herido en la casa de mis amigos.” (Zacarías 13:6). Una cosa que conmueve mi espíritu son estas sus palabras, “Con ella fui herido en la casa de mis amigos”. . .

—¿Por qué doc?

—Porque la palabra “mis amigos”, en hebreo, *mehabái*, se traduce más exactamente como “mis amados”, o “las personas que más amo”. Y esas personas, como lo revela Jesús, un buen día lo mataron en el templo, en el mismo lugar donde antaño hombres impíos sacrificaron a Zacarías hijo de Yehoyada, porque les predicó la palabra de Dios. Por eso me conmueven las palabras de Jesús, pronunciadas seguramente mientras contemplaba desde el templo su tumba o monumento en las faldas del Monte de los Olivos.

* * *

—Pero, doc, usted se ha salido del tema, y nada ha dicho de la reencarnación del bienaventurado profeta Sacarías hijo del Inmer. . .

—¡Justamente a eso iba, Calongo! Con el devenir del tiempo, en pleno Siglo 21, el profeta Zacarías hijo de Berequías se reencarnó en el profeta Sacarías hijo de Inmer, aunque el Inmer, el Dr. Inmer Céspedes Alarcón, Rector de la CBUP, en realidad no es su padre, sino su abuelo. El nombre completo del profeta reencarnado es Daniel Inmer Borda Céspedes, seguramente lo has visto deambulando en el campus de la Santa Sede de la CBUP, pero sin entrar al Aula Magna.

* * *

Así como me costó sudor y lágrimas reconstruir la historia de Zacarías hijo de Berequías, así me costó reconstruir la historia del Sacarías hijo del Inmer a partir de sus cartas.

Con fecha 3 de abril de 2017 el Sacarías hijo de Inmer me escribe este email:

Buenas noches, estimado Dr. Moisés Chávez.

Agradezco grandemente a Dios por su persona y su arduo trabajo. . .

No quiero sonar como el George Frankenstein, así de chupamedias, pero diré que espero con muchas ansias la CBUP-VIRTUAL, y del mismo modo la Biblia Decodificada. Sólo quise escribirle para agradecerle de todo corazón su trabajo.

Firmado: Daniel Inmer Borda Céspedes (“Sacarías hijo de Inmer”)

Hijo del Rector de la CBUP-VIRTUAL

* * *

¿Te das cuenta de cómo esta carta suya bastó para ponerme los pelos de punta? Si firma como “Borda Céspedes” y como “hijo del Rector de la CBUP-VIRTUAL” —el Dr. Inmer Céspedes Alarcón—, ¿cómo es que su apellido paterno es “Borda” y no “Céspedes”? ¡Para colmo de colmos, el día que el Rector me lo presentó en un tono en el STEP-Perú, me dijo que era su hijo! Y otro día me lo volvió a meter a mis ojos en un ágape en el Chifa de la CBUP diciéndome que era su hijo.

Menos mal, la Dra. Silvia Olano, que todo lo sabe, me ha revelado que se trata de su nieto de nuestro señor Rector.

El hecho es que en el Chifa de la CBUP, en pleno día, vi su gran parecido con el chupamedias ése del George Frankenstein, y le rogué al Dr. Inmer Céspedes diciendo:

—Por favor, haz que se siente un poco lejos de mí, porque lo que yo quiero es comer. Porque yo para esto he descendido de Bolivia, para disfrutar de las maravillas de la cocina peruana y de paso para ponerle su vela a San Gastón Acurio.

A propósito, conviene que deje en claro que cuando visito el Perú no acepto invitaciones de ninguna laya a comer en casas particulares, sobre todo en sus casas de los pastores de la ACyM, porque estos siervazos comen atorándose y mizquichándose, mientras a mí pobre me tienen respondiendo sus preguntas escatológicas de premesa, de mesa y de sobremesa. ¡Maldiciaus!

—¡De veras que esos siervazos se merecen el Guei-hinom! ¿Verdad doctor?

—¡Sí, joven! ¡Tú lo has dicho!

* * *

El Rector de la CBUP, que parece un tierno corderito con un alto coeficiente de Inteligencia Emocional, en esa ocasión echó a su nieto por la borda e hizo que se sentara lejos de mí. Y en nuestra última reunión en febrero del 2018 con motivo de la Conferencia de Prensa por el lanzamiento de la *Biblia Decodificada*, hizo que se sentara en otra mesa. Pero de nada sirvió, porque al día siguiente, cuando di la homilía en la Iglesia Bíblica Yiréh que pastorea el Rev. Teodoro Huamán Chillcho en Zárate, allí se me apareció el susodicho y me entregó la larga carta fechada en 17 de febrero del 2018, dizqué para que lo lea a lo largo de todo mi viaje de regreso a Bolivia.

Esta carta dice entre otras cosas:

Estimado Doctor Moisés Chávez

Soy Daniel Borda, hijo del Dr. Inmer Céspedes. . .

Mi pasión por estudiar las Escrituras con honestidad y lograr alcanzar un nivel alto de reflexión, empezó a los 15 años. Recurrí a sus trabajos editoriales como son las Separatas Académicas y las tan sonadas Historias Cortas, etc., y pude darme cuenta que el camino de la reflexión teológica es un camino bastante largo y que quizás nunca tenga fin.

Fue difícil asimilar algunas cosas que Don Trepa, Don Trepanación de la Mancha, hacía con mi cabeza: Sacar los restos abombados de las “fábulas profanas” y de los “cuentos de viejas”. . .

Estudio en la Universidad SEL. Muchos amigos que estudian Teología me dicen: “Daniel, ya no hay nada nuevo que podamos encontrar en la Biblia. Han pasado 2000 años y todo ya está dicho. Lo que pienses que pueda ser, otro ya lo dijo ayer; así que es en vano buscar más.”

Me di cuenta que esa afirmación no era cierta. Con lo que aprendí de sus escritos pude vivir lo contrario de lo que se dijo.

Mi mayor deseo es que Dios lo siga usando para que pueda enseñar a otros sobre el camino de la reflexión teológica, empezando por la DETAL.

Daniel Borda

POST DATA: Dios le guarde en su salud, y me guarde a mí de ser un grandísimo sobón.

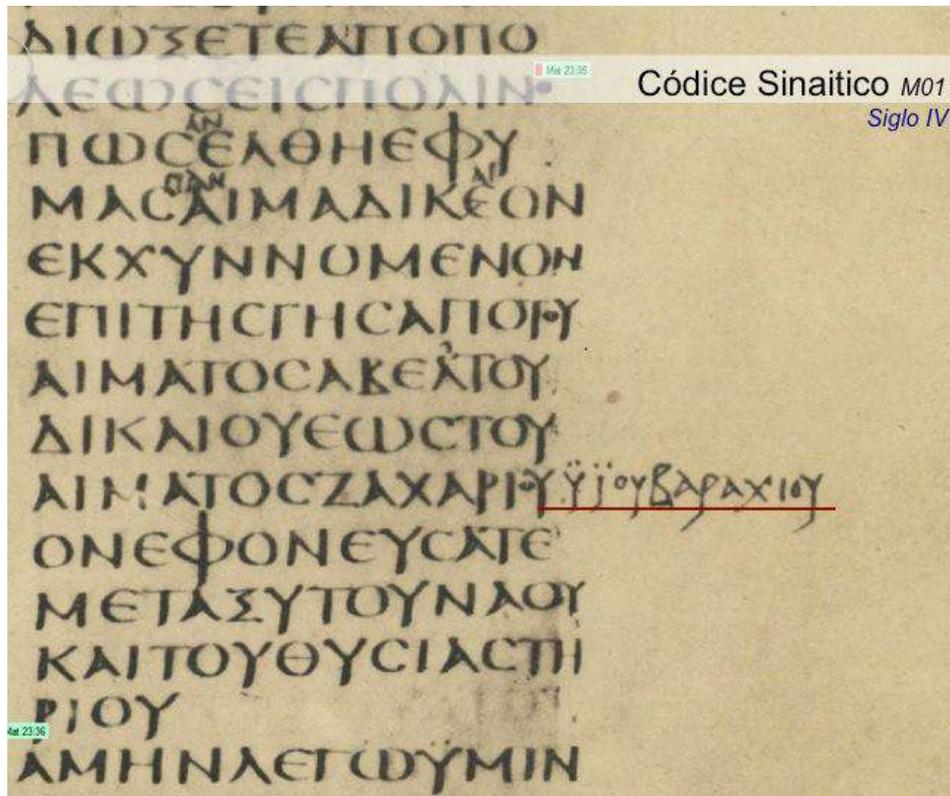
* * *

Una vez despejado el misterio de la identidad de este grandísimo sobón, tan parecido al Zacarías hijo de Berequías y al George Frankenstein, me hundo en otro misterio más difícil aun de responder: ¿Dónde sabe éste letras sin haber estudiado en la CBUP?

Es que Daniel Inmer Borda Céspedes, a la manera del George Frankenstein, es “picaflor tarmeño”, es decir, no es estudiante regular de la CBUP, sino que pica aquí y allá y de vez en cuando. Sin embargo, ha hecho un excelente trabajo editorial en el texto del Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada*, y ahora viene haciendo lo mismo con la Biblia Hebrea.

Para que manyes en qué alto nivel él atraca te contaré que me escribe una carta respecto de la *Biblia Decodificada* y dice:

“Quiero plantearle una sugerencia acerca del texto de Mateo 23:35. Para las palabras ‘hijo de Berequías’ existe una variante textual: Aparece como una nota adicional en el Códice Sinaítico del Siglo 4, por lo que se podría afirmar que esas palabras no deberían estar en el texto. Aquí pongo una foto como prueba de lo que me refiero.”



Capítulo 23 de Mateo en el Códice Sinaitico

Observa que a la palabra griega ΖΑΧΑΡΙΟΥ que se traduce DE ZAJARIAS sigue una nota marginal que dice: HIJO DE BEREQUIAS. ¡Excelente recurso para sustentar su criterio de sacar las palabras “hijo de Berequías”! Aunque un buen número de documentos, la Peshita incluida, abogan por incluirlas y este escriba del Códice Sinaitico también.

* * *

¿De dónde sacó esta información el Daniel Borda? ¿Cómo es que este muchachito peruano de 19 años puede leer la escritura griega UNCIAL del Siglo 4 con que está escrito el Códice Sinaitico, el mayor tesoro del Museo Británico, que se lo vendieron los rusos que no conocen el valor real de las cosas, por lo que también vendieron Alaska a Estados Unidos?

Aunque aparte del testimonio de Jesús no existe información que sustente que se trata de Zacarías hijo de Berequías, yo creo que se trata de él, y que la tumba o monumento a Zacarías en la falda del Monte de los Olivos fue construido para aplacar las conciencias de quienes lo mataron.



La tumba de Zacarías

—De ser así, Jesús habría recurrido a un magnífico ejemplo de merisma al referirse al justo Abel del Génesis, y al Zacarías hijo de Berequías del tiempo cuando la profecía cesó en Israel y se selló la Biblia Hebrea.

—Como decir, el primero y el último de los profetas. . . ¿verdad doc?

—¡Tú lo has dicho, excelentísimo Calongo!

* * *

—Sí. Pero aún me queda una duda, doc. . .

—¡Habla, que tu siervo escucha!

—Entiendo su argumento de que el Zacarías hijo de Berequías se haya reencarnado en el Daniel Borda, nieto del Dr. Inmer Céspedes Alarcón. Pero, ¿por qué escribe usted su nombre profético como Sacarías con ese, en lugar de Zacarías con zeta?

—Porque yo sabía, proféticamente, que tú harías estas preguntas al final de esta historia, y pensé que sería una buena contribución para tu *Enciclopedia de Teología Pastoral*, mi consejo de conejo para que un pastor evangélico no cometa el error garrafal de poner a cargo de recoger la ofrenda a un hermano llamado “Zacarías” o “Sacarías”, que suena igual.

—Eso sería como encomendarle al Gato Suárez que cuide la carne, ¿verdad doc?

—Asimismo es falta de inteligencia emocional referirse al sagrado momento de recoger la ofrenda en el culto como “Zaqueo” o “Saqueo”, que suena igual.

—Se ve que el bienaventurado profeta Sacarías profetizó que tú lo sacarías del texto sagrado a su “hijo del Berequías”, echándolo por la borda, pero se quinció; ¿verdad doc?

—¡Tú lo has dicho, excelentísimo Calongo!

—Pero el bienaventurado profeta Sacarías hijo del Inmer sí logró su cometido final: ¡Sacarle o sonsacarle a usted y a su prolífica pluma la presente historia corta para nuestro deleite y común edificación!

13 LOS HUEVOS SIN SAL



Son hartamente hilarantes los proverbios entremezclados de Chespirito, su recurso a la sabiduría popular con el solo prurito de darse aires: “A caballo regalado, de lejos se le saluda.” “A mujer barbuda, no se le mira los dientes.” O algo así; pero la idea es esa.

Evidentemente, él tiene los chicotes cruzados y sus proverbios son una mezcolanza de refranes. ¿Qué más se puede esperar de él? Porque los proverbios hispanos que cita dicen propiamente: “A caballo regalado no se le mira los dientes” y “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.”

Pero, ¿qué le pasó al genio de la literatura sapiencial, nada más ni nada menos que a Jesús de Nazaret?

¿Qué pasó en Marcos 9:49, texto controversial que deja culecos a sabios y entendidos?

¿No habría sido algún copista al que se le cruzaron los chicotes y codificó las palabras originales de Jesús de Nazaret?

¿Será posible decodificar y recuperar su sentido original?

El Boliche Mosca dice: “Eso me he propuesto hacer. ¡Síguenme los buenos!”

* * *

Pero, ¿quién diablos es el Boliche Mosca? ¿No será otro mentecato como el Chapulín Colorado?

Para tu información, Moisés Huanca, más conocido en la farándula de la CBUP como “el Boliche Mosca”, viene trabajando en su Aposento de El Alto en su tesis de grado con el título de *Moisés Chávez y la decodificación hermenéutica*, y para demostrar su caucau, ha logrado decodificar el texto de Marcos 9:49 que dice: “Porque todo será salado con fuego.”

—¡De veras parece que estaría hablando el Chapulín Colorado! Porque a mi entender, con el fuego se quema, no se sala. . .

—El Boliche Mosca sospechó desde un principio que en este texto hay dos aforismos de Jesús combinados en uno solo, en el más pulcro estilo del apóstol Chespirito. Estos aforismos serían:

*“Porque todo pacto será confirmado por fuego” y
“Porque todo sacrificio será sazonado con sal.”*

Tras reiteradas visitas a Buenos Aires, donde ha departido con sabios de la talla de Jaime Barilko, el Boliche Mosca se ha especializado en la literatura del *midrash* y ha logrado detectar un enorme vacío metodológico en la exégesis bíblica: El vacío de la falta de decodificación.

“Se trata”, dice respecto de la decodificación, “de algo que va más allá del método histórico-gramatical, e involucra, entre otras cosas, las conclusiones de la comparación de manuscritos con la metodología de la ciencia de la Crítica Textual.”

A continuación decodificaremos el texto codificado de Marcos 9:49, y a la manera del Chavo del Ocho te ruego que me tengas paciencia, porque el asunto es difícil de exponer y algo desabrido al principio, pero su final está sazonado con sal.

* * *

El fuego es la manifestación visible de la presencia divina que confirma los pactos: El Pacto de Abraham, que da origen al pueblo de Israel; el Pacto del Sinaí, que da origen a las Sagradas Escrituras; y el Nuevo Pacto, que da origen a la era de la Iglesia.

Del primer pacto dice Génesis 15: 18: “Aquel día el Señor hizo un pacto con Abraham diciendo: ‘A tus descendientes daré esta tierra. . .’ ” Y el versículo 17 dice confirmando el pacto de parte de Dios: “Y sucedió, una vez que el Sol se puso y hubo oscuridad, que apareció un horno humeante, y una antorcha de fuego pasó por en medio de las partes de los animales.”

Del segundo pacto dice Exodo 19:18: “Todo el monte Sinaí humeaba, porque YHVH había descendido sobre él en medio del fuego. El humo subía como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.

Y del Nuevo Pacto dice Hechos 2:3, 4: “Aparecieron repartidas entre ellos lenguas como de fuego y se asentaron sobre cada uno de ellos. Y todos fueron llenos del Espíritu Santo.” Así fue confirmado en el día de Pentecostés el pacto realizado 50 días antes en la Pascua con el sacrificio del Cordero de Dios, como ocurrió en el Sinaí 50 días después del sacrificio del cordero pascual.

—¿Qué te parece? ¿Crees que los pentecostales entenderían esto?

—¡Para nada, empanada!

—¡Grave, jarabe! Si no entienden esto, menos entenderán lo del pacto salado con fuego. . .

* * *

La comparación de los manuscritos con la metodología de la ciencia de la Crítica Textual revelan que las palabras de Jesús habrían sido: “Porque todo pacto será confirmado por fuego y todo sacrificio será salado con sal.” Pero el Códice Sinaítico (⌘) descubierto

por Tischendorf en el monasterio de Santa Katerina en las faldas del Monte Sinaí tiene el texto ya codificado en el Siglo 4: “Porque todo será salado con fuego.”

Le secunda otro manuscrito del Siglo 4, el Códice Vaticano (B), que se conserva entre los tesoros del Vaticano.

La RVA sigue a ambos, pero cuelga una nota de la palabra “fuego” que dice: “Algunos manuscritos incluyen: *y todo sacrificio será salado con sal.*”

El Códice Bezae Cantabrigiensis (D) que data del Siglo 5 y se encuentra en Cambridge omite “porque todo será salado con fuego” y sólo tiene: “porque todo sacrificio será salado con sal.” Es probable que no se trate de una simple corrección, sino que rescata lo que pudo haber estado en un documento anterior a los códices del Siglo 4, cuando el sentido del texto aún no se había codificado.

* * *

Lo que generalmente no toman en cuenta los traductores bíblicos es que al texto de los códices Sinaítico y Vaticano, el texto arameo de la Peshita añade: “Y todo sacrificio será salado con sal.”

La ventaja de la Peshita sobre el Códice Bezae Cantabrigiensis es que tiene las palabras en el idioma original de Jesús. Tiene la palabra aramea *devéjta*, que se traduce “sacrificio” y es de la misma raíz semítica de la palabra hebrea *zévaj*. De esta manera, la Peshita refleja las instrucciones del texto hebreo de Levítico, un manual para los sacerdotes levitas muy exacto en su terminología. Allí los términos son técnicos (*qorbán, minjáh, terumáh, zévaj*). No como en español, donde todos estos términos son traducidos por una sola palabra, “sacrificio”.

—Lo que nos ocasiona un gran sacrificio para entender, ¿verdad?

—Mira, nomás, Calongo, en la jerga evangélica de la IEP algún mentecato ha introducido el término español “sacrificio” con el sentido de “celebración”, y con gran alegría invitan a la gente “al sacrificio” (como llaman a un convivio), introduciendo innecesariamente la confusión en la gente. Porque, ¿a quién diablos le interesa que lo sacrifiquen?

—¡Pobres los gatos del vecindario, que no entienden para nada la jerga evangélica! Y vosotros, los Gatos de la CBUP, no se aparezcan por los techados de la IEP ¡ni en pintura!

* * *

La palabra aramea, *devéjta*, revela que se trata de un “sacrificio de paz” (hebreo: *zévaj shlamím*) que es el sacrificio de un animal con un doble propósito: Como una ofrenda a Dios y como ocasión de un banquete festivo para los que ofrecen el sacrificio. A diferencia de los holocaustos que eran ofrendas del todo quemadas a Dios, los sacrificios de paz estaban relacionados con celebración de votos o acción de gracias, con motivos especiales como ser ungido como rey, o con acontecimientos sociales de diversa índole, mi cumpleaños, por ejemplo.

—¿El *zévaj shlamím* era sazonado con sal?

—¡Claro, Calongo! Porque la carne sería consumida por los invitados como “pacto de sal”. Ten presente que se trata de un banquete, de una ocasión de celebración. . .

—Y los otros tipos de sacrificios, ¿también eran sazonados con sal?

—Según Levítico 2:13 y Números 18:19, también eran sazonados con sal la *minjáh* u ofrenda vegetal y la *terumáh* u ofrenda alzada, porque de ellas también participaban los oferentes y los sacerdotes. De los demás tipos de sacrificios no se especifica nada con relación a la sal.

* * *

La historia de 2 Crónicas 13:5 ilustra un “pacto de sal”. Dice así: “¿No sabéis vosotros que YHVH Dios de Israel dio a David el reinado sobre Israel para siempre, a él y a sus hijos, mediante un pacto de sal?”

—¿A qué ocasión se refiere?

—Se refiere a la unción de David como rey en lugar del locumbeta de Saúl, el ungido de Jehovah. Según 1 Samuel 16:3, Samuel fue instruido para decir, si acaso se llegase a enterar Saúl: “He venido para ofrecer un sacrificio a YHVH.”

—¿Y se refiere a un sacrificio de paz?

—Sí; la palabra es *zévaj*, porque se trató de un banquete en que participaron Dios y la gente de Bet-léjem. La carne de la vaquilla ofrecida en sacrificio fue sazonada con sal.

* * *

Pero, ¿qué significan las palabras de Jesús en Marcos 9:49?

Para entenderlas, debemos examinar el contexto inmediato en los versículos 42 al 50, en que Jesús se refiere a la actitud que sus discípulos grandecitos debían mostrar a los niños pequeños que creen en él. En el versículo 42 dice Jesús: “Y a cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeños que creen en mí mejor le fuera que se le atase una gran piedra de molino al cuello y que fuese echado al mar.”

Evidentemente, no se trata aquí de ponerle una zancadilla a un muchacho para que se caiga de bruces. Se trata de hacerle tropezar en su fe infantil y sencilla en Jesús.

Ampliando la referencia de Jesús, también podría tratarse de una persona mayor, incluso de un anciano que cree en Jesús con la fe sencilla de un niño y que quizás nunca ha tropezado con los circunloquios de la teología y de los teólogos.

* * *

La fe en Jesús es pintada a todo color con la escena de una fiesta en que todo es alegría y confianza fraternal, como en un sacrificio de paz, un banquete festivo donde el convidado central es Jesús mismo, por no decir que él mismo es quien ha invitado a su banquete. Pero siempre hay el peligro de que algún hermanito por allí asuma el ministerio destructivo del “perro daña fiesta” y que en lugar de sazonar la comida con sal, le echa otra cosa.

Una manera de hacer tropezar a los creyentes pequeños en la comunidad evangélica es cuando los grandazos, los ancianos, los pastores e inclusive los diáconos no viven en paz, y sus sacrificios no son de paz, sino de conflictos. Esta vez Jesús no les dijo como en Mateo 5:13, que serían arrojados fuera para ser pisoteados por la gente que transita por la

Avenida Brasil. Más bien, en el más pulcro estilo del apóstol Jaime Arizpe Valencia, les exhorta: “Tened sal en vosotros y vivid en paz los unos con los otros” (Marcos 9:50).

* * *

Más concretamente, al referirse a los creyentes que son como el niño que Jesús puso como paradigma, Jesús tuvo en mente a los que no formaban parte del grupo de los DOCE, pero sobre los cuales también se manifestaba el fuego del Espíritu de Jesús. Para que entiendas mejor las cosas, piensa en aquellos que no tienen la dicha como tú de estar registrado en un instituto bíblico, en un seminario teológico o en una universidad de prestigio, como la CBUP.

Para que entiendas mejor las cosas observa que los versículos 38-41 del Capítulo 9 de Marcos son una interrupción en su discurso que abarca los versículos 33-50. Jesús estaba hablando acerca de la noble actitud de recibir en su nombre a un niño o a alguien considerado insignificante, pero de gran estima para él (Marcos 9:36, 37). Entonces le interrumpe Juanito diciendo en el versículo 38:

—*Maestro, vimos a alguien que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo prohibimos porque no nos seguía.*

Pero Jesús dijo:

—*No se lo prohibáis, porque nadie que haga milagros en mi nombre podrá después hablar mal de mí. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.*

* * *

La escena se parece al caso de Eldad y Medad referido en Números 11:24-29:

Entonces Moisés salió y dijo al pueblo las palabras del Señor.

Reunió a setenta hombres de los ancianos del pueblo y los hizo estar de pie alrededor del tabernáculo. Entonces el Señor descendió en la nube y le habló. Tomó del Espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los 70 ancianos. Y sucedió que cuando el Espíritu posó sobre ellos profetizaron; pero no continuaron haciéndolo.

Pero en el campamento habían quedado dos hombres: Uno de ellos se llamaba Eldad, y el otro, Medad. Sobre ellos también se posó el Espíritu. Ellos estaban entre los que habían sido inscritos pero no habían ido al tabernáculo, y comenzaron a profetizar en el campamento.

Entonces un joven corrió e informó a Moisés diciendo:

—*¡Eldad y Medad profetizan en el campamento!*

Luego intervino Josué hijo de Nun, quien era ayudante de Moisés desde su juventud, y dijo:

—*¡Señor mío, Moisés, impídeselo!*

Moisés le respondió:

—*¿Tienes tú celos por mí? ¡Ojalá que todos fuesen profetas en el pueblo del Señor, y que el Señor pusiese su Espíritu sobre ellos!*

* * *

Diplomáticamente hablando, Jesús quiso darles una nalgadita al grupito de sus discípulos fundamentalistas y exclusivistas que se creían los guardaespaldas de Dios. Se lo tenían bien merecido sus amigos de pichanga teológica, que a pesar de sus fueros evidentemente andaban escasos o faltos de sal. Sus relaciones apostólicas debían ser festivas, alegres, sazonadas con sal. Por eso les dijo Jesús: “Vosotros sois la sal de la tierra.” Pero ellos eran unos desabridos, eran insípidos como lo son tantos apóstoles modernos que están de moda.

—Eran perros dañá-fiesta, doc. Eran como esas vírgenes insensatas que no se proveyeron de sal y que además de ser insensatas, eran vírgenes, doc.

—Sí, Calongo. Eran de esos que a los que tienen gracia, los desgracian. A los que tienen éxito les dan EXIT. Y a los que no son de su secta los descalifican o los señalan como “no salvos” y “herederos del infierno”. De este modo niegan que el fuego del Espíritu Santo pueda abrasar los corazones de todos los hombres y de todas las mujeres. Esto no dista mucho de decir que quien hace echa los demonios es Belzebú. Casualmente, este es el pecado contra el Espíritu Santo, el pecado imperdonable: Decir que la obra de Dios es la obra del diablo. ¿Acaso no dicen lo mismo muchos pastores evangélicos fundamentalistas?

* * *

La figura de la sal utilizada por Jesús también nos conduce al pensamiento de fondo del texto de Job 6:5-7 que la *Biblia Decodificada* traduce según las mejores posibilidades de la crítica textual:

*¿Acaso rebuzna el asno montés junto a la hierba?
 ¿Acaso muge el toro junto a su forraje?
 ¿Se podrá comer lo insípido sin sal?
 ¿Habrá gusto en la baba del huevo?
 Mi alma rehúsa tocarlos,
 pero ellos son mi repugnante comida.*

¿Acaso Job se refiere a una repugnante dieta impuesta por su enfermedad?

¿O acaso se refiere al discurso teológico de su amigo Elifaz, difícil de ingerir no obstante su apariencia de piedad, sobre todo cuando Job se luce como un académico reformado, innovador, liberal que rehúsa creer en un Dios que se ha propuesto arruinar a los mejores seres humanos por quítame esta paja?

Job contrasta la comida del asno montés con la comida que le acaba de proveer su amigo Elifaz en su discurso. Si se tratase de hierba provista a un asno montés, su pregunta retórica no necesita respuesta: ¡Por supuesto el asno montés no se pondrá a rebuznar ante la hierba, sino que procederá a degustarla, de la misma manera que un toro no se podrá a mugir junto a su forraje!

Pero el hombre de pensamiento sano aunque de cuerpo llagado, el hombre Job, no puede ingenir ni asimilar lo que le provee la elaboración teológica de su amigo Elifaz por cuanto es insípido y sin sal.

* * *

Para traducir la siguiente pregunta retórica preferimos la interpretación del Targum, que ve en la palabra *jalmut* (חלמות) la palabra *jelmón* (חלמון), “clara del huevo”. Al menos hay variación de una sola letra, la última, una ת en lugar de una ן, que puede deberse a una confusión escribal. Y se refiere a la clara del huevo cruda y sin sal, por eso usa la palabra “baba”.

De esta manera Job se refiere al discurso de su amigo religioso como carente de consistencia, algo que se amolda a cualquier hueco mas no a la boca que lo rechazaría de hecho. ¡Cuánto más cuando carece del condimento de la sal que facilita la ingestión!

—Como decir, “un argumento baboso”, ¿verdad doc?

—Así es, excelentísimo Calongo. La Biblia RVA ve en la palabra חלמות la referencia a una planta usada como remedio, y la identifica con la malva de manera conjetural. Pero al hacer esto convierte a la estrofa en la referencia de una dieta para enfermos y no en una referencia irónica al discurso de Elifaz.

* * *

La vida evangélica, incluso en el plano académico, debe ser una continua celebración, un continuo banquete, un continuo disfrute como ocurría en el círculo rabínico de Jesús. Para esto cada uno debe estar provisto de su respectiva bolsita de sal.

Me dice César Alberca de Asís, conocido en el ámbito de la Santa Sede de la CBUP como “el Conde Drácula”, por su aspecto señorial y temible:

—Ahora me doy cuenta, doc, qué grave había sido que nos falte la sal. . .

—Sí, pué. . . ¡Imagínate que en el Chifa de la CBUP te priven del siyau y del glutamato monosódico, que es otro tipo de sal!

—O que a mí me den a chupar sangre sin sal, doc. . .

—Así es, mi estimado Drácula. Y esta reflexión trae a mi mente el viejo *Canticum Canticorum Shilicum* que los chicos malos de Celendín, que son unos verdaderos “güevos sin sal”, le cantan de cuadra a cuadra a su prójimo que tiene la desventura de ser virolo:

¡Tuerto virolo!

¡Güevo sin sal!

¡Mírame de frente!

¡Te pago tu rial!

14
MANTEQUILLA ARTESANAL
“SHULAMIT”

Una de las cosas que aprendemos los estudiantes de arqueología es a hacer las cosas “*in the old fashion way*”, es decir, de la manera como lo hacían los antiguos, cuya cultura material nos corresponde estudiar y conocer.

Es así como yo aprendí a hacer mantequilla en la Universidad Hebrea de Jerusalem, siguiendo las instrucciones que incluye la Biblia Hebrea en Proverbios 30:33 que dice en la *Biblia Decodificada*:

*Ciertamente, el que bate la leche sacará mantequilla;
 el que con fuerza se suena la nariz sacará sangre,
 y el que provoca la ira causará contienda.*

Para que tú aprendas a hacer mantequilla artesanal, te diré que no se trata exactamente de batir la leche, sino más bien de batir la nata de la leche. Toma en tus manitas un pequeño tazón, vierte en el mismo un poco de nata, y bátela con una cucharita y con fe plena, y verás cómo surge la mantequilla como por arte de magia o por alguna modificación a nivel molecular. Sal a gusto.

Pues bien, la palabra “mantequilla” en Proverbios 30:33 es en hebreo, *jem’áh* (הַמָּוֶה), exactamente como en hebreo moderno. Y ya sabes que el secreto está en batir la nata de la leche. Así de simple

Pero, ¿qué ganas con batir la nata y sacar mantequilla?

Ganas que la mantequilla, que es un producto a base de leche, se conserve sin fin, mientras que la leche e incluso la nata es fácil que se agríe o se seque y se eche a perder en poco tiempo y no se la pueda degustar.

Resulta que esta pequeña reflexión es muy útil para la traducción de la Biblia y ha dado sus frutos en la formulación de la *Biblia Decodificada*, puesto que la misma palabra hebrea *jem’áh* (הַמָּוֶה) aparece en Isaías 7:22, donde todas las versiones de la Biblia traducen incorrectamente como “leche cuajada”.

* * *

Da el caso que yo aprendí de niño a cuajar la leche y hacer requesón; de modo que sé bien la diferencia que hay entre la mantequilla y la leche cuajada.

¿Cómo así?

Es que mi madre, Esther, criaba vacas lecheras de raza suiza, y yo mismo he sido desde pequeño un consumado vaquero, un niño que cuidaba las vacas montado en mi caballo con mi sombrero al estilo de Roy Rogers y de los *cow boys* americanos —aunque, modestia aparte, yo también era vaquero con respecto a la escuela y el colegio, es decir, me hacía “la vaca” y por ningún lado aparecía mi traza—.

Da el caso que teníamos en nuestra pampa en la campiña de Celendín, mi ciudad natal, a veces hasta diez vacas lecheras de raza Frisonne (piel blanca con manchas negras),

directamente importadas de Francia o de Suiza, de modo que cuando yo hablo de “apoyo”, de “nata”, de “requesón”, y de “queso mantecoso” —que es el queso bandera de Celendín—, puedes estar plenamente seguro de que sé de qué hablo, porque todo esto se hacía en nuestra casa de manera artesanal.

Volviendo al caso de la cita de Isaías 7:22, la traducción de la *Biblia Decodificada* como “mantequilla” en lugar de “leche cuajada” o “requesón”, contribuye a explicar que está de por medio en la historia bíblica la conservación de los productos lácteos sin que se agrién y se echen a perder a corto plazo.

De paso, la Santa Biblia te da también la receta artesanal para producir sangre, sangre humana, de manera privada y personal. Eso es más fasilongo todavía según el testimonio de Proverbios 30:33; simplemente tienes que sonarte la nariz al estilo alemán: Con la violencia *Blitz*, con sonido de corneta y tomando las cosas de manera hiper literal.

15 ¿UN PREDICADOR PROTESTANTE?



Hay detalles del estudio bíblico que escapan de la gente común y corriente, no obstante que son sumamente interesantes y fáciles de entender, aunque no tan fáciles de explicar, a no ser que intervenga el genio facilongo del Dr. Calongo, miembro emérito de la Promoción CBUP de “Los Tres Reyes Sabios”.

Una de esas cosas que más llama la atención de los comentaristas bíblicos es el título del libro de *Eclesiastés* que nos viene de su versión griega, y su título *Qohélet* en hebreo. Ambas palabras han sido traducidas en español como “el predicador” o como “el que congrega” o “el que convoca”.

No existe problema en griego, porque la palabra *Eclesiastés* es masculina, aunque parezca femenina en cuanto a su forma que incluye un sufijo con la letra *ita* (η). Por consiguiente, cabe utilizarla como título para un hombre que desciende del rey David, y que ha llegado a reinar en Jerusalem, como el autor se presenta en el primer versículo del libro.

El problema deriva del término hebreo *Qohélet* que traduce a *Eclesiastés*, cuya forma femenina parece imitar la forma de la palabra griega “eclesiastés” que parece ser femenina pero no es.

* * *

Este simple hecho indica que el original de este libro fue escrito en griego y luego traducido al hebreo con calco lingüístico en su presentación.

Este simple hecho también indica que el libro fue escrito en los tiempos del dominio helenista en la región donde se encuentra la tierra de Israel, lo cual es confirmado por el hecho de que pertenece al grupo de *Jamesh Meguilót* (los Cinco Rollos), que forma parte de la Hagiógrafa o Ketuvim, la sección más tardía de la Biblia Hebrea.

Luego, *Qohélet*, una palabra hebrea de género femenino, no significaría “el Predicador” o “el que Congrega”, sino “la predicación” o “la convocatoria” —digamos, la convocatoria de la Sabiduría personificada, como se hace en el libro de Proverbios 9:1-12—.

Que un hombre, que un rey, pueda ostentar este título, no tanto femenino sino abstracto, puede fácilmente ser explicado con el caso del Dr. Calongos, que no obstante ser macho (masculino), es considerado por los serranos de la Santa Sede de la CBUP como “la divina pomada” (femenino).

* * *

¿Cómo solucionar esta dificultad —de llamar a un rey con un título de género femenino— en la traducción de este libro al español? —problema que no existe en algunos idiomas cuyas palabras carecen de género, como el chino o el coreano—.

No han faltado consejeros en el Aula Magna de la CBUP que han sugerido que se lo llame en la *Biblia Decodificada*, *Qohélet*, en lugar de *Eclesiastés*. Pero eso confunde a todo lector acostumbrado a su Biblia en español, donde después del libro de Proverbios viene el de Eclesiastés, porque ambos libros han sido asociados, aunque fuera literaria y no históricamente, con el legado del rey Salomón, del mismo modo que la literatura salmódica ha sido asociado con el rey David.

Pero se ha abierto camino la genial propuesta del Dr. Calongo, de traducir en 1:2 y al final del libro en 12:10, “el Eclesiastés” en lugar de “el Predicador”. Tenemos, pues, esta formulación: “Vanidad de vanidades”, dijo el Eclesiastés, “vanidad de vanidades, todo es vanidad.” Y esta postura se ha abierto camino al texto de la *Biblia Decodificada*.

* * *

De este modo, queda abierto a comentario el epíteto “el Eclesiastés”, mientras que “el Predicador” limita el sentido del término al ser utilizado en este inquietante libro. Lo limita hasta el punto de que para muchos lectores protestantes, el autor del libro era un “predicador protestante”. Peor todavía, cuando en 12:11 se lo llama “pastor”, cosa que se desdice al juzgar por el estilo nada fundamentalista de su autor indiscutiblemente judío, judío liberal.

—¿Qué milagro el Dr. Calongo, que es un pastor protestante y bautista convicto y confeso, no abogue porque el libro de Eclesiastés lleve por título “El Pastor”.

—¿Di? Eso predica a los cuatro vientos que se hace milagros en la Santa Sede de la CBUP, porque fue aquí que este sabio obtuvo su Doctorado con su tesis sobre Teología Pastoral.

16
DIETA PROFETICA
PARA TIEMPOS DE PANDEMIA



Y hablando de la pandemia del Corona Virus, a continuación incluyo un interesante escrito que se escapó de la Sección DOCUMENTALIA pero logramos atraparlo justo cuando logró meterse en la Sección ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede.

Evidentemente mi escrito tiene complejo de *short story*; una historia corta que deriva de un intercambio de notas vía internet. Pero como siempre la nota que contiene la pregunta es brevísima y la respuesta es extensa y, además, es GRATIS.

A veces pienso que mejor me hubiera ido como psicólogo, porque esas patas cobran por cada minuto que te recuestas en su sillón-cama para hablar sonseras.

* * *

La presente historia empieza, pues, con una nota que contiene una pregunta indirecta y concluye con mi larga respuesta directa.

El 8 de septiembre del 2021 le escribo a mi hermano Walter desde La Paz, Bolivia:

Estimado hermano:

Amandita me acaba de pasar una notita tuya en el whats-up que dice: “A ver que me explique el Moisés la dieta de Juan el Bautista que comía langostas y miel silvestre. Y si en Israel existen los algarrobos.”

Evidentemente él ha llegado en su lectura de la *Biblia Decodificada* a los capítulos que tratan de Juan el Bautista y del Hijo Pródigo, aquel joven judío que ansiaba atracarse con los algarrobos que comían los chanchos en su chiquero a causa de la plaga de hambre

que azotó la región de Decápolis a donde se fue atraído por la leyenda de sus árboles de la vida cuyas hojas son verdes dólares.

* * *

Es una corta notita pero requiere de un comentario extenso porque están de por medio las controversiales leyes dietéticas del libro de Levítico en el Capítulo 11, versículos 20-22, que dicen así en la *Biblia Decodificada*, la Versión de la Santa Sede:

²⁰“*Todo insecto alado que se desplaza sobre cuatro patas os será detestable.* ²¹*Pero de todos los insectos que se desplazan sobre cuatro patas y que tienen piernas unidas a sus patas para saltar con ellas sobre la tierra, podréis comer* ²²*los siguientes: Comeréis la langosta según sus especies, el langostín según sus especies, el grillo según sus especies y el saltamontes según sus especies.*”

Hemos subrayado arriba las palabras que requieren ser comentadas de manera perentoria.

* * *

Para empezar, se requiere que sepamos de una vez por todas quién fue Juan el Bautista. Porque no faltan los fundamentalistas que creen que era bautista. En realidad su nombre en hebreo es Yojanán ha-Matvíl que se traduce “Juan el Bautizador”, como el Marqués de Vargas Llosa, “el Escribidor”.

El era primo de Jesús y provenía de una importante familia sacerdotal judía que residía en el exclusivo *resort* de Ein-kérem, cerca de Jerusalem, a pocos metros del imponente Hospital Hadasah que lleva el nombre hebreo de la Reina Esther y que exhibe los afamados vitrales de Marc Chagall. Casualmente el nombre de este lugar paradisíaco, Ein-kérem, significa “manantial de la viña”. Y su casa del Juan existe hasta el día de hoy, junto a ese manantial, con sus terrazas cubiertas de sarmientos trenzados y sobrecargados de racimos de uvas.

Tras una larga aventura del Juan con los Esenios establecidos en Qumrán, en las inmediaciones del Mar Muerto, su familia dio impulso a su actividad profética que tuvo por característica resaltante la imitación de un gran profeta del pasado de Israel: De Elías, que como el Juan también tuvo su centro de actividades en el área de Qásr al-Yáhud, entre el oasis de Jericó y el río Jordán, aunque no me he enterado si alguna vez también Elías tuvo una dieta de langostas y miel silvestre como el Juan.

* * *

Ahora bien, Juan el Bautista no ha sido el único que imitó al gran profeta Elías. Cuando yo vivía en Israel vi a otro, vestido de la misma manera, con su cinturón y su taparrabo de pelo de camello, que les profetizaba la vela verde y en el idioma santo les decía la tuya a todos los israelíes pecadores que pasaban cerca, entrando o saliendo por la Puerta de Yafo (o de Jope) de la Santa Ciudad.

Pero a este profeta un israelí chistoso le jaló el taparrabo y lo dejó sipralla. Y el profeta siguió profetizando sipralla hasta que algunos de la Municipalidad de Jerusalem lo

metieron en una camioneta y se lo llevaron seguramente para vestirlo y volverlo a soltar, conforme a la palabra que dice: “¡No hay *business* como el *show-business*!”

* * *

En cuanto a su dieta, que es lo que te interesa conocer, quizás porque tú también quieres incursionar en el *show business* de la profecía extática, empezaré por lo más sencillo: Lo de la miel silvestre.

Las cosas son así: Recuerda que el Juan pasó un corto tiempo, no toda su vida, como anacoreta o faquir en el *sky room*, es decir, en las cuevas de los altos peñascos que cercan el oasis de Jericó por el lado oeste, con un marcado contraste con el oasis mismo regado por el manantial de Elisha (del Profeta Eliseo) donde hay muchas flores y palmeras datileras, y por tanto hay muchas abejas que fabrican miel.

Ahora bien, las abejas también hacen sus panales en las cuevas de los elevados peñascos de esa zona desértica, como aquéllas cuevas donde fueron descubiertos los Rollos del Mar Muerto.

Para un buen conocedor de la zona como el Juan, habría sido fácil dar con esos panales.

* * *

Y en cuanto a lo de las langostas, haces bien en consultarme casualmente a mí, porque como es sabido, y modestia aparte, yo soy el único que se ha especializado en las ciencias de la langostología y de la shilicología en esta parte del mundo. A mí me cabe el honor de haber seguido las pisadas de mi directo amigo el profeta Joel, el Profeta de la Pandemia, a quien me refiero en el Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS de mi página web Biblioteca Inteligente.

Te diré, pues, que las langostas no están así nomás al alcance de tu mano en la superficie del desierto, y menos se las atrapa al vuelo, y menos aún todos los días del año, sino sólo en los contados días que dura una plaga de langostas. La razón es sencilla: Ellas también tienen que comer, y su comida es todo tipo de vegetales, cosa que no hay en el desierto.

A su paso, una plaga de billones de langostas lo deja pelado a todo un país fértil del Medio Oriente, porque se comen hasta las cortezas de los árboles. Esto quiere decir que la rica dieta del Juan a base de langostas lamentablemente sólo habría durado unos pocos días de plaga, como dice la palabra: “¡Ahí viene la plaga!”

No habría pues durado todos los días de su vida, como creen los hermanos de la Primera Iglesia Bautista de la Uña Bendita.

* * *

Sin embargo, de una fatídica plaga de langostas que se reproducen por billones y en pocos días hay algo bueno que rescatar, porque según las leyes dietéticas de mi tocayo Moisés a las langostas se las puede comer, sobre todo en la segunda fase de su mutación que dura un par de días. Está prohibido comérselas en la primera fase de su mutación llamada *gazam*, que es la fase cuando son orugas y no insectos, o como dice Moisés en

Levítico 11:21, cuando en su metamorfosis aún no han criado piernas. Y eso se debe a que son casualmente esas piernas sus partes deliciosas.

También está prohibido comérselas en la cuarta y última fase de su mutación que en hebreo se llama *jasíl*, y en gentilico se llama “Variante DELTA” (porque “delta” es el nombre de la cuarta letra del alfabeto griego).

—Pero, doc, ¿me permite una preguntita?

—¡Claro, excelentísimo Calongo! Pregunta nomá.

—¿No será que está prohibido comérselas porque ya son viejas?

Me imagino que esta prohibición de Moisés se debe a que en esta última fase las langostas ya están de ida, como solía decir al revés la Mama Tey: “Tú estás de vuelta; yo estoy de ida.”

* * *

Sólo en la segunda fase de su mutación, llamada *arbéh*, está permitido comérselas. Casualmente, la palabra *arbéh* se traduce como “langostas” propiamente dichas. Es la fase en que se tornan saltarinas, dizqué para lucir sus largas piernas que están en su punto chumbeque. Interesantemente, en francés, “langosta” se dice *sauterelle* (pronúciense, *soterél*, o mejor, *soteguél* con “r” gutural), que significa “saltarina”.

Y en lo que respecta a su valor nutritivo está comprobado que las langostas son una fuente admirable de proteínas.

La científica que más ha estudiado las langostas como fuente de proteínas es la americana, Dra. Mary Poppins. Ella ha comprobado que las langostas no habían sabido tener Omega 3, pero sí tienen un porcentaje respetable de ácido supercalifragilístico. Y a diferencia de los chinos, que no pudieron controlar su invento, el COVIDA 19-20-21-22-23, e inundaron el planeta con su virus chino, los israelíes crían sus langostas con altas medidas de seguridad, de modo que no hay que temer que se desate una plaga y menos una pandemia.

Chí, cheñó, en Israel hay restaurants *kásher* donde puedes degustarlas todos los días del año si acaso tienes unos cuantos cientos de dólares en el bolsillo, porque la cosa cuesta. Y como las langostas tienen cara de caballo, los israelíes las alimentan con alfalfa; de este modo tienen reserva de langostas todo el año para satisfacer los más exclusivos gustos *gourmet* y la curiosidad de los turistas abre bocas.

* * *

Y en cuanto a tu segunda pregunta, si en Israel existen los algarrobos, te diré que sí existen los algarrobos. Lo que no existen son los coches a los cuales sólo se los conoce gracias a sus retratos.

Con decirte nomá que los algarrobos de Lambayeque y de Piura de los cuales se extrae la miel algarrobina, provienen squé de Israel. . . Incluso la palabra “algarrobo” es hebrea. En hebreo se dice *jarob*, y en árabe, idioma hermano del hebreo, se dice *al-garub*. La partícula “*al*” del árabe es el artículo definido “el”, “la”, que siempre precede al sustantivo o nombre a manera de prefijo, como cuando se dice “el-Walter”, “la-Rosita”, “el-Cristian”, “la-Esther Elena”.

La palabra *al-garub* ha sido castellanizada como “al-garrobo” o “algarrobo”, con adición del sufijo “o” del español.

* * *

Sin más por ahora y siempre a tu entera disposición, me despido y te digo que no está de más que también le consultes acerca de las langostas saltarinas a la Dra. Chávez Oropeza, sobre todo respecto de las investigaciones científicas de la Dra. Mary Poppins, porque como me cuentas, en este tiempo de pandemia su único ejercicio físico de tu Esther Elena es saltar la sogá en la sala; ni siquiera en la azotea. Aunque yo, personalmente, creo que deberías dejarla salir de vez en cuando a la esquina, para que salte con los ángeles en el parque de Los Angeles.

Mary Poppins es una película musical infantil, y las palabras “supercalifragilisticamte” y “espialidoso” son palabras de un trabalenguas infantil. Por sí no has visto esta película.

Recibe mis cariños espialidosos,
Tu hermano,
Moisés

POST DATA:

El presente escrito en el formato de una historia corta y con estilo vernacular shilico es mi respuesta a las inquietudes y preguntas de mi hermano, un asiduo lector de la *Biblia Decodificada*. Por consiguiente, el lugar donde corresponde que sea archivado es en el *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*, que precede al texto de los libros de mi versión de la Biblia en mi página web <www.bibliotecainteligente.com>. Eso ocurrirá cuando dicho volumen sea reeditado en su próxima fase editorial.

Por ahora hemos juzgado conveniente, dado el alto concentrado dietético de su contenido, compartirlo con nuestros amados hermanos de la cofradía de la Uña Bendita en el Volumen N° 32 de *MISIONOLOGICAS* —el Boletín Semestral de la Santa Sede—, con la esperanza de que su sagrado contenido sea tomado en cuenta por los médicos de las Clínicas Naturistas Gemelas del Dr. Casanova en el oasis florido de Santa María de Huachipa, en Lima, Perú.

Debido al alto valor dietético y curativo de mi escrito en este tiempo de pandemia que los hermanos de la Uña Bendita consideran la Gran Tribulación, compártelo en *wikipedia* y por otros medios conforme a la palabra que dice:

*Queda TERMINANTEMENTE
permitida la piratería
del presente escrito so pena de
¡Gran Tribulación!*

**SEPTIMA PARTE
LA BIBLIA DECODIFICADA
Y LAS SERIES DE LA PAGINA WEB
BIBLIOTECA INTELIGENTE**



Y hablando de las historias cortas que representan el esfuerzo exegético y crítico-textual que ha conducido a la reformulación del texto de la *Biblia Decodificada*, la manera más fácil de ubicarlas en su contexto original es examinando el contenido de las Series de Antologías SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS que constituyen la parte más vasta de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Para facilitar esta labor incluimos a continuación la lista de todas las Series de SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS. Algunas de estas Antologías contienen historias cortas en su totalidad. Otras, como es el caso de las Antologías de Separatas Académicas convertidas en volúmenes de las Series, contienen lo que hemos venido en llamar “historias cortas motivacionales” que motivan el estudio del volumen en cuestión. Examine todo el contenido de las Series para disfrutar de las historias cortas que fueron escritas a lo largo del proceso editorial que condujo a la *Biblia Decodificada*.

* * *

A continuación se indican las Series de la sección SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS con letras mayúsculas y el título de los volúmenes que contienen con letras minúsculas. Por ejemplo, el tercer volumen de la Serie ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS que tienes ante la vista tiene por título, *La Biblia Decodificada*, pues sirve de introducción a la Biblia en esta versión nuestra.

A continuación presentamos las series de la sección SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS en el orden en que aparecen en nuestra página web, con la certeza de que verlas en papel ayuda a la exploración de su contenido.

ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS

ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 1	La Biblioteca Inteligente
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 2	Nuestra Página Web
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 3	<i>La Biblia Decodificada</i>
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 4	La Biblia RVA
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 5	La Versión Miniatura de la Biblia
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 6	Separatas Académicas del CEBCAR
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 7	Curso de Ecología Bíblica
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 8	UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 9	<i>MISIONOLOGICAS</i>
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 10	El mejor regalo de Navidad
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 11	Los Chats de HEBRAICA
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 12	Al pan pan y al vino vino
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 13	Los Diez Mandamientos
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 14	La Teología Científica
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 15	Entrevistas en la radio
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 16	Programas Académicos Virtuales
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 17	Las Historias Cortas: Poderoso género literario
ACONTECIMIEN- TOS MEDIATICOS 18	Shilicología en acción

2

BIOGRAFIAS DE ORO

BIOGRAFIAS DE ORO 1	Cervantes, Shakespeare y Garcilaso
BIOGRAFIAS DE ORO 2	George Frankenstein
BIOGRAFIAS DE ORO 3	Genio y Figura
BIOGRAFIAS DE ORO 4	Aventura de la reflexión teológica
BIOGRAFIAS DE ORO 5	El Doctor Orgasmo
BIOGRAFIAS DE ORO 6	La Gran Tribulación
BIOGRAFIAS DE ORO 7	Ilusión para vivir
BIOGRAFIAS DE ORO 8	El Gran Mago Decodificador
BIOGRAFIAS DE ORO 9	El Papa Chale I
BIOGRAFIAS DE ORO 10	El Abuelito de la Santa Sede

BIOGRAFIAS DE ORO 11	La Viña del Señor
BIOGRAFIAS DE ORO 12	Apocalipsis del Pueblo Evangélico
BIOGRAFIAS DE ORO 13	Experimento de Antropología
BIOGRAFIAS DE ORO 14	Reflexiones sobre la vida
BIOGRAFIAS DE ORO 15	Daniel el Travieso
BIOGRAFIAS DE ORO 16	Grandes teólogos evangélicos

3

CIENCIAS BIBLICAS

CIENCIAS BIBLICAS 1	Introducción
CIENCIAS BIBLICAS 2	Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS 3	Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 4	Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS 5	Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 6	Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 7	Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS 8	Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS 9	Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS 10	Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS 11	Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 12	Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 13	Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 14	Hebreo Bíblico: Texto Programado Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS 15	Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 16	Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 17	Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 18	Griego Bíblico

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

4

DESAFIOS

DESAFIOS 1	El Código Secreto de la Biblia
DESAFIOS 2	Decodificación <i>in extremis</i>
DESAFIOS 3	Dios VERSUS Ateos Anónimos
DESAFIOS 4	El Evangelio Decodificado
DESAFIOS 5	Los Chats de HEBRAICA
DESAFIOS 6	¿Qué saben los pentecostales?
DESAFIOS 7	¿Es el Pastor un profesional?
DESAFIOS 8	Historias provocadoras

- DESAFIOS 9 Misionología en acción
 DESAFIOS 10 En el Lago de Fuego
 DESAFIOS 11 Pneumatología decodificada
 DESAFIOS 12 El Evangelio de George Frankenstein
 DESAFIOS 13 El desafío de los evangelios

5

DIALOGO VITAL

- DIALOGO VITAL 1 ¡Muy bien Muchacho!
 DIALOGO VITAL 2 Molly Bottomless
 DIALOGO VITAL 3 Nuestra bella Elif
 DIALOGO VITAL 4 El Shequel y su pandilla
 DIALOGO VITAL 5 Un día con Porcel
 DIALOGO VITAL 6 El George Frankenstein
 DIALOGO VITAL 7 OVNIS y Extraterrestres
 DIALOGO VITAL 8 Una familia muy normal
 DIALOGO VITAL 9 El Cuchicito Higinio

6

DON TREPA

- DON TREPA 1 Antologías de oro
 DON TREPA 2 Antologías de oro
 DON TREPA 3 Antologías de oro

7

EDUCACION

- EDUCACION 1 Super Programas
 EDUCACION 2 Areas de la Educación Teológica
 EDUCACION 3 Democratización de la Educación Teológica
 EDUCACION 4 Educación Cristiana
 EDUCACION 5 El Discipulado Evangélico
 EDUCACION 6 Manual del Lector Evangélico
 EDUCACION 7 Separatas Académicas
 EDUCACION 8 Cursos Cortos Programados
 EDUCACION 9 Festividades de Israel
 EDUCACION 10 Jesús y las Festividades de Israel
 EDUCACION 11 El Movimiento Sapiencial
 EDUCACION 12 Los Concursos Bíblicos
 EDUCACION 13 Estudio de Casos
 EDUCACION 14 El Museo de la Biblia
 EDUCACION 15 Educación Política

8 EXITOLOGIA

- EXITOLOGIA 1 Exito en la vida
- EXITOLOGIA 2 La Praxis Correcta y Vital
- EXITOLOGIA 3 Praxis Correcta y Malpractice
- EXITOLOGIA 4 La Mujer Empresaria
- EXITOLOGIA 5 El Tratado de los Principios
- EXITOLOGIA 6 La Llave del Exito
- EXITOLOGIA 7 Los 500 Proverbios de Moisés
- EXITOLOGIA 8 La Inteligencia Emocional
- EXITOLOGIA 9 La Inteligencia Espiritual

9 GINECOLOGIA

- GINECOLOGIA 1 Introducción
- GINECOLOGIA 2 La Isháh: La Mujer en la Biblia y en el Pensamiento Hebreo
- GINECOLOGIA 3 La Mujer en la Civilización Occidental
- GINECOLOGIA 4 La Mujer y la Educación Teológica
- GINECOLOGIA 5 Historias de Rut y de la Samaritana
- GINECOLOGIA 6 La Mujer Empresaria
- GINECOLOGIA 7 La Mujer Pastora
- GINECOLOGIA 8 La Mujer Modelo
- GINECOLOGIA 9 Mujercitas
- GINECOLOGIA 10 La Marcha Nupcial

10 HERMENEUTICA

- HERMENEUTICA 1 Introducción
- HERMENEUTICA 2 Decodificación
- HERMENEUTICA 3 La magia del mashal
- HERMENEUTICA 4 La magia del midrash
- HERMENEUTICA 5 Qábalah computarizada
- HERMENEUTICA 6 Análisis hermenéutico del libro de Rut
- HERMENEUTICA 7 Historias cortas académicas

11 HISTORIAS ESCOGIDAS

- HISTORIAS ESCOGIDAS 1 Las Historias Cortas:
Poderoso género literario
- HISTORIAS ESCOGIDAS 2 Filosofía de la vida
- HISTORIAS ESCOGIDAS 3 El Diario del Capitán
- HISTORIAS ESCOGIDAS 4 El mejor regalo de Navidad
- HISTORIAS ESCOGIDAS 5 El Exorcista
- HISTORIAS ESCOGIDAS 6 La llave del éxito
- HISTORIAS ESCOGIDAS 7 Los hijos del trueno
- HISTORIAS ESCOGIDAS 8 Historia Clínica
- HISTORIAS ESCOGIDAS 9 Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha
- HISTORIAS ESCOGIDAS 10 El Síndrome de Harry Potter
- HISTORIAS ESCOGIDAS 11 El Cuchicito Higinio
- HISTORIAS ESCOGIDAS 12 El Señor Mackay
- HISTORIAS ESCOGIDAS 13 Ana Filaxia
- HISTORIAS ESCOGIDAS 14 Historias charapas
- HISTORIAS ESCOGIDAS 15 Historias de Halloween
- HISTORIAS ESCOGIDAS 16 Angeles ángeles ángeles
- HISTORIAS ESCOGIDAS 17 Demonios
- HISTORIAS ESCOGIDAS 18 Aventuras en pañales
- HISTORIAS ESCOGIDAS 19 Test de Inteligencia Emocional
- HISTORIAS ESCOGIDAS 20 Una familia muy normal
- HISTORIAS ESCOGIDAS 21 En el camino
- HISTORIAS ESCOGIDAS 22 Los Agentes Secretos de Dios
- HISTORIAS ESCOGIDAS 23 Historias arqueológicas
- HISTORIAS ESCOGIDAS 24 La Versión Miniatura de la Biblia
- HISTORIAS ESCOGIDAS 25 Autores israelíes – Serie GUESHER

12 HISTORIAS MOTIVACIONALES

- HISTORIAS MOTIVACIONALES 1
- HISTORIAS MOTIVACIONALES 2

13 LEGADO

- LEGADO DE JUAN A. MACKAY
- LEGADO DE JUAN EL TEOLOGO
- LEGADO DE JUAN E. MCKENNA
- LEGADO DE JUAN RITCHIE

14 LITERATURA BIBLICA

LITERATURA BIBLICA 1	La Biblia y la literatura universal
LITERATURA BIBLICA 2	Nuestra Biblia en Español
LITERATURA BIBLICA 3	La Toráh – El Pentateuco
LITERATURA BIBLICA 4	El Libro de Génesis
LITERATURA BIBLICA 5	Los Libros Histórico Proféticos
LITERATURA BIBLICA 6	El Libro de Salmos
LITERATURA BIBLICA 7	Literatura Sapiencial
LITERATURA BIBLICA 8	Cantar de los Cantares
LITERATURA BIBLICA 9	El Libro de Isaías
LITERATURA BIBLICA 10	El Libro de Amós
LITERATURA BIBLICA 11	El Libro de Daniel
LITERATURA BIBLICA 12	Los Evangelios
LITERATURA BIBLICA 13	El Evangelio de Mateo
LITERATURA BIBLICA 14	El Evangelio de Marcos
LITERATURA BIBLICA 15	El Evangelio de Lucas
LITERATURA BIBLICA 16	El Evangelio de Juan
LITERATURA BIBLICA 17	Hechos de los Apóstoles
LITERATURA BIBLICA 18	Las Epístolas Apologéticas
LITERATURA BIBLICA 19	Las Epístolas Pastorales
LITERATURA BIBLICA 20	Las Epístolas Universales
LITERATURA BIBLICA 21	La Epístola a los Hebreos
LITERATURA BIBLICA 22	Apocalipsis

15 MARKETING

MARKETING 1	Formación Empresarial
MARKETING 2	Liderazgo empresarial
MARKETING 3	Inteligencia Emocional
MARKETING 4	Kashrút: Calidad y Excelencia
MARKETING 5	La Praxis Correcta y Vital
MARKETING 6	La Mujer Empresaria
MARKETING 7	Tu Empresa Personal

16 MISIONOLOGICAS

La Serie MISIONOLOGICAS incluye los volúmenes del Boletín Semestral de la Santa Sede de la CBUP a partir del número 20 que representa la fecha cuando el Boletín adquirió su formato definido.

Los volúmenes incluidos van precedidos de *MISIONOLOGICAS 1*, que es el Volumen Introductorio de la Serie.

Los volúmenes incluidos en la Serie MISIONOLOGICAS son:

MISIONOLOGICAS 1	Introducción
MISIONOLOGICAS 20	
MISIONOLOGICAS 21	
MISIONOLOGICAS 22	
MISIONOLOGICAS 23	
MISIONOLOGICAS 24	
MISIONOLOGICAS 25	
MISIONOLOGICAS 26	
MISIONOLOGICAS 27	
MISIONOLOGICAS 28	
MISIONOLOGICAS 29	
MISIONOLOGICAS 30	
MISIONOLOGICAS 31	
MISIONOLOGICAS 32	
MISIONOLOGICAS 33	
MISIONOLOGICAS 34	
MISIONOLOGICAS 35	

Los volúmenes 34 y 35 son especiales porque corresponden al año 2023, año de las Bodas de Plata de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Descontando la información que caduca y hablando en términos estrictamente literarios, aconsejamos a los lectores de *MISIONOLOGICAS* en la Serie MISIONOLOGICAS, que no lean sus volúmenes en orden numérico, sino desde el último volumen de la serie hacia atrás. La razón es que varias historias publicadas previamente han pasado por una importante reelaboración editorial en ediciones posteriores, mejorando considerablemente su texto.

17

PASTORAL

PASTORAL 1	Teología Pastoral
PASTORAL 2	Teología del Culto
PASTORAL 3	La Pastoral Evangélica
PASTORAL 4	El desarrollo del alma
PASTORAL 5	Consejería Pastoral
PASTORAL 6	Crecimiento de la Iglesia
PASTORAL 7	Administración Eclesial
PASTORAL 8	Profesionalización del Pastorado
PASTORAL 9	Corrientes Teológicas de nuestro tiempo
PASTORAL 10	El Meneíto del Rey David
PASTORAL 11	La Nueva Era
PASTORAL 12	Ética Bíblica

PASTORAL 13	Etica Evangélica
PASTORAL 14	Etica Pastoral y Profesional
PASTORAL 15	La Pastoral y la Sociología
PASTORAL 16	La Pastoral y la Psicología
PASTORAL 17	Filosofía y Psicología de la Religión
PASTORAL 18	El Movimiento Apostólico de los Últimos Días

18

PREDICACION

PREDICACION 1	Homilética Interrelacional
PREDICACION 2	Homilética: La Predicación
PREDICACION 3	Homilética Narrativa
PREDICACION 4	Leche espiritual para los Rugarats
PREDICACION 5	Reflexiones de Semana Santa
PREDICACION 6	Comunicación Efectiva
PREDICACION 7	Relativización de la Kérygma

19

REFLEXIONES

REFLEXIONES 1
REFLEXIONES 2

20

SHILICOLOGIA

SHILICOLOGIA 1	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 2	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 3	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 4	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 5	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 6	El Diario del Capitán
SHILICOLOGIA 7	Mitología de Celendín
SHILICOLOGIA 8	Aventuras mitológicas
SHILICOLOGIA 9	Genio y figura
SHILICOLOGIA 10	El Señor Mackay
SHILICOLOGIA 11	El Fuscán
SHILICOLOGIA 12	Los Portugueses del Perú
SHILICOLOGIA 13	Arqueología de Celendín
SHILICOLOGIA 14	Lexicografía de Celendín
SHILICOLOGIA 15	Introducción a la Shilicología

21**TEMAS BIBLICOS**

- TEMAS BIBLICOS 1 Selecciones de la *Biblia Decodificada*
 TEMAS BIBLICOS 2 Los Diez Mandamientos
 TEMAS BIBLICOS 3 La economía del Reino de Dios
 TEMAS BIBLICOS 4 Grandes Pensadores Evangélicos
 TEMAS BIBLICOS 5 El Estado de Israel y las Profecías
 TEMAS BIBLICOS 6 Escenario del retorno de Jesús
 TEMAS BIBLICOS 7 Viaje imaginario a Tierra Santa
 TEMAS BIBLICOS 8 ¡Y la Biblia tenía razón!
 TEMAS BIBLICOS 9 Narrativa breve en la Biblia
 TEMAS BIBLICOS 10 Un Profeta Mequetrefe
 TEMAS BIBLICOS 11 Joel, el Profeta de la Pandemia
 TEMAS BIBLICOS 12 La Inteligencia Espiritual

22**TEOLOGIA CIENTIFICA**

- TEOLOGIA CIENTIFICA 1 Introducción
 TEOLOGIA CIENTIFICA 2 El universo físico (Cosmología, Cosmogonía)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 3 El Creador del universo (Pneumatología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 4 El Mesías (Restaurador del universo)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 5 Los extraterrestres (Angelología, Demonología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 6 El hombre y la mujer (Antropología, Ginecología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 7 Restauración del universo (Soteriología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 8 El pueblo de Dios
 TEOLOGIA CIENTIFICA 9 La *Missio Dei* (Misionología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 10 El día final (Escatología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 11 La Palabra escrita de Dios (Bibliología)
 TEOLOGIA CIENTIFICA 12 Historias cortas

23**TRADUCCIONES**

TRADUCCIONES 1
 UN DIABLITO BUENO
 Por la Condesa de Ségur

TRADUCCIONES 2
 EL JUAN QUE GRUÑE Y EL JUAN QUE RIE
 Por la Condesa de Ségur

TRADUCCIONES 3
LA BODA DE SANTA CAROLINA DE GRIBOUILLE
Por la Condesa de Ségur

TRADUCCIONES 4
ESA OTRA AMERICA
Por Juan A. Mackay

TRADUCCIONES 5
LA CRISTIANDAD EN LA FRONTERA
Por Juan A. Mackay

TRADUCCIONES 6
HERENCIA Y DESTINO
Por Juan A. Mackay

TRADUCCIONES 7
EL HIJO DEL JAMAS
Por Mosab Hassan Yusef

TRADUCCIONES 8
EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS
Ver Serie EXITOLOGIA 5

TRADUCCIONES 9
LA NUEVA ERA:
DESCRIPCION Y EVALUACION DE ESTE
NUEVO MOVIMIENTO SOCIO RELIGIOSO
Por Russell Chandler

TRADUCCIONES 10
*CRITICA DEL NUEVO TESTAMENTO:
UNA PERSPECTIVA EVANGELICA.*
Por George E. Ladd

TRADUCCIONES 11
DIOS TAMBIEN TRABAJA EN EL TURNO DE LA NOCHE
Por Ron Mehl

Sólo las primeras seis de estas obras traducidas han sido incluidas en nuestra página web. Las demás, a las cuales se suman muchas otras que ni siquiera mencionamos aquí sus títulos y autores no son incluidas y pertenecen a nuestro rubro, INDEX EXPURGATORIUS o Libros Prohibidos, por razón de no haber arreglado todavía el asunto de los Derechos de Autor.

Tres de las obras de la Condesa de Ségur para el público infantil y juvenil han sido traducidas del francés por el Dr. Chávez y utilizadas como caso de estudio en un curso de la CBUP sobre el Movimiento Sapiencial.

Igualmente, tres de las obras de su maestro y padre espiritual, el Dr. Juan A. Mackay que en casi un siglo no han sido traducidas del inglés ni publicadas por las editoriales evangélicas no obstante la prestancia de su autor y su valor misionológico.

En la presentación de *Esa Otra América*, el Dr. Moisés Chávez escribe lo siguiente:

Se trata de una obra que sin duda conmovió y conmueve al lector de habla inglesa. Pero al no haber sido traducida al español no ha tenido el mismo efecto en nosotros, los de la “Otra América”, particularmente los que pertenecemos a “la nueva comunidad evangélica en América Latina”, como escribe Mackay en su Dedicatoria. No ha sido traducida ni difundida hasta ahora que la traducimos recién en el año 2013, casi 80 años después. . .

La responsabilidad por no haber sido traducido y publicado su libro por tanto tiempo recae sobre todos los siervos de Dios de las editoriales evangélicas, que carecen de la inteligencia ideológica y emocional como para estar de pie en el mundo como servidores del Altísimo. Más inteligentes y mejores que todos ellos demuestran ser los misioneros del movimiento comunista.

UNA PALABRA FINAL PARA EL LECTOR

Exhortamos a nuestros lectores a examinar el Volumen Introdutorio gemelo del presente volumen, el cual tiene por título, LA BIBLIA RVA y que encontrará en esta misma Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.

Examine en la Barra de Enlaces los otros volúmenes introductorios:

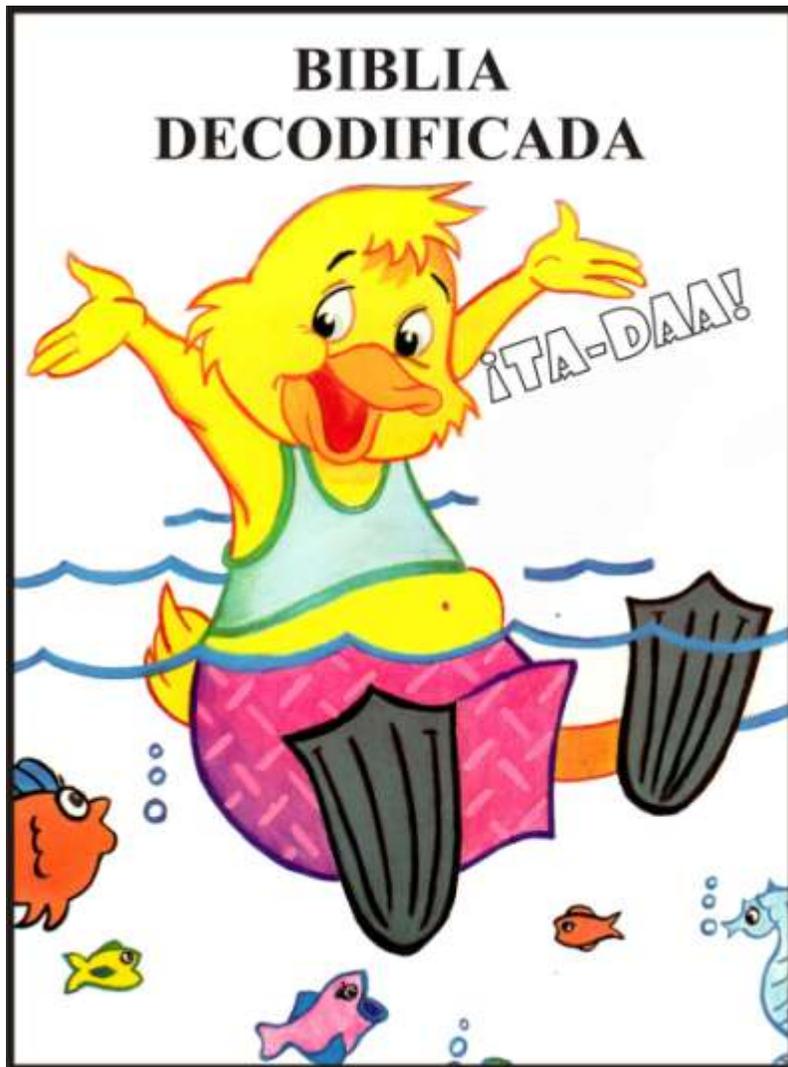
El Volumen Introdutorio BIBLIOTECA INTELIGENTE

El Volumen Introdutorio ESTUDIOS UNIVERSITARIOS CEBCAR-CBUP

La lectura de estos volúmenes le ayudará a conocer las vastas posibilidades de estudio e investigación que le ofrece nuestra página web Biblioteca Inteligente.

¡Buen provecho!





LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el indice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el indice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.